



RACING RULES OF SAILING
2013 - 2016

INTERNATIONAL SAILING FEDERATION
SAILING.ORG

RACE SIGNALS — ПЕРЕГОНОВІ СИГНАЛИ

The meanings of visual and sound signals are stated below. An arrow pointing up or down (↑↓) means that a visual signal is displayed or removed. A dot (●) means a sound; five short dashes (-----) mean repetitive sounds; a long dash (—) means a long sound. When a visual signal is displayed over a class flag, the signal applies only to that class.

Значення візуальних та звукових сигналів наведено нижче. Стрілка, що вказує вгору або вниз (↑↓), означає піднесення або прибрання візуального сигналу. Виразна крапка (●) означає звуковий сигнал; п'ять коротких рисок (-----) означають сигнали, що повторюються; довга риска (—) означає довгий сигнал. Якщо візуальний сигнал підноситься над прапором класу, то він стосується тільки цього класу.

Postponement Signals - Сигнали Відстрочення



AP Races not started are *postponed*. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.

Перегони, яким сигнал стартування не подано, *відстрочено*. Попереджувальний сигнал буде подано за одну хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не було знов *відстрочено* або *припинено*.



AP over H Races not started are *postponed*. Further signals ashore.

AP над H
Перегони, яким сигнал стартування не подано, *відстрочено*. Наступні сигнали – на березі.



AP over A Races not started are *postponed*. No more racing today.

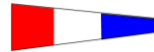
AP над A
Перегони, яким сигнал стартування не подано, *відстрочено*. Цього дня – жодних перегонів не буде.



Pennant 1
Unaone (унаун) ч/в 1



Pennant 2
Bissotwo (біссоту) ч/в 2



Pennant 3
Terrathree (тератри) ч/в 3



Pennant 4
Kartefour (картефур) ч/в 4



Pennant 5
Pantafive (пантафайв) ч/в 5



Pennant 6
Soxisix (соксісікс) ч/в 6

AP over a numeral pennant 1–6
Postponement of 1–6 hours from the scheduled starting time

AP над числовими вимпелами 1–6.
Відстрочення на 1 – 6 годин від призначеного за розкладом часу стартування

Abandonment Signals – Сигнали припинення



N All races that have started are *abandoned*. Return to the starting area. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.

N Всі розпочаті перегони *припинено*. Поверніться до району старту. Попереджувальний сигнал буде подано через 1 хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не буде знов відстрочено або *припинено*.



N over H All races are *abandoned*. Further signals ashore.

N над H
Всі перегони *припинено*. Наступні сигнали – на березі.



N over A All races are *abandoned*. No more racing today.

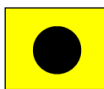
N над A
Всі перегони *припинено*. Цього дня – жодних перегонів не буде.

Preparatory Signals – Підготовчі сигнали



P
Preparatory signal.

P
Підготовчий сигнал.



I Rule 30.1 is in effect.

I
Діє правило 30.1.



Z Rule 30.2 is in effect.

Z
Діє правило 30.2.



Black flag. Rule 30.3 is in effect.

Чорний прапор.
Діє правило 30.3.

Recall Signals – Сигнали відклику



X Individual recall.
Індивідуальний відклик



First Substitute General recall. The warning signal will be made 1 minute after removal.

Перший Замінний
Загальний відклик. Попереджувальний сигнал буде подано через 1 хвилину після прибрання.

Shortened Course – Скорочена дистанція



S The course has been shortened. Rule 32.2 is in effect. Дистанцію скорочено. Діє правило 32.2.

Changing the Next Leg Зміна наступного відрізка дистанції



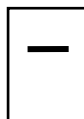
C The position of the next *mark* has been changed:
Місце наступного знака змінено:



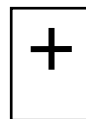
to starboard;
у правий бік



to port;
у лівий бік



to decrease the length of the leg;
у бік зменшення відстані



to increase the length of the leg.
у бік збільшення відстані

Other Signals

Інші сигнали



L Ashore: A notice to competitors has been posted.

На березі:
Вивішено повідомлення змагунам.

Afloat: Come within hail or follow this boat.

На воді:
Наблизьтеся на зв'язок голосом, або ж: слідуйте за цим судном



M The object displaying this signal replaces a missing *mark*.
merkin.
Об'єкт, на якому піднесено цей прапор, заміняє собою *знак*, що є відсутнім.



Y Wear a personal flotation device.
Вдягніть особисті засоби плавучості



(no sound)
(без звукового сигналу)

Blue flag or shape. This race committee boat is in position at the finishing line.
Синій прапор або фігура. Це судно перегонного комітету встановлено при фінішній лінії

The RACING RULES of SAILING for 2012–2016

International Sailing Federation

English

Published by ISAF (UK) Ltd., Southampton, UK

© International Sailing Federation, (IOM) Ltd.

June 2004

ПРАВИЛА ВІТРИЛЬНИЦЬКИХ ПЕРЕГОНІВ 2013 – 2016

Міжнародна Вітрильницька Федерація

Український переклад

© Вітрильна Федерація України

As the leading authority for the sport, the International Sailing Federation promotes and supports the protection of the environment in all sailing competitions and related activities throughout the world.

Міжнародна федерація вітрильницького спорту як провідна організація щодо цього виду спорту сприяє захисту навколишнього середовища і надає всіляку підтримку у цій справі на всіх вітрильницьких змаганнях та у будь якій відповідній підготовчій і тренувальній діяльності по всьому Світу.

Contact Details for the ISAF Secretariat:

Ariadne House

Town Quay

Southampton

Hampshire SO14 2AQ

UK

Tel +44 (0) 2380 635111

Fax +44 (0) 2380 635789

Email secretariat@isaf.co.uk

sailing.org

Published by ISAF (UK) Ltd., Southampton, UK

© International Sailing Federation, Ltd.

June 2012

В Україні контактні дані офісу ВФУ:

Вул. Еспланадна 42, офіс 815

01601, м. Київ, Україна,

Телефон +044 289 5073

Факс +044 220 1294

Електронна пошта sfu@sfu.com.ua

Український переклад © Вітрильна федерація України.

ONLINE RULES DOCUMENTS

ISAF has established a single internet address at which readers will find links to all the online rules documents mentioned in this book. Those documents are listed below. Links to other rules documents will also be provided at that address.

The address is: sailing.org/racingrules/documents.

Introduction	Changes made to these rules after 1 January 2013	5
	ISAF Codes (Regulations 19, 20, 21 and 22)	5
	<i>Case Book, Call Books for Match and Team Racing</i>	5
Part 2 Preamble, Rule 48	<i>International Regulations for Preventing Collisions at Sea</i>	12
Rule 42	Interpretations of Rule 42, Propulsion	25
Rule 49	<i>ISAF Offshore Special Regulations</i>	28
Appendix C Preamble	Standard Notice of Race for Match Racing	70
	Standard Sailing Instructions for Match Racing	70
	Match Racing Rules for Blind Competitors	70
Rule E5.2	International Radio Sailing Association Addendum Q	94
Appendix F Preamble	Rules for other kiteboard racing formats and disciplines	99
Rule G1.1	Up-to-date version of the table of national sail letters	108
Appendix K	Template for Notice of Race Guide	119
Appendix L	Template for Sailing Instructions Guide	127
	Appendix LE, Expanded Sailing Instructions Guide	127

CONTENTS

	Race Signals	<i>Inside front cover</i>
	Online Rules Documents	4
	Introduction	5
	Definitions	7
	Basic Principles	10
Part 1	Fundamental Rules	10
Part 2	When Boats Meet	12
Part 3	Conduct of a Race	18
Part 4	Other Requirements When Racing	23
Part 5	Protests, Redress, Hearings, Misconduct and Appeals	30
Part 6	Entry and Qualification	42
Part 7	Race Organization	44
	Appendices	
A	Scoring	48
B	Windsurfing Competition Rules	52
C	Match Racing Rules	70
D	Team Racing Rules	82
E	Radio Sailing Racing Rules	90
F	Kiteboard Racing Rules	99
G	Identification on Sails	108
H	Weighing Clothing and Equipment	113
J	Notice of Race and Sailing Instructions	114
K	Notice of Race Guide	119
L	Sailing Instructions Guide	127
M	Recommendations for Protest Committees	145
N	International Juries	151
P	Special Procedures for Rule 42	154
R	Procedures for Appeals and Requests	156
	Protest Form	159
	Index	161

ЗМІСТ

	Перегонові сигнали	
	Документи щодо правил перегонів он лайн	3
	До користувачів	7
	Вступ	9
	Визначення	11
	Основні принципи	17
Частина 1	Засадничі правила	17
Частина 2	Коли судна зустрічаються	21
Частина 3	Проведення перегонів	33
Частина 4	Інші вимоги у перегонах	43
Частина 5	Протести, відшкодування, слухання, неетична поведінка і апеляції	57
Частина 6	Заявки і допуск	81
Частина 7	Проведення змагань	85
	Додатки	
A	Залік	95
B	Правила змагань з віндсьорфінгу	103
C	Правила матчових перегонів	139
D	Правила командних перегонів	163
E	Правила перегонів для суден, керованих по радіо – до українського видання не включено	
F	Правила перегонів на кайтбордах	179
G	Знаки розпізнавання на вітрилах	197
H	Зважування одягу і спорядження	207
J	Положення про перегони і вітрильницька інструкція	209
K	Посібник щодо положення про перегони (ВФУ)	221
L	Посібник щодо вітрильницької інструкції	244
M	Рекомендації для протестових комітетів	263
N	Міжнародні жури	275
P	Особливі процедури щодо порушення правила 42	281
R	Процедура апелювань і звернень	285
	Бланк протесту	293
	Індекс – до українського видання не включений	

ДО КОРИСТУВАЧІВ

Перекладач з англійської і упорядник цієї книжки вважає за необхідне звернути увагу користувача на наступне:

Цього разу Вітрильна федерація України, як Національна повноважна організація – член ISAF, видає так само, як і попереднього разу, книгу Правил Вітрильницьких Перегонів 2013 – 2016, призначену для осіб, які користуються правилами на професійному рівні (тренерів, функціонерів, суддів та спортсменів міжнародного класу), — традиційно у двомовному варіанті. Книга Правил Вітрильницьких Перегонів 2013 – 2016 містить, як оригінальний англomовний текст ISAF, так і, визнаний ВФУ офіційним, український переклад цих правил.

Додаток К — Посібник щодо положення про перегони, який вміщено у цій книжці, не є абсолютно тотожним Додатку К міжнародних Правил Вітрильницьких Перегонів 2013-2016, але за своїм змістом відповідає всім вимогам цього додатку, і є, фактично, тим самим посібником, але адаптованим до звичних для України традиційних висловів і форм складання документів з підготовки і проведення спортивних заходів.

З метою зменшення обсягу книжки, до неї не включено Додаток Е — Правила перегонів для суден, керованих по радіо, який стосується тільки судномодельного спорту.

Щодо перекладу і тлумачення цих правил, то слова ‘має’ та ‘мусить’ в українському тексті є зобов’язуючими, а слово ‘може’ — є дозволяючим.

Заради найбільш точної передачі смислу правил і кращого розуміння україномовним користувачем їхнього “духу”, довелося, в окремих випадках, поступатися буквальною словниковою перекладом. З іншого боку, заради запобігання неточних, або й різних, тлумачень тексту, довелося поступитися доброю стилістикою української літературної мови.

Майте на увазі, що у разі виникнення сумнівів щодо тлумачення правила і прагнення уточнити сенс певного правила, насамперед треба звертатися до англomовного тексту правил вітрильницьких перегонів ISAF, який, щодо його офіційного статусу, має перевагу над будь-яким іншомовним текстом правил вітрильницьких перегонів.

Буду щиро вдячний за всі критичні зауваження щодо перекладу, редагування та до видання в цілому, надіслані до Комітету ВФУ по проведенню змагань.

Сергій Машовець

м. Київ, 01.10. 2012

INTRODUCTION

The Racing Rules of Sailing includes two main sections. The first, Parts 1–7, contains rules that affect all competitors. The second, the appendices, provides details of rules, rules that apply to particular kinds of racing, and rules that affect only a small number of competitors or officials.

Revision The racing rules are revised and published every four years by the International Sailing Federation (ISAF), the international authority for the sport. This edition becomes effective on 1 January 2013 except that for an event beginning in 2012 the date may be postponed by the notice of race and sailing instructions. Marginal markings indicate important changes to Parts 1–7 and the Definitions of the 2009–2012 edition. No changes are contemplated before 2017, but any changes determined to be urgent before then will be announced through national authorities and posted on the ISAF website.

ISAF Codes The ISAF Eligibility, Advertising, Anti-Doping and Sailor Classification Codes (Regulations 19, 20, 21 and 22) are referred to in the definition *Rule* but are not included in this book because they can be changed at any time. The most recent versions of the codes are available on the ISAF website; new versions will be announced through national authorities.

Cases and Calls The ISAF publishes interpretations of the racing rules in *The Case Book for 2013–2016* and recognizes them as authoritative interpretations and explanations of the rules. It also publishes *The Call Book for Match Racing for 2013–2016* and *The Call Book for Team Racing for 2013–2016*, and it recognizes them as authoritative only for umpired match or team racing. These publications are available on the ISAF website.

Terminology A term used in the sense stated in the Definitions is printed in italics or, in preambles, in bold italics (for example, *racing* and **racing**). ‘Racing rule’ means a rule in *The Racing Rules of Sailing*. ‘Boat’ means a sailboat and the crew on board; ‘vessel’ means any boat or ship. ‘Race committee’ includes any person or committee performing a race committee function. A ‘change’ to a *rule* includes an addition to it or deletion of all or part of it. ‘National authority’ means an ISAF member national authority. Other words and terms are used in the sense ordinarily understood in nautical or general use.

Appendices When the rules of an appendix apply, they take precedence over any conflicting rules in Parts 1–7 and the Definitions. Each appendix is identified by a letter. A reference to a rule in an appendix will contain the letter and the rule number (for example, ‘rule A1’). The letters I, O and Q are not used to designate appendices in this book.

Changes to the Rules The prescriptions of a national authority, class rules or the sailing instructions may change a racing rule only as permitted in rule 86.

Changes to National Authority Prescriptions A national authority may restrict changes to its prescriptions as provided in rule 88.2.

ВСТУП

Правила Вітрильницьких Перегонів містять два головні розділи. Перший, де у Частинах 1 - 7 містяться правила, що стосуються всіх змагунів. Другий розділ містить Додатки, де викладено уточнення правил, правила, що застосовуються для окремих різновидів перегонів, і правила, які стосуються тільки невеликої кількості змагунів або посадових осіб.

Перегляд Кожних чотири роки правила перегонів переглядаються і публікуються Міжнародною Вітрильницькою Федерацією (ISAF) - міжнародною повноважною організацією щодо виду спорту. Це видання набирає чинності з 1 січня 2013 року, за винятком того, що для змагань, які починаються 2012 року, дата запровадження може бути відтермінована положенням про перегони і вітрильницькою інструкцією. Важливі зміни у Частинах 1 – 7 і Визначеннях видання 2009 – 2012 виділено позначками на полях. Жодних змін правил до 2017 року не планується, але про будь які зміни, що виявляться нагальними раніше, буде сповіщено через Національні повноважні організації та розміщено на вебсторінці ISAF (www.sailing.org).

Кодекси ISAF Кодекс ISAF про право на допуск, Кодекс ISAF про рекламування, Антидопінговий кодекс ISAF, та Кодекс класифікації яхтсменів ISAF (Статутні положення ISAF 19, 20 21 і 22) фігурують у визначенні *Правило*, але не містяться у цій книзі, оскільки вони будь коли можуть зазнати змін. З найсвіжішими варіантами кодексів можна ознайомитися на вебсайті ISAF; нові варіанти будуть публікуватися через національні повноважні організації.

Випадки і настанови ISAF публікує тлумачення правил перегонів у *Книзі випадків на 2013-2016 роки* і визнає це видання повноважним щодо тлумачення і роз'яснювання правил. ISAF, видає також і *Збірку суддівських настанов щодо матчових перегонів на 2013-2016 роки*, і визнає їх повноважними посібниками, але тільки для тих матчових чи командних перегонів, які судяться ампайрами. Всі ці видання розміщено на вебсторінці ISAF.

Термінологія Терміни, що застосовуються у сформульованому у Визначеннях сенсі, надруковано курсивом, а у преамбулах - потовщеним курсивом (наприклад у *перегонах* і у *перегонах*). "Правило перегонів" означає правило у *Правилах вітрильницьких перегонів*. "Судно" означає вітрильне судно і екіпаж на його облявку; «плавзасіб» означає будь яке судно, чи корабель.. "Перегоновий комітет" означає кожну особу або групу осіб, які виконують функції перегонового комітету. "Зміна" *правила* означає будь яке доповнення до *правила*, або повне, чи часткове його вилучення. "Національна повноважна організація" означає національну повноважну організацію, яка є членом ISAF. Інші слова і терміни мають сприйматися за тими значеннями, які вони мають у морському чи загальному вжитку.

Додатки Якщо застосовуються правила Додатку, то вони переважають будь-яке правило Части 1 – 7 і Визначень, що їм протирічить. Кожний з Додатків означено літерою. Посилання на правило додатку має містити літеру додатку і номер правила; (наприклад: "правило A1"). Для означення додатків у цій книзі літери I, O та Q не застосовуються.

Зміни Правил Приписи Національної повноважної організації, Правила класу або вітрильницька інструкція можуть змінювати Правила перегонів тільки так, як це дозволено Правилем 86.

Зміни приписів національних повноважних організацій Національні повноважні організації можуть накладати обмеження на зміни їхніх приписів, про що йдеться у правилі 88.2.

DEFINITIONS

A term used as stated below is shown in italic type or, in preambles, in bold italic type.

Abandon A race that a race committee or protest committee *abandons* is void but may be resailed.

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One boat is *clear astern* of another when her hull and equipment in normal position are behind a line abeam from the aftermost point of the other boat's hull and equipment in normal position. The other boat is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a boat between them *overlaps* both. These terms always apply to boats on the same *tack*. They do not apply to boats on opposite *tacks* unless rule 18 applies or both boats are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Fetching A boat is *fetching a mark* when she is in a position to pass to windward of it and leave it on the required side without changing *tack*.

Finish A boat *finishes* when any part of her hull, or crew or equipment in normal position, crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error under rule 28.2 made at the line, or
- (c) continues to sail the course.

Interested Party A person who may gain or lose as a result of a protest committee's decision, or who has a close personal interest in the decision.

Keep Clear A boat *keeps clear* of a right-of-way boat

- (a) if the right-of-way boat can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the boats are *overlapped*, if the right-of-way boat can also change course in both directions without immediately making contact.

Leeward and Windward A boat's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her mainsail lies. The other side is her *windward* side. When two boats on the same *tack*

ВИЗНАЧЕННЯ

Кожний термін, що застосовується за визначенням нижче значенням, виділено курсивом, або у преамбулах - потовщеним курсивом.

Припинені Перегони, що їх *припинив* перегоновий комітет або протестовий комітет, є знедійсненими але можуть бути повторені.

Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті Судно є *чисто позаду* від іншого, коли його корпус і спорядження, що є у нормальному положенні, знаходиться позаду траверзу самої задньої точки корпусу і спорядження, що є у нормальному положенні, іншого судна. Інше судно є *чисто попереду*. Вони є *перекритими*, коли жодне з них не є *чисто позаду*. Проте, вони також є *перекритими*, коли судно між ними, є *перекритим* з ними обома. До суден, які є на однаковому галсі, ці терміни застосовуються завжди. Вони не застосовуються до суден, які є на протилежних галсах, якщо тільки судна не підпадають під дію правила 18, або ж обидва судна не вітрилять курсами більшими, ніж дев'яносто градусів до справжнього вітру.

Викеровування Судно викеровується на знак, коли воно є у положенні, з якого без зміни галсу проминає його з навітру і залишає з належного боку.

Фініш Судно *фінішує*, коли будь-яка частина його корпусу, екіпажу чи спорядження, що є у нормальному положенні перетинає фінішну лінію з боку дистанції. Проте, воно не є таким, що *фінішувало*, якщо після перетину фінішної лінії воно

- (a) виконує покарання за правилом 44.2,
- (b) виправляє помилку, за правилом 28.2, зроблену на лінії, або
- (c) продовжує далі вітрилити дистанцію.

Зацікавлена сторона Особа, яка може мати зиск, або втрату в наслідку ухвали протестового комітету, або яка має приховану особисту зацікавленість щодо ухвали.

Триматися осторонь Судно *тримається осторонь* від судна, що має право на дорогу,

- (a) якщо судно, що має право на дорогу, може вітрилити своїм курсом без потреби вживання дій щодо розходження,
- (b) у разі судна є *перекритими*, то якщо судно, що має право на дорогу може також змінювати курс в обидві сторони, не призводячи цим одразу до дотику.

Підвітряний і Навітряний *Підвітряний* бік судна, - це бік, який є, або, якщо судно є провою проти вітру, - був дальшим від вітру. Проте, за вітрилення "чужим бакштагом" або чисто за вітром, *підвітряний* бік судна це той, на якому воно несе свій грот. Другий бік є його *навітряним* боком. Якщо два судна є *перекритими* на однаковому галсі, то судно, яке є на *підвітряному* боці іншого, є *підвітряним* судном. Інше судно є *навітряним*.

overlap, the one on the *leeward* side of the other is the *leeward* boat. The other is the *windward* boat.

Mark An object the sailing instructions require a boat to leave on a specified side, and a race committee boat surrounded by navigable water from which the starting or finishing line extends. An anchor line or an object attached accidentally to a *mark* is not part of it.

Mark-Room *Room* for a boat to leave a *mark* on the required side. Also,

- (a) *room* to sail to the *mark* when her *proper course* is to sail close to it, and
- (b) *room* to round the *mark* as necessary to sail the course.

However, *mark-room* for a boat does not include *room* to tack unless she is *overlapped* inside and to *windward* of the boat required to give *mark-room* and she would be *fetching* the *mark* after her tack.

Obstruction An object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it. An object that can be safely passed on only one side and an area so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a boat *racing* is not an *obstruction* to other boats unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 23 applies, avoid her. A vessel under way, including a boat *racing*, is never a continuing *obstruction*.

Overlap See *Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*.

Party A *party* to a hearing is

- (a) for a protest hearing: a protestor, a protestee;
- (b) for a request for redress: a boat requesting redress or for which redress is requested, a race committee acting under rule 60.2(b);
- (c) for a request for redress under rule 62.1(a): the body alleged to have made an improper action or omission;
- (d) a boat or a competitor that may be penalized under rule 69.2.

However, the protest committee is never a *party*.

Postpone A *postponed* race is delayed before its scheduled start but may be started or *abandoned* later.

Знак Предмет, який вітрильницька інструкція приписує суднам проминати з певного боку а також оточене судноплавною водою судно перегонного комітету, від якого простягнуто стартову або фінішну лінію. Котвова линва або предмет, який тимчасово, або випадково приєднався до знака - не є його частиною.

Знакомісце Місце, для судна, аби полишити знак з належного боку, а також

- (a) місце, аби вітрилити до знака, якщо належним курсом судна, є вітрилити щільно до нього, та
- (b) місце для огинання знака, якщо це потрібно для провітрилення дистанції.

Проте, *знакомісце* для судна не включає місця для повороту оверштаг, якщо тільки це судно не є *перекритим* зсередини і з *навітру* від судна, яке має надавати *знакомісце*, і якщо воно після повороту викареується на *знак*.

Перешкода Об'єкт, який судно, що вітрилить просто на нього знаходяться на відстані в одну довжину свого корпусу від нього, неспроможне проминути без істотної зміни курсу. Кожний об'єкт, що його можна безпечно проминути тільки з одного боку, та кожний район, що його визначено таким вітрильницькою інструкцією, - також є *перешкодою*. Проте, судно, що є у *перегонах*, не є *перешкодою* для інших суден, якщо тільки вони не повинні *триматися осторонь* від нього, надавати йому *місце*, чи *знакомісце*, або, якщо застосовується правило 23, - обминати його. Плавзасіб на ходу, в тому числі і судно у *перегонах*, ніколи не вважається подовженою *перешкодою*.

Перекриті Дивись *Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті*.

Сторона Сторона у слуханні протесту: є:

- (a) на слуханні протесту: протестуючий; опротестований
- (b) для звернення про відшкодування: судно, що звертається про відшкодування або те, для якого звертаються про відшкодування, перегонний комітет, який діє за правилом 60.2(b);
- (c) для звернення про відшкодування за правилом 62.1(a): орган, про який йдеться у зверненні, як про такий, що припустився неналежних дій або помилки;
- (d) судно, чи змагун, який може бути покараним за правилом 69.2.

Проте, протестовий комітет ніколи не може бути *стороною*.

Відстрочені Відстроченими перегонами є такі, початок яких за розкладом затримано, але згодом вони можуть бути розпочаті знову, або *припинені*.

DEFINITIONS

Proper Course A course a boat would sail to *finish* as soon as possible in the absence of the other boats referred to in the rule using the term. A boat has no *proper course* before her starting signal.

Protest An allegation made under rule 61.2 by a boat, a race committee or a protest committee that a boat has broken a *rule*.

Racing A boat is *racing* from her preparatory signal until she *finishes* and clears the finishing line and *marks* or retires, or until the race committee signals a general recall, *postponement* or *abandonment*.

Room The space a boat needs in the existing conditions, including space to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31, while manoeuvring promptly in a seamanlike way.

- Rule**
- (a) The rules in this book, including the Definitions, Race Signals, Introduction, preambles and the rules of relevant appendices, but not titles;
 - (b) ISAF Regulation 19, Eligibility Code; Regulation 20, Advertising Code; Regulation 21, Anti-Doping Code; and Regulation 22, Sailor Classification Code;
 - (c) the prescriptions of the national authority, unless they are changed by the sailing instructions in compliance with the national authority's prescription, if any, to rule 88.2;
 - (d) the class rules (for a boat racing under a handicap or rating system, the rules of that system are 'class rules');
 - (e) the notice of race;
 - (f) the sailing instructions; and
 - (g) any other documents that govern the event.

Start A boat *starts* when, having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull, crew or equipment crosses the starting line in the direction of the first *mark*.

Tack, Starboard or Port A boat is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to her *windward* side.

Windward See *Leeward and Windward*.

Zone The area around a *mark* within a distance of three hull lengths of the boat nearer to it. A boat is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

Належний курс Курс, яким судно, за відсутністю інших суден, має вітрилити до *фінішу* якомога скоріше, додержуючи правил, у яких застосовано цей термін. Судно не має *належного курсу*, доки не подано його сигнал стартування.

Протест Заява, що її зроблено за правилом 61.2 судном, перегонним комітетом або протестним комітетом про те, що одне з суден порушило *правило*.

У перегонах Судно є у *перегонах* від його підготовчого сигналу і доки воно не *фінішує* і не опиниться осторонь від фінішної лінії і *знаків*, або не зійде, або перегонний комітет не подасть сигнал загального відклику, *відстрочення* або *припинення*.

Місце Простір, що його за наявних обставин, включно з простором для додержання судном його обов'язків за правилами Частини 2 і правилом 31, потребує судно, жваво маневруючи на рівні доброї морської практики.

Правило

- (a) За винятком заголовків, правила цієї книжки з Визначеннями, Перегонними сигналами, Вступом, преамбулами і правилами відповідних додатків включно, а також правила відповідних Додатків;
- (b) Статутне положення ISAF 19, Право на допуск; Статутне положення ISAF 20, Кодекс про рекламування; Статутне положення ISAF 21, Антидопінговий кодекс, та Статутне положення ISAF 22, Кодекс класифікації яхтсменів ISAF.
- (c) Приписи Національної повноважної організації, якщо тільки їх не змінено вітрильницькою інструкцією, за додержання, якщо такий існує, припису Національної повноважної організації до правила 88;
- (d) Правила класів (для суден, які беруть участь у перегонах за системою гандикапу або за рейтинговою системою, правила такої системи, є „правилами класу”;
- (e) положення про перегони;
- (f) вітрильницька інструкція;
- (g) будь-які інші документи, які є керівними для змагання.

Старт Судно *стартує*, коли воно, знаходившись перед тим на передстартовій стороні від стартової лінії, і виконавши вимоги, якщо воно застосовується, правила 30.1, перетинає, або у момент, або ж після сигналу його стартування, будь-якою частиною свого корпусу, екіпажу або спорядження стартову лінію у напрямку першого *знака*.

Галс, правий або лівий Судно є на *галсі правому* чи *лівому*, відповідно до свого *навітряного* боку.

Навітряний Дивись *Підвітряний і Навітряний*.

Зона Простір навколо *знака* у межах відстані трьох довжин корпусу судна яке є ближче до знака. Судно є у *зоні*, якщо будь яка частина його корпусу знаходиться у *зоні*..

BASIC PRINCIPLES

SPORTSMANSHIP AND THE RULES

Competitors in the sport of sailing are governed by a body of *rules* that they are expected to follow and enforce. A fundamental principle of sportsmanship is that when competitors break a *rule* they will promptly take a penalty, which may be to retire.

ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITY

Participants are encouraged to minimize any adverse environmental impact of the sport of sailing.

PART 1

FUNDAMENTAL RULES

1 SAFETY

1.1 Helping Those in Danger

A boat or competitor shall give all possible help to any person or vessel in danger.

1.2 Life-Saving Equipment and Personal Flotation Devices

A boat shall carry adequate life-saving equipment for all persons on board, including one item ready for immediate use, unless her class rules make some other provision. Each competitor is individually responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.

2 FAIR SAILING

A boat and her owner shall compete in compliance with recognized principles of sportsmanship and fair play. A boat may be penalized under this rule only if it is clearly established that these principles have been violated. A disqualification under this rule shall not be excluded from the boat's series score.

ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ

ПОРЯДНІСТЬ І ПРАВИЛА

У вітрильницькому спорті змагуні керуються всім загалом правил за суттю; вважається, що вони слідуватимуть їм і запроваджуватимуть їх у життя. Зasadничим принципом додержання порядності є те, що змагуні, які порушили правило, мають одразу прийняти покарання, яким може бути і сходження з перегонів.

ЕКОЛОГІЧНІ ОБОВ'ЯЗКИ

Змагуні закликаються докладати всіх зусиль для мінімізації можливого несприятливого впливу вітрильницького спорту на навколишнє середовище.

ЧАСТИНА 1 — ЗАСАДНИЧІ ПРАВИЛА

1 БЕЗПЕКА

1.1 Допомога тим, хто є у небезпеці

Судно або змагун мають надати всіляку, на яку тільки спроможні, допомогу будь-якій особі або судну, які є у небезпеці.

1.2 Рятувальне спорядження і особисті засоби плавучості

Судно має нести рятувальне спорядження для всіх людей на облавку. Один з цих рятувальних засобів має бути завжди готовим до негайного використання, якщо тільки правила класу не обумовлюють іншого. Кожний змагун несе особисту відповідальність за те, аби мати вдягненим на себе особистий засіб плавучості, коли того вимагають конкретні умови.

2 ЧЕСНЕ ВІТРИЛЕННЯ

Судно і його власник мусять змагатися згідно з загальноновизнаними принципами порядності і чесної спортивної гри. Судно може бути покаране за цим правилом тільки тоді, коли буде встановлено, що ці принципи безперечно є порушеними. Дискваліфікація за цим правилом має не вилучатися із загального заліку судна.

3 ACCEPTANCE OF THE RULES

By participating in a race conducted under these racing rules, each competitor and boat owner agrees

- (a) to be governed by the *rules*;
- (b) to accept the penalties imposed and other action taken under the *rules*, subject to the appeal and review procedures provided in them, as the final determination of any matter arising under the *rules*; and
- (c) with respect to any such determination, not to resort to any court of law or tribunal.

4 DECISION TO RACE

The responsibility for a boat's decision to participate in a race or to continue *racing* is hers alone.

5 ANTI-DOPING

A competitor shall comply with the World Anti-Doping Code, the rules of the World Anti-Doping Agency, and ISAF Regulation 21, Anti-Doping Code. An alleged or actual breach of this rule shall be dealt with under Regulation 21. It shall not be grounds for a *protest* and rule 63.1 does not apply.

3 СПРИЙНЯТТЯ ПРАВИЛ

Змагаючись у перегонах, які проводяться за цими правилами, кожний змагун і власник судна бере на себе зобов'язання:

- (a) додержувати *правил*;
- (b) сприймати накладені покарання та інші, вжиті відповідно до *правил*, заходи, які підлягають апеляції і обумовленій *правилами* процедурі перегляду, як граничне розв'язання будь-якого питання, що постає в царині *правил*; і
- (c) не звертатися щодо розв'язання таких питань до судових інстанцій, чи інших органів юстиції.

4 РІШЕННЯ ПРО УЧАСТЬ У ПЕРЕГОНАХ

Судно тільки само несе всю відповідальність за своє рішення брати участь у перегонах, або ж продовжувати участь у перегонах.

5 АНТИ-ДОПІНГ

Змагун має додержувати вимог Світового анти допінгового кодексу, правил Всесвітнього антидопінгового Агентства та Статутному положенню ISAF 21, Антидопінговий кодекс ISAF. Реагування на порушення, як фактичне, так і за звинувачувальною заявою, цього правила - має відповідати вимогам Статутного положення 21. Таке порушення не може бути підставою для *протесту*, і правило 63.1 не застосовується.

PART 2

WHEN BOATS MEET

*The rules of Part 2 apply between boats that are sailing in or near the racing area and intend to **race**, are **racing**, or have been **racing**. However, a boat not **racing** shall not be penalized for breaking one of these rules, except rule 24.1.*

When a boat sailing under these rules meets a vessel that is not, she shall comply with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS) or government right-of-way rules. If the sailing instructions so state, the rules of Part 2 are replaced by the right-of-way rules of the IRPCAS or by government right-of-way rules.

SECTION A

RIGHT OF WAY

*A boat has right of way over another boat when the other boat is required to **keep clear** of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right-of-way boat.*

10 ON OPPOSITE TACKS

*When boats are on opposite *tacks*, a *port-tack* boat shall *keep clear* of a *starboard-tack* boat.*

11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED

*When boats are on the same *tack* and *overlapped*, a *windward* boat shall *keep clear* of a *leeward* boat.*

12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED

*When boats are on the same *tack* and not *overlapped*, a boat *clear astern* shall *keep clear* of a boat *clear ahead*.*

13 WHILE TACKING

*After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boats are subject to this rule at the same*

12

ЧАСТИНА 2 — КОЛИ СУДНА ЗУСТРІЧАЮТЬСЯ

*Правила Частини 2 застосовуються між суднами, які вітрилять у районі перегонів або ж поблизу, і мають намір брати, беруть, або брали участь у **перегонах**. Проте судно, яке не є у **перегонах**, не може бути покараним за порушення будь-якого з цих правил, за винятком правила 24.1.*

*Коли судно, яке вітрилить за цими правилами, зустрічається з плавзасобом, який ними не керується, то воно має дотримуватися **Міжнародних правил запобігання зіткнень на морі (МПЗЗМ)** або чинних (на даній акваторії) Правил плавання. Якщо так зазначено у вітрильницькій інструкції, то Правила щодо права на дорогу за МПЗЗМ або ж чинні (на даній акваторії) Правила плавання застосовуються замість Правил Частини 2.*

РОЗДІЛ А — ПРАВО НА ДОРОГУ

*Судно має право на дорогу стосовно іншого судна, коли інше судно є зобов'язаним **триматися осторонь** від нього. Проте, деякі правила Розділів В, С і D обмежують дії судна, яке має право на дорогу.*

10 НА ПРОТИЛЕЖНИХ ГАЛСАХ

Коли судна на протилежних галсах, то судно лівого галсу має триматися осторонь від судна правого галсу.

11 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ, ПЕРЕКРИТІ

Якщо судна на однаковому галсі і є *перекритими*, то *навітряне* судно має *триматися осторонь* від *підвітряного* судна.

12 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ, НЕ ПЕРЕКРИТІ

Якщо судна на однаковому галсі і не є *перекритими*, то судно, що є *чисто позаду*, має *триматися осторонь* від судна, що є *чисто попереду*.

13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ

Судно, відтоді, як промине положення вітер у чоло, і допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд, має триматися осторонь від інших суден. Протягом цього часу правила 10, 11 і 12 не застосовуються. Якщо два судна підпадають під дію цього правила одночасно,

time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

SECTION B GENERAL LIMITATIONS

14 AVOIDING CONTACT

A boat shall avoid contact with another boat if reasonably possible. However, a right-of-way boat or one entitled to *room* or *mark-room*

- (a) need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not *keeping clear* or giving *room* or *mark-room*, and
- (b) shall be exonerated if she breaks this rule and the contact does not cause damage or injury.

15 ACQUIRING RIGHT OF WAY

When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat *room* to *keep clear*, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.

16 CHANGING COURSE

16.1 When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat *room* to *keep clear*.

16.2 In addition, when after the starting signal a *port-tack* boat is *keeping clear* by sailing to pass astern of a *starboard-tack* boat, the *starboard-tack* boat shall not change course if as a result the *port-tack* boat would immediately need to change course to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

If a boat *clear astern* becomes *overlapped* within two of her hull lengths to *leeward* of a boat on the same *tack*, she shall not sail above her *proper course* while they remain on the same *tack* and *overlapped* within that distance, unless in doing so she promptly sails astern of the other boat. This rule does not apply if the *overlap* begins while the *windward* boat is required by rule 13 to *keep clear*.

то судно, яке є на лівому боці, або ж позаду від іншого, має *триматися осторонь*.

РОЗДІЛ В — ЗАГАЛЬНІ ОБМЕЖЕННЯ

14 УНИКАННЯ ДОТИКУ

За всякої розумної можливості судно має уникати дотику з іншим судном. Проте, судно, що має право на дорогу або право на *місце чи знакомісце*

- (а) не повинне діяти щодо уникання дотику, допоки не буде ясным, що інше судно не є таким, що тримається осторонь, або таким, що надає місце, чи знакомісце, і
- (б) має бути виправданим, якщо воно порушило це правило, але дотик не призвів до пошкодження матчастини або травмування людини.

15 НАБУВАННЯ ПРАВА НА ДОРОГУ

Якщо тільки набування права на дорогу не спричинене діями іншого судна, то безпосередньо після того, як судно набуде права на дорогу, воно має надати іншому судну *місце*, аби воно *трималося осторонь*.

16 ЗМІНА КУРСУ

16.1 Коли судно, яке має право на дорогу, змінює курс, то воно мусить надавати іншому судну *місце*, аби інше судно *трималося осторонь*.

16.2 А також, якщо після сигналу стартування судно лівого галсу тримається осторонь у такий спосіб, аби проминути судно правого галсу вітрилячи позаду від нього, то судно правого галсу має не здійснювати такої зміни курсу, через яку судну лівого галсу задля того, аби продовжувати триматися осторонь, довелося б одразу змінювати курс.

17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС

Якщо судно із положення *чисто позаду* стає у межах двох довжин свого корпусу *перекритим* з підвітряного боку судна, яке є на однаковому з ним *галсі*, то воно, допоки судна залишаються на однаковому галсі та *перекритими* у межах цієї відстані, має не вітрилити вище за свій *належний курс*, якщо тільки вітрилячи так, воно одразу не провітрилить позад іншого судна. Це правило не застосовується, якщо *перекривання* починається тоді, коли *навітряне* судно є зобов'язаним за правилом 13 *триматися осторонь*.

SECTION C

AT MARKS AND OBSTRUCTIONS

Section C rules do not apply at a starting mark surrounded by navigable water or at its anchor line from the time boats are approaching them to start until they have passed them.

18 MARK-ROOM

18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a mark on the same side and at least one of them is in the zone. However, it does not apply

- (a) between boats on opposite tacks on a beat to windward,
- (b) between boats on opposite tacks when the proper course at the mark for one but not both of them is to tack,
- (c) between a boat approaching a mark and one leaving it, or
- (d) if the mark is a continuing obstruction, in which case rule 19 applies.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When boats are overlapped the outside boat shall give the inside boat mark-room, unless rule 18.2(b) applies.
- (b) If boats are overlapped when the first of them reaches the zone, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat mark-room. If a boat is clear ahead when she reaches the zone, the boat clear astern at that moment shall thereafter give her mark-room.
- (c) When a boat is required to give mark-room by rule 18.2(b),
 - (1) she shall continue to do so even if later an overlap is broken or a new overlap begins;
 - (2) if she becomes overlapped inside the boat entitled to mark-room, she shall also give that boat room to sail her proper course while they remain overlapped.

However, if the boat entitled to mark-room passes head to wind or leaves the zone, rule 18.2(b) ceases to apply.

РОЗДІЛ С — БІЛЯ ЗНАКІВ І ПЕРЕШКОД

Правила розділу С не застосовуються біля стартового знака, що є оточеним судноплавною водою, або біля його котвової линви з моменту, коли судна наближаються для стартування до стартового знака, і доки судна не проминуть їх повністю.

18 ЗНАКОМІСЦЕ

18.1 Коли правило 18 застосовується

Правило 18 застосовується між тими суднами, яким належить залишати знак з однакового боку, коли принаймні одне з них знаходиться у зоні. Проте, це правило не застосовується

- (a) між суднами на протилежних *галсах*, які є на бардіжанні проти вітру,
- (b) між суднами на протилежних *галсах*, коли для одного з них, але не для обох, належним курсом біля знака є поворот оверштаг,
- (c) між судном, яке наближається до знака, і судном, яке знак залишає,
- (d) якщо знаком є подовжена перешкода, у якому разі застосовується правило 19.

18.2 Надавання знакомісця

- (a) Якщо судна є перекритими, то зовнішнє судно мусить надавати внутрішньому судну знакомісце якщо тільки не застосовується правило 18.2(b).
- (b) Якщо судна були перекритими на момент досягнення зони першим із них, то судно, яке було на цей момент зовнішнім, має відтак надати внутрішньому знакомісце. Якщо ж судно є чисто попереду на момент досягнення ним зони то судно, яке було на цей момент чисто позаду, має відтак надати внутрішньому знакомісце.
- (c) Якщо судно є зобов'язаним надавати іншому знакомісце за правилом 18.2(b),
 - (1) то воно має продовжувати так і діяти, навіть якщо згодом або буде розірване існуюче перекривання, або започатковане нове перекривання;
 - (2) якщо воно постане перекритим зсередини від судна, яке має право на знакомісце, воно має також, доки вони залишатимуться перекритими, надавати цьому судну місце, аби вітрилити його належним курсом.

Проте, якщо судно, яке має право на знакомісце, проміне положення вітер в чоло, або ж полишить зону, то правило 18.2(b) відтак постане незастосовним.

- (d) If there is reasonable doubt that a boat obtained or broke an *overlap* in time, it shall be presumed that she did not.
- (e) If a boat obtained an inside *overlap* from *clear astern* or by tacking to *windward* of the other boat and, from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

18.3 Tacking in the Zone

If a boat in the *zone* passes head to wind and is then on the same *tack* as a boat that is *fetching* the *mark*, rule 18.2 does not thereafter apply between them. The boat that changed *tack*

- (a) shall not cause the other boat to sail above close-hauled to avoid contact or prevent the other boat from passing the *mark* on the required side, and
- (b) shall give *mark-room* if the other boat becomes *overlapped* inside her.

18.4 Gybing

When an inside *overlapped* right-of-way boat must gybe at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

19.1 When Rule 19 Applies

Rule 19 applies between boats at an *obstruction* except when it is also a *mark* the boats are required to leave on the same side. However, at a continuing *obstruction*, rule 19 always applies and rule 18 does not.

19.2 Giving Room at an Obstruction

- (a) A right-of-way boat may choose to pass an *obstruction* on either side.
- (b) When boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *room* between her and the *obstruction*, unless she has been unable to do so from the time the *overlap* began.
- (c) While boats are passing a continuing *obstruction*, if a boat that was *clear astern* and required to *keep clear* becomes

- (d) Якщо є небезпідставний сумнів щодо того, чи судно започаткувало, або навпаки, розірвало, *перекривання* вчасно, то має вважатися, що того не відбулося.
- (e) Якщо судно із положення *чисто позаду*, або повертаючи оверштаг з навітру від іншого судна, набуває внутрішнього *перекривання*, і з моменту початку *перекривання* зовнішнє судно є неспроможним надати *знакомісце*, то воно не є зобов'язаним його надавати.

18.3 Поворот оверштаг у зоні

Якщо судно у зоні проминає положення вітер в чоло і постає на тому ж *галсі*, що і судно, яке *викерується* на *знак*, то правило 18.2 між ними відтак не застосовується. Судно, яке змінило *галс*

- (a) має а ні змушувати інше судно вітрилити вище курсу щільний бейдевінд для уникання дотику з ним, а ні перешкоджати іншому судну проминати *знак* з належного боку і
- (b) має надавати *знакомісце*, якщо інше судно постає *перекритим* зсередини від нього.

18.4 Поворот фордевінд

Якщо внутрішнє *перекрите* судно має право на дорогу і йому потрібно повертати фордевінд біля *знака*, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, то перед тим, як повернути фордевінд, воно має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.4 не застосовується біля брамового знака.

19 МІСЦЕ ДЛЯ ПРОМИНАННЯ ПЕРЕШКОДИ

19.1 Коли правило 19 застосовується.

Правило 19 застосовується між суднами біля *перешкоди*, якщо тільки вона не є *знаком*, який суднам належить огинати з однакового боку. Проте біля подовженої *перешкоди* застосовується завжди правило 19, а правило 18 – ні.

19.2 Надавання місця біля перешкоди

- (a) Судно, яке має право на дорогу, може обирати проминання *перешкоди* з будь якого боку.
- (b) Якщо судна є *перекритими*, то зовнішнє судно має надати внутрішньому судну *місце* між собою і *перешкодою*, за винятком випадку, коли воно з моменту постановня *перекривання* не має можливості це робити.
- (c) Коли судна проминають подовжену *перешкоду*, то, якщо судно, яке було *чисто позаду* і зобов'язаним *триматися осторонь* постає

overlapped between the other boat and the *obstruction* and, at the moment the *overlap* begins, there is not *room* for her to pass between them, she is not entitled to *room* under rule 19.2(b). While the boats remain *overlapped*, she shall *keep clear* and rules 10 and 11 do not apply.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

20.1 Hailing

When approaching an *obstruction*, a boat may hail for *room* to tack and avoid a boat on the same *tack*. However, she shall not hail if

- (a) she can avoid the *obstruction* safely without making a substantial course change,
- (b) she is sailing below close-hauled, or
- (c) the *obstruction* is a *mark* and a boat that is *fetching* it would be required to respond and change course.

20.2 Responding

- (a) After a boat hails, she shall give the hailed boat time to respond.
- (b) The hailed boat shall respond even if the hail breaks rule 20.1.
- (c) The hailed boat shall respond either by tacking as soon as possible, or by immediately replying 'You tack' and then giving the hailing boat *room* to tack and avoid her.
- (d) When the hailed boat responds, the hailing boat shall tack as soon as possible.
- (e) From the time a boat hails until she has tacked and avoided the hailed boat, rule 18.2 does not apply between them.

20.3 Passing On a Hail to an Additional Boat

When a boat has been hailed for *room* to tack and she intends to respond by tacking, she may hail another boat on the same *tack* for *room* to tack and avoid her. She may hail even if her hail does not meet the conditions of rule 20.1. Rule 20.2 applies between her and the boat she hails.

перекритим між іншим судном та *перешкодою* і на момент постановня *перекривання* для нього немає *місця*, аби прямувати між ними, то воно не має права на *місце* за правилом 19.2(b). Поки судна залишаються *перекритими*, воно має *триматися осторонь*, а правила 10 і 11 не застосовуються.

20 МІСЦЕ ДЛЯ ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ БІЛЯ ПЕРЕШКОДИ

20.1 Окликання

Наближаючись до *перешкоди*, судно може окликом попросити *місце* для повороту оверштаг і чистого розходження з судном, яке є з ним на однаковому *галсі*. Проте воно не може окликати, якщо:

- (a) воно має змогу безпечно проминути *перешкоду* без істотної зміни курсу,
- (b) воно вітрилить нижче за щільний бейдевінд, або
- (c) *перешкодою* є *знак* і судно, яке *викеровується* на нього, буде вимушеним реагувати і змінювати курс.

420.2 Реагування

- (a) Після того, як з судна окликнули інше судно, йому мають надати час на реагування.
- (b) Судно, що його окликнули, має реагувати, навіть, якщо оклик є порушенням правила 20.1.
- (c) Судно, що його окликнули, має реагувати, або повернувши оверштаг якнайскоріше за можливістю, або негайно відізватися "Ю ТЕК", і, відтак, надати окликнутому судну *місце* для повороту оверштаг, та уникнути його.
- (d) Якщо судно, що його окликнули, реагує, то судно, з якого окликали, має якнайскоріше за можливістю повертати оверштаг.
- (e) З моменту, коли з судна зробили оклик і доки воно не поверне оверштаг і не розійдеться з судном, яке окликнули, правило 18.2 між ними не застосовується.

20.3 Передавання оклику ще одному судну

Якщо судно окликнули про *місце* для повороту оверштаг, і воно збирається реагувати, виконуючи поворот оверштаг, то воно може окликнути, інше судно, яке є на тому ж *галсі*, про *місце* для повороту оверштаг і чистого розходження з ним. Воно може окликати, навіть якщо його оклик не відповідає умовам правила 20.1. Правило 20.2 застосовується між ним і судном, яке з нього окликнули.

21 EXONERATION

When a boat is sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled under a rule of Section C, she shall be exonerated if, in an incident with a boat required to give her that *room* or *mark-room*,

- (a) she breaks a rule of Section A, rule 15 or rule 16, or
- (b) she is compelled to break rule 31.

**SECTION D
OTHER RULES**

When rule 22 or 23 applies between two boats, Section A rules do not.

**22 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; MOVING
ASTERN**

22.1 A boat sailing towards the pre-start side of the starting line or one of its extensions after her starting signal to *start* or to comply with rule 30.1 shall *keep clear* of a boat not doing so until she is completely on the pre-start side.

22.2 A boat taking a penalty shall *keep clear* of one that is not.

22.3 A boat moving astern through the water by backing a sail shall *keep clear* of one that is not.

23 CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND; RESCUING

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or has not regained control after capsizing, is anchored or aground, or is trying to help a person or vessel in danger. A boat is capsized when her masthead is in the water.

24 INTERFERING WITH ANOTHER BOAT

24.1 If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*.

24.2 Except when sailing her *proper course*, a boat shall not interfere with a boat taking a penalty or sailing on another leg.

20.2 ВИПРАВДОВУВАННЯ

Якщо судно вітрилить у межах *місця*, або *знакомісця*, на яке воно має право за правилами Розділу С, то воно має бути виправданим, якщо в інциденті з судном, яке має надавати йому це *місце*, або *знакомісце*:

- (a) воно порушило правило розділу А, правило 15, чи правило 16, або
- (b) воно було наражене на порушення правила 31.

РОЗДІЛ D - ІНШІ ПРАВИЛА

Коли між двома суднами застосовуються правила 22 або 23, то правила Розділу А не застосовуються.

22 ПОМИЛКИ У СТАРТУВАННІ; ВИКОНАННЯ ПОКАРАНЬ; РУХ НАЗАД

- 22.1 Судно, яке після свого сигналу стартування вітрилить у передстартовий бік від стартової лінії, або одного з її продовжень задля додержання вимог правила 30.1, має, доки воно не опиниться на передстартовій стороні, триматися осторонь від суден, які того не роблять.
- 22.2 Судно, яке виконує покарання, має триматися осторонь від суден, які того не роблять.
- 22.3 Судно, що рухається назад стосовно води винесеним на вітер вітрилом, має триматися осторонь від судна, яке того не робить.

23 ПЕРЕКИНУТЕ, ЗАКОТВОВАНЕ АБО НА МІЛІНІ; РЯТУВАННЯ

Кожне судно, наскільки тільки є спроможним, має уникати судна, що є перекинутим, або таким, що не поновило керованості після перекидання, є закотвованим, або на міліні, або старається допомогти особі чи плавзасобу, які є у небезпеці. Судно вважається перекинутим, коли топ його щогли знаходиться у воді.

24 НА ЗАВАДІ ІНШОМУ СУДНУ

- 24.1 Судно, яке не є у *перегонах*, за розумною спроможністю має не ставати на заваді судну, що є у *перегонах*.
- 24.2 Якщо тільки судно не вітрилить своїм належним курсом, воно має не ставати на курс, що перетинається з курсом судна, яке виконує покарання, або судна, що вітрилить на іншому відрізку дистанції.

PART 3

CONDUCT OF A RACE

25 NOTICE OF RACE, SAILING INSTRUCTIONS AND SIGNALS

- 25.1 The notice of race and sailing instructions shall be made available to each boat before a race begins.
- 25.2 The meanings of the visual and sound signals stated in Race Signals shall not be changed except under rule 86.1(b). The meanings of any other signals that may be used shall be stated in the sailing instructions.
- 25.3 A race committee may display a visual signal by using either a flag or other object of a similar appearance.

26 STARTING RACES

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, Z, Z with I, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

*or as stated in the sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

ЧАСТИНА 3 — ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕГОНІВ

25 ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕГОНИ, ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ І СИГНАЛИ

- 25.1** Положення про перегони і Вітрильницька інструкція мають бути відкритими для відома кожного судна ще до початку перегонів.
- 25.2** Значення візуальних і звукових сигналів, вказане у “Перегонових сигналах”, не може бути зміненим інакше, як за правилом 86.1 (b). Значення будь-яких інших сигналів, які можуть бути застосовані, має міститися у вітрильницькій інструкції.
- 25.3** Перегоновий комітет може піднести візуальний сигнал, застосувавши або прапор, або інший об’єкт, подібний на вигляд.

26 СТАРТИ ПЕРЕГОНІВ

Старт перегонів має даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах; відсутність звукового сигналу має не братися до уваги.

<i>Хвилин перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
5*	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
4	P, I, Z, Z з I, або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	Підготовчий прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

* або як зазначено у вітрильницькій інструкції

Попереджувальний сигнал для кожного чергового класу має подаватися разом із сигналом стартування для попереднього класу, або ж після цього сигналу.

27 OTHER RACE COMMITTEE ACTIONS BEFORE THE STARTING SIGNAL

- 27.1 No later than the warning signal, the race committee shall signal or otherwise designate the course to be sailed if the sailing instructions have not stated the course, and it may replace one course signal with another and signal that wearing personal flotation devices is required (display flag Y with one sound).
- 27.2 No later than the preparatory signal, the race committee may move a starting *mark*.
- 27.3 Before the starting signal, the race committee may for any reason *postpone* (display flag AP, AP over H, or AP over A, with two sounds) or *abandon* the race (display flag N over H, or N over A, with three sounds).

28 SAILING THE COURSE

- 28.1 A boat shall *start*, sail the course described in the sailing instructions and *finish*. While doing so, she may leave on either side a *mark* that does not begin, bound or end the leg she is sailing. After *finishing* she need not cross the finishing line completely.
- 28.2 A string representing a boat's track from the time she begins to approach the starting line from its pre-start side to *start* until she *finishes* shall, when drawn taut,
- (a) pass each *mark* on the required side and in the correct order,
 - (b) touch each rounding *mark*, and
 - (c) pass between the *marks* of a gate from the direction of the previous *mark*.

She may correct any errors to comply with this rule, provided she has not *finished*.

29 RECALLS

29.1 Individual Recall

When at a boat's starting signal any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly display flag X with one sound. The flag shall be displayed until all such boats have sailed completely to the pre-start side of the starting line or one of its extensions and have complied with rule 30.1 if it

27 ІНШІ ДІЇ ПЕРЕГОНОВОГО КОМІТЕТУ ПЕРЕД СИГНАЛОМ СТАРТУВАННЯ

- 27.1** Не пізніше за попереджувальний сигнал перегоновий комітет має сигналом, або в інший спосіб, визначити ту дистанцію, яку має бути провітрено, якщо тільки її вже не визначено вітрильницькою інструкцією; він може також замінити один сигнал дистанції на інший, та подати сигнал про те, що необхідно вдягнути на себе особистий засіб плавучості (піднести прапор Y з одним звуковим сигналом).
- 27.2** Не пізніше за підготовчий сигнал перегоновий комітет може переставити стартовий знак.
- 27.3** Перед сигналом стартування перегоновий комітет може з будь-якої причини відстрочити (піднести прапор AP, AP над H, або AP над A з двома звуковими сигналами) або припинити (піднести прапор N над H, або N над A з трьома звуковими сигналами) перегони.

28 ПРОВІТРИЛЕННЯ ДИСТАНЦІЇ

- 28.1** Судно має *стартувати*, провітрити дистанцію, зазначену у вітрильницькій інструкції, і *фінішувати*. Виконуючи це, воно може залишати з будь-якого боку кожний *знак*, яким не починається, не обмежується або не закінчується відрізок дистанції на якому судно вітрилить. Після *фінішування* судно не обов'язково має повністю перетинати фінішну лінію.
- 28.2** Мотузок, що зображує курс судна з моменту, коли воно почало наближатися до стартової лінії з її передстартового боку, аби *стартувати*, і доки воно не *фінішує*, має, якщо його натягнути,
- (a) проминати кожний зі *знаків* з їх належного боку і у правильній послідовності
 - (b) торкатися кожного з поворотних *знаків*, і
 - (c) пролягати між *знаками* брами з напрямку від попереднього *знака*.

Судно може виправити будь-яку помилку, аби додержати цього правила за умови, що воно ще не *фінішувало*.

29 ВІДКЛИКИ

29.1 Індивідуальний відклик

Якщо у момент сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу, екіпажу або обладнання є на боці дистанції від стартової лінії або судно є зобов'язаним виконати вимоги правила 30.1, перегоновий комітет має негайно піднести прапор X з одним звуковим сигналом. Прапор має залишатися піднесеним, доки всі такі судна повністю не провітрилият на передстартовий бік від стартової лінії або одного з її продовжень і доки не виконають вимоги правила 30.1, якщо воно застосовується, але не пізніше, ніж через

applies, but no later than four minutes after the starting signal or one minute before any later starting signal, whichever is earlier. If rule 30.3 applies this rule does not.

29.2 General Recall

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may signal a general recall (display the First Substitute with two sounds). The warning signal for a new start for the recalled class shall be made one minute after the First Substitute is removed (one sound), and the starts for any succeeding classes shall follow the new start.

30 STARTING PENALTIES

30.1 I Flag Rule

If flag I has been displayed, and any part of a boat's hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or one of its extensions during the last minute before her starting signal, she shall thereafter sail from the course side across an extension to the pre-start side before *starting*.

30.2 Z Flag Rule

If flag Z has been displayed, no part of a boat's hull, crew or equipment shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall receive, without a hearing, a 20% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). She shall be penalized even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If she is similarly identified during a subsequent attempt to start the same race, she shall receive an additional 20% Scoring Penalty.

30.3 Black Flag Rule

If a black flag has been displayed, no part of a boat's hull, crew or equipment shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting

чотири хвилини після сигналу стартування, або за одну хвилину перед будь-яким наступним стартовим сигналом, з огляду на те, що настає раніше. Якщо застосовується правило 30.3, то правило 29.1 не застосовується.

29.2 Загальний відклик

Якщо у часі сигналу стартування перегонний комітет не є спроможним визначити судна, які є на боці дистанції від стартової лінії, чи ті, до яких застосовується правило 30, або ж якщо мала місце помилка у стартовій процедурі, перегонний комітет може подати сигнал загального відклику (піднести Перший замінний з двома звуковими сигналами). Попереджувальний сигнал для нового старту класу, що є відкликаним, має бути подано через одну хвилину після прибрання Першого замінного (один звуковий сигнал), а старт будь-якому з чергових класів має слідувати за новим стартом.

30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ

30.1 Правило прапору Індія

Якщо було піднесено прапор I і будь-яка частина корпусу, екіпажу або обладнання судна опинялася протягом останньої хвилини, перед його сигналом стартування, на боці дистанції від стартової лінії, або одного з її продовжень, то відтак судно, перед тим, як *стартувати*, мусить перетинаючи одне з продовжень провітрити з боку дистанції на передстартовий бік лінії.

30.2 Правило прапора Зулу

Якщо було піднесено прапор Z, то жодна частина корпусу судна, його екіпажу або обладнання, протягом останньої хвилини перед його сигналом стартування, має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно порушить це правило і буде визначено як таке, то воно без слухання має одержати 20% залікове покарання, підраховане за правилом 44.3(с). Воно має бути покараним навіть тоді, коли дано повторний старт або перегони повторено, але не тоді, коли перегони було *відстрочено* або *припинено* перед сигналом стартування. Якщо це судно буде визначено повторно протягом наступної спроби дати старт тим самим перегонам, то воно має отримати додаткове 20% залікове покарання.

30.3 Правило чорного прапора

Якщо було піднесено чорного прапора, то протягом останньої хвилини, перед сигналом його стартування, жодна частина корпусу судна, його екіпажу або обладнання має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути дискваліфікованим без слухання, навіть якщо було дано повторний старт, або перегони повторено, але не за *відстрочення* або *припинення* перегонів ще перед сигналом його стартування. Якщо ж було

signal. If a general recall is signalled or the race is *abandoned* after the starting signal, the race committee shall display her sail number before the next warning signal for that race, and if the race is restarted or resailed she shall not sail in it. If she does so, her disqualification shall not be excluded in calculating her series score.

31 TOUCHING A MARK

While *racing*, a boat shall not touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*.

32 SHORTENING OR ABANDONING AFTER THE START

32.1 After the starting signal, the race committee may shorten the course (display flag S with two sounds) or *abandon* the race (display flag N, N over H, or N over A, with three sounds), as appropriate,

- (a) because of an error in the starting procedure,
- (b) because of foul weather,
- (c) because of insufficient wind making it unlikely that any boat will *finish* within the time limit,
- (d) because a *mark* is missing or out of position, or
- (e) for any other reason directly affecting the safety or fairness of the competition,

or may shorten the course so that other scheduled races can be sailed. However, after one boat has sailed the course and *finished* within the time limit, if any, the race committee shall not *abandon* the race without considering the consequences for all boats in the race or series.

32.2 If the race committee signals a shortened course (displays flag S with two sounds), the finishing line shall be,

- (a) at a rounding *mark*, between the *mark* and a staff displaying flag S;
- (b) at a line boats are required to cross at the end of each lap, that line;
- (c) at a gate, between the gate *marks*.

The shortened course shall be signalled before the first boat crosses the finishing line.

подано сигнал загального відклику або перегони *припинено* після сигналу стартування, то перед наступним попереджувальним сигналом для цих перегонів перегоновий комітет має показати вітрильне число цього судна і, якщо буде дано повторний старт або перегони буде повторено, таке судно має не брати участі у цих перегонах. А якщо воно так зробить, то його дискваліфікація має не вилучатися із його загального заліку.

31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА

Судно, що є у *перегонах*, має не дотикатися стартового знака перед *стартуванням*, знака, яким починається, обмежується або закінчується відрізок дистанції, на якому судно вітрилить, а також фінішного знака після *фінішування*.

32 СКОРОЧЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ПІСЛЯ СТАРТУ

32.1 Після сигналу стартування перегоновий комітет може скоротити дистанцію (піднести прапор S із двома звуковими сигналами) або *припинити* перегони (піднести прапор N, N над H, або N над A з трьома звуковими сигналами) або через:

- (a) будь-яку похибку у стартовій процедурі,
- (b) штормову погоду,
- (c) незадовільні вітрові умови, за яких годі сподіватися, аби будь-яке судно *фінішувало* протягом обмеженого часу,
- (d) те, що *знак* є відсутнім, або не на своєму місці, або ж
- (e) будь-яку іншу причину, яка прямо впливає на безпеку і справедливість змагання,

або може скоротити дистанцію задля того, аби провести інші заплановані перегони. Проте, після того, як будь-яке судно провітрилило дистанцію і *фінішувало* протягом обмеженого часу, якщо такий існує, перегоновий комітет має не *припиняти* перегонів, не взявши до уваги, які це матиме наслідки для кожного з суден у перегонах чи й у серії.

32.2 Якщо перегоновий комітет подасть сигнал скорочення дистанції (піднесе прапор S із двома звуковими сигналами), то фінішна лінія має бути:

- (a) біля поворотного знака, між *знаком* і штоком, на якому піднесено прапор S;
- (b) на лінії, яку судна мають перетинати на завершених кожного круга;
- (c) у брамі, між брамовими знаками.

Сигнал про скорочення дистанції має бути подано ще перед тим, як перше судно перетне фінішну лінію.

33 CHANGING THE NEXT LEG OF THE COURSE

The race committee may change a leg of the course that begins at a rounding *mark* or at a gate by changing the position of the next *mark* (or the finishing line) and signalling all boats before they begin the leg. The next *mark* need not be in position at that time.

- (a) If the direction of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and either
 - (1) the new compass bearing or
 - (2) a green triangle for a change to starboard or a red rectangle for a change to port.
- (b) If the length of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and a '-' if the length will be decreased or a '+' if it will be increased.
- (c) Subsequent legs may be changed without further signalling to maintain the course shape.

34 MARK MISSING

If a *mark* is missing or out of position, the race committee shall, if possible,

- (a) replace it in its correct position or substitute a new one of similar appearance, or
- (b) substitute an object displaying flag M and make repetitive sound signals.

35 TIME LIMIT AND SCORES

If one boat sails the course as required by rule 28 and *finishes* within the time limit, if any, all boats that *finish* shall be scored according to their finishing places unless the race is *abandoned*. If no boat *finishes* within the time limit, the race committee shall *abandon* the race.

36 RACES RESTARTED OR RESAILED

If a race is restarted or resailed, a breach of a *rule*, other than rule 30.3, in the original race shall not prohibit a boat from competing or, except under rule 30.2, 30.3 or 69, cause her to be penalized.

33 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ

Перегоновий комітет може змінити відрізок дистанції, який починається від поворотного *знака*, або брами, змінивши місце наступного *знака* (або фінішної лінії) і подати про це сигнал для всіх суден ще перед тим, як вони почнуть вітрилити цей відрізок. На цей момент наступний *знак* не обов'язково має бути уже встановленим на своєму місці.

- (a) Якщо змінюється напрямок відрізка, то сигналом про це має бути піднесення прапору С разом зі звуковим сигналом, що повторюється, та або:
 - (1) показом нового компасного курсу, або
 - (2) показом зеленого трикутника для зміни у правий бік, або ж червоного прямокутника, для зміни у лівий бік.
- (b) Якщо буде змінено довжину відрізка, то сигналом про це має бути піднесення прапору С зі звуковим сигналом, що повторюється, та показом “-”, якщо довжину буде зменшено, або “+”, якщо довжину буде збільшено.
- (c) Наступні відрізки можуть бути змінені задля збереження конфігурації дистанції без подачі додаткових сигналів.

34 ВІДСУТНІСТЬ ЗНАКА

Якщо *знак* є відсутнім, або не на місці, перегоновий комітет має, якщо можливо,

- (a) переставити його на правильне місце, або
- (b) замінити його таким самим на вигляд *знаком*, або ж бусм, чи судном з піднесеним на них прапором М і супроводити це звуковим сигналом, що повторюється.

35 ОБМЕЖЕНИЙ ЧАС І ЗАЛІК

Якщо будь-яке судно провітрилило дистанцію згідно з вимогами правила 28 та *фінішувало* протягом обмеженого часу, якщо такий існує, то всі судна, які *фінішували*, отримують залік відповідно до їхніх місць на фініші, якщо тільки перегони не було *припинено*. Якщо жодне з суден не *фінішувало* протягом обмеженого часу, то перегоновий комітет мусить *припинити* перегони.

36 ПОВТОРНИЙ СТАРТ АБО ПЕРЕГони

Якщо старт або перегони повторено, то порушення *правила*, іншого ніж 30.3 у первинних перегонах, не позбавляє судно можливості змагатися і не призводить до покарання, якщо тільки це не покарання за правилом 30.2, 30.3 або 69

PART 4

OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING

Part 4 rules apply only to boats racing. However, rule 55 applies at all times when boats are on the water.

40 PERSONAL FLOTATION DEVICES

When flag Y is displayed with one sound before or with the warning signal, competitors shall wear personal flotation devices, except briefly while changing or adjusting clothing or personal equipment. Wet suits and dry suits are not personal flotation devices.

41 OUTSIDE HELP

A boat shall not receive help from any outside source, except

- (a) help for a crew member who is ill, injured or in danger;
- (b) after a collision, help from the crew of the other vessel to get clear;
- (c) help in the form of information freely available to all boats;
- (d) unsolicited information from a disinterested source, which may be another boat in the same race.

However, a boat that gains a significant advantage in the race from help received under rule 41(a) may be protested and penalized; any penalty may be less than disqualification.

42 PROPULSION

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

ЧАСТИНА 4 — ІНШІ ВИМОГИ У ПЕРЕГОНАХ

Правила Частини 4 стосуються тільки тих суден, які є у перегонях. Проте, правило 55 застосовується завжди, коли судна є на воді.

40 ОСОБИСТІ ЗАСОБИ ПЛАВУЧОСТІ

Якщо перед, або разом з попереджувальним сигналом піднесено прапор Y у супроводі одного звукового сигналу, на змагунах, за винятком дуже короткого часу для перевдягання, або впорядкування одягу чи особистого спорядження, мають бути вдягнені особисті засоби плавучості. Костюми типу «Каліпсо» або «драй-сьюїт» не є відповідними особистими засобами плавучості.

41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА

Судно не має права отримувати сторонню допомогу із будь якого зовнішнього джерела за винятком наступної:

- (a) допомоги члену екіпажу, який є хворим, пораненим, або у небезпеці;
- (b) допомоги з боку екіпажу іншого плавзасобу, аби роз'єднати судна після зіткнення;
- (c) допомоги у вигляді інформації, яка є вільно доступною для кожного з суден;
- (d) непроханої інформації із незацікавленого джерела, яким може бути інше судно – учасник тих самих перегонів.

Проте, судно, яке набуває істотної переваги у перегонях завдяки допомозі, отриманій за правилом 41(a), може бути опротестованим і покараним; ніяке покарання не може бути меншим, ніж дискваліфікація.

42 РУШІЙНА СИЛА

42.1 Основне правило

За винятком дозволеного правилом 42.3 або правилом 45, судно має змагатися, використовуючи для збільшення, збереження або зменшення своєї швидкості тільки енергію вітру і води. Екіпаж може регулювати положення вітрил і корпусу судна та виконувати інші дії за доброю морською практикою, але повинен не робити своїми тілами інших рухів для просування судна.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartship body movement;
- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by
 - (1) body movement,
 - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
 - (3) steering;
- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;
- (d) sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;
- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

42.3 Exceptions

- (a) A boat may be rolled to facilitate steering.
- (b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.
- (c) Except on a beat to windward, when surfing (rapidly accelerating down the front of a wave) or planing is possible, the boat's crew may pull in any sail in order to initiate surfing or planing, but each sail may be pulled in only once for each wave or gust of wind.
- (d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.
- (e) If a batten is inverted, the boat's crew may pump the sail until the batten is no longer inverted. This action is not permitted if it clearly propels the boat.
- (f) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.

42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії:

- (a) пампінг: повторні змахування будь-яким вітрилом, які здійснюються або підбиранням і потравлюванням вітрила, або ж вертикальними чи поперечними рухами тіл;
- (b) рокінг: повторне гойдання судна, спричинене:
 - (1) рухами тіл,
 - (2) повторними змінами налаштування вітрил або шверта,
 - (3) стернуванням;
- (c) учинг: активний рух тіла вперед з його раптовим зупиненням;
- (d) скалінг: повторні рухи стерном, які або є потужними, або ж такими, що просувають судно вперед, чи запобігають рухові судна назад;
- (e) повторні повороти оверштаг або фордевінд, які не пов'язані зі змінами вітру, чи з тактичними міркуваннями.

42.3 Винятки

- (a) Судно можна гойднути для сприяння стернуванню.
- (b) Екіпаж судна може рухом своїх тіл ще більше гойднути судно протягом повороту оверштаг або повороту фордевінд для сприяння стернуванню, за умови, що одразу після закінчення повороту швидкість судна не буде більшою, ніж була б за відсутністю повороту оверштаг, чи повороту фордевінд.
- (c) Якщо це не на бардіжанні проти вітру, і є можливим сьорфінг (раптове прискорення на напірному скаті хвилі), або глісирування, екіпаж судна може підібрати будь яке вітрило задля збудження сьорфінгу або глісирування, але кожне з вітрил може бути підібраним тільки одноразово на кожній окремій хвилі або протягом одного пориву вітру.
- (d) Коли судно є на вищому за щільний бейдевінд курсі, і, або стоїть, або рухається дуже повільно, то скалінг може бути застосованим для того, аби повернути судно на курс щільний бейдевінд.
- (e) Якщо лати вивернуто у протилежний бік, екіпаж судна може помпувати вітрилом, допоки лата не постане не вивернутою у належний бік. Така дія не є дозволеною, якщо вона явно просуває судно.
- (f) Судно може зменшувати швидкість повторними рухами стерна.

- (g) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (h) To get clear after grounding or colliding with a vessel or object, a boat may use force applied by her crew or the crew of the other vessel and any equipment other than a propulsion engine. However, the use of an engine may be permitted by rule 42.3(i).
- (i) Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.

Note: Interpretations of rule 42 are available at the ISAF website or by mail upon request.

43 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

- 43.1** (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight.
 - (b) Furthermore, a competitor's clothing and equipment shall not weigh more than 8 kilograms, excluding a hiking or trapeze harness and clothing (including footwear) worn only below the knee. Class rules or sailing instructions may specify a lower weight or a higher weight up to 10 kilograms. Class rules may include footwear and other clothing worn below the knee within that weight. A hiking or trapeze harness shall have positive buoyancy and shall not weigh more than 2 kilograms, except that class rules may specify a higher weight up to 4 kilograms. Weights shall be determined as required by Appendix H.
 - (c) When an equipment inspector or a measurer in charge of weighing clothing and equipment believes a competitor may have broken rule 43.1(a) or 43.1(b) he shall report the matter in writing to the race committee.
- 43.2** Rule 43.1(b) does not apply to boats required to be equipped with lifelines.

- (g) Задля допомоги людині або судну, яке є у небезпеці, можуть застосовуватися будь які різновиди рушійної сили.
- (h) Аби знятися з мілини або вивільнитися після зіткнення з іншим плавзасобом чи предметом, судно може скористатися з зусиль свого екіпажу або зусиль екіпажу іншого плавзасобу та використати будь-яке спорядження, окрім суднової силової установки. Проте застосування суднової силової установки може бути дозволено за правилом 42.3(i).
- (i) Вітрильницькою інструкцією може бути дозволено застосування забороненої правилами рушійної сили за певних умов, користуючись двигуном, або в інший спосіб, за умови, що судно не набуде істотної переваги у перегонах.

Примітка: Тлумачення правила 42 англійською можна отримати з вебсайту ISAF або ж поштою за замовленням, а, також, українською з вебсайту ВФУ.

43 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ

- 43.1**
- (a) Змагуни повинні а ні вдягати, а ні нести на собі одяг чи спорядження з метою збільшення власної ваги.
 - (b) Ба більше, одяг і спорядження змагуна, без урахування ваги спорядження для відкренювання, яке вдягається на змагуна, та трапеційних поясів, і одягу (включно з взуттям), який вдягнуто тільки нижче колін, має важити не більше 8 кілограмів. Правила класу або вітрильницька інструкція можуть визначити певну, меншу або більшу, аж до 10 кілограмів, вагу. Правила класу можуть включати взуття та інший одяг, що нижче колін, до цієї ваги. Спорядження для відкренювання, яке вдягається на змагуна, та трапеційні пояси мають бути з позитивною плавучістю і важити не більше за 2 кілограми, але правилами класу може бути дозволено збільшення ваги аж до 4 кілограмів. Вага має визначатися відповідно до вимог Додатку Н.
 - (c) Якщо інспектор по контролю за спорядженням або вимірювач, на якого покладено обов'язки щодо зважування одягу і спорядження, завважить, що змагун вірогідно порушив правило 43.1(a) або правило 43.1(b), то він мусить письмово доповісти про це перегоновому комітетові.
- 43.2** Правило 43.1(b) не застосовується до суден, від яких вимагається, аби вони були обладнані леєрами безпеки.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

44.1 Taking a Penalty

A boat may take a Two-Turns Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. She may take a One-Turn Penalty when she may have broken rule 31. Alternatively, sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn and the Two-Turns Penalty. However,

- (a) when a boat may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties

After getting well clear of other boats as soon after the incident as possible, a boat takes a One-Turn or Two-Turns Penalty by promptly making the required number of turns in the same direction, each turn including one tack and one gybe. When a boat takes the penalty at or near the finishing line, she shall sail completely to the course side of the line before *finishing*.

44.3 Scoring Penalty

- (a) A boat takes a Scoring Penalty by displaying a yellow flag at the first reasonable opportunity after the incident.
- (b) When a boat has taken a Scoring Penalty, she shall keep the yellow flag displayed until *finishing* and call the race committee's attention to it at the finishing line. At that time she shall also inform the race committee of the identity of the other boat involved in the incident. If this is impracticable, she shall do so at the first reasonable opportunity and within the time limit for *protests*.
- (c) The race score for a boat that takes a Scoring Penalty shall be the score she would have received without that penalty, made worse by the number of places stated in the sailing instructions. However, she shall not be scored worse than Did Not Finish. When the sailing instructions do not state the number of places, the number shall be the whole number (rounding 0.5 upward)

44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ

44.1 Прийняття покарання

Судно може прийняти двообертове покарання, якщо воно, будучи у *перегонах*, в одному інциденті ймовірно порушило одне, чи більше правил Частини 2. Воно може прийняти однообертове покарання, якщо ймовірно порушило правило 31. Навзамін вітрильницькою інструкцією може запроваджуватися застосування залікового, або якогось іншого покарання, у такому разі зазначене покарання застосовується замість однообертового, чи двообертового покарання. Проте,

- (a) якщо судно ймовірно порушило правило Частини 2 і разом з тим правило 31 у тому самому інциденті, воно не зобов'язане виконувати покарання за порушення правила 31;
- (b) якщо судно, через порушення ним правила, спричинило травмування людини, або серйозне пошкодження матеріальної частини, або ж, позате, що виконало покарання, набуло істотної переваги у перегонах, чи серії, то його покаранням має бути сходження з перегонів.

44.2 Однообертове, чи двообертове покарання

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших суден, судно приймає однообертове, або двообертове покарання, негайно зробивши необхідну кількість обертів в однаковому напрямку, кожний з яких включає по одному повороту оверштаг і одному повороту фордевінд. Якщо судно приймає покарання біля, або неподалік, від фінішної лінії, воно мусить перед тим, як *фінішувати*, провітрити повністю на бік дистанції від лінії.

44.3 Залікове покарання

- (a) Судно приймає залікове покарання, тримаючи піднесеним жовтий прапор з моменту першої слушної можливості після інциденту.
- (b) якщо судно приймає залікове покарання, то воно мусить тримати жовтий прапор піднесеним допоки не *фінішує* і не приверне до себе увагу перегонного комітету на фінішній лінії. Разом з цим, воно має повідомити перегонний комітет, яке саме інше судно є учасником інциденту. Якщо це не є практично можливим, воно має виконати це за першої слушної нагоди і у межах часу, призначеного для *протестування*.
- (c) Заліком у перегонах судна, яке прийняло залікове покарання, має бути кількість залікових очок, яка відповідає тій, яку б воно отримало без цього покарання, погіршену на кількість місць, зазначених у вітрильницькій інструкції. Проте, воно має отримати не гіршу кількість очок, ніж судно, яке Не Фінішувало. Якщо у вітрильницькій інструкції не завбачено кількості місць, то ця кількість має бути цілим числом (округленим збільшенням від 0.5) найближчим до 20% від кількості

nearest to 20% of the number of boats entered. The scores of other boats shall not be changed; therefore, two boats may receive the same score.

45 HAULING OUT; MAKING FAST; ANCHORING

A boat shall be afloat and off moorings at her preparatory signal. Thereafter, she shall not be hauled out or made fast except to bail out, reef sails or make repairs. She may anchor or the crew may stand on the bottom. She shall recover the anchor before continuing in the race unless she is unable to do so.

46 PERSON IN CHARGE

A boat shall have on board a person in charge designated by the member or organization that entered the boat. See rule 75.

47 LIMITATIONS ON EQUIPMENT AND CREW

47.1 A boat shall use only the equipment on board at her preparatory signal.

47.2 No person on board shall intentionally leave, except when ill or injured, or to help a person or vessel in danger, or to swim. A person leaving the boat by accident or to swim shall be back on board before the boat continues in the race.

48 FOG SIGNALS AND LIGHTS; TRAFFIC SEPARATION SCHEMES

48.1 When safety requires, a boat shall sound fog signals and show lights as required by the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)* or applicable government rules.

48.2 A boat shall comply with rule 10, Traffic Separation Schemes, of the *IRPCAS*.

49 CREW POSITION; LIFELINES

49.1 Competitors shall use no device designed to position their bodies outboard, other than hiking straps and stiffeners worn under the thighs.

49.2 When lifelines are required by the class rules or the sailing instructions they shall be taut, and competitors shall not position any

допущених суден. Заліковий стан інших суден не змінюється; два судна можуть отримати однакову кількість очок.

45 ПІДНІМАННЯ НА БЕРЕГ, ШВАРТОВКА; КОТВУВАННЯ

На момент свого підготовчого сигналу судно має бути на плаву, не закоткованим і не пришвартованим. Після того воно має не ставати на буксир, чи швартуватися, якщо тільки це буде не для вичерпування води, рифлення вітрил або виконання ремонту. Судно може закотуватися, або його екіпаж може стати на ґрунт. Перед тим, як продовжувати участь у перегонах, судно мусить вибрати кітву і взяти її на облавок, якщо тільки не буде неспроможним це зробити.

46 ВІДПОВІДАЛЬНА ДОВІРЕНА ОСОБА

На облавку судна має знаходитись відповідальна довірена особа, за призначенням тієї організації або особи, яка заявила судно на участь. Дивіться правило 75.

47 ВИМОГИ ЩОДО СПОРЯДЖЕННЯ І ЕКІПАЖУ

47.1 Судно має користуватися тим спорядженням, яке було на облавку за його підготовчого сигналу.

47.2 Будь-яка особа має не покидати навмисне облавок судна інакше, як через захворювання, поранення або надання допомоги особі чи судну, що є у небезпеці, або ж щоби плавати. Особа, яка полишила судно з причини інциденту або щоби плавати, має повернутися на облавок перед тим, як судно продовжить участь у перегонах.

48 ТУМАННІ СИГНАЛИ ТА ВОГНІ; СХЕМИ РОЗПОДІЛУ РУХУ

48.1 Коли того вимагає безпека плавання, судно мусить подавати туманні звукові сигнали і нести вогні за вимогами *Міжнародних Правил Запобігання Зіткнень на Морі (МППЗМ)* або відповідних чинних правил плавання.

48.2 Судно має додержувати вимог правила 10 МППЗМ, Схеми розподілу руху за МППЗМ.

49 РОЗТАШУВАННЯ ЕКІПАЖУ; ЛЕСРИ БЕЗПЕКИ

49.1 Змагуни мають не застосовувати обладнання, призначеного за своєю конструкцією для розташовування їхніх тіл за облавком, за винятком пасів для відкренювання і жорсткостей (шин), вдягнених нижче стегон.

49.2 Якщо правила класу або вітрильницька інструкція вимагає наявності лесрів безпеки, то вони мають бути надрасними, і змагуни повинні не

part of their torsos outside them, except briefly to perform a necessary task. On boats equipped with upper and lower lifelines, a competitor sitting on the deck facing outboard with his waist inside the lower lifeline may have the upper part of his body outside the upper lifeline. If the class rules do not specify the material or minimum diameter of lifelines, they shall comply with the corresponding specifications in the *ISAF Offshore Special Regulations*.

Note: The ISAF Offshore Special Regulations are available at the ISAF website.

50 SETTING AND SHEETING SAILS

50.1 Changing Sails

When headsails or spinnakers are being changed, a replacing sail may be fully set and trimmed before the replaced sail is lowered. However, only one mainsail and, except when changing, only one spinnaker shall be carried set at a time.

50.2 Spinnaker Poles; Whisker Poles

Only one spinnaker pole or whisker pole shall be used at a time except when gybing. When in use, it shall be attached to the foremost mast.

50.3 Use of Outriggers

- (a) No sail shall be sheeted over or through an outrigger, except as permitted in rule 50.3(b) or 50.3(c). An outrigger is any fitting or other device so placed that it could exert outward pressure on a sheet or sail at a point from which, with the boat upright, a vertical line would fall outside the hull or deck. For the purpose of this rule, bulwarks, rails and rubbing strakes are not part of the hull or deck and the following are not outriggers: a bowsprit used to secure the tack of a sail, a bumkin used to sheet the boom of a sail, or a boom of a boomed headsail that requires no adjustment when tacking.
- (b) Any sail may be sheeted to or led above a boom that is regularly used for a sail and is permanently attached to the mast from which the head of the sail is set.
- (c) A headsail may be sheeted or attached at its clew to a spinnaker pole or whisker pole, provided that a spinnaker is not set.

розташовувати поза ними жодної частини своїх тулубів, окрім виконання необхідної роботи у стислий проміжок часу. На судах, обладнаних верхнім і нижнім металевим тросовим леєром безпеки, змагун, сидячи на палубі обличчям назовні і попереком зсередини від нижнього леєру, може верхню частину свого тіла розташовувати ззовні від верхнього леєра. Якщо у правилах класу не зазначено матеріал, або мінімальний діаметр леєрів безпеки, то вони мають відповідати специфікаціям щодо цього, зазначеним у *Спеціальних обов'язкових настановах ISAF щодо крейсерських перегонів*.

50 ПОСТАНОВКА І ШКОТУВАННЯ ВІТРИЛ

50.1 Заміна вітрил

Коли відбувається заміна передніх вітрил або спінакера, то замінююче вітрило може бути повністю поставленим і задіяним перед прибранням вітрила, що замінюється. Проте, водночас має бути поставленим і задіяним тільки один грот і, так само, але за винятком часу його заміни, тільки один спінакер.

50.2 Спінакер-гіки, віскер-реї

За винятком виконання повороту фордевінд, водночас має бути задіяним тільки один спінакер-гік або віскер-рей. Під час використання, він має бути приєднаним до передньої шогли.

50.3 Застосування аутригерів

- (a) Кожне з вітрил має не шкотуватися шкотом, що його проведено через аутригер, або ж самим аутригером, за винятком дозволеного правилом 50.3(b) або 50.3(c). Аутригером є будь яка оковка, або інший пристрій, встановлений так, що дає можливість виносити прикладання зусилля тиску шкота або вітрила на точку, вертикальна лінія з якої, коли судно є на рівнім килі, проходить ззовні обшивки корпусу, або ззовні від палубного настилу. Щодо цього правила, фальшборти, релінги, поручні, гумові буртики, не є частиною корпусу або палубного настилу, але бушприт, на якому закріплено галсовий кут працюючого вітрила, боканець для шкотування гіка працюючого вітрила, або рейок рейкового переднього вітрила, яке не потребує регулювання при повороті оверштаг, аутригерами не вважаються.
- (b) Шкот будь-якого вітрила може бути проведеним на гік або по такому гіку, який регулярно застосовується для працюючого вітрила і є постійно прикріпленим до шогли, на якій закріплено фаловий кут цього працюючого вітрила.
- (c) Будь-яке переднє вітрило може бути шкотоване, або закріплене шкотовим кутом на спінакер-гікові або на віскер-реї, за умови, що спінакер не є поставленим.

50.4 Headsails

For the purposes of rules 50 and 54 and Appendix G, the difference between a headsail and a spinnaker is that the width of a headsail, measured between the midpoints of its luff and leech, is less than 75% of the length of its foot. A sail tacked down behind the foremost mast is not a headsail.

51 MOVABLE BALLAST

All movable ballast, including sails that are not set, shall be properly stowed. Water, dead weight or ballast shall not be moved for the purpose of changing trim or stability. Floorboards, bulkheads, doors, stairs and water tanks shall be left in place and all cabin fixtures kept on board. However, bilge water may be bailed out.

52 MANUAL POWER

A boat's standing rigging, running rigging, spars and movable hull appendages shall be adjusted and operated only by the power provided by the crew.

53 SKIN FRICTION

A boat shall not eject or release a substance, such as a polymer, or have specially textured surfaces that could improve the character of the flow of water inside the boundary layer.

54 FORESTAYS AND HEADSAIL TACKS

Forestays and headsail tacks, except those of spinnaker staysails when the boat is not close-hauled, shall be attached approximately on a boat's centreline.

55 TRASH DISPOSAL

A competitor shall not intentionally put trash in the water.

50.4 Передні вітрила

Стосовно правил 50 і 54 та Додатку G різниця між переднім вітрилом і спінакером полягає у тому, що середня лінія переднього вітрила, виміряна між серединами передньої і задньої шкаторин, не перевищує 75% довжини нижньої шкаторини. Вітрило, галсовий кут якого закріплено позаду передньої щогли, не є переднім вітрилом.

51 РУХОМИЙ БАЛАСТ

Весь рухомий баласт, включно з вітрилами, яких не поставлено, має бути належно укладеним. Вода, дедвейт або баласт має не пересуватися задля зміни диферентування судна або збільшення його остійності. Пайоли, переборки, двері, трапи і водяні баки мають залишатися на місцях і все каютне обладнання знаходиться на облавку. Проте, трюмні води можна відливати.

52 РУЧНА СИЛА

Стоячий і біжучий такелаж, рангоут і рухомі пристрої корпусу судна мають регулюватися і керуватися тільки власними силами екіпажу.

53 ПОВЕРХНЕВЕ ТЕРТЯ

Судно має не випускати через ежектори а чи просто лити за облавок речовини типу полімерів або мати спеціально структуровану поверхню, яка може поліпшувати характер обтікання у пограничному шарі.

54 ШТАГИ І ГАЛСОВІ КУТИ ПЕРЕДНІХ ВІТРИЛ

Коли судно не вітрилить щільним бейдевіндом, то штаги і галсові кути передніх вітрил, — за винятком штагових спінакерів, — мають бути закріплені приблизно у діаметральній площині судна.

55 ВИДАЛЕННЯ СМІТТЯ І НЕПОТРЕБУ

Учасник змагань має не випадково не викидати сміття і непотріб у воду.

PART 5**PROTESTS, REDRESS, HEARINGS,
MISCONDUCT AND APPEALS**

SECTION A**PROTESTS; REDRESS; RULE 69 ACTION****60 RIGHT TO PROTEST; RIGHT TO REQUEST REDRESS OR
RULE 69 ACTION****60.1** A boat may

- (a) protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2 or rule 31 unless she was involved in or saw the incident; or
- (b) request redress.

60.2 A race committee may

- (a) protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from an *interested party* other than the representative of the boat herself;
- (b) request redress for a boat; or
- (c) report to the protest committee requesting action under rule 69.2(a).

However, when the race committee receives a report required by rule 43.1(c) or 78.3, it shall protest the boat.

60.3 A protest committee may

- (a) protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from an *interested party* other than the representative of the boat herself. However, it may protest a boat
 - (1) if it learns of an incident involving her that may have resulted in injury or serious damage, or
 - (2) if during the hearing of a valid *protest* it learns that the boat, although not a *party* to the hearing, was involved in the incident and may have broken a *rule*;

ЧАСТИНА 5 — ПРОТЕСТИ, ВІДШКОДУВАННЯ, СЛУХАННЯ, НЕЕТИЧНА ПОВЕДІНКА І АПЕЛЯЦІЇ

РОЗДІЛ А – ПРОТЕСТИ; ВІДШКОДУВАННЯ; ДІЇ ЗА ПРАВИЛОМ 69 60 ПРАВО НА ПРОТЕСТУВАННЯ; ПРАВО НА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ І ДІЇ ЗА ПРАВИЛОМ 69

60.1 Судно може

- (a) протестувати на інше судно, проте, у разі протестування за порушення правила Частини 2 або правила 31, воно може протестувати тільки тоді, коли воно було учасником чи безпосереднім свідком інциденту; або
- (b) звертатися про відшкодування.

Припис ВФУ до правила 60.1:

- (a) Правило 60.1(a) застосовується з вилученням слів: "...або безпосереднім свідком ..."
- (b) Якщо положенням про перегони і вітрильницькою інструкцією повноважний організатор запроваджує протестовий внесок, то його розмір не може бути більшим 30-ти (тридцяти) гривень на змаганнях дорослих і 5-ти (п'яти) гривень – на змаганнях юнаків, якщо тільки немає конкретного дозволу ВФУ на більший розмір внеску.

60.2 Перегоновий комітет може

- (a) протестувати на судно, але не на підставі відомостей, отриманих зі звернення про відшкодування, недійсного *протесту* або ж із документа, отриманого від *зацікавленої сторони*, іншої, ніж та, що представляє саме судно;
- (b) звертатися про відшкодування для судна; або
- (c) доповісти протестовому комітетові про необхідність вдатися до застосування правила 69.2(a).

Проте, якщо перегоновий комітет отримає рапорт, що його передбачено правилами 43.1(c) або 78.3, то він має подати протест на судно.

60.3 Протестовий комітет може

- (a) протестувати на судно, але не на підставі відомостей, отриманих зі звернення про відшкодування, недійсного *протесту* або із документа, отриманого від *зацікавленої сторони*, іншої, ніж та, що представляє саме судно. Проте, він може протестувати на судно
 - (1) якщо довідається, що судно причетне до інциденту, який є можливою причиною травмування людини, або ж серйозного пошкодження, матеріальної частини, або
 - (2) якщо на слуханні дійсного *протесту* довідається, що судно, яке хоч і не є стороною у слуханні, було учасником інциденту, де можливо порушило *правило*;

- (b) call a hearing to consider redress; or
- (c) act under rule 69.2(a).

61 PROTEST REQUIREMENTS

61.1 Informing the Protestee

- (a) A boat intending to protest shall inform the other boat at the first reasonable opportunity. When her *protest* will concern an incident in the racing area that she was involved in or saw, she shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each. She shall display the flag until she is no longer *racing*. However,
 - (1) if the other boat is beyond hailing distance, the protesting boat need not hail but she shall inform the other boat at the first reasonable opportunity;
 - (2) if the hull length of the protesting boat is less than 6 metres, she need not display a red flag;
 - (3) if the incident was an error by the other boat in sailing the course, she need not hail or display a red flag but she shall inform the other boat before that boat *finishes* or at the first reasonable opportunity after she *finishes*;
 - (4) if the incident results in damage or injury that is obvious to the boats involved and one of them intends to protest, the requirements of this rule do not apply to her, but she shall attempt to inform the other boat within the time limit of rule 61.3.
- (b) If the race committee or protest committee intends to protest a boat concerning an incident the committee observed in the racing area, it shall inform her after the race within the time limit of rule 61.3. In other cases the committee shall inform the boat of its intention to protest as soon as reasonably possible.
- (c) If the protest committee decides to protest a boat under rule 60.3(a)(2), it shall inform her as soon as reasonably possible, close the current hearing, proceed as required by rules 61.2 and 63, and hear the original and the new *protests* together.

- (b) порушити слухання про надання відшкодування; або
- (c) чинити за правилом 69.2(a).

61 ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ

61.1 Сповіднення опротестованого

- (a) Судно, яке має намір протестувати, мусить сповістити інше судно за першої слушної можливості. Якщо його *протест* стосується інциденту, учасником або безпосереднім свідком якого воно було у районі перегонів, то воно мусить, за першої слушної можливості, вигукнути “Протест” та, теж за першої слушної можливості і так, аби впадало у вічі, піднести червоний прапор. Судно мусить мати прапор піднесеним, допоки воно залишатиметься таким, що є у *перегонах*. Проте,
 - (1) якщо інше судно є поза межею відстані для оклику, то протестуючому судну не треба робити оклик, але воно має повідомити інше судно за першої слушної можливості;
 - (2) якщо довжина корпусу протестуючого судна є меншою за 6 метрів, то воно не є зобов’язаним підносити червоний прапор;
 - (3) якщо інцидент полягав у похибці іншого судна щодо правильного провітрювання дистанції, то судно не є зобов’язаним окликати, чи підносити червоного прапора, але має повідомити це судно, ще перед тим, як воно *фінішує*, або ж за першої слушної можливості після його *фінішування*.
 - (4) якщо інцидент є причиною пошкодження, або травми, що є явним для суден, учасників інциденту, і одне з них має намір протестувати, вимоги цього правила на нього не поширюються, але воно має зробити спробу повідомити інше судно до закінчення того часу протестування, що його зазначено у правилі 61.3.
- (b) Якщо перегоновий комітет, або протестовий комітет, має намір протестувати на судно щодо інциденту, який спостерігався комітетом у районі перегонів, він має повідомити його після перегонів у межах часу, зазначеного у правилі 61.3. За інших випадків комітет має повідомити судно про свій намір протестувати якнайскоріше за розумною можливістю.
- (c) Якщо протестовий комітет вирішить протестувати на судно, за правилом 60.3(a)(2), то має сповістити його якнайскоріше за розумною можливістю, закрити слухання, яке наразі відбувається, а відтак чинити за вимогами правил 61.2 та 63, тобто слухати первинний і новий *протести* разом.

61.2 Protest Contents

A *protest* shall be in writing and identify

- (a) the protestor and protestee;
- (b) the incident, including where and when it occurred;
- (c) any *rule* the protestor believes was broken; and
- (d) the name of the protestor's representative.

However, if requirement (b) is met, requirement (a) may be met at any time before the hearing, and requirements (c) and (d) may be met before or during the hearing.

61.3 Protest Time Limit

A *protest* by a boat, or by the race committee or protest committee about an incident the committee observed in the racing area, shall be delivered to the race office within the time limit stated in the sailing instructions. If none is stated, the time limit is two hours after the last boat in the race *finishes*. Other race committee or protest committee *protests* shall be delivered to the race office no later than two hours after the committee receives the relevant information. The protest committee shall extend the time if there is good reason to do so.

62 REDRESS

62.1 A request for redress or a protest committee's decision to consider redress shall be based on a claim or possibility that a boat's score in a race or series has been or may be, through no fault of her own, made significantly worse by

- (a) an improper action or omission of the race committee, protest committee, organizing authority, equipment inspection committee or measurement committee for the event, but not by a protest committee decision when the boat was a *party* to the hearing;
- (b) injury or physical damage because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 or of a vessel not *racing* that was required to keep clear;
- (c) giving help (except to herself or her crew) in compliance with rule 1.1; or

61.2 Зміст протесту

Протест має бути у письмовій формі і визначати

- (a) протестуючого і опротестованого;
- (b) інцидент, а також де і коли він стався;
- (c) кожне *правило*, що його протестуючий вважає порушеним; і
- (d) прізвище представника протестуючого.

Проте, якщо додержано вимоги (b), то вимогу (a) можна задовольнити коли завгодно, але до початку слухання, а вимоги (c) і (d) можуть бути задоволені будь коли, як перед, так і протягом слухання.

61.3 Обмеження часу протестування

Протест судна, або перегонного комітету чи протестового комітету щодо інциденту, який спостерігався комітетом у районі перегонів, має бути поданим до бюро регати у межах часу, зазначеного у вітрильницькій інструкції. Якщо нічого не зазначено, то час обмежується двома годинами після *фінішування* останнього судна у перегонах. Інші протести перегонного комітету або протестового комітету мають бути поданими до бюро регати не пізніше, ніж через дві години після одержання комітетом відповідних відомостей. Протестовий комітет мусить подовжити цей час, якщо на це є слушні підстави.

62 ВІДШКОДУВАННЯ

62.1 Звернення про відшкодування або рішення протестового комітету порушити слухання про надання відшкодування, має спиратися на твердження або вірогідність того, що заліковий стан судна у перегонах або серії не з його власної провини значно погіршився, або міг погіршитися, через

- (a) які б то не було неналежні дії або похибку перегонного комітету, протестового комітету, або повноважного організатора, комітету щодо інспектування обладнання, або вимірювального комітету на змаганнях; але не через ухвалу протестового комітету, коли судно було *стороною* у слуханні;
- (b) травмування людини, або істотне пошкодження матчастини, спричинене або судном, яке порушило правило Частини 2, або ж плавзасобом, який не брав участі у *перегонах*, і який мав триматися осторонь;
- (c) надання допомоги (за винятком допомоги собі або своєму екіпажу) згідно з правилом 1.1; або

- (d) an action of a boat, or a member of her crew, that resulted in a penalty under rule 2 or a penalty or warning under rule 69.2(c).
- 62.2** A request shall be in writing and identify the reason for making it. If the request is based on an incident in the racing area, it shall be delivered to the race office within the protest time limit or two hours after the incident, whichever is later. Other requests shall be delivered as soon as reasonably possible after learning of the reasons for making the request. The protest committee shall extend the time if there is good reason to do so. No red flag is required.

SECTION B

HEARINGS AND DECISIONS

63 HEARINGS

63.1 Requirement for a Hearing

A boat or competitor shall not be penalized without a protest hearing, except as provided in rules 30.2, 30.3, 69, A5 and P2. A decision on redress shall not be made without a hearing. The protest committee shall hear all *protests* and requests for redress that have been delivered to the race office unless it allows a *protest* or request to be withdrawn.

63.2 Time and Place of the Hearing; Time for Parties to Prepare

All *parties* to the hearing shall be notified of the time and place of the hearing, the *protest* or redress information shall be made available to them, and they shall be allowed reasonable time to prepare for the hearing.

63.3 Right to Be Present

- (a) The *parties* to the hearing, or a representative of each, have the right to be present throughout the hearing of all the evidence. When a *protest* claims a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, the representatives of boats shall have been on board at the time of the incident, unless there is good reason for the protest committee to rule otherwise. Any witness, other than a member of the protest committee, shall be excluded except when giving evidence.

- (d) дії судна, або члена його екіпажу, на якого накладено покарання за правилом 2 або до якого вжито дисциплінарних заходів за правилом 69.1(b).

Припис ВФУ до правила 62.1:

На додаток до встановлених правилом 62.1 підстав щодо відшкодування судну, яке порушило правило 30.3 через порушення іншим судном правила Частини 2, то у, разі ухвали протестового комітету про дискваліфікацію цього іншого судна за порушення ним такого правила у цьому інциденті, - відшкодування може бути надане.

- 62.2** Звернення має бути поданим у письмовій формі і містити підставу для його подання. Якщо звернення спирається на інцидент, що трапився у районі перегонів, то воно має бути подане до бюро регати не пізніше закінчення часу протестування, або не пізніше двох годин після інциденту, з огляду на те, що закінчується пізніше. Інші звернення мають бути подані якнайскоріше за розумною можливістю після того, як стали відомими підстави для звернення. Протестовий комітет має подовжити час, якщо для цього є поважна причина. Червоний прапор не є необхідним.

РОЗДІЛ В — СЛУХАННЯ І УХВАЛИ

63 СЛУХАННЯ

63.1 Вимоги щодо слухання

Судно або змагун не можуть бути покараними без слухання протесту, за винятком зазначеного у правилах 30.2, 30.3, 69, A5 і P2. Ухвала про відшкодування має не прийматися без слухання. Протестовий комітет має слухати всі *протести* і звернення про відшкодування, що їх подано до бюро регати, якщо тільки не дозволить судну відкликати свій *протест* або звернення.

63.2 Час і місце слухання; час сторонам задля підготування

Всі *сторони* у слуханні мають бути сповіщені про час і місце слухання. Відомості щодо *протесту*, або відшкодування, мають бути доступними для них і їм має бути наданий розумний час для підготування до слухання.

63.3 Право бути присутнім

- (a) *Сторони* у слуханні, або представники кожної з них, мають право бути присутніми протягом слухання усіх свідчень. Якщо *протест* вбачає порушення правила Части 2, 3 або 4, то представниками суден мають бути особи, які були на облавку судна під час часі інциденту, якщо тільки протестовий комітет не має слушних підстав чинити інакше. Кожний свідок, якщо він не є членом протестового комітету, має не бути присутнім на слуханні, за винятком часу надання ним свідчень.

- (b) If a *party* to the hearing of a *protest* or request for redress does not come to the hearing, the protest committee may nevertheless decide the *protest* or request. If the *party* was unavoidably absent, the committee may reopen the hearing.

63.4 Interested Party

A member of a protest committee who is an *interested party* shall not take any further part in the hearing but may appear as a witness. Protest committee members must declare any possible self-interest as soon as they are aware of it. A *party* to the hearing who believes a member of the protest committee is an *interested party* shall object as soon as possible.

63.5 Validity of the Protest or Request for Redress

At the beginning of the hearing the protest committee shall take any evidence it considers necessary to decide whether all requirements for the *protest* or request for redress have been met. If they have been met, the *protest* or request is valid and the hearing shall be continued. If not, the committee shall declare the *protest* or request invalid and close the hearing. If the *protest* has been made under rule 60.3(a)(1), the committee shall also determine whether or not injury or serious damage resulted from the incident in question. If not, the hearing shall be closed.

63.6 Taking Evidence and Finding Facts

The protest committee shall take the evidence of the *parties* present at the hearing and of their witnesses and other evidence it considers necessary. A member of the protest committee who saw the incident shall, while the *parties* are present, state that fact and may give evidence. A *party* present at the hearing may question any person who gives evidence. The committee shall then find the facts and base its decision on them.

63.7 Conflict Between the Notice of Race and the Sailing Instructions

If there is a conflict between a rule in the notice of race and one in the sailing instructions that must be resolved before the protest committee can decide a *protest* or request for redress, the committee shall apply the rule that it believes will provide the fairest result for all boats affected.

- (б) Якщо *сторона* у слуханні *протесту*, чи звернення про відшкодування не з'явилася на слухання, протестовий комітет може все ж таки ухвалити рішення щодо *протесту* або звернення. Якщо *сторона* була відсутньою з поважних причин, комітет може провести повторне слухання.

63.4 Зацікавлена сторона

Член протестового комітету, який є *зацікавленою стороною*, не бере подальшої участі у слуханні, але може виступати свідком. Члени протестового комітету мають оголошувати будь які можливі особисті зацікавленості одразу, як тільки їм стане про це відомо. *Сторона* у слуханні, яка вважає одного з членів протестового комітету *зацікавленою стороною*, має висловити своє заперечення якнайскоріше за можливістю.

63.5 Визнання дійсними протесту або звернення про відшкодування

На початку слухання протестовий комітет має заслухати кожне свідчення або доказ, які він вважає за необхідні, аби вирішити, чи всі вимоги щодо *протесту* або звернення про відшкодування задоволено. Якщо всіх вимог додержано, *протест*, чи звернення, є дійсним і слухання має тривати далі. Якщо ж ні, то комітет має оголосити *протест*, чи звернення недейсним і закрити слухання. У разі, *протест* подано за правилом 60.3(a)(1), протестовий комітет має також з'ясувати, чи призвів, а чи ні, інцидент, про який йдеться, до травмування людини, чи серйозного пошкодження матеріальної частини. Якщо ні, то слухання має бути закрито.

63.6 Отримання свідчень та доказів і встановлення фактів

Протестовий комітет має заслухати свідчення і докази *сторін*, присутніх на слуханні та свідчення їхніх свідків, а також інші свідчення і докази, які вважатиме за необхідні. Член протестового комітету, який бачив інцидент, має у присутності *сторін* викласти факт і надати свідчення. *Сторони*, присутні на слуханні, можуть задавати запитання кожній особі, яка дає свідчення. Відтак комітет має встановити факти і спиратися на них для своєї ухвали.

63.7 Суперечність між положенням про перегони і вітрильницькою інструкцією

Якщо наявною є суперечність між правилом у положенні про перегони, та правилом у вітрильницькій інструкції, і цю суперечність необхідно розв'язати для прийняття комітетом рішення щодо *протесту* чи звернення про відшкодування, комітет має застосувати те правило, яке на його думку сприятиме прийняттю справедлившого, щодо всіх причетних до цього суден, рішення.

63.8 Protests Between Boats in Different Races

A *protest* between boats sailing in different races conducted by different organizing authorities shall be heard by a protest committee acceptable to those authorities.

64 DECISIONS

64.1 Penalties and Exoneration

When the protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* and is not exonerated, it shall disqualify her unless some other penalty applies. A penalty shall be imposed whether or not the applicable *rule* was mentioned in the *protest*. If a boat has broken a *rule* when not *racing*, her penalty shall apply to the race sailed nearest in time to that of the incident. However,

- (a) when as a consequence of breaking a *rule* a boat has compelled another boat to break a *rule*, the other boat shall be exonerated.
- (b) if a boat has taken an applicable penalty, she shall not be further penalized under this rule unless the penalty for a *rule* she broke is a disqualification that is not excludable from her series score.
- (c) if the race is restarted or resailed, rule 36 applies.

64.2 Decisions on Redress

When the protest committee decides that a boat is entitled to redress under rule 62, it shall make as fair an arrangement as possible for all boats affected, whether or not they asked for redress. This may be to adjust the scoring (see rule A10 for some examples) or finishing times of boats, to *abandon* the race, to let the results stand or to make some other arrangement. When in doubt about the facts or probable results of any arrangement for the race or series, especially before *abandoning* the race, the protest committee shall take evidence from appropriate sources.

64.3 Decisions on Protests Concerning Class Rules

- (a) When the protest committee finds that deviations in excess of tolerances specified in the class rules were caused by damage or normal wear and do not improve the performance of the boat, it shall not penalize her. However, the boat shall not *race* again until the deviations have been corrected, except when the

63.8 Протести між суднами, які беруть участь у різних перегонах

Протести між суднами, які вітрилять у різних перегонах, що проводяться різними повноважними організаторами, має слухатися протестовим комітетом, який визнається кожним із організаторів.

64 УХВАЛИ

64.1 Покарання і виправдовування

Якщо протестовий комітет дійде висновку, що судно, яке є стороною у слуханні *протесту*, порушило *правило*, і не є виправданим, він має дискваліфікувати це судно, якщо тільки не застосовується інше покарання. Покарання має накладатися незалежно від того, чи було зазначено у *протесті* відповідне *правило*. Якщо судно порушило *правило* не будучи у *перегонах*, накладене на нього покарання має застосовуватися до перегонів, проведених найближче за часом до часу, коли стався інцидент. Проте,

- (a) якщо наслідком порушення *правила* судно наразило інше судно на порушення *правила*, то це інше судно має бути виправданим,
- (b) якщо судно виконало відповідне покарання, на нього має не накладатися додаткове покарання за порушення цього *правила*, якщо тільки покаранням за порушене ним правило не є дискваліфікація, яка не вилучається із його загального заліку в серії.
- (c) якщо перегони повторено, або їм дано повторний старт, то застосовується правило 36.

64.2 Ухвали про відшкодування

Якщо протестовий комітет дійшов висновку, що судно має право на відшкодування за правилом 62, він мусить чинити якомога справедливіше стосовно всіх суден, на які вплине ухвала, незалежно від того, чи зверталися вони про відшкодування, а чи ні. Так, може бути змінено кількість очок судна (дивіться приклади у правилі A10), або змінено фінішний час суден, *припинено* перегони, залишено результати перегонів у силі, або справу врегульовано в інший спосіб. У разі сумніву щодо фактів, або можливих наслідків реалізації будь-якого рішення щодо перегонів або серії, особливо щодо *припинення* перегонів, протестовий комітет має заслухати докази та свідчення з відповідних джерел.

64.3 Ухвали по протестах, які стосуються правил класів

- (a) Якщо протестовий комітет встановить, що перевищення допусків, дозволених правилами класу, є наслідком аварійного пошкодження або нормального зношування і не поліпшує перегонових якостей судна, то він має не накладати на судно покарання. Проте, судно має не брати подальшої участі у перегонах, доки відхилення не буде усунуто, якщо

protest committee decides there is or has been no reasonable opportunity to do so.

- (b) When the protest committee is in doubt about the meaning of a class rule, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.
- (c) When a boat disqualified under a class rule states in writing that she intends to appeal, she may compete in subsequent races without changes to the boat, but shall be disqualified if she fails to appeal or the appeal is decided against her.
- (d) Measurement costs arising from a *protest* involving a class rule shall be paid by the unsuccessful *party* unless the protest committee decides otherwise.

65 INFORMING THE PARTIES AND OTHERS

65.1 After making its decision, the protest committee shall promptly inform the *parties* to the hearing of the facts found, the applicable *rules*, the decision, the reasons for it, and any penalties imposed or redress given.

65.2 A *party* to the hearing is entitled to receive the above information in writing, provided she asks for it in writing from the protest committee no later than seven days after being informed of the decision. The committee shall then promptly provide the information, including, when relevant, a diagram of the incident prepared or endorsed by the committee.

65.3 When the protest committee penalizes a boat under a measurement rule, it shall send the above information to the relevant measurement authorities.

66 REOPENING A HEARING

The protest committee may reopen a hearing when it decides that it may have made a significant error, or when significant new evidence becomes available within a reasonable time. It shall reopen a hearing when required by the national authority under rule 71.2 or R5. A *party* to the hearing may ask for a reopening no later than 24 hours after being informed of the decision. When a hearing is reopened, a

тільки протестовий комітет не дійде висновку, що немає, або не було, розумної можливості це зробити.

- (b) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо розуміння правила класу, він має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього органу.
- (c) Якщо судно, яке є дискваліфікованим за правилом класу, заявляє письмово про свій намір апелювати, воно може брати участь у чергових перегонах не змінюючи стану судна, але буде дискваліфікованим, якщо після цього не подаватиме апеляції, або коли ухвала щодо апеляції буде не на його користь.
- (d) Витрати на вимірювання, які постають через протест, що стосується правила класу, мають сплачуватися стороною, яка програла, якщо тільки протестовий комітет не ухвалить іншого рішення.

65 СПОВІЩЕННЯ СТОРІН ТА ІНШИХ СУБ'ЄКТІВ

- 65.1 Після ухвалення свого рішення протестовий комітет мусить негайно сповістити *сторони* у слуханні про встановлені факти, застосовані *правила*, ухвалу, підстави для неї та про всі накладені покарання або надані відшкодування.
- 65.2 *Сторона* у слуханні має право на отримання вищезазначеної інформації у письмовому вигляді, за умови, що вона звернеться з цим письмово до протестового комітету не пізніше семи днів після того, як вона була сповіщена про ухвалу. Відтак комітет мусить негайно надати відомості разом, якщо потрібно, зі схемою інциденту, складеною або схваленою комітетом.
- 65.3 Якщо протестовий комітет дискваліфікував судно за правилом вимірювання, він мусить надіслати вищезазначені відомості до відповідної повноважної вимірювальної організації.

66 ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ

Протестовий комітет може розпочати повторне слухання, якщо дійде висновку, що він, можливо, припустився значної помилки або, якщо у розумний проміжок часу, стануть відомими нові важливі свідчення чи докази. Він має розпочати повторне слухання і у разі звернення національної повноважної організації за правилами 71.2, або R5. *Сторона* у слуханні може не пізніше ніж через 24 години після того, як її сповістили про ухвалу, звернутися з заявою про повторне слухання. Коли розпочинається повторне

majority of the members of the protest committee shall, if possible, be members of the original protest committee.

67 DAMAGES

The question of damages arising from a breach of any *rule* shall be governed by the prescriptions, if any, of the national authority.

Note: There is no rule 68.

SECTION C GROSS MISCONDUCT

69 ALLEGATIONS OF GROSS MISCONDUCT

69.1 Obligation not to Commit Gross Misconduct

- (a) A competitor shall not commit gross misconduct, including a gross breach of a *rule*, good manners or sportsmanship, or conduct bringing the sport into disrepute. Throughout rule 69, 'competitor' means a member of the crew, or the owner, of a boat.
- (b) An allegation of a breach of rule 69.1(a) shall be resolved in accordance with the provisions of rule 69.

69.2 Action by a Protest Committee

- (a) When a protest committee, from its own observation or a report received from any source, believes that a competitor may have broken rule 69.1(a), it may call a hearing. If the protest committee decides to call a hearing, it shall promptly inform the competitor in writing of the alleged breach and of the time and place of the hearing. If the competitor provides good reason for being unable to attend the hearing, the protest committee shall reschedule it.
- (b) A protest committee of at least three members shall conduct the hearing, following the procedures in rules 63.2, 63.3(a), 63.4 and 63.6.
- (c) If it is established to the comfortable satisfaction of the protest committee, bearing in mind the seriousness of the alleged misconduct, that the competitor has broken rule 69.1(a), it shall either

слухання, протестовий комітет має, якщо можливо, складатися переважно із членів протестового комітету, які були у складі первинного протестового комітету.

67 ПОШКОДЖЕННЯ МАТЕРІАЛЬНОЇ ЧАСТИНИ

Питання про пошкодження, спричинені через порушення будь-якого правила, має вирішуватися, у разі їх наявності, за приписами, національної повноважної організації.

Припис ВФУ до правила 67:

У разі виникнення питання про відшкодування пошкодження матеріальної частини, спричиненого порушенням правила частини 2, матеріальна відповідальність покладається на заявника судна, яке спричинило пошкодження через порушення ним правила.

Примітка: Тепер немає правила 68

РОЗДІЛ С — ЗЛІСНО НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА

69 ЗАЯВА ПРО ЗЛІСНО НЕПРАВОМІРНУ ПОВЕДІНКУ

69.1 Обов'язок не припускатися злісно неправомірної поведінки

- (a) Змагун має не припускатися злісно неправомірної поведінки, тобто не скоювати брутальних порушень *правил*, загально визнаних норм етичної поведінки, моралі і порядності, не вчиняти дій, які призводять до знеславлення спорту. У всьому правилі 69 «змагун» означає члена екіпажу, або власника судна.
- (b) Будь яка заява про порушення правила 69.1(a) має вирішуватися за додержання норм і умов, зазначених у правилі 69.

69.2 Дії протестового комітету

- (a) Якщо протестовий комітет із своїх власних спостережень або ж із заяви, що надійшла з будь якого джерела, завважить, що змагун вірогідно вчинив порушення правила 69.1(a) то комітет може розпочати слухання. Якщо протестовий комітет вирішить розпочати слухання, то має негайно сповістити змагуна у письмовій формі про сутність порушення за твердженням та про час і місце слухання. Якщо змагун наведе поважну причину щодо неможливості бути присутнім на слуханні, то протестовий комітет має призначити інший час для слухання.
- (b) Протестовий комітет, складом принаймні з трьох осіб, має провести слухання, додержуючи процедурних вимог за правилами 63..2, 63..3(a), 63.4 та 63.6.
- (c) Якщо протестовим комітетом за відповідного виконання буде встановлено, беручи до уваги серйозність скоєного злісно неправомірного вчинку, що змагун порушив правило 69.1(a), то він має або

- (1) warn the competitor or
- (2) impose a penalty by excluding the competitor and, when appropriate, disqualifying a boat, from a race or the remaining races or all races of the series, or by taking other action within its jurisdiction. A disqualification under this rule shall not be excluded from the boat's series score.

If the standard of proof in this rule conflicts with the laws of a country, the national authority may, with the approval of the ISAF, change it with a prescription to this rule.

- (d) The protest committee shall promptly report a penalty, but not a warning, to the national authorities of the venue, of the competitor and of the boat owner. If the protest committee is an international jury appointed by the ISAF under rule 89.2(b), it shall send a copy of the report to the ISAF.
- (e) If the competitor does not provide good reason for being unable to attend the hearing and does not come to it, the protest committee may conduct it without the competitor present. If the committee does so and penalizes the competitor, it shall include in the report it makes under rule 69.2(d) the facts found, the decision and the reasons for it.
- (f) If the protest committee chooses not to conduct the hearing without the competitor present or if the hearing cannot be scheduled for a time and place when it would be reasonable for the competitor to attend, the protest committee shall collect all available information and, if the allegation seems justified, make a report to the relevant national authorities. If the protest committee is an international jury appointed by the ISAF under rule 89.2(b), it shall send a copy of the report to the ISAF.
- (g) When the protest committee has left the event and a report alleging a breach of rule 69.1(a) is received, the race committee or organizing authority may appoint a new protest committee to proceed under this rule.

69.3 Action by a National Authority or Initial Action by the ISAF

- (a) When a national authority or the ISAF receives a report alleging a breach of rule 69.1(a) or a report required by rule 69.2(d) or 69.2(f), it shall conduct an investigation, in accordance with its established procedures, and, when

- (1) попередити змагуна; або
- (2) накласти покарання, знявши змагуна та, якщо доречно, дискваліфікувавши судно на одні перегони, чи на решту перегонів серії, чи на всі перегони серії, або ж вживши інших заходів у межах своєї юрисдикції. Дискваліфікація за цим правилом має не вилучатися із загального заліку судна.

Якщо порядок розгляду справи, зазначений у цьому правилі, суперечить законам країни, то національна повноважна організація може за погодженням з ISAF змінити цей порядок приписом до цього правила.

- (d) Протестовий комітет мусить негайно доповісти про покарання, але не про попередження, рапортом до національних повноважних організацій змагань, змагуна і власника судна. Якщо протестовим комітетом є міжнародне журі, призначене ISAF за правилом 89.2(b), то воно має надіслати копію рапорту до ISAF.
- (e) Якщо змагун не наводить поважної причини щодо неможливості бути присутнім на слуханні і не з'являється на слухання, то протестовий комітет може проводити слухання без присутності змагуна. Якщо комітет так і вчинить та накладе на змагуна покарання, то він має включити до рапорту, який складе за правилом 69.2(d) встановлені факти, ухвалу і підстави для неї.
- (f) Якщо протестовий комітет вирішує не проводити слухання у відсутності змагуна, або, якщо слухання не може бути призначене на час і у місці, що відповідали б можливостям змагуна бути присутнім, протестовий комітет має зібрати всі доступні відомості, і, якщо твердження, що містяться у заяві, виглядають обґрунтованими, надати офіційні повідомлення до відповідних Національних повноважних організацій. Якщо протестовий комітет є міжнародним журі, призначеним ISAF за правилом 89.2(b) він має надіслати копію рапорту до ISAF.
- (g) Якщо заяву про порушення правила 69.1(a) одержано після того, як протестовий комітет відбув з місця проведення змагань, то перегоновий комітет або повноважний організатор може призначити новий протестовий комітет для розгляду справи за цим правилом

69.3 Дії національної повноважної організації або початкові дії ISAF

- (a) Коли національна повноважна організація або ISAF, отримає заяву про порушення правила 69.1(a), або рапорт що його передбачено правилом 69.2(d) чи правилом 69.2(f), вони можуть провести розслідування відповідно до встановленого порядку, і, якщо завважить за доречно,

appropriate, conduct a hearing. It may then take any disciplinary action within its jurisdiction it considers appropriate against the competitor or boat, or other person involved, including suspending eligibility, permanently or for a specified period of time, to compete in any event held within its jurisdiction, and suspending ISAF eligibility under ISAF Regulation 19. The national authority shall promptly inform the other national authorities involved and the ISAF of its decision and reasons, even if its decision is to take no further action.

- (b) The national authority of a competitor shall also suspend the ISAF eligibility of the competitor as required in ISAF Regulation 19.
- (c) The national authority shall promptly report a suspension of eligibility under rule 69.3(a) to the ISAF, and to the national authorities of the person or the owner of the boat suspended if they are not members of the suspending national authority.

69.4 Subsequent Action by the ISAF

Upon receipt of a report required by rule 69.3(c) or ISAF Regulation 19, or following its own action under rule 69.3(a), the ISAF shall inform all national authorities, which may also suspend eligibility for events held within their jurisdiction. The ISAF Executive Committee shall suspend the competitor's ISAF eligibility as required in ISAF Regulation 19 if the competitor's national authority does not do so.

SECTION D APPEALS

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

- 70.1** (a) Provided that the right of appeal has not been denied under rule 70.5, a *party* to a hearing may appeal a protest committee's decision or its procedures, but not the facts found.
 - (b) A boat may appeal when she is denied a hearing required by rule 63.1.
- 70.2** A protest committee may request confirmation or correction of its decision.

слухання. Після того вона може у межах її юрисдикції вжити дисциплінарних заходів, таких, які вважатиме за доцільні, проти змагуна, чи судна, або проти іншої причетної особи, в тому числі, тимчасово припинити право на допуск, надовго, або на певний період або час; позбавити права на допуск до змагань, які є під юрисдикцією національної повноважної організації, а, також, призупинення права на допуск ISAF за Статутним положенням ISAF 19. Національна повноважна організація має негайно повідомити про своє рішення і підстави для нього, інші повноважні організації, яких це стосується, до цього причетні, та ISAF, навіть якщо її рішенням є не вживати жодних додаткових дій.

- (b) Національна повноважна організація змагуна має так само припинити змагунові право на допуск ISAF як вимагає Статутне положення ISAF 19.
- (c) У разі особа-порушник і власник судна не є членами національної повноважної організації, яка призупинила їхні права на допуск, національна повноважна організація має негайно доповісти ISAF та національним повноважним організаціям особи-порушника, або власника судна, для яких право на допуск призупинено, про позбавлення їх права на допуск за правилом 69.3(a).

69.4 Наступні дії ISAF

За отримання рапорту, передбаченого правилом 69.3(c) чи Статутним положенням ISAF 19, або продовжуючи свої власні дії за правилом 69.3(a), ISAF має сповістити всі національні повноважні організації, які можуть також призупинити право на допуск до змагань, що проводяться під їх юрисдикцією. Виконавчий комітет ISAF мусить призупинити право на допуск ISAF змагунові, як вимагає Статутне положення ISAF 19, якщо національна повноважна організація змагуна того не зробила.

РОЗДІЛ D — АПЕЛЯЦІЇ

70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

- 70.1** (a) Якщо право на апеляцію не було скасоване за правилом 70.5, то сторона у слуханні може подати апеляцію на ухвалу комітету або процедурний порядок його роботи, але не на встановлені ним факти.
 - (b) Судно може апелювати, якщо воно було позбавлене слухання яке вимагається за правилом 63.1
- 70.2** Протестовий комітет може звернутися про схвалення або виправлення його ухвали.

- 70.3** An appeal under rule 70.1 or a request by a protest committee under rule 70.2 shall be sent to the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the sailing instructions shall identify the national authority to which appeals or requests are required to be sent.
- 70.4** A club or other organization affiliated to a national authority may request an interpretation of the *rules*, provided that no *protest* or request for redress that may be appealed is involved. The interpretation shall not be used for changing a previous protest committee decision.
- 70.5** There shall be no appeal from the decisions of an international jury constituted in compliance with Appendix N. Furthermore, if the notice of race and the sailing instructions so state, the right of appeal may be denied provided that
- (a) it is essential to determine promptly the result of a race that will qualify a boat to compete in a later stage of an event or a subsequent event (a national authority may prescribe that its approval is required for such a procedure);
 - (b) a national authority so approves for a particular event open only to entrants under its own jurisdiction; or
 - (c) a national authority after consultation with the ISAF so approves for a particular event, provided the protest committee is constituted as required by Appendix N, except that only two members of the protest committee need be International Judges.
- 70.6** Appeals and requests shall conform to Appendix R.

71 NATIONAL AUTHORITY DECISIONS

- 71.1** No *interested party* or member of the protest committee shall take any part in the discussion or decision on an appeal or a request for confirmation or correction.
- 71.2** The national authority may uphold, change or reverse the protest committee's decision; declare the *protest* or request for redress invalid; or return the *protest* or request for the hearing to be reopened, or for a new hearing and decision by the same or a

- 70.3** Апеляція за правилом 70.1, або звернення протестового комітету за правилом 70.2 має надсилатися до національної повноважної організації з якою повноважний організатор взаємодіє за правилом 89.1. Проте, якщо судна протягом перегонів перетинають водний простір не тільки однієї національної повноважної організації, то у вітрильницькій інструкції має зазначитися до якої саме національної повноважної організації мають надсилатися звернення або апеляції.
- 70.4** Клуб, або інша організація, що є приналежною до національної повноважної організації, може звернутись про тлумачення *правил*, за умови, що це не стосується жодного *протесту*, або звернення про відшкодування, на які може бути подано апеляцію. Тлумачення не може застосовуватися для змін попередніх ухвал протестового комітету.
- 70.5** Не може бути апеляції на ухвалу міжнародного журі, що його утворено відповідно до Додатку N. Ба більше, якщо так зазначено у положенні про перегони і у вітрильницькій інструкції, право на апеляцію може бути скасованим, якщо
- (a) є необхідним без зволікання мати результати перегонів, аби визначити судно для допуску до наступного щаблю змагань або до змагань вищих за рангом (національна повноважна організація може приписати, що схвалення нею такої процедури є необхідним);
 - (b) так визначено національною повноважною організацією для окремих змагань, допуск на які є тільки під її власною юрисдикцією; або
 - (c) після консультацій з ISAF так визначено національною повноважною організацією для окремих змагань, за умови, що журі утворено за вимогами Додатку N, при чому достатньо, аби тільки двоє членів журі були Міжнародними судьями.
- 70.6** Апеляції і звернення мають відповідати вимогам Додатку R.

71 УХВАЛИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

- 71.1** Жодна *зацікавлена сторона* або член протестового комітету не має брати участі в обговоренні чи ухваленні рішення щодо апеляції або звернення про схвалення чи виправлення.
- 71.2** Національна повноважна організація може затвердити, змінити, або обернути на протилежне, ухвалу протестового комітету, оголосити *протест*, або звернення про відшкодування, недійсним або повернути *протест* чи звернення для проведення повторного слухання, або нового слухання і прийняття
ухвали

different protest committee. When the national authority decides that there shall be a new hearing, it may appoint the protest committee. |

- 71.3** When from the facts found by the protest committee the national authority decides that a boat that was a *party* to a protest hearing broke a *rule*, it shall penalize her, whether or not that boat or that *rule* was mentioned in the protest committee's decision.
- 71.4** The decision of the national authority shall be final. The national authority shall send its decision in writing to all *parties* to the hearing and the protest committee, who shall be bound by the decision.

тим самим, або іншим, протестовим комітетом. Якщо національна повноважна організація вирішить проводити нове слухання, то може призначити протестовий комітет.

- 71.3** Якщо на підставі фактів, встановлених протестовим комітетом, національна повноважна організація вирішить, що судно, яке було *стороною* у слуханні *протесту*, порушило *правило*, то вона має покарати його незалежно від того, чи було зазначено це судно, або *правило* в ухвалі протестового комітету.
- 71.4** Рішення національної повноважної організації є остаточним. Національна повноважна організація має надіслати свою ухвалу у письмовій формі всім *сторонам* у слуханні та членам протестового комітету і всі вони мають коритися ухвалі.

PART 6**ENTRY AND QUALIFICATION**

75 ENTERING A RACE

75.1 To enter a race, a boat shall comply with the requirements of the organizing authority of the race. She shall be entered by

- (a) a member of a club or other organization affiliated to an ISAF member national authority,
- (b) such a club or organization, or
- (c) a member of an ISAF member national authority.

75.2 Competitors shall comply with ISAF Regulation 19, Eligibility Code.

76 EXCLUSION OF BOATS OR COMPETITORS

76.1 The organizing authority or the race committee may reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor, subject to rule 76.3, provided it does so before the start of the first race and states the reason for doing so. On request the boat shall promptly be given the reason in writing. The boat may request redress if she considers that the rejection or exclusion is improper.

76.2 The organizing authority or the race committee shall not reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor because of advertising, provided the boat or competitor complies with ISAF Regulation 20, Advertising Code.

76.3 At world and continental championships no entry within stated quotas shall be rejected or cancelled without first obtaining the approval of the relevant ISAF Class Association (or the Offshore Racing Council) or the ISAF.

77 IDENTIFICATION ON SAILS

A boat shall comply with the requirements of Appendix G governing class insignia, national letters and numbers on sails.

ЧАСТИНА 6 — ЗАЯВКИ І ДОПУСК

75 ДОПУСК ДО ПЕРЕГОНІВ

75.1 Аби бути допущеним до перегонів, судно має відповідати всім вимогам повноважного організатора перегонів. Судно має бути заявленим:

- (a) членом клубу або іншої організації, приналежної до національної повноважної організації – члена ISAF
- (b) таким клубом, або організацією, або
- (c) членом національної повноважної організації – члена ISAF.

75.2 Змагуни мають відповідати вимогам Статутного положення ISAF 19, Кодекс про право на допуск.

Принцип ВФУ до правила 75:

- (a) Кожний учасник, аби бути допущеним до змагань, окрім відповідності вимогам правила 75, має також вміти плавати і мати дозвіл лікаря на участь у змаганнях.
- (b) Кожний учасник має бути членом своєї Національної Повноважної Організації. Від спортивних організацій України до змагань з вітрильного спорту можуть бути допущені тільки члени Вітрильної Федерації України.
- (c) Кожний учасник, який подав заявку на участь, тим самим засвідчує, відповідно до засадничого правила 3, що він бере на себе зобов'язання додержувати Правил вітрильницьких перегонів і всіх інших правил, за якими проведитимуться ці перегони, а також, дає собі звіт у тому, що згідно із засадничим правилом 4 бере участь у перегонах на свій власний розсуд і відповідальність.

76 НЕДОПУСК СУДНА АБО ЗМАГУНІВ

76.1 Повноважний організатор або, перегоновий комітет може відхилити, або анулювати, заявку на участь судна, або не допустити учасника за правилом 76.3 за умови, що зробить це до старту перших перегонів і наведе для цього підстави. За вимогою судна має бути негайно надана підстава у письмовому вигляді. Судно може звернутися про відшкодування, якщо вважатиме недопуск, чи зняття неналежним.

76.2 Повноважний організатор, або перегоновий комітет не може, а ні відхилити, а ні анулювати заявку судна, а ні зняти учасника, маючи за підставу рекламу, якщо судно, або учасник відповідають вимогам Статутного положення ISAF 20, Кодекс про рекламування.

76.3 На світових і континентальних чемпіонатах жодна заявка, що є у межах встановленої квоти, не може бути відхиленою, або анульованою, без попереднього погодження з відповідною міжнародною асоціацією класу або з Радою Крейсерських Перегонів (ORC) або з ISAF.

77 РОЗПІЗНАВАЛЬНІ ЗНАКИ НА ВІТРИЛАХ

Судно має відповідати вимогам Додатку G, який регламентує наявність і розташування на вітрилах емблем класів, національних літер і чисел.

78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES

78.1 A boat's owner and any other person in charge shall ensure that the boat is maintained to comply with her class rules and that her measurement or rating certificate, if any, remains valid.

78.2 When a *rule* requires a valid certificate to be produced or its existence verified before a boat *paces*, and this cannot be done, the boat may *race* provided that the race committee receives a statement signed by the person in charge that the boat has a valid certificate. If the certificate is not produced or verified before the end of the event, the boat shall be disqualified from all races of the event.

78.3 When an equipment inspector or a measurer for an event decides that a boat or personal equipment does not comply with the class rules, he shall report the matter in writing to the race committee.

79 CLASSIFICATION

If the notice of race or class rules state that some or all competitors must satisfy classification requirements, the classification shall be carried out as described in ISAF Regulation 22, Sailor Classification Code.

80 ADVERTISING

A boat and her crew shall comply with ISAF Regulation 20, Advertising Code.

81 RESCHEDULED EVENT

When an event is rescheduled to dates different from the dates stated in the notice of race, all boats entered shall be notified. The race committee may accept new entries that meet all the entry requirements except the original deadline for entries.

78 ВІДПОВІДНІСТЬ ПРАВИЛАМ КЛАСУ; СВДОЦТВА

- 78.1** Власник судна, або будь-яка інша довірена відповідальна особа, мусять бути певними, що судно підтримується у стані, який відповідає вимогам правил класу і що його вимірювальне свідоцтво, чи свідоцтво про бал, якщо такі є, залишається дійсним.
- 78.2** Коли за вимогою *правила* потрібно пред'явити відповідне свідоцтво перед участю судна у *перегонах*, але це не може бути здійснене, судно може брати участь у *перегонах* за умови, що перегоновий комітет отримав підписане довіреною відповідальною особою гарантійне твердження про наявність дійсного свідоцтва. Якщо ж свідоцтво не буде пред'явлене, або його наявність підтверджено до закінчення змагань, то судно має бути дискваліфіковане на всі перегони змагань.
- 78.3** Якщо інспектор щодо контролю за спорядженням або вимірювач, якого призначено на змагання, дійде висновку, що судно, або особисте спорядження змагуна, не відповідає правилам класу, він має подати про це письмовий рапорт до перегонного комітету.

79 КЛАСИФІКАЦІЯ

Якщо у положенні про перегони або у правилах класу зазначено, що деякі або й всі змагуни мають задовольняти вимогам класифікації, то їх класифікаційний статус має визначатися так, як приписано Статутним положенням ISAF 22, Кодекс класифікації яхтсменів

80 РЕКЛАМА

Судно і його екіпаж мають відповідати вимогам Статутного положення ISAF 20, Кодекс про рекламування.

81 ПЕРЕГОНИ, ЩО ЇХ ПЕРЕНЕСЕНО ЗА РОЗКЛАДОМ

Якщо перегони перенесено за розкладом, то всі судна, які були допущеними до первинних перегонів, мають бути сповіщені про дати, відмінні від зазначених у положенні про перегони, Перегоновий комітет може прийняти нові заявки, які відповідають умовам допуску за винятком первинної дати подавання записів на участь.

PART 7

RACE ORGANIZATION

85 GOVERNING RULES

The organizing authority, race committee and protest committee shall be governed by the *rules* in the conduct and judging of races.

86 CHANGES TO THE RACING RULES

86.1 A racing rule shall not be changed unless permitted in the rule itself or as follows:

- (a) Prescriptions of a national authority may change a racing rule, but not the Definitions; a rule in the Introduction; Sportsmanship and the Rules; Part 1, 2 or 7; rule 42, 43, 69, 70, 71, 75, 76.3, 79 or 80; a rule of an appendix that changes one of these rules; Appendix H or N; or ISAF Regulation 19, 20, 21 or 22.
- (b) Sailing instructions may change a racing rule by referring specifically to it and stating the change, but not rules 76.1 or 76.2, Appendix R, or a rule listed in rule 86.1(a).
- (c) Class rules may change only racing rules 42, 49, 50, 51, 52, 53 and 54. Such changes shall refer specifically to the rule and state the change.

86.2 In exception to rule 86.1, the ISAF may in limited circumstances (see ISAF Regulation 28.1.3) authorize changes to the racing rules for a specific international event. The authorization shall be stated in a letter of approval to the event organizing authority and in the notice of race and sailing instructions, and the letter shall be posted on the event's official notice board.

86.3 If a national authority so prescribes, the restrictions in rule 86.1 do not apply if rules are changed to develop or test proposed rules. The national authority may prescribe that its approval is required for such changes.

ЧАСТИНА 7 — ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ

85 КЕРІВНІ ДОКУМЕНТИ

Повноважний організатор, перегоновий комітет і протестовий комітет мусять щодо проведення і суддівства змагань керуватися *правилами*.

86 ЗМІНА ПРАВИЛ

86.1 Жодне правило перегонів не може бути зміненим інакше, як це дозволено у самому правилі або ж за наступним:

- (a) Приписи національної повноважної організації можуть змінювати правила перегонів за винятком Визначень; правил у Вступі; Порядності і Правил; Части 1, 2 та 7; правил 42, 43, 69, 70, 71, 75, 76.3, 79 та 80; правил будь-якого додатку, що змінюють одне з цих правил; Додатків N та N, або Статутних положень ISAF 19, 20, 21 і 22.
- (b) Вітрильницькою інструкцією можна змінити будь-яке правило перегонів, за винятком правил 76.1 та 76.2, Додатку R і правил, що їх перелічено у правилі 86.1(a).
- (c) Правилами класу можуть бути змінені тільки правила 42, 49, 50, 51, 52, 53 та і 54. Такі зміни мають посилатися на конкретне правило і зазначати у чому саме полягає зміна.

86.2 Як виняток із правила 86.1, ISAF може за надзвичайних обставин (див. Статутні положення ISAF 28.1.3) запровадити зміни до правил перегонів для конкретних міжнародних змагань. Запровадження має значитися у погоджувальному листі до повноважного організатора, і також у положенні про перегони та у вітрильницькій інструкції, а лист із дозволом ISAF має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень цих змагань

86.3 Якщо так припише національна повноважна організація, то, обмеження, зазначені у правилі 86.1 не застосовуватимуться у разі зміни правил задля їх вдосконалення, або випробовування запропонованих правил. Національна повноважна організація може приписати, що такі зміни обов'язково мають бути погоджені з нею.

Припис ВФУ до правила 86.3:

У разі зміни правил задля їх вдосконалення, або для випробовування запропонованих правил, обмеження, що їх зазначено у правилі 86.1 не застосовуватимуться, але на такі зміни обов'язково має бути отримано попереднє письмове погодження комітету ВФУ по проведенню змагань.

87 CHANGES TO CLASS RULES

The sailing instructions may change a class rule only when the class rules permit the change, or when written permission of the class association for the change is displayed on the official notice board.

88 NATIONAL PRESCRIPTIONS

88.1 The prescriptions that apply to an event are the prescriptions of the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the sailing instructions shall identify the prescriptions that will apply and when they will apply.

88.2 The sailing instructions may change a prescription. However, a national authority may restrict changes to its prescriptions with a prescription to this rule, provided the ISAF approves its application to do so. The restricted prescriptions shall not be changed by the sailing instructions.

**89 ORGANIZING AUTHORITY; NOTICE OF RACE;
APPOINTMENT OF RACE OFFICIALS**

89.1 Organizing Authority

Races shall be organized by an organizing authority, which shall be

- (a) the ISAF;
- (b) a member national authority of the ISAF;
- (c) an affiliated club;
- (d) an affiliated organization other than a club and, if so prescribed by the national authority, with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (e) an unaffiliated class association, either with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (f) two or more of the above organizations;
- (g) an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is owned and controlled by the club. The national authority of the club may prescribe that its approval is required for such an event; or

87 ЗМІНИ ПРАВИЛ КЛАСІВ

Вітрильницькою інструкцією можна змінювати правила класу тільки якщо самі правила класу дозволяють таку зміну, або, якщо письмовий дозвіл асоціації класу на таку зміну буде вивішено на дошці офіційних повідомлень.

88 НАЦІОНАЛЬНІ ПРИПИСИ

88.1 Приписи, які застосовуються до певних змагань, є приписами національної повноважної організації з якою повноважний організатор пов'язаний за правилом 89.1. Проте, якщо судна у перегонах мають перетинати водний простір не тільки однієї національної повноважної організації, то у вітрильницькій інструкції має бути зазначено конкретні приписи, що мають застосовуватися, і коли вони мають застосовуватися.

88.2 Вітрильницькою інструкцією можна змінити припис. Проте, національна повноважна організація може приписом до цього правила накласти обмеження на зміни її приписів за умови, що такі її дії будуть погоджені з ISAF. Припис, на який поширюється таке обмеження, не може бути зміненим вітрильницькою інструкцією.

89 ПОВНОВАЖНИЙ ОРГАНІЗАТОР; ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕГОНИ; ПРИЗНАЧЕННЯ КЕРІВНИХ ПЕРЕГОНОВИХ ОСІБ**89.1 Повноважний організатор**

Перегони мають організовуватися повноважним організатором, яким має бути:

- (a) ISAF;
- (b) національна повноважна організація - член ISAF;
- (c) приналежний до неї клуб;
- (d) приналежна організація, яка не є клубом, або за умови, якщо так приписано національною повноважною організацією, погодження з національною повноважною організацією, або ж разом із приналежним клубом;
- (e) не приналежна асоціація класу, або за погодженням з національною повноважною організацією, або разом із приналежним клубом;
- (f) дві, або більше, із зазначених вище організацій;
- (g) не приналежна до НПО юридична, або фізична особа разом з приналежним клубом, якщо вона є у власності клубу, чи підконтрольна клубові. Національна повноважна організація клубу може приписати, що її згода на проведення таких змагань є необхідною; або

Припис ВФУ до правила 89.1(e):

Якщо за правилом 89.1 (e) повноважним організатором змагань є не приналежна до ВФУ фізична або юридична особа спільно з приналежним до ВФУ клубом, то для проведення таких змагань необхідно або отримати згоду ВФУ, або ж вони мають проводитися спільно з ВФУ, чи під безпосереднім наглядом (патронатом) ВФУ.

- (h) if approved by the ISAF and the national authority of the club, an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is not owned and controlled by the club.

In rule 89.1, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of the venue; otherwise the organization is unaffiliated. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of one of the ports of call.

89.2 Notice of Race; Appointment of Race Officials

- (a) The organizing authority shall publish a notice of race that conforms to rule J1. The notice of race may be changed provided adequate notice is given.
- (b) The organizing authority shall appoint a race committee and, when appropriate, appoint a protest committee and umpires. However, the race committee, an international jury and umpires may be appointed by the ISAF as provided in the ISAF regulations.

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

90.1 Race Committee

The race committee shall conduct races as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

90.2 Sailing Instructions

- (a) The race committee shall publish written sailing instructions that conform to rule J2.
- (b) When appropriate, for an event where entries from other countries are expected, the sailing instructions shall include, in English, the applicable national prescriptions.
- (c) Changes to the sailing instructions shall be in writing and posted on the official notice board before the time stated in the sailing instructions or, on the water, communicated to each boat before her warning signal. Oral changes may be given only on the water, and only if the procedure is stated in the sailing instructions.

- (h) якщо це погоджено з ISAF і національною повноважною організацією клубу, то не приналежна фізична або юридична особа, спільно з приналежним клубом, для якого цей суб'єкт є а ні підвладним, а ні керованим.

У правилі 89.1 організація вважається «приналежною» якщо вона є приналежною до національної повноважної організації місця проведення заходу, якщо ж ні, то вона не вважається «приналежною». І, все ж таки, якщо судна у *перегонах* мають вітрилити по водах більш, ніж однієї національної повноважної організації, то організація вважається «приналежною», якщо вона є приналежною до національної повноважної організації одного із портів, куди заходять судна.

89.2 Положення про перегони; призначення керівників перегонів

- (a) Повноважний організатор має опублікувати положення про перегони, яке відповідає вимогам правила J1. Положення про перегони може бути змінено, якщо про таку зміну буде зроблено відповідне повідомлення.
- (b) Повноважний організатор має призначити перегоновий комітет і, у разі потреби, протестовий комітет та ампайрів. Проте, перегоновий комітет, міжнародне журі і ампайри можуть призначатися ISAF, як це зазначено у Статутних положеннях ISAF.

90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК

90.1 Перегоновий комітет

Перегоновий комітет має проводити перегони так, як зазначить організатор, і так, як вимагають *правила*.

90.2 Вітрильницька інструкція

- (a) Перегоновий комітет має опублікувати вітрильницьку інструкцію у письмовій формі і відповідно до вимог правила J2.
- (b) Якщо є доречним, то для змагань, на які очікуються заявки з інших країн, вітрильницька інструкція має містити відповідні приписи національної повноважної організації, викладені англійською мовою.
- (c) Зміни вітрильницької інструкції мають бути письмовими і вивішуватися перед означеним у вітрильницькій інструкції часом на дошці офіційних повідомлень або, якщо на воді, то доводиться до відома кожного судна перед його попереджувальним сигналом. Сповіднення голосом про зміни може даватися тільки на воді і тільки у тому разі, коли процедура зазначено у вітрильницькій інструкції.

90.3 Scoring

- (a) The race committee shall score a race or series as provided in Appendix A using the Low Point System, unless the sailing instructions specify some other system. A race shall be scored if it is not *abandoned* and if one boat sails the course in compliance with rule 28 and *finishes* within the time limit, if any, even if she retires after *finishing* or is disqualified.
- (b) When a scoring system provides for excluding one or more race scores from a boat's series score, the score for disqualification under rule 2; rule 30.3's last sentence; rule 42 if rule P2.2 or P2.3 applies; or rule 69.2(c)(2) shall not be excluded. The next-worse score shall be excluded instead.
- (c) When the race committee determines from its own records or observations that it has scored a boat incorrectly, it shall correct the error and make the corrected scores available to competitors.

91 PROTEST COMMITTEE

A protest committee shall be

- (a) a committee appointed by the organizing authority or race committee, or
- (b) an international jury appointed by the organizing authority or as prescribed in the ISAF regulations. It shall be composed as required by rule N1 and have the authority and responsibilities stated in rule N2. A national authority may prescribe that its approval is required for the appointment of international juries for races within its jurisdiction, except ISAF events or when international juries are appointed by the ISAF under rule 89.2(b).

90.3 Залік

- (a) Перегоновий комітет має проводити залік у перегонах або серії, як зазначено у Додатку А, застосовуючи лінійну систему, якщо тільки вітрильницькою інструкцією не запроваджено якусь іншу систему. Перегони мають входити до заліку тільки у разі вони не були *припинені* і хоч одне із суден провітрилило дистанцію згідно з правилом 28, і *фінішувало* протягом обмеженого часу, якщо такий застосовувався, навіть якщо воно зійшло після *фінішування*, або було дискваліфіковане.
- (b) Якщо заліковою системою передбачається вилучення результатів одних, або більше, перегонів із загального заліку судна, то очки, отримані за дискваліфікацію за правилом 2, передостаннім реченням правила 30.3, правила 42, за умов застосування правил 67, P2.2, або P2.3; або ж за правилом 69.2(c)(2)- не вилучаються. Замість них мають вилучатися наступні із гірших результатів.
- (c) Якщо перегоновому комітетові із його власних записів, чи спостережень стане відомо, що він надав судну помилковий заліковий стан, він має виправити свою помилку і застосувати виправлений заліковий стан, що має бути відомо змагунам.

91 ПРОТЕСТОВИЙ КОМІТЕТ

Протестовий комітет має бути

- (a) комітетом, призначеним повноважним організатором або перегоновим комітетом, або
- (b) міжнародним журі, що його призначено повноважним організатором, або як зазначено у положеннях ISAF. Його склад має відповідати вимогам правила N1 і його повноваження мають бути такими, як зазначено у правилі N2. Національна повноважна організація може приписати, що погодження з нею є необхідним для призначення міжнародних журі на перегони, які є у межах її юрисдикції, за винятком заходів ISAF або, якщо міжнародне журі призначене самою ISAF за правилом 89.2(b).

Припис ВФУ до правила 91(а):**Протестовий комітет зі статусом Національного журі**

- (а) На змаганнях, що входять до Класифікаційної системи України (Ранг – листу), має, відповідно до правила 91(а), призначитися самим Повноважним організатором протестовий комітет зі статусом національного журі на наступних засадах:
- (1) Національне журі має складатися із голови і, якщо заплановано таку посаду, його заступника, та інших членів, загальним числом принаймні п'ять. Переважно це мають бути Національні судді. Журі може призначити секретаря, який має не бути членом журі. Не більш, ніж два члени журі можуть бути із одного регіону.
 - (2) Принаймні половина складу Національного журі включно з головою журі має бути погоджена з комітетом ВФУ по проведенню змагань.
 - (3) Якщо у повному складі Національного журі через захворювання або непередбачені поважні обставини залишилося менше, ніж п'ять членів, і кваліфікована заміна не є можливою, то Національне журі зберігатиме належний статус, доки складатиметься принаймні із трьох членів. Як мінімум двоє із них мають бути Національними суддями. У разі Національне журі складатиметься з трьох або чотирьох членів, то вони мають бути принаймні з двох різних регіонів
 - (4) Ухвали Національного журі, склад якого призначено неналежним чином, незалежно від посилання положення про перегони на правило 70.5, підлягають апеляції.
 - (5) Національне журі, склад якого належним чином затверджено комітетом ВФУ по проведенню змагань, має ті самі права і обов'язки, які є властивими для міжнародного журі за правилами N2.1, N2.2, N2.3, але право на безпосереднє керування Перегоновим комітетом, що його передбачено правилом N2.3(b), може бути надане Національному журі тільки Президією ВФУ за поданням тільки комітета ВФУ по проведенню змагань або Повноважного організатора.
- (b) На змаганнях, які проводяться за Положенням про перегони, що його погоджено з ВФУ, протестовий комітет, про який йдеться у правилі 91 (а), має призначитися самим Повноважним організатором. Не менше, ніж двоє осіб із його складу, мають бути Національними суддями. Особа голови протестового комітету має бути погодженою з комітетом ВФУ по проведенню змагань. У разі необхідності члени такого протестового комітету можуть виконувати обов'язки членів перегонового, та інших комітетів, за сумісництвом.
- (c) Такий Протестовий комітет, склад якого погоджено з комітетом ВФУ по проведенню змагань, має ті самі права і обов'язки, які є властивими для міжнародного журі за правилами N2.1, N2.2, N2.3, за винятком права, що його передбачено правилом N2.3(b), на безпосереднє керування Перегоновим комітетом.

Припис ВФУ до правила 91(б):

У разі призначення відповідно до правила 91(б) Міжнародного журі на змагання, які є у межах юрисдикції ВФУ, погодження з нею такого призначення є необхідним.

APPENDICES

ДОДАТКИ

APPENDIX A

SCORING

See rule 90.3.

A1 NUMBER OF RACES

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the sailing instructions.

A2 SERIES SCORES

Each boat's series score shall be the total of her race scores excluding her worst score. (The sailing instructions may make a different arrangement by providing, for example, that no score will be excluded, that two or more scores will be excluded, or that a specified number of scores will be excluded if a specified number of races are completed. A race is completed if scored; see rule 90.3(a).) If a boat has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The boat with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A3 STARTING TIMES AND FINISHING PLACES

The time of a boat's starting signal shall be her starting time, and the order in which boats *finish* a race shall determine their finishing places. However, when a handicap or rating system is used a boat's corrected time shall determine her finishing place.

A4 LOW POINT SYSTEM

The Low Point System will apply unless the sailing instructions specify another system; see rule 90.3(a).

- A4.1** Each boat *starting* and *finishing* and not thereafter retiring, being penalized or given redress shall be scored points as follows:

ДОДАТОК А — ЗАЛІК

Дивіться правило 90.3.

A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у вітрильницькій інструкції.

A2 ЗАЛІК У СЕРІЇ

Місце судна у серії визначається загальною сумою всіх очок, набраних судном у всіх перегонах серії з вилученням очок його гіршого результату. (Вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок шляхом зазначення, скажімо, що жодні результати не вилучатимуться, або що вилучатимуться два, чи більше, результати, або що вилучатиметься певна кількість результатів залежно від певної кількості проведених перегонів. Перегони завершено, якщо нараховані залікові очки; див. правило 90.3(a).) Якщо судно має два, або більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено найраніше у серії. Судно, з найменшою загальною сумою очок у серії, перемагає, а інші, мають посідати відповідні місця.

A3 ЧАС СТАРТУВАННЯ І МІСЦЕ НА ФІНІШІ

Часом стартування судна вважається час його сигналу стартування, а порядок, за яким судна *фінішують* у перегонах, визначає їхні місця на фініші. Проте, якщо застосовується система гандикапу, або рейтингова система, то місце судна на фініші визначається за його скорегованим часом.

A4 ЛІНІЙНА СИСТЕМА ЗАЛІКУ

Зазвичай має застосовуватися лінійна система заліку, якщо тільки вітрильницькою інструкцією не запроваджено іншу залікову систему, (див. правило 90.3(a).)

A4.1 Кожне судно, яке *стартувало* і *фінішувало* у перегонах і після того не зійшло, не було покараним, дискваліфікованим, або таким, якому надано відшкодування, одержує залікові очки за наступним:

<i>Finishing place</i>	<i>Points</i>
First	1
Second	2
Third	3
Fourth	4
Fifth	5
Sixth	6
Seventh	7
Each place thereafter	Add 1 point

A4.2 A boat that did not *start*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series. A boat that is penalized under rule 30.2 or that takes a penalty under rule 44.3(a) shall be scored points as provided in rule 44.3(c).

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

A boat that did not *start*, comply with rule 30.2 or 30.3, or *finish*, or that takes a penalty under rule 44.3(a) or retires, shall be scored accordingly by the race committee without a hearing. Only the protest committee may take other scoring actions that worsen a boat's score.

A6 CHANGES IN PLACES AND SCORES OF OTHER BOATS

A6.1 If a boat is disqualified from a race or retires after *finishing*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.

A6.2 If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score, the scores of other boats shall not be changed unless the protest committee decides otherwise.

A7 RACE TIES

If boats are tied at the finishing line or if a handicap or rating system is used and boats have equal corrected times, the points for the place for which the boats have tied and for the place(s) immediately below shall be added together and divided equally. Boats tied for a race prize shall share it or be given equal prizes.

A4.2

Місце на фініші	Кількість очок
Перше	1
Друге	2
Третє	3
Четверте	4
П'яте	5
Шосте	6
Сьоме	7
Кожне наступне місце	Додається 1 очко

Судна, які не *стартували*, не *фінішували*, які зійшли, або яких дискваліфіковано, одержують число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден, що їх допущено до серії. Судно, яке є покараним за правилом 30.2 або яке прийняло покарання за правилом 44.3(а) одержує число залікових очок, як зазначено у правилі 44.3(с).

A5 ЗАЛКОВИЙ СТАН, ЯКИЙ ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ПЕРЕГОНОВИМ КОМІТЕТОМ

Судно, яке не *стартувало* з додержанням вимог правила 30.2 або 30.3, чи не *фінішувало*, або прийняло покарання за правилом 44.3(а), або зійшло, одержує залікові очки на підставі рішення перегонного комітету без слухання. Вжити інших заходів, які погіршать цей заліковий стан судна, може тільки протестовий комітет.

A6 ЗМІНИ ЩОДО МІСЦЬ ТА ОЧОК ІНШИХ СУДЕН

A6.1 Якщо судно дискваліфіковане на перегони або зійшло після *фінішування*, то кожне судно, яке має гірше за нього місце на фініші, має бути підняте на одне місце.

A6.2 Якщо протестовий комітет ухвалить надати відшкодування через врегулювання кількості залікових очок судна, то кількість залікових очок кожного з інших суден не змінюється, якщо тільки протестовий комітет не вирішить інакше.

A7 РІВНОВАГА У ПЕРЕГОНАХ

Якщо судна постали у рівновазі на фінішній лінії, або, у разі застосування системи гандикапу, або рейтингової системи, судна мають однаковий скорегований час, то очки за місце, на якому існує рівновага, додаються до очок, які відповідають наступному за ним місцю (місцям), і ця сума розподіляється порівну. Судна, які є у рівновазі на перегонах, де запроваджено призи, мають одержати по рівній частині призу, або по однаковому призу.

A8 SERIES TIES

A8.1 If there is a series-score tie between two or more boats, each boat's race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the boat(s) with the best score(s). No excluded scores shall be used.

A8.2 If a tie remains between two or more boats, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boats' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

A9 RACE SCORES IN A SERIES LONGER THAN A REGATTA

For a series that is held over a period of time longer than a regatta, a boat that came to the starting area but did not *start*, did not *finish*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats that came to the starting area. A boat that did not come to the starting area shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series.

A10 GUIDANCE ON REDRESS

If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score for a race, it is advised to consider scoring her

- (a) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races in the series except the race in question;
- (b) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races before the race in question; or
- (c) points based on the position of the boat in the race at the time of the incident that justified redress.

A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ

A8.1 Якщо між двома, або більше, суднами існує рівновага щодо заліку у серії, результати кожного із суден мають бути занотовані від кращого до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь того судна, яке має кращий заліковий результат. Жодний із вилучених результатів не використовується.

A8.2 Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, суднами, то вони мають бути розташовані за порядком тих залікових даних, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще збереглася, має розв'язуватися з використанням залікових очок за передостанні і т.д. перегони, аж доки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього мають застосовуватися залікові очки навіть за ті перегони, які вилучаються із загального заліку.

A9 ЗАЛІК ПЕРЕГОНІВ У СЕРІЯХ, ДОВШИХ, НІЖ РЕГАТА

Для серій, які тривають протягом часу, набагато довшого, ніж регата, судна, які прибули до району старту, але не стартували, не фінішували, зійшли після фінішування, або були дискваліфіковані, мають одержувати кількість очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден, які прибули до району старту. Ті судна, які не прибули до району старту, одержують кількість залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим ніж кількість суден, допущених до серії.

A10 НАСТАНОВА ЩОДО ВІДШКОДУВАННЯ

Якщо протестовий комітет ухвалить надати відшкодування судну за перегони шляхом врегулювання кількості залікових очок, то пропонується надати судну:

- (a) кількість очок, округлену до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), яка дорівнює середньому арифметичному від числа очок, що їх здобуло судно у всіх перегонах серії за вилученням результату перегонів, про які йдеться;
- (b) кількість очок, округлену до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), яка дорівнює середньому арифметичному від числа очок, що їх здобуло судно у всіх перегонах, які передують перегонам, про які йдеться; або
- (c) кількість очок, яка відповідає місцю судна на момент інциденту, через який надається відшкодування.

A11 SCORING ABBREVIATIONS

These scoring abbreviations shall be used for recording the circumstances described:

DNC	Did not <i>start</i> ; did not come to the starting area
DNS	Did not <i>start</i> (other than DNC and OCS)
OCS	Did not <i>start</i> ; on the course side of the starting line at her starting signal and failed to <i>start</i> , or broke rule 30.1
ZFP	20% penalty under rule 30.2
BFD	Disqualification under rule 30.3
SCP	Took a Scoring Penalty under rule 44.3(a)
DNF	Did not <i>finish</i>
RET	Retired
DSQ	Disqualification
DNE	Disqualification (other than DGM) not excludable under rule 90.3(b)
DGM	Disqualification for gross misconduct not excludable under rule 90.3(b)
RDG	Redress given
DPI	Discretionary penalty imposed

A11 ЗАЛІКОВІ СКОРОЧЕННЯ

Для запису визначеного залікового стану судна мають застосовуватися наступні залікові скорочення:

DNC	НЗС	Не <i>стартувало</i> ; не з'явилося до району старту
DNS	НСТ	Не <i>стартувало</i> (не те, що DNC - НЗС та OCS – НБД)
OCS	НБД	Не <i>стартувало</i> ; на стороні дистанції від стартової лінії на момент його сигналу стартування, і не спромоглося <i>стартувати</i> , або ж порушило правило 30.1
ZFP	ППЗ	20% покарання за правилом 30.2
BFD	ЧПД	Дискваліфікація за правилом 30.3
SCP	ЗПК	Прийняло залікове покарання за правилом 44.3(a)
DNF	НФН	Не <i>фінішувало</i>
RET	ЗЗП	Зійшло
DSQ	ДСК	Дискваліфікація
DNE	ДНВ	Дискваліфікація, (не те, що DGM –) яка не підлягає вилученню за правилом 90.3(b)
DG M	ДЗП	Дискваліфікація за злісно неправомірну поведінку яка не підлягає вилученню за правилом 90.3.(b)
RDG	НВШ	Надано відшкодування
DPI	ПНР	Накладено покарання за власним розсудом протестового комітету

Припис ВФУ до Додатку А:

У разі судном подано апеляцію на заліковий стан, наданий йому за ухвалою протестового комітету, то для визначення загальних результатів змагань, доки не буде надано письмового рішення щодо апеляції, належить керуватися ухвалою протестового комітету.

APPENDIX B

WINDSURFING COMPETITION RULES

Windsurfing races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the racing rules means 'board' or 'boat' as appropriate. The term 'heat' means one elimination race, a 'round' consists of several heats, and an 'elimination series' consists of one or more rounds. However, in speed competition, a 'round' consists of one or more speed 'runs'.

A windsurfing event can include one or more of the following disciplines or their formats:

Discipline	Formats
<i>Racing</i>	<i>Course racing; Slalom; Marathon</i>
<i>Expression</i>	<i>Wave performance; Freestyle</i>
<i>Speed</i>	<i>Standard Offshore Speed Course; Speed Crossings; Alpha Speed Course</i>

In racing or expression competition, boards may compete in elimination series, and only a limited number of them may advance from round to round. A marathon race is a race scheduled to last more than one hour.

In expression competition a board's performance is judged on skill and variety rather than speed and is organized using elimination series. Either wave performance or freestyle competition is organized, depending on the wave conditions at the venue.

In speed competition a board's performance is based on her speed over a measured course. Boards take turns sailing runs over the course.

CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Mark-Room*, and *Tack*, *Starboard* or *Port* are deleted and replaced by:

Mark-Room *Mark-Room* for a board is *room* to sail her *proper course* to round or pass the *mark*. However, *mark-room* for a board

ДОДАТОК В — ПРАВИЛА ЗМАГАНЬ З ВІНДСЬОРФІНГУ

Змагання з віндсюрфінгу мають проводитися за Правилами Вітрильницьких перегонів, у зміненому цим Додатком вигляді. Термін «судно» деінде у правилах перегонів може означати «судно», деінде „дошка”, залежно від того, що є більш відповідним. Термін «гіт» означає одні окремі перегони, «раунд» складається із кількох гітів, а «повна серія» може складатися із одного, чи й більше раундів. Проте, у змаганнях на швидкість «раунд» складається з одного, чи кількох швидкісних «заїздів».

Змагання з віндсюрфінгу можуть складатися з одного, чи більше наступних типів і різновидів змагань:

Типи змагань	Їх різновиди
Перегони	Перегони на дистанціях; Слаломні перегони; Марафонські перегони
Змагання з демонстрації майстерності	Виступ на хвилі; Фрістайл
Змагання на швидкість	Стандартна швидкісна дистанція відкритого моря, швидкісний перетин, швидкісна Альфа-дистанція.

У перегонах, чи змаганнях із демонстрації майстерності, дошки можуть змагатися у окремих серіях з вибуванням, і тільки обмежена кількість їх може змінюватися від раунду до раунду. Марафонськими перегонами є такі перегони, які за розкладом мають тривати більш ніж одну годину.

У змаганнях з демонстрації майстерності дошка отримує залікову оцінку насамперед за майстерність і різноманітність, а не за швидкість і змагання проводяться у вигляді окремих серій з вибуванням. Як змагання з виступів на хвилі, так і змагання з фрістайлу, проводяться відповідно до стану моря.

У змаганнях на встановлення рекорду швидкості дошка отримує залікову оцінку за показану нею швидкість на виміряній дистанції. Дошки змагаються по колах із «заїздами» у яких дошки вітрилять дистанцію почергово з певними інтервалами.

ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ

Визначення Знакомісце і Галс, Правий, чи Лівий вилучено і замінено на:

Знакомісце Знакомісцем для дошки є місце, аби вітрилити своїм належним курсом для огинання, чи проминання знака. Проте, знакомісце для дошки не включає місця для повороту оверштаг,

does not include *room* to tack unless she is *overlapped* inside and to *windward* of the board required to give *mark-room* and she would be *fetching the mark* after her tack.

Tack, Starboard or Port A board is on the *tack, starboard or port*, corresponding to the competitor's hand that would be nearer the mast if the competitor were in normal sailing position with both hands on the wishbone and arms not crossed. A board is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be nearer the mast and is on *port tack* when the competitor's left hand would be nearer the mast.

The definition *Zone* is deleted.

Add the following definitions:

About to Round or Pass A board is *about to round or pass a mark* when her *proper course* is to begin to manoeuvre to round or pass it.

Capsized A board is *capsized* when her sail or the competitor is in the water.

B1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

B2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2

13 WHILE TACKING

Rule 13 is changed to:

After a board passes head to wind, she shall *keep clear* of other boards until her sail has filled. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boards are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

16 CHANGING COURSE

Add new rule 16.3:

16.3 When, at the warning signal, the course to the first *mark* is ninety degrees or more from the true wind, a right-of-way board shall not change course during the last minute before her starting signal if as a result the other board would need to take immediate action to avoid contact.

якщо тільки дошка не є *перекритою* зсередини і з *навітру* з дошкою, яка є зобов'язаною надавати *знакомісце*, і після завершення свого повороту вона буде такою, що *викеровується* на *знак*.

Галс, правий або лівий Дошка є на *галсі, правому* чи *лівому*, відповідно до того, яка рука (кисть) змагуна, має бути ближче до щогли за знаходження змагуна у нормальному положенні для вітрилення, маючи на уїшбоні обидві руки, передрамення яких не є перехрещеними. Дошка є на *правому галсі*, якщо попереду має бути права рука (кисть) змагуна, і на *лівому галсі*, якщо попереду має бути ліва рука (кисть) змагуна.

Визначення **Зона** вилучено.

Додано наступні визначення:

Налаштована обгинати або проминати Дошка є, *налаштованою обгинати або проминати знак*, коли її *належним курсом* є початок маневру щодо обгинання, чи проминання *знака*.

Перекинута Дошка є *перекинutoю*, якщо її вітрило або тіло змагуна знаходиться у воді. Кайтборд є *перекинутим*, якщо б

B1 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 1

(ніяких змін).

B2 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2

13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ

Правило 13 змінено на:

Після того, як дошка промине положення вітер в чоло, вона має *триматися осторонь* від інших дошок, доки її вітрило не наповниться вітром. Протягом цього часу правила 10, 11 та 12 не застосовуються. Якщо дві дошки підпадають під дію цього правила одночасно, то дошка, яка є на лівому боці, або ж позаду від іншої, має *триматися осторонь*.

16 ЗМІНА КУРСУ

Додано нове правило 16.3:

16.3 Якщо за попереджувального сигналу курс на перший *знак* є під дев'яносто градусів, чи й більше, до справжнього вітру, дошка, яка має *право на дорогу*, має протягом останньої хвилини перед її сигналом стартування не змінювати курсу, якщо у наслідку інша дошка буде вимушена негайно вживати заходів щодо уникання дотику.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

Rule 17 is deleted.

18 MARK-ROOM

Rule 18 is changed as follows:

The first sentence of rule 18.1 is changed to:

Rule 18 begins to apply between boards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is *about to round or pass* it. The rule no longer applies after the board entitled to *mark-room* has passed the *mark*.

Rule 18.2(b) is changed to:

- (b) If boards are *overlapped* when the first of them is *about to round or pass* the *mark*, the outside board at that moment shall thereafter give the inside board *mark-room*. If a board is *clear ahead* when she is *about to round or pass* the *mark*, the board *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.

Rule 18.2(c) is changed to:

- (c) When a board is required to give *mark-room* by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, if the board entitled to *mark-room* passes head to wind, rule 18.2(b) ceases to apply.

18.3 Tacking in the Zone

Rule 18.3 is deleted.

18.4 Gybing or Bearing Away

Rule 18.4 is changed to:

When an inside *overlapped* right-of-way board must gybe or bear away at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes or bears away she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС

Правило 17 вилучено

18 ЗНАКОМІСЦЕ

Правило 18 змінено за наступним:

Перше речення правила 18.1 змінено на:

"Правило 18 починає застосовуватися між дошками, якщо вони повинні залишити *знак* з однакового боку і принаймні одна з них є, *налаштованою обгинати або проминати знак*. Після того, як дошка, що має право на *знакомісце*, промине *знак*, це правило постає незастосовним.

Правило 18.2(b) змінено на:

(b) Якщо дошки є *перекритими* на момент, коли перша з них *налаштувалася обгинати, чи проминати знак*, то дошка, що була зовнішньою на цей момент, має відтак надавати внутрішній дошці *знакомісце*. Якщо дошка є *чисто попереду* на момент, коли вона *налаштувалася обгинати чи проминати знак*, то дошка, яка на цей момент є *чисто позаду*, має відтак надавати внутрішній дошці *знакомісце*.

Правило 18.2(c) змінено на:

(c) Якщо дошка є зобов'язаною надавати *знакомісце*, за правилом 18.2(b), то вона має продовжувати це робити, навіть якщо *перекривання* буде припинено, або ж започатковано нове *перекривання*. Проте, якщо дошка, яка має право на *знакомісце*, промине положення вітер в чоло, правило 18.2(b) відтак постане незастосовним.

18.3 ПОВОРОТ ОВЕРШТАГ У ЗОНІ

Правило 18.3 вилучено

18.4 ПОВОРОТ ФОРДЕВІНД АБО УВАЛЮВАННЯ

Правило 18.4 змінено на:

Якщо внутрішня *перекрита* дошка, має право на дорогу, і їй, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, потрібно біля *знака* повертати фордевінд або увалювати, то перед тим, як повертати фордевінд або увалювати, вона має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.4 не застосовується біля брамового *знака*.

23 CAPSIZED; AGROUND; RESCUING

Rule 23 is changed to:

23.1 If possible, a board shall avoid a board that is *capsized* or has not regained control after *capsizing*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.

23.2 If possible, a board that is *capsized* or aground shall not interfere with another board.

24 INTERFERING WITH ANOTHER BOARD; SAIL OUT OF WATER

Add new rule 24.3:

24.3 In the last minute before her starting signal, a board shall have her sail out of the water and in a normal position, except when accidentally *capsized*.

B3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3**31 TOUCHING A MARK**

Rule 31 is deleted.

B4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4**42 PROPULSION**

Rule 42 is changed to:

A board shall be propelled only by the action of the wind on the sail, by the action of the water on the hull and by the unassisted actions of the competitor. However, significant progress shall not be made by paddling, swimming or walking.

43 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

Rule 43.1(a) is changed to:

(a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.

23 ПЕРЕКИНУТА, НА МІЛІНІ, РЯТУВАННЯ

Правило 23 змінено на:

23.1 Кожна дошка, наскільки тільки є спроможною, має уникати дошки, яка є *перекинutoю*, або не відновила керованості після *перекидання*, є на міліні, або старається допомогти особі, або плавзасобу, які є у небезпеці.

23.2 Дошка, що є *перекинutoю*, або на міліні, має, наскільки тільки є спроможною, не заважати іншій дошці.

24 НА ЗАВАДІ ІНШІЙ ДОШЦІ; ВІТРИЛО ПОЗА ВОДОЮ

Додано нове правило 24.3:

24.3 На останній хвилині перед її сигналом *стартування* дошка, якщо тільки вона не є ненавмисне перекинutoю, мусить мати своє вітрило над поверхнею води і у нормальному положенні.

B3 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 3**31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА**

Правило 31 вилучено

B4 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 4**42 РУШІЙНА СИЛА**

Правило 42 змінено на:

Вітродошка має просуватися тільки завдяки впливу вітру на вітрило, впливу води на корпус і діям змагуна без отримання ним сторонньої допомоги. Проте, значне просування має не здійснюватися веслуванням, вплав, або йдучи.

43 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ

Правило 43.1(a) змінено на:

(a) Змагуни мають не вдягати на себе, чи нести на собі одяг, або спорядження з метою збільшення своєї ваги. Проте, змагун має право нести на собі місткість для питної рідини, яка має бути ємністю принаймні в 1 літр і важити наповненою не більше за 1.5 кілограма.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

Rule 44 is changed to:

44.1 Taking a Penalty

A board may take a 360°-Turn Penalty when she may have broken one of more rules of Part 2 in an incident while *racing*. Sailing instructions may specify the use of some other penalty. However, if the board caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

44.2 360°-Turn Penalty

After getting well clear of other boards as soon after the incident as possible, a board takes a 360°-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with no requirement for a tack or a gybe. When a board takes the penalty at or near the finishing line, she shall sail completely to the course side of the line before *finishing*.

PART 4 RULES DELETED

Rules 43.2, 44.3, 45, 47.2, 48.1, 49, 50, 51, 52 and 54 are deleted.

B5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5**60 RIGHT TO PROTEST; RIGHT TO REQUEST REDRESS OR RULE 69 ACTION**

Rule 60.1(a) is changed by deleting 'or saw'.

61 PROTEST REQUIREMENTS

The first three sentences of rule 61.1(a) are changed to:

A board intending to protest shall inform the other board at the first reasonable opportunity. When her *protest* will concern an incident in the racing area that she was involved in or saw, she shall hail 'Protest'. She shall also inform the race committee of her intention to protest as soon as practicable after she *finishes* or retires.

44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ

Правило 43.1(a) змінено на:

44.1 Прийняття покарання

Дошка може прийняти покарання обертотом на 360° якщо вона ймовірно порушила одне, чи більше правил Частини 2 в одному інциденті у *перегонах*. У вітрильницькій інструкції може зазначатися застосування якогось іншого покарання. Проте, якщо дошка спричинить травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, або, поза те, що виконає покарання, набуде через порушення нею правил значної переваги у перегонах, або серії, то її покаранням має бути сходження з перегонів.

44.2 Покарання обертотом на 360°

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших дошок, дошка приймає покарання обертотом на 360°, негайно роблячи оберт на 360° без обов'язкового виконання поворотів оверштаг і фордевінд. Якщо дошка приймає покарання біля, або неподалік, від фінішної лінії, то вона мусить перед тим, як *фінішувати*, провітрити повністю на бік дистанції від лінії.

B4 ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4

Правила 43.2, 44.3, 45, 47.2, 48.1, 49, 50, 51, 52 та 54, – вилучено.

B5 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 5**60 ПРАВО НА ПРОТЕСТУВАННЯ; ПРАВО НА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ І ДІЇ ЗА ПРАВИЛОМ 69**

Правило 60.1(a) змінено через вилучення слів «безпосереднім свідком»:

61 ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ

Перші три речення у правилі 61.1(a) змінено на:

Дошка, яка має намір протестувати, мусить сповістити іншу дошку за першої слушної можливості. Якщо її *протест* стосується інциденту, учасником або безпосереднім свідком якого воно було у районі перегонів, то воно має зробити вигук: “Протест”. Вона має також якнайскоріше за практичною можливістю після свого, або *фінішування*, або сходження з перегонів, сповістити перегоновий комітет про свій намір протестувати.

62 REDRESS

Add new rule 62.1(e):

- (e) *capsizing* because of the action of a board that was breaking a rule of Part 2.

64 DECISIONS

Rule 64.3(b) is changed to:

- (b) When the protest committee is in doubt about a matter concerning the measurement of a board, the meaning of a class rule, or damage to a board, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

B6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6**78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES**

Add to rule 78.1: 'When so prescribed by the ISAF, a numbered and dated device on a board and her centreboard, fin and rig shall serve as her measurement certificate.'

B7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7**90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING**

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: 'Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.'

B8 CHANGES TO APPENDIX A**A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES**

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the sailing instructions. If an event includes more than one discipline or format, the sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

62 ВІДШКОДУВАННЯ

Додано нове правило 62.1(e):

(с) *перекидання* через дії дошки, яка порушила правило Частини 2.

64 УХВАЛИ

Правило 64.3(b) змінено на:

(b) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо справи вимірювання дошки, розуміння правил класу, або пошкодження дошки, він має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього повноважного органу.

B6 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 6**78 ВІДПОВІДНІСТЬ ПРАВИЛАМ КЛАСУ; СВІДОЦТВА**

До правила 78.1 додано: «Якщо так приписано ISAF, то пристрій із проставленим на ньому номером і датою, на дошці, її шверті, плавці і предметах її наряддя має слугувати її вимірювальним сертифікатом».

B7 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 7**90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**

Останнє речення у правилі 90.2(с) змінено на: «інструкції з голосу можуть застосовуватися тільки у разі зазначення такого порядку у вітрильницькій інструкції».

B8 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ А**A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ; ЗАГАЛЬНИЙ ЗАЛІК**

Правило A1 змінено на:

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у вітрильницькій інструкції. Якщо захід складається більш, ніж із одного типу змагань, чи у ньому застосовуються різні формати, то у вітрильницькій інструкції має бути зазначено, як здійснюватиметься загальний залік.

A2 SERIES SCORES

Rule A2 is changed to:

Each board's series score shall be the total of her race scores excluding her

- (a) worst score when from 5 to 11 races have been completed, or
- (b) two worst scores when 12 or more races have been completed.

(The sailing instructions may make a different arrangement. A race is completed if scored; see rule 90.3(a).) If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A8 SERIES TIES

Rule A8 is changed to:

- A8.1** If there is a series-score tie between two or more boards, they shall be ranked in order of their best excluded race score.
- A8.2** If a tie remains between two or more boards, each board's race scores, including excluded scores, shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best score(s). These scores shall be used even if some of them are excluded scores.
- A8.3** If a tie still remains between two or more boards, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boards' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

B9 CHANGES TO APPENDIX G**G1 ISAF CLASS BOARDS**

Rule G1.1(a) is changed to:

- (a) the insignia denoting her class. The insignia shall not refer to anything other than the manufacturer or class

A2 ЗАЛІК У СЕРІЇ

Правило A2 змінено на:

Місце дошки у серії визначається загальною сумою всіх очок, набраних нею у всіх перегонах серії з вилученням:

- (a) її гіршого результату у разі завершення від 5 до 11 перегонів, або
- (b) двох її гірших результатів у разі завершення 12 і більше перегонів.

(Вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок. Перегони є завершеними, якщо за них нараховані залікові очки; дивіться правило 90.3(a).) Якщо дошка має два, або й більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено у серії раніше за інші. Дошка з найменшою загальною сумою очок у серії перемагає, а інші мають посідати відповідні місця.

A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ

Правило A8 змінено на:

- A8.1** Якщо між двома, або більше, дошками існує рівновага щодо заліку у серії, то ця рівновага має розв'язуватися на користь тої(их) дошки(ок) яка(і) мають кращий вилучений заліковий результат(и).
- A8.2** Якщо рівновага зберігається між двома, чи більше, дошками, то залікові результати за перегони кожної з дошок розташовуються від кращого до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь тієї дошки, яка має кращий заліковий результат. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.
- A8.3** Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, дошками, то їх порядок у заліку визначається тими заліковими даними, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще зберігається, розв'язується з використанням залікових результатів дошок, які є у рівновазі, за передостанні і т.д. перегони, аж допоки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.

B9 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ G**G1 ДОШКИ КЛАСІВ ISAF**

Правило G1.1(a) змінено на:

- (a) символ, що означає її клас. Символ класу має не бути стосовним до будь чого іншого, окрім виробника або класу

and, if it is not an abstract design, it shall not consist of more than two letters and three digits.

Rule G1.3(a) is changed to:

- (a) The class insignia shall be displayed once on each side of the sail in the area above a line projected at right angles from a point on the luff of the sail one-third of the distance from the head to the wishbone. The national letters and sail numbers shall be in the central third of that part of the sail above the wishbone, clearly separated from any advertising. They shall be black and applied back to back on an opaque white background. The background shall extend a minimum of 30 mm beyond the characters. There shall be a '-' between the national letters and the sail number, and the spacing between characters shall be adequate for legibility.

The first sentence of rule G1.3(b) is deleted. Rules G1.3(c), G1.3(d) and G1.3(e) are deleted.

B10 CHANGES TO RULES FOR EVENTS THAT INCLUDE ELIMINATION SERIES

29 RECALLS

For a race of an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event, rule 29 is changed to:

- (a) When at a board's starting signal any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line, the race committee shall signal a general recall.
- (b) If the race committee acts under rule 29.1(a) and the board is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is *abandoned*. The race committee shall hail or display her sail number, and she shall leave the course area immediately. If the race is restarted or resailed, she shall not sail in it.
- (c) If the race was completed but was later *abandoned* by the protest committee, and if the race is resailed, a board disqualified under rule 29.1(b) may sail in it.

та, якщо тільки він не є абстрактним зображенням, він має не включати більш, ніж дві літери і три цифри.

Правило G1.3(a) змінено на:

Символи класів, національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися за наступним:

- (a) Символи класів, по одному на кожній зі сторін вітрила, мають розташовуватися на дільниці, яка є вище лінії, проведеної під прямим кутом із точки на задній шкаторині вітрила, що є на одній третині відстані від фалового кута до ушбона. Національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися у центральній третині частини вітрила, яка є понад ушбоном, і бути чітко відокремленими від будь якого рекламного зображення. Вони мають бути чорного кольору і накладатися один на один своїми зворотними сторонами на непрозору білому тлі. Це тло має принаймні на 30 мм виступати за край літер і цифр. Між національними літерами і цифрами має бути вставлено « - » і проміжки між знаками мають бути такими, аби напис був розбірливим.

Перше речення у правилі G1.3(b) – вилучено. Правила G1.3(c), G1.3(d) та G1.3(e) – вилучено.

B10 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ДЛЯ ЗМАГАНЬ, У ЯКИХ ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ СЕРІЇ З ВИБУВАННЯМ

29 ВІДКЛИКИ

Для перегонів у серії з вибуванням у яких визначається потрапляння дошок до наступного щаблю змагань, правило 29 змінено на:

- (a) Якщо у момент сигналу стартування дошки будь-яка частина її корпусу, екіпажу або спорядження є на боці дистанції від стартової лінії, перегоновий комітет має подати сигнал загального відклику.
- (b) Якщо перегоновий комітет діє за правилом 29.1(a), і дошку визначено, то вона, навіть у разі перегони припинено, має бути дискваліфікована без слухання. Переоновий комітет має зробити оклик, або виставити її вітрильне число, а вона має негайно залишити район дистанції. Якщо перегони буде повторено, або їм буде дано повторний старт, ця дошка має не брати в них участі.
- (c) Якщо перегони було завершено, але потім *припинено*, протестовим комітетом, і якщо перегони повторено, то дошка, яку було дискваліфіковано за правилом 29.1(b), може брати в них участь.

37 ELIMINATION SERIES INCLUDING HEATS

Add new rule 37:

Rule 37 applies in elimination series in which boards compete in heats.

37.1 Elimination Series Procedure

- (a) Competition shall take the form of one or more elimination series. Each of them shall consist of either rounds in a single elimination series where only a number of the best scorers advance, or rounds in a double elimination series where boards have more than one opportunity to advance.
- (b) Boards shall sail one against another in pairs, or in groups determined by the elimination ladder. The selected form of competition shall not be changed while a round remains uncompleted.

37.2 Seeding and Ranking Lists

- (a) When a seeding or ranking list is used to establish the heats of the first round, places 1–8 (four heats) or 1–16 (eight heats) shall be distributed evenly among the heats.
- (b) For a subsequent elimination series, if any, boards shall be reassigned to new heats according to the ranking in the previous elimination series.
- (c) The organizing authority's seeding decisions are final and are not grounds for a request for redress.

37.3 Heat Schedule

The schedule of heats shall be posted on the official notice board no later than 30 minutes before the starting signal for the first heat.

37.4 Advancement and Byes

- (a) In racing and expression competition, the boards in each heat to advance to the next round shall be announced by the race committee no later than 10 minutes before the starting signal for the first heat. The number advancing may be changed by the protest committee as a result of a redress decision.

37 СЕРІЇ ЗВИБУВАННЯМ, ЯКІ ВКЛЮЧАЮТЬ ГІТИ

Додано нове правило 62.1(е):

Правило 37 застосовується у серіях з вибуванням, де дошки змагаються у гітах.

37.1 Порядок проведення серій з вибуванням

- (а) Змагання мають за формою складатися із одної або кількох серій з вибуванням. Кожна з серій має складатися або з раундів у серії з одинарним просуванням, де просувається тільки певне число кращих результатів, або ж із серії з подвійним просуванням, де кожна з дошок має більш ніж один шанс на просування.
- (б) Дошки мають вітрилити одна проти одної по парах, або ж по групах, що їх визначено за шкалою поетапного вибування. Обрана форма змагань не може бути змінена через те, що раунд залишився незавершеним.

37.2 Розподільчі та класифікаційні списки

- (а) Якщо для визначення складу гітів для першого раунду застосовуються розподільчі або класифікаційні списки, то місця 1—8 (чотири гіти), або 1—16 (вісім гітів) розподіляються по гітах рівномірно за спортивним рівнем.
- (б) Якщо мають проводитися наступні серії з вибуванням, то нові склади гітів мають призначатися за розподільчим списком, складеним відповідно до результатів, показаних у попередніх серіях з вибуванням.
- (с) Рішення повноважного організатора щодо розподілу учасників є остаточним і не може бути підставою для звернення про відшкодування.

37.3 Розклад гітів

Розклад гітів має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень не пізніше, ніж за 30 хвилин перед сигналом стартування для першого гіту.

37.4 Просування і „прямі проходження” (Byes)

- (а) У перегонах і у змаганнях з демонстрації майстерності перегоновий комітет має, не пізніше, ніж за 10 хвилин до сигналу стартування для першого гіту, оголосити, які дошки з кожного гіту потрапляють до наступного раунду. Кількість дошок, які потрапляють до наступного раунду, може бути змінена у наслідку надання відшкодування за рішенням протестового комітету.

- (b) In expression competition, any first-round byes shall be assigned to the highest-seeded boards.
- (c) In wave performance competition, only the winner of each heat shall advance to the next round.
- (d) In freestyle competition, boards shall advance to the next round as follows: from an eight-board heat, the best four advance, and the winner will sail against the fourth and the second against the third; from a four-board heat, the best two advance and will sail against each other.

37.5 Finals

- (a) The final shall consist of a maximum of three races. The race committee shall announce the number of races to be sailed in the final no later than 5 minutes before the warning signal for the first final race.
- (b) A runners-up final may be sailed after the final. All boards in the semi-final heats that failed to qualify for the final may compete in it.

63 HEARINGS

For a race of an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event, rules 61.2 and 65.2 are deleted and rule 63.6 is changed to:

- 63.6** *Protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

Rule 70.5(a) is changed to:

- (a) it is essential to determine promptly the result of a race of an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event;

- (b) У змаганнях з демонстрації майстерності будь яке „пряме найвищий ранг за розподільчими списками.
- (c) У змаганнях з виступу на хвилі до наступного раунду мають потрапляти тільки переможці кожного з гітів.
- (d) У змаганнях з фрістайлу дошки потрапляють до наступного раунду за наступною схемою: із гіту, в якому беруть участь вісім дощок, чотири кращих потрапляють до наступного раунду, де переможець зустрічається з четвертим, а другий з третім; із гіту, в якому беруть участь чотири дошки, двоє кращих потрапляють до наступного раунду, де зустрічаються один з одним.

37.5 Фінали

- (a) Фінал має складатися максимум із трьох перегонів. Перегоновий комітет не пізніше, ніж за п'ять хвилин перед попереджувальним сигналом для перших перегонів фіналу має оголосити, яку саме кількість перегонів заплановано для фіналу.
- (b) Після фіналу може бути проведено втішний фінал. До нього допускаються дошки, які брали участь у напівфінальних гітах, але не потрапили до фіналу.

63 Слухання

Для перегонів у серії з вибуванням, у яких вирішується, які дошки потрапляють до наступного щаблю змагань, правила 61.2 та 65.2 – вилучено, а правило 63.6 змінено на:

63.6 Слухання

Протести і звернення про відшкодування мають не обов'язково подаватися у письмовому вигляді; вони мають якнайскоріше за розумною можливістю після перегонів, у яких стався інцидент, доповідатися голосом одному із членів протестового комітету. Протестовий комітет може збирати свідчення у будь який спосіб, що його він вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свої ухвали голосом.

70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

Правило 70.5(a) змінено на:

- (a) негайне сповіщення про результати перегонів серії з вибуванням, де вирішується, які дошки потрапляють до наступного щаблю змагань, є необхідним;

A2 SERIES SCORES

Rule A2 is changed to:

Each board's elimination series score shall be the total of her race scores excluding her

- (a) worst score when 3 or 4 races are completed,
- (b) two worst scores when from 5 to 7 races are completed,
- (c) three worst scores when 8 or more races are completed.

Each board's final series score shall be the total of her race scores excluding her worst score when 3 races are completed. (The sailing instructions may make a different arrangement. A race is completed if scored; see rule 90.3(a).) If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A4 LOW POINT SYSTEM

Add at the end of the first sentence of rule A4.2: 'or, in a race of an elimination series, the number of boards in that heat'.

Add new rule A4.3:

- A4.3** When a heat cannot be completed, the points for the unscored places shall be added together and divided by the number of places in that heat. The resulting number of points, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), shall be given to each board entered in the heat.

B11 CHANGES TO RULES FOR EXPRESSION COMPETITION

Add the following definitions:

Coming In and Going Out A board sailing in the same direction as the incoming surf is *coming in*. A board sailing in the direction opposite to the incoming surf is *going out*.

Jumping A board is *jumping* when she takes off at the top of a wave while *going out*.

Overtaking A board is *overtaking* from the moment she gains an *overlap* from *clear astern* until the moment she is *clear ahead* of the *overtaken* board.

A2 ЗАЛІК У СЕРІЇ

Правило A2 змінено на:

Місце кожної з дошок у серії з вибуванням визначається загальною сумою всіх очок, набраних нею у всіх перегонах серії за вилученням:

- (a) її гіршого результату у разі завершення від 3 до 4 перегонів,
- (b) двох її гірших результатів у разі завершення від 5 до 7 перегонів,
- (c) трьох її гірших результатів у разі завершення 8 і більше перегонів.

Місце кожної з дошок у фінальній серії з вибуванням визначається загальною сумою очок, набраних нею у всіх перегонах серії за вилученням її гіршого результату, коли завершено 3 перегони.

(Вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок. Перегони є завершеними, якщо за них нараховані залікові очки; дивіться правило 90.3(a).) Якщо дошка має два, або й більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено у серії раніше за інші. Дошка з найменшою загальною сумою очок у серії перемагає, а інші мають посідати відповідні місця.

A4 ЛІНІЙНА СИСТЕМА ЗАЛІКУ

Наприкінці першого речення у правилі A4.2 додано: «або, у перегонах серії з вибуванням, кількість дошок у цьому гіті».

Додано нове правило A4.3:

- A4.3** Якщо гіт не може бути завершеним, то очки за місця, які не мають залікового статусу, мають бути складені разом, а сума поділена на кількість місць у цьому гіті. Кількість отриманих у результаті очок, яка припадає на цю частку, округлена до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), має бути надана кожній з дошок, які були допущені до участі у гіті.

B11 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ДЛЯ ЗМАГАНЬ З ДЕМОНСТРАЦІЇ МАЙСТЕРНОСТІ

Додано наступні визначення:

Заходить і Виходить Дошка, яка вітрилить у тому ж напрямку, у якому рухається напірний схил хвилі, є такою, що *заходить*. Дошка, яка вітрилить у напрямку, протилежному тому, у якому рухається напірний схил хвилі, є такою, що *виходить*.

Стрибає Дошка *стрибає*, коли вона, будучи такою, що *виходить*, злітає у повітря з верхів'я хвилі.

Випереджаюча Дошка є *випереджаючою* відтоді, як вона постала *перекритою* із положення *чисто позаду*, і допоки вона не опиниться *чисто попереду* від дошки, що її *випереджає*.

Possession The first board sailing shoreward immediately in front of a wave has *possession* of that wave. However, when it is impossible to determine which board is first the *windward* board has *possession*.

Recovering A board is *recovering* from the time her sail or, when water-starting, the competitor is out of the water until she has steered away.

Surfing A board is *surfing* when she is on or immediately in front of a wave while *coming in*.

Transition A board changing *tacks*, or taking off while *coming in*, or one that is not *surfing*, *jumping*, *capsized* or *recovering* is in *transition*.

PART 2 – WHEN BOARDS MEET

The rules of Part 2 are deleted and replaced by:

(a) COMING IN AND GOING OUT

A board *coming in* shall *keep clear* of a board *going out*. When two boards are *going out* or *coming in* while on the same wave, or when neither is *going out* or *coming in*, a board on *port tack* shall *keep clear* of the one on *starboard tack*.

(b) BOARDS ON THE SAME WAVE, COMING IN

When two or more boards are on a wave *coming in*, a board that does not have *possession* shall *keep clear*.

(c) CLEAR ASTERN, CLEAR AHEAD AND OVERTAKING

A board *clear astern* and not on a wave shall *keep clear* of a board *clear ahead*. An *overtaking* board that is not on a wave shall *keep clear*.

(d) TRANSITION

A board in *transition* shall *keep clear* of one that is not. When two boards are in *transition* at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

Опанувала хвилю Дошка, яка є такою, що *опанувала хвилю*, якщо вона першою вітрилить безпосередньо перед напірним скатом хвилі у бік берега. Проте, якщо є неможливим визначити яка із дошок є першою, то такою, що *опанувала хвилю*, є *навітряна* дошка.

Відновлює керування Дошка є такою, що *відновлює керування*, відтоді, як її вітрило, або, за стартування з води, тіло змагуна, вийшло з води і допоки вона не постане *керованою на курсі*.

Сьорфінгує Дошка *сьорфінгує* якщо вона є такою, що *заходить* і знаходиться або на напірному схилі хвилі, або ж безпосередньо перед ним.

У перехідному стані Якщо дошка змінює *галс*, або злітає у повітря, коли є такою, що *заходить*, або не є дошкою, яка *сьорфінгує*, *стрибас*, є *перекинутою*, або *відновлює керування*, то вона знаходиться у *перехідному стані*.

ЧАСТИНА 2 КОЛИ ДОШКИ ЗУСТРІЧАЮТЬСЯ

Правила Частини 2 вилучені і замінені на:

(a) ЗАХОДИТЬ І ВИХОДИТЬ

Дошка, що *заходить*, має *триматися осторонь* від дошки, що *виходить*. Якщо дві дошки, що знаходяться на одній хвилі, є такими, що *заходять*, чи обидві такими, що *виходять*, або якщо жодна з них не є такою, що *заходить*, чи такою, що *виходить*, то дошка, яка є на *лівому галсі* має *триматися осторонь* від дошки, яка є на *правому галсі*.

(b) ДОШКИ, ЯКІ Є НА ОДНІЙ ХВИЛІ, ЩО ЗАХОДЯТЬ,

Якщо дві, або більше дошок є на одній хвилі такими, що *заходять*, то дошка, яка не *опанувала хвилю*, має *триматися осторонь*.

(c) ЧИСТО ПОЗАДУ, ЧИСТО ПОПЕРЕДУ ТА ВИПЕРЕДЖАЮЧА

Дошка не на хвилі, яка є *чисто позаду*, має *триматися осторонь* від дошки, яка є *чисто попереду*. *Випереджаюча* дошка, яка не є на хвилі, має *триматися осторонь*.

(d) У ПЕРЕХІДНОМУ СТАНІ

Дошка, яка є у *перехідному стані*, має *триматися осторонь* від дошки, яка не є у такому стані. Якщо дві дошки є водночас у *перехідному стані*, то дошка, яка є на лівому боці або ж позаду від іншої, має *триматися осторонь*.

(e) JUMPING

A board that is *jumping* shall *keep clear* of one that is not.

26 STARTING AND ENDING HEATS

Rule 26 is changed to:

Heats shall be started and ended by using the following signals:

(a) STARTING A HEAT

Each flag shall be removed when the next flag is displayed.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
Beginning of transition period	Heat number with red flag	One	Warning
1	Yellow flag	One	Preparatory
0	Green flag	One	Starting signal

(b) ENDING A HEAT

<i>Minutes before ending signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
1	Green flag removed	One	End warning
0	Red flag	One	Ending signal

38 REGISTRATION; COURSE AREA; HEAT DURATION; ADVANCEMENT AND BYES

Add new rule 38:

- (a) Boards shall register with the race committee the colours and other particulars of their sails, or their identification according to another method stated in the sailing instructions, no later than the starting signal for the heat two heats before their own.
- (b) The course area shall be defined in the sailing instructions and posted on the official notice board no later than 10 minutes before the starting signal for the first heat. A

- (e) Дошка, яка *стрибає*, має *триматися осторонь* від дошки, яка того не робить.

26 РОЗПОЧИНАННЯ І ЗАКІНЧЕННЯ ГІТІВ

Правило 26 змінено на:

Гіти мають розпочинатися і закінчуватися за наступними сигналами:

(a) РОЗПОЧИНАННЯ ГІТУ

Кожний із прапорів має прибиратися, якщо підноситься наступний.

<i>Хвилини перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
Початок перехідного періоду	Номер гіту з червоним прапором	Один	Попереджувальний
1	Жовтий прапор	Один	Підготовчий
0	Зелений прапор	Один	Стартування

(b) ЗАКІНЧЕННЯ ГІТУ

<i>Хвилини перед сигналом закінчення</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
1	Зелений прапор прибирається	Один	Попереджувальний щодо закінчення
0	Червоний прапор	Один	Сигнал закінчення

38 РЕЄСТРАЦІЯ; РАЙОН ДИСТАНЦІЇ; ПРОСУВАННЯ І ПРЯМЕ ПРОХОДЖЕННЯ ПО ЩАБЛЯХ

Додано нове правило 38:

- (a) Не пізніше за сигнал стартування для гіту, який на два гіти передреєструє його, дошки мають зареєструвати у перегоновому комітеті барви та інші специфічні відмінності своїх вітрил, або ж інші знаки розпізнавання, відповідно до запровадженого вітрильницькою інструкцією методу.
- (b) Район дистанції має бути визначено вітрильницькою інструкцією і вивішено на дошці офіційних повідомлень не пізніше, ніж за 10 хвилин перед сигналом стартування першого

board shall be scored only while sailing in the course area.

- (c) Any change in heat duration shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the first heat in the next round.
- (d) Rule 37.4 in rule B10 applies.

41 OUTSIDE HELP

Change the number of rule 41 to 41.1 and add new rule 41.2:

- 41.2** An assistant may provide replacement equipment to a board. The assistant shall not interfere with other competing boards. A board whose assistant interferes with another board may be penalized at the discretion of the protest committee.

APPENDIX A – SCORING

The rules of Appendix A are deleted and replaced by:

A1 EXPRESSION COMPETITON SCORING

- (a) Expression competition shall be scored by a panel of three judges. However, the panel may have a greater odd number of members, and there may be two such panels. Each judge shall give points for each manoeuvre based on the scale stated in the sailing instructions.
- (b) The criteria of scoring shall be decided by the race committee and announced on the official notice board no later than 30 minutes before the starting signal for the first heat.
- (c) A board's heat standing shall be determined by adding together the points given by each judge. The board with the highest score wins and others shall be ranked accordingly.
- (d) Both semi-final heats shall have been sailed for an elimination series to be valid.
- (e) Except for members of the race committee responsible for scoring the event, only competitors in the heat shall be allowed to see judges' score sheets for the heat. Each score sheet shall bear the full name of the judge.

гіту. Дошка має отримати залік, тільки за те, що вона здійснювала у районі дистанції.

- (c) Про будь які зміни щодо тривалості гіту перегонний комітет має сповістити не пізніше ніж за 15 хвилин перед сигналом стартування для першого гіту наступного раунду.
- (d) Правило 37.4 у правилі В10 є застосовним.

41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА

Правило 41 змінено на правило 41.1 і додано нове правило 41.2:

- 41.2** Допоміжна особа може забезпечувати заміну обладнання дошки, але має триматися осторонь від інших дошок, що змагаються. Та дошка, допоміжна особа якої не дотримується цієї вимоги, має бути покарана. Покарання має визначитися протестовим комітетом.

ДОДАТОК А – ЗАЛІК

Правила Додатку А вилучені і замінені на:

A1 ЗАЛІК У ЗМАГАННЯХ З ДЕМОНСТРАЦІЇ МАЙСТЕРНОСТІ

- (a) Залікове місце дошки у змаганнях з демонстрації майстерності визначається групою у складі трьох суддів. Проте, суддівська група може складатися і з більшої непарної кількості суддів, а таких суддівських груп може бути й дві. Кожний із суддів за кожний маневр має надавати дошці певну кількість очок, користуючись шкалою для нарахування очок, яка міститься у вітрильницькій інструкції.
- (b) Критерії щодо заліку мають бути визначені перегонним комітетом і вивішені на дошці офіційних повідомлень не пізніше, ніж за 30 хвилин перед сигналом стартування для першого гіту.
- (c) Місце, що його посіла дошка у гіті, визначається сумою очок, наданих всіма суддями. Перемагає дошка з найбільшою сумою очок, а інші посідають відповідні місця.
- (d) Обидва напівфінальні гіти мають бути провітрилені, аби серію з вибуванням визначити як таку, що відбулася.
- (e) Окрім членів перегонного комітету, які відповідають за визначення результатів у змаганні, тільки учасникам гіту дозволяється ознайомлюватися з оціночними суддівськими записами. На кожному з оціночних записів має бути вказано повне ім'я судді.

- (f) Scoring decisions of the judges shall not be grounds for a request for redress by a board.

A2 SERIES TIES

- (a) In a heat, if there is a tie in the total points given by one or more judges, it shall be broken in favour of the board with the higher single score in the priority category. If the categories are weighted equally, in wave performance competition the tie shall be broken in favour of the board with the higher single score in wave riding, and in freestyle competition in favour of the board with the higher score for overall impression. If a tie remains, in wave performance competition it shall be broken in favour of the board with the higher single score in the category without priority, and in freestyle competition it shall stand as the final result.
- (b) If there is a tie in the series score, it shall be broken in favour of the board that scored better more times than the other board. All scores shall be used even if some of them are excluded scores.
- (c) If a tie still remains, the heat shall be resailed. If this is not possible, the tie shall stand as the final result.

B12 CHANGES TO RULES FOR SPEED COMPETITION

PART 2 – WHEN BOARDS MEET

The rules of Part 2 are deleted and replaced by:

PART 2 – GENERAL RULES

- (a) WATER STARTING
A board shall not water start on the course or in the starting area, except to sail off the course to avoid boards that are making, or about to make, a run.
- (b) LEAVING THE COURSE AREA
A board leaving the course area shall *keep clear* of boards making a run.

- (f) Рішення суддів щодо заліку не можуть бути підставою для звернення дошки про відшкодування.

A2 РІВНОВАГА У СЕРІЇ

- (a) Якщо у гіті є рівновага між загальними кількостями очок, наданих одним, чи більше, суддями, то рівновага має розв'язуватися на користь того судна, яке має кращий результат у пріоритетній категорії. Якщо ж категорії вважаються рівноцінними, то у змаганнях з катання на хвилі рівновага має розв'язуватися на користь дошки, яка має вищий результат у катанні на хвилі, а у змаганнях з фрістайлу на користь дошки, яка має вищий показник за загальну виразність. Якщо ж рівновага збереглася, то у змаганнях з виступу на хвилі вона має розв'язуватися на користь дошки, яка має кращий результат у цій категорії без огляду на пріоритетність, а у змаганнях з фрістайлу рівновага має залишитися, як кінцевий результат змагань.
- (b) Якщо існує рівновага щодо заліку у серії, то вона має розв'язуватися на користь дошки, яка більше разів мала кращий результат, ніж інша дошка. Використовуватися для цього мають всі результати, навіть тоді, коли серед них є такі, які вилучені.
- (c) Якщо рівновага все ще зберігається, то гіт має бути повторено. Якщо ж повторення не є можливим, то рівновага має залишитися, як кінцевий результат змагань.

B12 ПРАВИЛА ДЛЯ ЗМАГАНЬ НА ШВИДКІСТЬ

ЧАСТИНА 2 – КОЛИ ДОШКИ ЗУСТРІЧАЮТЬСЯ

Правила Частини 2 вилучені і замінені на:

ЧАСТИНА 2 – ЗАГАЛЬНІ ПРАВИЛА

- (a) **СТАРТУВАННЯ З ВОДИ**
Дошка має не стартувати з води на дистанції, чи у районі старту, за винятком необхідності звільнити дистанцію для дошок, які або здійснюють заїзд, або готуються до заїзду.
- (b) **ЗВІЛЬНЕННЯ РАЙОНУ ДИСТАНЦІЇ**
Дошка, яка звільняє акваторію дистанції, має *триматися осторонь* від дошок, які здійснюють заїзд.

- (c) **COURSE CONTROL**
When the race committee points an orange flag at a board, she is penalized and the run shall not be counted.
- (d) **RETURNING TO THE STARTING AREA**
A board returning to the starting area shall keep clear of the course.
- (e) **MAXIMUM NUMBER OF RUNS FOR EACH BOARD**
The maximum number of runs that may be made by each board in a round shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the first round.
- (f) **DURATION OF A ROUND**
The duration of a round shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the next round.
- (g) **CONDITIONS FOR ESTABLISHING A RECORD**
The minimum distance for a world record is 500 metres. Other records may be established over shorter distances. The course shall be defined by posts and transits ashore or by buoys afloat. Transits shall not converge.
- (h) **VERIFICATION RULES**
 - (1) An observer appointed by the World Sailing Speed Record Council shall be present and verify run times and speeds at world record attempts. The race committee shall verify run times and speeds at other record attempts.
 - (2) A competitor shall not enter the timing control area or discuss any timing matter directly with the timing organization. Any timing question shall be directed to the race committee.

26 STARTING AND ENDING A ROUND

Rule 26 is changed to:

Rounds shall be started and ended by using the following signals. Each flag shall be removed when the next flag is displayed.

(c) **НАГЛЯД ЗА ДИСТАНЦІЮ.**

Якщо від перегонного комітету буде вказано на дошку оранжевим прапором, то вона має негайно залишити акваторію дистанції.

(d) **ПОВЕРНЕННЯ ДО РАЙОНУ СТАРТУ**

Дошка, яка повертається до району старту, має триматися осторонь від акваторії перегонів.

(e) **ЗАЇЗД, РАУНД**

Максимальну кількість заїздів, що їх може зробити кожна з дощок у раунді, перегонний комітет має оголосити не пізніше, ніж за 15 хвилин перед сигналом стартування для першого раунду.

(f) **ТРИВАЛІСТЬ РАУНДУ**

Тривалість раунду перегонний комітет має оголосити не пізніше, ніж за 15 хвилин перед сигналом стартування для наступного раунду

(g) **УМОВИ ЩОДО ВСТАНОВЛЕННЯ РЕКОРДУ**

Мінімальна довжина дистанції для встановлення світового рекорду становить 500 метрів. Інші рекорди можуть встановлюватися на коротших дистанціях. Дистанція має бути означена стовпчиками і створами на березі або буйками на воді. Лінії створів мають не перетинатися.

(h) **ПРАВИЛА РЕЄСТРАЦІЇ РЕКОРДІВ**

(1) Спостерігач, призначений Радою всесвітніх рекордів з вітрильництва має бути присутнім і засвідчувати визначений час заїздів і швидкостей у спробах встановлення світових рекордів. Щодо спроб для встановлення інших рекордів, контроль за визначенням часу і швидкості у заїздах здійснюється самим перегонним комітетом.

(2) Учасники змагань не мають права заходити до місця розташування групи хронометражу, або обговорювати будь які справи щодо відліку часу безпосередньо з організацією, яка здійснює відлік часу. Будь які питання щодо відліку часу мають спрямовуватися до перегонного комітету.

26 РОЗПОЧИНАННЯ ТА ЗАКІНЧЕННЯ РАУНДУ

Правило 26 змінено на:

Раунди мають розпочинатися і закінчуватися з використанням наступних сигналів. Кожний із прапорів має прибиратися, коли підноситься наступний.

(a) STARTING A ROUND

<i>Signal</i>	<i>Flag</i>	<i>Means</i>
Stand-by	AP flag	Course closed. Races are <i>postponed</i>
Course closed	Red flag	Course closed; will open shortly
Preparatory	Red and yellow flag	Course will open in 5 minutes
Starting	Green flag	Course is open

(b) ENDING A ROUND

<i>Signal</i>	<i>Flag</i>	<i>Means</i>
End warning	Green and yellow flag	Course will be closed in 5 minutes
Extension	Yellow flag	Current round extended by 15 minutes
Round ended	Red flag	A new round will be started shortly

64 DECISIONS

Rule 64.1 is deleted and replaced by:

64.1 Penalties

- (a) If a board fails to comply with a rule, she may be warned. If a board is warned a second time during the same round, she shall be excluded by the race committee from the remainder of the round. A list of the sail numbers of boards that have received warnings or have been excluded shall be posted on a notice board near the finishing line.
- (b) A board observed in the course area after having been excluded from a round shall be excluded from the competition without a hearing, and none of her previous times or results shall be valid.
- (c) Any breach of the verification rules may result in exclusion from one of more rounds or from the competition.

(a) РОЗПОЧИНАННЯ РАУНДУ

<i>Сигнал</i>	<i>Прапор</i>	<i>Значення</i>
Готовність	Прапор AP	Дистанцію закрито. Перегони відстрочено
Дистанція закрита	Червоний прапор	Дистанцію закрито; невдовзі буде відкрито
Підготовчий	Червоний і жовтий прапор	Дистанцію буде відкрито за 5 хвилин
Стартувальний	Зелений прапор	Дистанцію відкрито

(b) ЗАКІНЧЕННЯ РАУНДУ

<i>Сигнал</i>	<i>Прапор</i>	<i>Значення</i>
Попереджувальний щодо закінчення	Зелено-жовтий прапор	Дистанцію буде закрито за 5 хвилин
Подовжувальний	Жовтий прапор	Поточний раунд подовжено на 15 хвилин
Раунд закінчено	Червоний прапор	Невдовзі буде розпочато новий раунд

64 УХВАЛИ

Правило 64.1 вилучено і замінено на:

64.1 ПОКАРАННЯ

- (a) Якщо дошка не додержує правил, то вона може бути попереджена. Якщо дошку протягом того самого раунду попереджено вдруге, то перегоновий комітет має відсторонити її від подальшої участі у раунді. Список вітрильних чисел дошок, які отримали попередження, або яких відсторонено від подальшої участі у раунді, має бути виставлено на дошці сповіщень поблизу від фінішної лінії.
- (b) Якщо дошку яка є відстороненою від участі у раунді буде спостережено на акваторії дистанції, то вона має бути відсторонена без слухання від участі у змаганнях, і будь які її попередні показники і результати втрачають чинність.
- (c) Будь яке порушення правил реєстрацій рекордів може призводити до відсторонення від участі в одному, чи й більше, раундах, або і від змагань в цілому.

APPENDIX A -- SCORING

The rules of Appendix A are deleted and replaced by:

A1 SPEED COMPETITION SCORING

- (a) On Standard Offshore Speed Courses, the speeds of a board's fastest two runs in a round shall be averaged to determine her standing in that round. The board with the highest average wins and others shall be ranked accordingly. If boards are tied, the tie shall be broken in favour of the board with the fastest run in the round.
- (b) On Speed Crossings and Alpha Speed Courses, boards shall be ranked based on their fastest run in the round.
- (c) If there is a series-score tie between two or more boards, it shall be broken in favour of the board(s) with the fastest run during the competition. If a tie remains, it shall be broken by applying rules A8.2(b) and (c) in rule B8.

ДОДАТОК А – ЗАЛІК

Правила Додатку А вилучено і замінено на:

A1 ЗАЛІК У ЗМАГАННЯХ НА ШВИДКІСТЬ

- (a) На стандартних швидкісних дистанціях відкритого моря для визначення місця, що його посіла дошка у раунді, має бути визначено середнє число швидкостей дошки у її найшвидших двох заїздах цього раунду. Перемагає дошка з найвищим середнім показником, а інші посідають відповідні місця. Якщо між дошками виникає рівновага, то вона розв'язується на користь дошки, яка була найшвидшою у будь якому із заїздів цього раунду.
- (b) На швидкісних перетинах і швидкісних Альфа-дистанціях, місця дошок визначаються за їх найшвидшими заїздами у раунді.
- (c) Якщо між двома, або більше, дошками виникає рівновага щодо заліку у серії, то вона має розв'язуватися на користь дошки (дощок), яка (які) була (були) найшвидшими у будь якому із заїздів протягом змагань. Якщо рівновага все ще зберігається, то вона розв'язується застосуванням правил A8.2(b) і (c) із правила B8.

APPENDIX C

MATCH RACING RULES

Match races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. Matches shall be umpired unless the notice of race and sailing instructions state otherwise.

Note: A Standard Notice of Race, Standard Sailing Instructions, and Match Racing Rules for Blind Competitors are available at the ISAF website.

C1 TERMINOLOGY

‘Competitor’ means the skipper, team or boat as appropriate for the event. ‘Flight’ means two or more matches started in the same starting sequence.

C2 CHANGES TO THE DEFINITIONS AND THE RULES OF PARTS 2 AND 4

C2.1 The definition *Finish* is changed to:

A boat *finishes* when any part of her hull crosses the finishing line in the direction of the course from the last *mark* after completing any penalties. However, when penalties are cancelled under rule C7.2(d) after one or both boats have *finished* each shall be recorded as *finished* when she crossed the line.

C2.2 Add to the definition *Proper Course*: ‘A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.’

C2.3 In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.

C2.4 Rule 13 is changed to:

13 WHILE TACKING OR GYBING

13.1 After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course.

13.2 After the foot of the mainsail of a boat sailing downwind crosses the centreline she shall *keep clear* of other boats until her mainsail has filled or she is no longer sailing downwind.

ДОДАТОК С — ПРАВИЛА МАТЧЕВИХ ПЕРЕГОНІВ

Матчеві перегони мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді. Матчі мають судитися ампайрами, якщо тільки положення про перегони і вітрильницька інструкція не передбачають іншого.

Примітка: Стандартне положення про перегони, стандартна вітрильницька інструкція і правила матчевих перегонів для сліпих спортсменів можна отримати з вебсайту ISAF

C1 ТЕРМІНОЛОГІЯ

“Змагун” означає стернового, екіпаж або судно, що є учасником змагань. “Флайт” означає два або більше матчів, старту яким даються поспіль в одній стартовій процедурі.

C2 ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ І ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2

C2.1 Визначення *фінішування* замінено на:

“Судно *фінішує*, коли будь-яка частина його корпусу, перетинає фінішну лінію курсом від останнього знака після завершення якого б то не було покарання. Проте, якщо покарання за правилом C7.2(d) знімається з одного а чи з обох суден після *фінішування*, то кожне з суден, має бути зарховане як таке, що *фінішувало*, тоді, коли воно перетнуло лінію.”

C2.2 До визначення *належний курс* додано: “Судно, яке виконує покарання, або маневрує задля виконання покарання, не є таким, що вітрилить *належним курсом*.”

C2.3 У визначенні *Зона відстань* змінено на дві довжини корпусу.

C2.4 Правило 13 змінено на:

13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ АБО ПОВОРОТУ ФОРДЕВІНД

13.1 Відтоді, як судно промине положення вітер у чоло, воно має *триматися осторонь* від інших суден, допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд.

13.2 Після того, як нижня шкаторина грота судна, яке вітрилить за вітром, перетне діаметральну площину і допоки його грот не наповниться вітром, або судно уже не буде таким, що вітрилить за вітром, воно має *триматися осторонь* від інших суден.

13.3 Коли застосовуються правила 13.1 або 13.2, правила 10, 11 і 12 не застосовуються. Проте, якщо два судна підпадають під дію правила 13.1 або 13.2 одночасно, то судно, яке є на лівому боці, або ж позаду від іншого судна, має *триматися осторонь*.

- 13.3 While rule 13.1 or 13.2 applies, rules 10, 11 and 12 do not. However, if two boats are subject to rule 13.1 or 13.2 at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.
- C2.5 Rule 16.2 is deleted.
- C2.6 Rule 18.2(e) is changed to: 'If a boat obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *mark-room*, she is not required to give it.'
- C2.7 Rule 18.3 is changed to:
- If a boat in the *zone* passes head to wind and is then on the same *tack* as a boat that is *fetching* the *mark*, rule 18.2 does not thereafter apply between them. If, once the boat that changed *tack* has completed her *tack*,
- (a) the other boat cannot by luffing avoid becoming *overlapped* inside her, she is entitled to *mark-room*;
 - (b) the other boat can by luffing avoid becoming *overlapped* inside her, the boat that changed *tack* is entitled to *mark-room*.
- C2.8 When rule 20 applies, the following arm signals by the helmsman are required in addition to the hails:
- (a) for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (b) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.
- C2.9 Rule 22.3 is changed to: 'A boat moving astern through the water shall *keep clear* of one that is not.'
- C2.10 Rule 24.1 is changed to: 'If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing* or an umpire boat.'
- C2.11 Add new rule 24.3: 'When boats in different matches meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own match.'
- C2.12 Add to the preamble of Part 4: 'Rule 42 shall also apply between the warning and preparatory signals.'

- C2.5** Правило 16.2 – вилучено.
- C2.6** Правило 18.2(е) змінено на: «Якщо судно заснує внутрішнє *перекривання*, і, від моменту, коли почалося *перекривання*, зовнішнє судно не є спроможним надати *знакомісце*, то воно і не є зобов'язаним його надавати.»
- C2.7** Правило 18.3 змінено на:
- Якщо судно у *зоні* проминає положення вітер в чоло і, після того, опиняється на тому ж *галсі*, що і судно, яке *викеровується* на *знак*, то правило 18.2 відтак постає між ними незастосовним. Якщо ж у разі судно, яке змінювало *галс*, завершило свій поворот *оверштаг*, а
- (а) інше судно не може своїм приведенням уникнути того, що постане *перекритим* внутрішнім судном, то воно має право на *знакомісце*;
 - (б) інше судно може своїм приведенням уникнути того, щоб постати *перекритим* внутрішнім судном, то судно, яке змінило *галс*, має право на *знакомісце*.
- C2.8** Коли застосовується правило 20, то *стерновий* мусить доповнювати оклики наступними сигналами рукою:
- (а) для “Рум ту тек” (“Місце для повороту”) повторні і чіткі вказування у навітряний бік; та
 - (б) для “Ю тек” (“Повертайте”) повторні і чіткі вказування на судно з *вимахом* рукою у навітряний бік.
- C2.9** Правило 22.3 змінено на: «Судно, яке рухається назад стосовно води має триматися *осторонь* від судна, яке того не робить.»
- C2.10** Правило 24.1 замінено на: “За розумною можливістю судно, яке не є у *перегонах*, має не ставати на *заваді* як судну, яке є у *перегонах*, так і катеру *ампайрів*”
- C2.11** Додано нове правило 24.3: «Коли зустрічаються судна з різних *матчів*, то яка б то не було зміна курсу кожного з них має відповідати меті *додержанню правила*, або ж меті *перемоги* у своєму *матчі*.»
- C2.12** Додано до преамбули Частини 4: «Правило 42 має також застосовуватися у період часу між *попереджувальним* і *підготовчим сигналами*.»

- C2.13** Rule 42.2(d) is changed to: 'sculling: repeated movement of the helm to propel the boat forward;'

C3 RACE SIGNALS AND CHANGES TO RELATED RULES

C3.1 Starting Signals

The signals for starting a match shall be as follows. Times shall be taken from the visual signals; the failure of a sound signal shall be disregarded. If more than one match will be sailed, the starting signal for one match shall be the warning signal for the next match.

<i>Time in minutes</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
10	Flag F displayed	One	Attention signal
6	Flag F removed	None	
5	Numeral pennant displayed*	One	Warning signal
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal
2	Blue or yellow flag or both displayed**	One**	End of pre-start entry time
1	Flag P removed	One long	
0	Warning signal removed	One	Starting signal

*Within a flight, numeral pennant 1 means Match 1, pennant 2 means Match 2, etc., unless the sailing instructions state otherwise.

**These signals shall be made only if one or both boats fail to comply with rule C4.2. The flag(s) shall be displayed until the umpires have signalled a penalty or for one minute, whichever is earlier.

C3.2 Changes to Related Rules

- (a) Rule 29.1 is changed to:
- (1) When at a boat's starting signal any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or one of its extensions, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat with one sound. The flag shall be displayed until the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.

C2.13 Правило 42.2(d) змінено на: «скалінг: повторні рухи стерном задля просування судна вперед».

C3 ПЕРЕГОНОВІ СИГНАЛИ І ЗМІНИ СУПУТНІХ ПРАВИЛ

C3.1 Стартові сигнали

Сигнали для стартування у матчі мають подаватися за викладеним далі. Відлік часу має братися за візуальними сигналами, відсутність звукового сигналу має не братися до уваги. Якщо проводиться більше, ніж один матч, то сигнал стартування для одного матчу є попереджувальним сигналом для наступного матчу.

<i>Час у хвилинах</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
10	Піднесення прапора F	Один	Увага
6	Прибрання прапора F	Немає	
5	Піднесення числового вимпела *	Один	Попереджувальний сигнал
4	Піднесення прапора P	Один	Підготовчий сигнал
2	Піднесення синього, жовтого або обох прапорів **	Один **	Кінець передстартового періоду входження
1	Прибрання прапора P	Один довгий	
0	Прибрання Попереджувального і Підготовчого сигналів	Один	Сигнал стартування

* У флайті числовий вимпел 1 означає Матч 1, вимпел 2 означає Матч 2 і т.д., якщо тільки вітрильницька інструкція не передбачає іншого.

** Ці сигнали подаються тільки у тому разі, коли одне або обидва судна не виконали вимог правила C4.2. Прапор(и) мають залишатися піднесеними доки ампайри не подадуть сигнал покарання, або не закінчиться період в одну хвилину, з огляду на те, що відбудеться раніше.

C3.2 Зміни щодо супутніх правил

(a) Правило 29.1 замінене на:

- (1) Якщо у момент сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу, екіпажу або обладнання є на боці дистанції від стартової лінії або одного з її продовжень, то перегонний комітет має негайно піднести синій або жовтий прапор, який визначає це судно, і подати один звуковий сигнал. Прапор має залишатися піднесеним, доки це судно не буде повністю на передстартовому боці стартової лінії або одного з її продовжень або ж протягом двох хвилин після його сигналу стартування, з огляду на те, що настає раніше.

- (2) When after her starting signal a boat sails from the pre-start side to the course side of the starting line across an extension without having *started* correctly, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat. The flag shall be displayed until the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.
- (b) In the race signal AP the last sentence is changed to: 'The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.'
- (c) In the race signal N the last sentence is changed to: 'The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.'

C3.3 Finishing Line Signals

The race signal Blue flag or shape shall not be used.

C4 REQUIREMENTS BEFORE THE START

- C4.1 At her preparatory signal, each boat shall be outside the line that is at a 90° angle to the starting line through the starting *mark* at her assigned end. In the pairing list, the boat listed on the left-hand side is assigned the port end and shall display a blue flag at her stern while *racing*. The other boat is assigned the starboard end and shall display a yellow flag at her stern while *racing*.
- C4.2 Within the two-minute period following her preparatory signal, a boat shall cross and clear the starting line, the first time from the course side to the pre-start side.

C5 SIGNALS BY UMPIRES

- C5.1 A green and white flag with one long sound means 'No penalty'.
- C5.2 A blue or yellow flag identifying a boat with one long sound means 'The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.'
- C5.3 A red flag with or soon after a blue or yellow flag with one long sound means 'The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.3(d).'

- (2) Якщо після його сигналу стартування судно вітрилить з передстартової сторони стартової лінії на сторону дистанції, перегинаючи одне з продовжень стартової лінії і не стартувавши правильно, то перегоновий комітет має негайно піднести синій або жовтий прапор, який визначає це судно. Прапор має залишатися піднесеним, допоки це судно не буде повністю на передстартовому боці стартової лінії або одного з її продовжень, або ж протягом двох хвилин після його сигналу стартування, з огляду на те, що настає раніше.
- (b) У Перегоновому сигналі AP останнє речення замінено на: “Сигнал увага подається через одну хвилину після прибрання якщо тільки цього разу перегони не *припинено* знову або не *відстрочено*.”
- (c) У Перегоновому сигналі N останнє речення замінено на: “Сигнал увага буде подано через 1 хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не буде знов *припинено* або *відстрочено*.”

C3.3 Сигнали на фінішній лінії

Перегоновий сигнал “Синій прапор або фігура” не використовується.

C4 ПЕРЕДСТАРТОВІ ВИМОГИ

C4.1 На момент свого підготовчого сигналу кожне судно має мати, коли у *перегонах*, піднесеним на кормі синій прапор. Друге судно є призначеним на правий кінець лінії і мусить мати, коли у *перегонах*, піднесеним на кормі жовтий прапор.

C4.2 Протягом двоххвилинного періоду, що слідує за його підготовчим сигналом, судно мусить перетнути у перший раз стартову лінію з боку дистанції і звільнити її у передстартовий бік.

C5 СИГНАЛИ, ЯКІ ПОДАЮТЬСЯ АМПАЙРАМИ

C5.1 Зелено-білий прапор у супроводі одного довгого звукового сигналу означає: “Жодних покарань”.

C5.2 Синій, або жовтий прапор, який визначає судно, у супроводі одного звукового сигналу, означає: “Визначене судно має виконати покарання відповідно до правила C7”.

C5.3 Червоний прапор разом з, або одразу за, синім або жовтим прапором, у супроводі одного звукового сигналу, означає: “Визначене судно має виконати покарання відповідно до правила C7.3(d)”.

- C5.4** A black flag with a blue or yellow flag and one long sound means 'The identified boat is disqualified, and the match is terminated and awarded to the other boat.'
- C5.5** One short sound means 'A penalty is now completed.'
- C5.6** Repetitive short sounds mean 'A boat is no longer taking a penalty and the penalty remains.'
- C5.7** A blue or yellow flag or shape displayed from an umpire boat means 'The identified boat has an outstanding penalty.'

C6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS

- C6.1** A boat may protest another boat
- under a rule of Part 2, except rule 14, by clearly displaying flag Y immediately after an incident in which she was involved;
 - under any rule not listed in rule C6.1(a) or C6.2 by clearly displaying a red flag as soon as possible after the incident.
- C6.2** A boat may not protest another boat under
- rule 14, unless damage or injury results;
 - a rule of Part 2, unless she was involved in the incident;
 - rule 31 or 42; or
 - rule C4 or C7.
- C6.3** A boat intending to request redress because of circumstances that arise before she *finishes* or retires shall clearly display a red flag as soon as possible after she becomes aware of those circumstances, but no later than two minutes after *finishing* or retiring.
- C6.4**
- A boat protesting under rule C6.1(a) shall remove flag Y before or as soon as possible after the umpires' signal.
 - A boat protesting under rule C6.1(b) or requesting redress under rule C6.3 shall, for her *protest* or request to be valid, keep her red flag displayed until she has so informed the umpires after *finishing* or retiring. No written *protest* or request for redress is required.

- C5.4** Чорний прапор разом з синім або жовтим прапором у супроводі одного звукового сигналу означає: “Визначене судно дискваліфіковано, матч завершено і перемогу присуджено іншому судну.”
- C5.5** Один короткий звуковий сигнал означає: “Покарання виконано повністю.”
- C5.6** Короткі звукові сигнали, що повторюються, означають: “Судно уже не є таким, що виконує покарання, а покарання залишилося невиконаним.”
- C5.7** Синій або жовтий прапор, чи фігура, піднесені на катері ампайрів, означають: “Означене судно має невиконане покарання.”

C6 ПРОТЕСТИ СУДЕН І ЇХНІ ВИМОГИ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ

- C6.1** Судно має право протестувати на інше судно
- (a) стосовно правил Частини 2, за винятком правила 14, чітко показавши прапор Y негайно після інциденту, учасником якого воно було;
 - (b) стосовно будь-якого з правил, не зазначених у правилі C6.1(a) або C6.2 чітко показавши червоний прапор якнайскоріше за можливістю після інциденту.
- C6.2** Судно не має права протестувати на інше судно щодо:
- (a) правила 14, якщо тільки не є наявною травма чи пошкодження;
 - (b) правила частини 2, якщо тільки воно не було учасником інциденту;
 - (c) правила 31 або 42; або
 - (d) правила C4 або C7.
- C6.3** Судно, яке звертається про відшкодування через обставини, що склалися перед тим, як воно *фінішувало*, або зійшло, усвідомивши ці обставини, має, якнайскоріше за можливістю, чітко піднести червоний прапор, але не пізніше, ніж через дві хвилини після *фінішування* або *сходження*.
- C6.4** (a) Судно, яке протестує за правилом C6.1(a) має прибрати прапор Y перед, або якнайскоріше після сигналу ампайрів;
- (b) Судно, яке протестує за правилом C6.1(b) або звертається по відшкодування за правилом C6.3 має, аби його *протест* був дійсним, тримати свій червоний прапор піднесеним допоки у такий спосіб не сповістить ампайрів після *фінішування* або *сходження*. Написання протесту, чи звернення про відшкодування не є обов’язковим.

C6.5 Umpire Decisions

- (a) After flag Y is displayed, the umpires shall decide whether to penalize any boat. They shall signal their decision in compliance with rule C5.1, C5.2 or C5.3. However, when the umpires penalize a boat under rule C8.2 and in the same incident there is a flag Y from a boat, the umpires may disregard the flag Y.
- (b) The red-flag penalty in rule C5.3 shall be used when a boat has gained a controlling position as a result of breaking a *rule*, but the umpires are not certain that the conditions for an additional umpire-initiated penalty have been fulfilled.

C6.6 Protest Committee Decisions

- (a) The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (b) If the protest committee decides that a breach of a *rule* has had no significant effect on the outcome of the match, it may
 - (1) impose a penalty of one point or part of one point;
 - (2) order a resail; or
 - (3) make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.
- (c) The penalty for breaking rule 14 when damage or injury results will be at the discretion of the protest committee, and may include exclusion from further races in the event.

C7 PENALTY SYSTEM**C7.1 Deleted Rule**

Rule 44 is deleted.

C7.2 All Penalties

- (a) A penalized boat may delay taking a penalty within the limitations of rule C7.3 and shall take it as follows:
 - (1) When on a leg of the course to a windward *mark*, she shall gybe and, as soon as reasonably possible, luff to a close-hauled course.
 - (2) When on a leg of the course to a leeward *mark* or the finishing line, she shall tack and, as soon as reasonably

C6.5 Рішення ампайрів

- (a) Після того, як прапор Y піднесено, ампайри мають вирішити, чи накладати покарання на якесь судно. Вони мають сповістити сигналом про своє рішення згідно з правилом C5.1, C5.2 або C5.3. Проте, якщо ампайри накладають покарання на судно за правилом C8.2, і у тому ж інциденті піднесено прапор Y з боку судна, ампайри можуть знехтувати сигналом прапором Y.
- (b) Покарання за червоним прапором згідно з правилом C5.3 має застосовуватися до судна, яке через порушення ним *правила* здобуло контролююче положення над іншим судном, але ампайри наразі не впевнені, що наявними є всі формальні умови для застосування додаткового покарання, яке накладається ампайрами.

C6.6 Ухвали протестового комітету

- (a) Протестовий комітет може збирати відомості і свідчення у будь-який спосіб, який вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свою ухвалу голосом.
- (b) Якщо протестовий комітет вирішить, що порушення правила не мало значного впливу на результат матчу, то він може:
 - (1) накласти покарання в одне очко або частину очка;
 - (2) призначити повторні перегони; або
 - (3) довести справу до ладу в інший спосіб, який вважатиме справедливим, у тому числі і не накладати жодного покарання.
- (c) Покарання щодо порушення правила 14, наслідком якого є травма чи пошкодження, віддається на розсуд протестового комітету і може, у тому числі, бути і відстороненням судна від подальшої участі у перегонах.

C7 СИСТЕМА ПОКАРАНЬ

C7.1 Вилучені правила

Правило 44 — вилучено.

C7.2 Всі покарання

- (a) Судно, на яке накладено покарання, може, наскільки це дозволяє правило C7.3, відкладати виконання покарання і має виконати його за наступним:
 - (1) Якщо воно є на відрізу дистанції до навітряного знака, то воно має зробити поворот фордевінд і якнайскоріше за розумною можливістю привестися на курс щільний бейдевінд.
 - (2) Якщо воно є на відрізу дистанції до підвітряного знака, або до фінішної лінії, то воно має зробити поворот оверштаг і,

possible, bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind.

- (b) Add to rule 2: ‘When *racing*, a boat need not take a penalty unless signalled to do so by an umpire.’
- (c) A boat completes a leg of the course when her bow crosses the extension of the line from the previous *mark* through the *mark* she is rounding, or on the last leg when she *finishes*.
- (d) A penalized boat shall not be recorded as having *finished* until she takes her penalty and sails completely to the course side of the line and then *finishes*, unless the penalty is cancelled before or after she crosses the finishing line.
- (e) If a boat has one or two outstanding penalties and the other boat in her match is penalized, one penalty for each boat shall be cancelled except that a red-flag penalty shall not cancel or be cancelled by another penalty.
- (f) If a boat has more than two outstanding penalties, the umpires shall signal her disqualification under rule C5.4.

C7.3 Penalty Limitations

- (a) A boat taking a penalty that includes a tack shall have the spinnaker head below the main-boom gooseneck from the time she passes head to wind until she is on a close-hauled course.
- (b) No part of a penalty may be taken inside the *zone* of a rounding *mark* that begins, bounds or ends the leg the boat is on.
- (c) If a boat has one outstanding penalty, she may take the penalty any time after *starting* and before *finishing*. If a boat has two outstanding penalties, she shall take one of them as soon as reasonably possible, but not before *starting*.
- (d) When the umpires display a red flag with or soon after a penalty flag, the penalized boat shall take a penalty as soon as reasonably possible, but not before *starting*.

C7.4 Taking and Completing Penalties

- (a) When a boat with an outstanding penalty is on a leg to a windward *mark* and gybes, or is on a leg to a leeward *mark* or the finishing line and passes head to wind, she is taking a penalty.

якнайскоріше за розумною можливістю, увалити на курс, який є більш, ніж під дев'яносто градусів до справжнього вітру.

- (b) Додано до правила 2: “Судно, яке є у перегонах, не зобов’язане виконувати покарання, допоки про це не буде подано сигнал ампайра”.
- (c) Судно завершує відрізок дистанції, коли його прова перетинає продовження лінії, яка сполучає попередній знак зі знаком, який воно обгинає, а на останньому відрізку дистанції тоді, коли воно фінішує.
- (d) Судно, на яке накладено покарання, не зараховується як таке, що фінішувало, допоки воно, після виконання покарання, не провітрилить повністю на бік дистанції від лінії, а відтак фінішує, якщо тільки покарання не скасоване перед або після перетинання ним фінішної лінії.
- (e) Якщо судно має одне або два невиконаних покарання, а на друге судно його матчу накладено покарання, то з кожного із суден має бути знято по одному покаранню, за винятком покарання за “червоним прапором”, яке не скасовує іншого покарання і не може бути скасоване іншим покаранням.
- (f) Якщо судно має більше, ніж два невиконаних покарання то ампайри мають подати сигнал про дискваліфікацію цього судна за правилом C5.4.

C7.3 Умови виконання покарань

- (a) Судно, яке виконує покарання, що включає поворот оверштаг, повинне мати фаловий кут спінакера нижче за вертлюг грота-гіка, від моменту, коли воно проминає положення вітер у чоло, і допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд.
- (b) Жодна частина покарання не може бути виконаною у межах зони поворотного *знака* яким починається, обмежується або закінчується відрізок дистанції на якому знаходиться судно.
- (c) Якщо судно має одне невиконане покарання, то воно може виконати покарання у будь-який момент між *стартуванням* і *фінішуванням*. Якщо судно має два невиконаних покарання, то воно мусить виконати одне з них якнайскоріше за розумною можливістю, але не перед *стартуванням*.
- (d) Якщо ампайри підносять червоний прапор разом, або ж одразу після прапору покарання, то судно, що його покарано, має виконати покарання якнайскоріше за розумною можливістю, але не перед *стартуванням*.

C7.4 Накладені та виконані покарання

- (a) Коли судно з невиконаним покаранням знаходячись на відрізку до навітряного *знака* повертає фордевінд, або знаходячись на відрізку до підвітряного *знака* або до фінішної лінії проминає положення вітер у чоло, то воно вважається таким, що виконує покарання.

- (b) When a boat taking a penalty either does not take the penalty correctly or does not complete the penalty as soon as reasonably possible, she is no longer taking a penalty. The umpires shall signal this as required by rule C5.6.
- (c) The umpire boat for each match shall display blue or yellow flags or shapes, each flag or shape indicating one outstanding penalty. When a boat has taken a penalty, or a penalty has been cancelled, one flag or shape shall be removed, with the appropriate sound signal. Failure of the umpires to signal correctly shall not change the number of penalties outstanding.

C8 PENALTIES INITIATED BY UMPIRES

C8.1 Rule Changes

- (a) Rules 60.2(a) and 60.3(a) do not apply to *rules* for which penalties may be imposed by umpires.
- (b) Rule 64.1(a) is changed so that the provision for exonerating a boat may be applied by the umpires without a hearing, and it takes precedence over any conflicting rule of this appendix.

C8.2 When the umpires decide that a boat has broken rule 31, 42, C4, C7.3(c) or C7.3(d) she shall be penalized by signalling her under rule C5.2 or C5.3. However, if a boat is penalized for breaking a rule of Part 2 and if she in the same incident breaks rule 31, she shall not be penalized for breaking rule 31. Furthermore, a boat that displays an incorrect flag or does not display the correct flag shall be warned orally and given an opportunity to correct the error before being penalized.

C8.3 When the umpires decide that a boat has

- (a) gained an advantage by breaking a *rule* after allowing for a penalty,
 - (b) deliberately broken a *rule*, or
 - (c) committed a breach of sportsmanship,
- she shall be penalized under rule C5.2, C5.3 or C5.4.

C8.4 If the umpires or protest committee members decide that a boat may have broken a *rule* other than those listed in rules C6.1(a) and C6.2, they shall so inform the protest committee for its action under rule 60.3 and rule C6.6 when appropriate.

- (b) Коли судно, що виконує покарання, або виконало його не у правильний спосіб, або завершило його не якнайскоріше за розумною можливістю, то воно більше не вважається таким, що виконує покарання. Ампаїри мають сповістити про це, як зазначено у правилі C5(f).
- (c) На катері ампаїрів кожного матчу мають підноситися (виставлятися) прапори або фігури синього чи жовтого кольору; кожен з таких предметів означає одне невиконане покарання. Коли судно виконало покарання, або покарання з нього знято, то один прапор, чи одна фігура, прибирається у супроводі відповідного звукового сигналу. Неспроможність ампаїрів подати правильні сигнали не змінює кількості невиконаних судном покарань.

C8 ПОКАРАННЯ, ЯКІ НАКЛАДАЮТЬСЯ АМПАЙРАМИ

C8.1 Зміни правил

- (a) Правила 60.2(a) і 60.3(a) не відносяться до *правил*, стосовно яких покарання можуть накладатися ампаїрами.
- (b) Правило 64.1(a) змінено так, що рішення про зняття покарання може бути прийняте ампаїрами без слухання, і це переважає будь-яке правило цього додатку, з яким воно не узгоджується.

C8.2 Якщо ампаїри дійдуть висновку, що судно порушило правила 31, 42, C4, C7.3(c) або C7.3(d), то воно має бути покаране за сигналом, зазначеним у правилі C5.2 або C5.3. Проте, якщо на судно накладено покарання за порушення правила Частини 2 і якщо у тому самому інциденті ним порушується правило 31, то на нього має не накладатися покарання за порушення правила 31. Ба більше, судно, на якому піднесено присвоєний не йому прапор, або ж не піднесено присвоєний йому прапор, має бути попереджене голосом і йому має бути надана можливість виправити помилку.

C8.3 Якщо ампаїри дійдуть висновку що судно:

- (a) навіть враховуючи виконане ним покарання набуло переваги через порушення *правила*,
- (b) порушило *правило* навмисне, або
- (c) припустилося непорядного вчинку,

то воно має бути покараним за правилом C5.2, C5.3 або C5.4.

C8.4 Якщо ампаїри або члени протестового комітету вбачають порушення судном *правила*, іншого, ніж перелічені у правилі C6.1(a) та C6.2, то вони мають сповістити про це протестовий комітет, аби він чинив за правилом 60.3 і, якщо це є прийнятним, за правилом C6.6.

C8.5 When, after one boat has *started*, the umpires are satisfied that the other boat will not *start*, they may signal under rule C5.4 that the boat that did not *start* is disqualified and the match is terminated.

C8.6 When the match umpires, together with at least one other umpire, decide that a boat has broken rule 14 and damage resulted, they may impose a points-penalty without a hearing. The competitor shall be informed of the penalty as soon as practicable and, at the time of being so informed, may request a hearing. The protest committee shall then proceed under rule C6.6. Any penalty decided by the protest committee may be more than the penalty imposed by the umpires. When the umpires decide that a penalty greater than one point is appropriate, they shall act under rule C8.4.

C9 REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS

C9.1 There shall be no request for redress or an appeal from a decision made under rule C5, C6, C7 or C8. In rule 66 the third sentence is changed to: 'A *party* to the hearing may not ask for a reopening.'

C9.2 A competitor may not base a request for redress on a claim that an action by an official boat was improper. The protest committee may decide to consider giving redress in such circumstances but only if it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.

C9.3 No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by the umpires, except as permitted in rule C9.2.

C10 SCORING

C10.1 The winning competitor of each match scores one point (half a point each for a dead heat); the loser scores no points.

C10.2 When a competitor withdraws from part of an event the scores of all completed races shall stand.

C10.3 When a single round robin is terminated before completion, or a multiple round robin is terminated during the first round robin, a competitor's score shall be the average points scored per match sailed by the competitor. However, if any of the competitors have completed less than one third of the scheduled matches, the entire round robin shall be disregarded and, if necessary, the event declared

- C8.5** Коли після того, як одне з суден *стартувало*, ампайри переконаються, що інше судно не *стартуватиме*, вони можуть сповістити сигналом за правилом C5.4 що судно, яке не *стартувало*, дискваліфіковане і матч завершено.
- C8.6** Коли ампайри матчу, разом з принаймні одним ампайром іншого матчу, вирішили, що судно порушило правило 14 і наслідком цього було пошкодження, вони можуть накласти очкове покарання без слухання. Змагуна має бути сповіщено про покарання якнайскоріше за практичною можливістю і він тоді ж, коли його сповіщено у такий спосіб, може звернутися про проведення слухання. Відтак протестовий комітет має діяти за правилом C6.6. Будь яке покарання за ухвалою протестового комітету може бути більшим за покарання, що накладається ампайрами. Якщо ампайри вирішать, що прийнятним є більше покарання, ніж покарання в одне очко, то вони мають діяти за правилом C8.4.
- C9 ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ АБО ПРО ПОВТОРНІ СЛУХАННЯ; АПЕЛЯЦІЇ; ІНШІ ПРОЦЕДУРНІ ДІЇ**
- C9.1** Не може бути жодного звернення про відшкодування або ж апеляції щодо ухвал за правилами C5, C6, C7 або C8. У правилі 66 третє речення замінено на: “Сторона у слуханні не може звертатися про повторне слухання”.
- C9.2** Змагун не має права спиратися у своєму зверненні про відшкодування на претензію щодо неналежності дій будь-якого офіційного судна. Протестовий комітет може вирішити аби обговорити надання відшкодування за таких обставин, але тільки в тому разі, коли вважатиме, що офіційне судно, яким є і судно ампайрів, досить відчутно стало на заваді судну, що змагається.
- C9.3** Жодних претензій будь-якого гатунку не може бути пред’явлено за які б то не було дії або відсутність дій ампайрів за винятком обставин, що їх зазначено у правилі C9.2.
- C10 ЗАЛІК**
- C10.1** Змагун-переможець у кожнім матчі здобуває одне очко (по половині очка кожний у разі завершення матчу, де перемогу не присуджено нікому); переможений не отримує жодних очок.
- C10.2** Якщо змагун сходить з частини змагання, то результати всіх перегонів, що є завершеними, залишаються чинними.
- C10.3** Коли одиночний раунд-робін припинився до його завершення або багатокруговий раунд - робін припинився під час першого раунд – робіну, то змагунам надається кількість залікових очок, яка є середньою кількістю очок за матчі, у яких змагун взяв участь. При цьому, якщо хто не будь зі змагунів завершив менш, ніж третину від запланованих матчів, то увесь раунд-робін має

void. For the purposes of tie-breaking in rule C11.1(a), a competitor's score shall be the average points scored per match between the tied competitors.

- C10.4** When a multiple round robin is terminated with an incomplete round robin, only one point shall be available for all the matches sailed between any two competitors, as follows:

<i>Number of matches completed between any two competitors</i>	<i>Points for each win</i>
1	One point
2	Half a point
3	A third of a point
(etc.)	

- C10.5** In a round-robin series,

- competitors shall be placed in order of their total scores, highest score first;
- a competitor who has won a match but is disqualified for breaking a *rule* against a competitor in another match shall lose the point for that match (but the losing competitor shall not be awarded the point); and
- the overall position between competitors who have sailed in different groups shall be decided by the highest score.

- C10.6** In a knockout series the sailing instructions shall state the minimum number of points required to win a series between two competitors. When a knockout series is terminated it shall be decided in favour of the competitor with the higher score.

C11 TIES

C11.1 Round-Robin Series

In a round-robin series competitors are assigned to one or more groups and scheduled to sail against all other competitors in their group one or more times. Each separate stage identified in the event format shall be a separate round-robin series irrespective of the number of times each competitor sails against each other competitor in that stage.

бути анульований і, якщо потрібно, змагання оголошено такими, що не відбулися. Що стосується розв'язання рівноваги у правилі C11.1(a), то за залікову кількість очок змагунів береться середня кількість очок, отриманих ними у матчі, де вони зустрічалися між собою.

- C10.4** Коли багатокруговий раунд - робін разом з будь-яким незавершеним раунд - робіном припинився до його завершення, то за всі матчі разом, що відбулися між будь-якими двома змагунами, має надаватися тільки одне очко за наступною таблицею:

<i>Кількість матчів, завершених між кожними двома учасниками</i>	<i>Очки за кожну перемогу</i>
1	Одне очко
2	По половині очка
3	По третині очка
(і т.д.)	

- C10.5** У раунд - робін серії:

- учасники мають розташовуватися за порядком їхніх загальних сум очок, де першою є найбільша загальна сума очок;
- учасник, який переміг у матчі, але дискваліфікований за порушення правила стосовно змагуна з іншого матчу, втрачає очко за свій матч (переможений не здобуває жодних очок); і
- місця у загальному заліку між змагунами, які змагалися у різних групах, мають визначатися за загальною кількістю очок.

- C10.6** У серіях з вибуванням вітрильницькою інструкцією має зазначатися мінімальна кількість очок, яка є необхідною для перемоги серед двох змагунів у серії. Коли серію з вибуванням не завершено, то перемога вирішується на користь учасника з найбільшою сумою очок.

C11 РІВНОВАГА

- C11.1** У раунд-робін серії

У раунд-робін серії учасники формуються в одну, або більше, груп, і їм призначається один, або більше разів зустрітися з кожним із інших учасників їхньої групи. Кожний з визначених за форматом шаблів змагань являє собою окрему раунд-робін серію, у якій, безвідносно від кількості разів, кожний з учасників зустрічається з кожним іншим саме у цьому шаблі.

Ties between two or more competitors in a round-robin series shall be broken by the following methods, in order, until all ties are broken. When one or more ties are only partially broken, rules C11.1(a) to C11.1(e) shall be reapplied to them. Ties shall be decided in favour of the competitor(s) who

- (a) placed in order, has the highest score in the matches between the tied competitors;
- (b) when the tie is between two competitors in a multiple round robin, has won the last match between the two competitors;
- (c) has the most points against the competitor placed highest in the round-robin series or, if necessary, second highest, and so on until the tie is broken. When two separate ties have to be resolved but the resolution of each depends upon resolving the other, the following principles shall be used in the rule C11.1(c) procedure:
 - (1) the higher-place tie shall be resolved before the lower-place tie, and
 - (2) all the competitors in the lower-place tie shall be treated as a single competitor for the purposes of rule C11.1(c);
- (d) after applying rule C10.5(c), has the highest place in the different groups, irrespective of the number of competitors in each group;
- (e) has the highest place in the most recent stage of the event (fleet race, round robin, etc.).

C11.2 Knockout Series

Ties (including 0–0) between competitors in a knockout series shall be broken by the following methods, in order, until the tie is broken. The tie shall be decided in favour of the competitor who

- (a) has the highest place in the most recent round-robin series, applying rule C11.1 if necessary;
- (b) has won the most recent match in the event between the tied competitors.

Залікова рівновага між двома, або більше, змагунами у серії, що є раунд-робіном, має розв'язуватися, як правило, за викладеною нижче методою, допоки не буде розв'язано всі рівноваги. Якщо одну, чи більше, рівноваг розв'язано тільки частково, то до них мають повторно застосовуватися правила від C11.1(a) до C11.1(e). Рівновага має розв'язуватися на користь учасників, які:

- (a) розташовані почергово мають більшу кількість очок у матчах між змагунами, які є у рівновазі;
- (b) коли рівновага існує між двома учасниками, у багатокруговому раунд-робіні, перемогли у останньому матчі між двома змагунами;
- (c) є першими за сумою здобутих у раунд-робіні очок, або, у разі необхідності, другими за сумою, і так далі, допоки рівновагу не буде розв'язано. Коли наразі треба розв'язати дві рівноваги, а розв'язання кожної з них залежить від іншої, то має застосовуватися наступний принцип щодо процедури за правилом C11.1(c):
 - (1) рівновага між вищими місцями має розв'язуватися перш ніж рівновага між нижчими місцями та
 - (2) всі учасники, які є у рівновазі на нижчих місцях, мають трактуватися як один учасник щодо розв'язування за правилом C11.1(c);
- (d) після застосування правила C10.5(c) мають вищі місця у різних групах безвідносно до числа учасників у кожній з груп;
- (e) мають кращі місця у найостанніших щаблях змагання (перегони флоту, раунд-робін, і т. ін.)

C11.2 Серії з вибуванням

Рівновага (включно з 0-0 очок) між двома змагунами у серії з вибуванням, має розв'язуватися, як правило, за викладеною нижче методою, аж допоки рівновагу не буде розв'язано. Рівновага має розв'язуватися на користь змагуна, який:

- (a) посів краще місце у найостаннішому раунд-робіні, з застосуванням, якщо необхідно, правила C11.1;
- (b) переміг у найостаннішому матчі змагання між змагунами, які є у рівновазі.

C11.3 Remaining Ties

When rule C11.1 or C11.2 does not resolve a tie,

- (a) if the tie needs to be resolved for a later stage of the event (or another event for which the event is a direct qualifier), the tie shall be broken by a sail-off when practicable. When the race committee decides that a sail-off is not practicable, the tie shall be decided in favour of the competitor who has the highest score in the round-robin series after eliminating the score for the first race for each tied competitor or, should this fail to break the tie, the second race for each tied competitor and so on until the tie is broken. When a tie is partially resolved, the remaining tie shall be broken by reapplying rule C11.1 or C11.2.
- (b) to decide the winner of an event that is not a direct qualifier for another event, or the overall position between competitors eliminated in one round of a knockout series, a sail-off may be used (but not a draw).
- (c) when a tie is not broken any monetary prizes or ranking points for tied places shall be added together and divided equally among the tied competitors.

C11.3 Рівноваги, які залишаються не розв'язаними

Коли за правилом C11.1 або C11.2 рівновага не розв'язується, то:

- (a) якщо необхідно розв'язати рівновагу для наступних етапів змагання (або іншого змагання, для якого це змагання є безпосередньо відбірковим), то вона має бути розв'язаною, якщо це практично є можливим, проведенням додаткового матчу.. Якщо перегоновий комітет вирішить, що проведення додаткового матчу не є практично неможливим, то рівновага має розв'язуватися на користь учасника, який після виключення очок за перші перегони у кожного із учасників, які є у рівновазі, матиме найбільшу кількість очок у раунд-робін серії, якщо ж це не розв'яже рівноваги, то після виключення очок за другі перегони, і т. д., допоки не буде розв'язано рівновагу. Коли для частини суден рівновагу буде розв'язано, то для решти вона має розв'язуватися знов застосуванням правила C11.1 або C11.2.
- (b) задля того, аби визначити переможця змагань, які не є безпосередньо відбірковими для участі у наступних змаганнях, або загальне місце серед змагунів, яке визначалося в одному раунді серії з вибуванням, то може бути застосовано додатковий матч (але не жеребкування);
- (c) якщо рівновагу не розв'язано, то будь-який грошовий приз або рангові очки місць, які є у рівновазі, мають складатися разом і ділитися порівну серед змагунів, які є у рівновазі.

APPENDIX D

TEAM RACING RULES

Team races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.

D1 CHANGES TO THE RACING RULES

D1.1 Definitions and the Rules of Parts 2 and 4

- (a) In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.
- (b) Rule 18.2(b) is changed to:
If boats are *overlapped* when the first of them reaches the *zone*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*. If a boat is *clear ahead* when she reaches the *zone*, or she later becomes *clear ahead* when another boat passes head to wind, the boat *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.
- (c) Rule 18.4 is deleted.
- (d) When rule 20 applies the following arm signals by the helmsman are required in addition to the hails:
 - (1) for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.
 Sailing instructions may delete this requirement.
- (e) Add new rule 24.3: 'A boat that has *finished* shall not act to interfere with a boat that has not *finished*.'
- (f) Add new rule 24.4: 'When boats in different races meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own race.'
- (g) Add to rule 41:
 - (e) help from another boat on her team provided electronic communication is not used.
- (h) Rule 45 is deleted.

ДОДАТОК D — ПРАВИЛА КОМАНДНИХ ПЕРЕГОНІВ

Командні перегони мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді..

D1 ЗМІНИ ПРАВИЛ ПЕРЕГОНІВ

D1.1 Визначення і правила Части 2 і 4

- (a) У визначенні *Зона* відстань змінено на дві довжини корпусу
- (b) Правило 18.2(b) змінено на:

Якщо судна є *перекритими* на момент досягнення *зони* першим із них, то судно, яке було зовнішнім на цей момент, має відтак надавати внутрішньому судну *знакомісце*. Якщо судно є *чисто попереду* на момент досягнення ним *зони*, або уже після того воно опиняється *чисто попереду*, коли інше судно проминає положення вітер у чоло, то судно, яке опинилося *чисто позаду*, має відтак надавати іншому судну *знакомісце*.

- (c) Правило 18.4 вилучено.
- (d) Коли застосовується правило 20, то стерновий мусить доповнювати оклики наступними сигналами рукою:
 - (1) для “Рум ту тек” (“Місце для повороту”) повторні і чіткі вказування у навітряний бік; та
 - (2) для “Ю тек” (“Повертайте”) повторні і чіткі вказування на судно з вимихом рукою у навітряний бік.

Вітрильницькою інструкцією цю вимогу може бути скасовано.

- (e) Додано нове правило 24.3: Судно, яке *фінішувало*, має не ставати на заваді судну, яке ще не *фінішувало*.
- (f) Додано нове правило 24.4: Якщо зустрічаються судна з різних перегонів, то яка б то не було зміна курсу кожного з них має відповідати додержанню правил і меті перемоги у своїх власних перегонах.
- (g) Додано до правила 41:
 - (e) допомогу від іншого судна своєї команди, якщо при цьому не використовуються засоби електронного зв'язку.
- (h) Правило 45 вилучено.

D1.2 Protests and Requests for Redress

- (a) Rule 60.1 is changed to:
- A boat may
- (a) protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2 unless she was involved in the incident or the incident involved contact between members of the other team; or
 - (b) request redress.
- (b) Rule 61.1(a) is changed so that a boat may remove her red flag after it has been conspicuously displayed.
- (c) A boat intending to request redress for an incident in the racing area shall display a red flag at the first reasonable opportunity after the incident. She shall display the red flag until it is acknowledged by the race committee or by an umpire.
- (d) The race committee or protest committee shall not protest a boat for breaking a rule of Part 2 or rule 31 or 42 except
- (1) based on evidence in a report from an umpire after a black and white flag has been displayed; or
 - (2) under rule 14 upon receipt of a report from any source alleging damage or injury.
- (e) *Protests* and requests for redress need not be in writing. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (f) A boat is not entitled to redress based on damage or injury caused by another boat on her team.
- (g) When a supplied boat suffers a breakdown, rule D5 applies.

D1.3 Penalties

- (a) Rule 44.1 is changed to:
- A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31 or 42, in an incident while *racing*. However, when she may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31.

D1.2 Протести і вимоги про відшкодування

- (a) Правило 60.1(a) змінено на:
Судно може
- (a) протестувати на інше судно, але не за порушення правила Частини 2, якщо тільки воно не було учасником інциденту, або ж в інциденті не відбувся дотик між суднами іншої команди; або
 - (b) звертатися про відшкодування.
- (b) Правило 61.1(a) змінено у такий спосіб, що судно може прибрати свій червоний прапор після того, як його було піднесено так, аби впадало у вічі.
- (c) Судно, яке звертається про відшкодування щодо інциденту, який мав місце у районі перегонів, має за першої слушної нагоди після інциденту піднести червоний прапор і нести його, допоки він не буде сприйнятий або перегоновим комітетом, або ампайром.
- (d) Перегоновий або протестовий комітет не можуть протестувати на судно за порушення правила Частини 2, або правила 31, чи 42, якщо тільки:
- (1) протест не спирається на свідчення із рапорту ампайра, після піднесення чорно-білого прапора; або
 - (2) за правилом 14 у разі отримання з будь якого джерела сповіщення про наявність травмування людини, чи пошкодження матчастини.
- (e) *Протести*, чи звернення про відшкодування не обов'язково мають бути у письмовій формі. Протестовий комітет може отримати свідчення у будь який спосіб, що його він завважить за прийнятний, і може оголошувати свої рішення голосом.
- (f) Судно не має права на відшкодування, яке має підставою пошкодження матчастини, чи травмування людини, спричинене іншим судном його команди.
- (g) Якщо трапилася поламка наданого організаторами судна, то застосовується правило D5.

D1.3 Покарання

- (a) Правило 44.1 змінено на:
Судно, яке, можливо, порушило одне, чи й більше, правил Частини 2 або правило 31, чи 42 у *перегонах*, може прийняти однообертове покарання. Проте, якщо воно вірогідно порушило правило Частини 2 і правило 31 у тому самому інциденті, то воно не повинне приймати покарання за порушення правила 31.

- (b) A boat may take a penalty by retiring, in which case she shall notify the race committee as soon as possible and 6 points shall be added to her score.
- (c) There shall be no penalty for breaking a rule of Part 2 when the incident is between boats on the same team and there is no contact.

D2 UMPIRED RACES

D2.1 When Rule D2 Applies

Rule D2 applies to umpired races. Races to be umpired shall be identified either in the sailing instructions or by the display of flag U no later than the warning signal.

D2.2 Protests by Boats

When a boat protests under a rule of Part 2 or under rule 31 or 42 for an incident in the racing area, she is not entitled to a hearing and the following applies:

- (a) She shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each.
- (b) The boats shall be given time to respond. A boat involved in the incident may respond by promptly taking an appropriate penalty or clearly indicating that she will do so as soon as possible.
- (c) If no boat takes a penalty, an umpire shall decide whether to penalize any boat.
- (d) If more than one boat broke a rule and was not exonerated, an umpire may penalize any boat that broke a rule and did not take an appropriate penalty.
- (e) An umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.
- (f) A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty.

D2.3 Penalties Initiated by an Umpire

An umpire may penalize a boat without a *protest* by another boat, or report the incident to the protest committee, or both, when the boat

- (a) breaks rule 31 or 42 and does not take a penalty;

- (b) Судно може прийняти покарання сходженням з перегонів, у такому разі воно має сповістити про це перегоновий комітет і до його залікових очок має бути додано ще 6.
- (c) За порушення правила Частини 2 в інциденті між суднами одної команди не може бути жодних покарань.

D2 Перегони, що їх судять ампайри

D2.1 Коли правило D2 застосовується

Правило D2 застосовується у перегонах, які судять ампайри. Те, що перегони судитимуться ампайрами, має бути означено або у вітрильницькій інструкції, або піднесенням прапора U (юніформ) не пізніше за попереджувальний сигнал.

D2.2 Протести між суднами

Коли судно протестує стосовно порушення правила Частини 2, або ж правил 31, чи 42, яке мало місце у районі перегонів, то воно не має права на слухання, а застосовується наступне:

- (a) З нього мають за першої слушної можливості вигукнути «Протест» і, теж за першої слушної можливості піднести червоного прапора так, аби впадало у вічі.
- (b) Судну має бути надано час на реагування. Судно, яке є учасником інциденту, може реагувати негайно, виконавши відповідне покарання, або ж явно зазначити, що воно зробить це якомога швидше за можливістью.
- (c) Якщо жодне із суден не виконує покарання, то ампайр має вирішувати, чи накладати покарання на якесь із суден, а чи ні.
- (d) Якщо більш, ніж одне судно порушило правила і не було виправданим, то ампайр може накласти покарання на будь яке із суден, що порушило правило і не виконало відповідне покарання.
- (e) Ампайр має подати сигнал про своє рішення за правилом D2.4.
- (f) Судно, на яке ампайром накладено покарання має виконати двообертове покарання.

D2.3 Покарання, що накладаються ампайрами

Ампайр може накласти покарання на судно без наявності *протесту* з боку іншого судна, або подати рапорт про інцидент до протестового комітету, або і те й інше, якщо судно

- (a) порушило правило 31, чи правило 42 і не виконало покарання.

- (b) breaks a rule of Part 2 and makes contact with another boat on her team or with a boat in another race, and no boat takes a penalty;
- (c) breaks a *rule* and her team gains an advantage despite her, or another boat on her team, taking a penalty;
- (d) breaks rule 14 and there is damage or injury;
- (e) clearly indicates that she will take a One-Turn Penalty, and then fails to do so;
- (f) fails to take a penalty signalled by an umpire;
- (g) commits a breach of sportsmanship.

The umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4. A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty except that, when an umpire hails a number of turns, the boat shall take that number of One-Turn Penalties.

D2.4 Signals by an Umpire

An umpire shall signal a decision with one long sound and the display of a flag as follows:

- (a) For no penalty, a green and white flag.
- (b) To penalize one or more boats, a red flag. The umpire shall hail or signal to identify each boat penalized.
- (c) To report the incident to the protest committee, a black and white flag.

D2.5 Two-Flag Protest Procedure

This rule applies only if the sailing instructions so state and it then replaces rule D2.2.

When a boat protests under a rule of Part 2 or under rule 31 or 42 for an incident in the racing area, she is not entitled to a hearing and the following applies:

- (a) She shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each.
- (b) The boats shall be given time to respond. A boat involved in the incident may respond by promptly taking an appropriate penalty or clearly indicating that she will do so as soon as possible.

- (b) порушило правило Частини 2 і створило дотик із іншим судном своєї команди, або із судном-учасником інших перегонів, і жодне із суден не виконувало покарання;
- (c) порушило *правило* і його команда набула переваги незважаючи на те, що воно, або інше судно команди виконало покарання;
- (d) порушило правило 14 при чому мало місце пошкодження матеріальної частини або травмування людини;
- (e) явно дало зрозуміти, що воно збирається виконати однообертове покарання, а відтак ухилилося від виконання цього;
- (f) не виконало покарання, накладеного ампайром;
- (g) вчинило порушення порядності.

Ампайр має подати сигнал про своє рішення у відповідності до правила D2.4. Судно, на яке ампайром накладено покарання, має виконати двообертове покарання, якщо тільки ампайр вигуком не зазначить кількість обертів, у такому разі судно має виконати вказану кількість однооберткових покарань.

D2.4 Сигнали, що подаються ампайром

Ампайр має подати сигнал про своє рішення за наступним порядком:

- (a) У разі ненакладання жодних покарань - зелено-білий прапор.
- (b) У разі накладання покарання на одне, чи більше суден - червоний прапор.
- (c) У разі подавання рапорту про інцидент протестовому комітетові – чорно-білий прапор.

D2.5 Порядок протестування двома прапорами

Це правило застосовується тільки у разі, якщо так зазначено у вітрильницькій інструкції і відтак нею змінено правило D2.2

Якщо судно протестує щодо правила Частини 2, чи правил 31, або 42, стосовно інциденту, який трапився у районі перегонів, то воно не має права на слухання, а застосовується наступний порядок:

- (a) З нього мають за першої слушної можливості вигукнути «Протест» і, теж за першої слушної можливості, піднести червоного прапора так, аби впадало у вічі.
- (b) Судну має бути надано час на реагування. Судно, яке є учасником інциденту, може реагувати негайно виконавши відповідне покарання, або явно зазначити, що воно зробить це якомога швидше за можливістью.

- (c) If the protested boat fails to respond, the protesting boat may request a decision by conspicuously displaying a yellow flag and hailing 'Umpire'.
- (d) An umpire shall then decide whether to penalize any boat.
- (e) An umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.
- (f) If a boat hails for an umpire decision without complying with the protest procedure, an umpire shall signal No Penalty.
- (g) A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty.

D2.6 Limited Umpiring

This rule applies only if the sailing instructions so state and it then changes rules D2.2 and D2.5.

When a boat protests and either there is no decision signalled, or an umpire displays a yellow flag with one long sound signalling he has insufficient facts to make a decision, the protesting boat is entitled to a hearing.

D2.7 Limitations on Other Proceedings

A decision, action or non-action of an umpire shall not be

- (a) grounds for redress,
- (b) subject to an appeal under rule 70, or
- (c) grounds for *abandoning* a race after it has started.

The protest committee may decide to consider giving redress when it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.

D3 SCORING A RACE

- D3.1
- (a) Each boat *finishing* a race shall be scored points equal to her finishing place. All other boats shall be scored points equal to the number of boats entitled to *race*.
 - (b) When a boat is scored OCS, 10 points shall be added to her score unless she retired as soon as possible after the starting signal.
 - (c) When a boat fails to take a penalty imposed by an umpire at or near the finishing line, she shall be scored points for last place and other scores shall be adjusted accordingly.

- (c) Якщо опротестоване судно не реагує, то протестуюче судно може звернутися за рішенням, піднесши так, аби впадало у вічі, жовтого прапора і вигукнувши «Ампайр!».
- (d) Відтак ампайр має вирішити, чи накладати на судно покарання.
- (e) Ампайр має подати сигнал про своє рішення за правилом D2.4.
- (f) Якщо з судна звернулися за рішенням до ампайра без додержання встановленого порядку протестування, то ампайр має подати сигнал «Жодних покарань».
- (g) Судно, на яке ампайром накладено покарання, має виконати двообертове покарання.

D2.6 Обмежене суддівство ампайрами

Це правило застосовується тільки у разі, якщо так зазначено у вітрильницькій інструкції і відтак нею змінені правила D2.2 та D2.5

Якщо судно протестує і, або ампайром не подається сигналу про будь яке прийняте рішення, або ж ампайр підносить жовтий прапор без подавання довгого звукового сигналу, що означає, що він не вбачає фактів, достатніх для прийняття рішення, то протестуюче судно має право на слухання.

D2.7 Обмеження щодо інших проваджень

Рішення ампайра, його дії, або ж відсутність дій з його боку, не можуть бути:

- (a) підставою для відшкодування,
- (b) предметом для апелювання за правилом 70, або
- (c) *припинення* перегонів після того, як вони були розпочаті.

Протестовий комітет може розглянути питання щодо відшкодування, якщо вважатиме, що офіційне судно, в тому числі і судно ампайрів, вірогідно серйозно стало на заваді судну, що змагалось.

D3 Залік у перегонах

D3.1

- (a) Кожне судно, яке *фінішувало* у перегонах, має отримати залікові очки, відповідні до його місця на *фініші*. Всі інші судна мають отримати по кількості очок, яка відповідає кількості суден, допущених до перегонів.
- (b) У разі судну надано заліковий стан OCS (НБД), то до його суми залікових очок має бути додано ще 10, якщо тільки це судно не зійшло з перегонів якнайшвидше після сигналу стартування.
- (c) Якщо судно не виконує покарання, накладеного на нього ампайром на фінішній лінії, або біля неї, то воно має отримати кількість очок, яка відповідає останньому місцю, а решта суден мають отримати відповідні кількості очок.

- (d) When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* and is not exonerated,
 - (1) if the boat has not taken a penalty, 6 points shall be added to her score;
 - (2) if the boat's team has gained an advantage despite any penalty taken or imposed, the boat's score may be increased;
 - (3) when the boat has broken rule 1 or 2, rule 14 when she has caused damage or injury, or a *rule* when not *racing*, half or more race wins may be deducted from her team, or no penalty may be imposed. Race wins deducted shall not be awarded to any other team.

D3.2 When all boats on one team have *finished*, retired or failed to *start*, the other team's boats *racing* at that time shall be scored the points they would have received had they *finished*.

D3.3 The team with the lower total points wins the race. If the totals are equal, the team that does not have first place wins.

D4 SCORING A SERIES

D4.1 Terminology

In a round-robin series teams are assigned to one or more groups and scheduled to sail against all other teams in their group one or more times. In a knock-out series teams are scheduled to sail in matches; a match is one or more races between two teams.

D4.2 Terminating a Series

- (a) The race committee may terminate a series at any reasonable time taking into account the entries, weather, time constraints and other relevant factors.
- (b) When a round-robin series is terminated, any round-robin in the series in which 80% or more of the full schedule of races has been completed shall be scored as complete; if fewer races have been completed, the round-robin shall be excluded from the results, but may be used to break ties.

- (d) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що судно, яке є *стороною* у слуханні протесту, порушило *правило* і не було виправдане, то
- (1) якщо судно не виконувало покарання, до суми його залікових очок має бути додано ще 6;
 - (2) у разі команда цього судна, незважаючи на виконане, чи накладене, покарання, набула переваги, кількість залікових очок команди може бути збільшена;
 - (3) якщо судно порушило правило 1, чи 2, правило 14 зі спричиненням пошкоджень матчастини, або травмувань людини, або ж порушило *правило*, не будучи у *перегонах*, то половина, чи й більше, перемог команди, можуть бути відраховані із заліку його команди, або ж і не накладено жодного покарання. Перемоги, яких відраховано від заліку однієї з команд, не можуть бути додані до заліку іншої команди.

D3.2 Якщо всі судна однієї з команд *фінішували* у перегонах, зійшли, або не *стартували*, то судна іншої команди, які у цей час були у *перегонах*, мають отримати кількість очок, яку б вони отримали, якщо б *фінішували*.

D3.3 Перемагає команда з найменшою загальною сумою очок. Якщо ж суми очок однакові, то перемагає команда, яка не має суден з першим приходом.

D4 ЗАЛІК У СЕРІЯХ

D4.1 Термінологія

У серії раунд-робін, із команд формується одна, чи більше, груп, де кожна з команд має зустрічатися за розкладом з усіма іншими командами своєї групи. У серії з вибуванням команди мають за розкладом зустрічатися у матчах; кожний матч складається з одних, чи й більше перегонів між двома командами.

D4.2 Припинення проведення серії

- (a) Перегоновий комітет може припинити проведення серії у будь який слушний момент, беручи до уваги кількість і якість учасників, погодні умови, наявність часу для проведення та інші чинники, що стосуються до справи.
- (b) Якщо серії раунд-робін не завершено, то кожний раунд-робін серії, у якій відбулося не менше, ніж 80%, із запланованих перегонів, має заліковуватися, як такий, що відбувся; раунд-робін має бути вилученим із результатів, але може використовуватися для розв'язування рівноваг.

D4.3 Scoring a Round-Robin Series

In a round-robin series the teams shall be ranked in order of number of race wins, highest number first. If the teams in a round-robin group have not completed an equal number of races, they shall be ranked in order of the percentage of races won, highest number first.

D4.4 Ties in a Completed Round-Robin Series

Ties in a completed round-robin series shall be broken using only the results in the series, in order,

- (a) the highest number of race wins in all races between the tied teams;
- (b) the lowest total points scored in all races between the tied teams;
- (c) if two teams remain tied, the winner of the last race between them;
- (d) the lowest average points scored in all races against common opponents;
- (e) a sail-off if possible, otherwise a game of chance.

If a tie is partially broken by one of these, the remaining tie shall be broken by starting again at rule D4.4(a).

D4.5 Ties in an Incomplete Round-Robin Series

If a round-robin series is not completed, teams shall be ranked according to the results from all completed round-robins in the series. Ties shall be broken whenever possible using the results from races between the tied teams in the incomplete round-robin. Other ties shall be broken in accordance with rule D4.4.

D4.6 Scoring a Knock-Out Series

The winner of a match is the first team to score the number of race wins stated in the sailing instructions.

D4.7 Incomplete Knock-Out Series

If a match in a knock-out series is not completed (including 0-0), the result of the match shall be determined using, in order,

- (a) the higher number of race wins in the incomplete match;
- (b) the higher number of race wins in all races between the teams in the event;

D4.3 Залік у раунд-робін серіях

У раунд-робін серіях команди мають розташовуватися в порядку кількості отриманих у перегонах перемог, починаючи від найбільшого числа. Якщо команди із групи раунд-робіну не взяли участі в однаковому числі перегонів, то вони мають розташовуватися за відсотковим порядком одержаних у перегонах перемог, починаючи від найбільшого числа.

D4.4 Рівновага у завершених раунд-робін серіях

Рівноваги у завершених раунд-робін серіях розв'язуються із застосуванням тільки результатів, показаних у серії за порядком

- (a) більшої кількості перемог у перегонах, де зустрічалися команди, які є у рівновазі;
- (b) меншої кількості залікових очок за всі перегони, де зустрічалися команди, які є у рівновазі;
- (c) якщо рівновага між двома командами зберігається, то за перемогою в останніх перегонах, де ці команди зустрічалися;
- (d) загальної середньої кількості очок, отриманих у всіх перегонах проти спільних супротивників;
- (e) додаткових перегонів, а якщо це не є можливим, то жеребкуванням.

Якщо рівновагу розв'язано за допомогою одного із зазначених вище способів тільки почасти, то рівноваги, які все ще залишаються, мають розв'язуватися починаючи від правила D4.4(a).

D4.5 Рівновага у незавершених раунд-робін серіях

Якщо раунд-робін серію не завершено, місця команд мають визначатися за результатами всіх завершених раунд-робінів серії.

Рівновага має розв'язуватися, якщо тільки можливо, застосовуючи результати перегонів у незавершеному раунд-робіні між командами, які є у рівновазі. Інші рівноваги мають розв'язуватися відповідно до правила D4.4.

D4.6 Залік у серіях з вибуванням

Переможцем у матчі є перша команда за кількістю перемог у перегонах, що її зазначено у вітрильницькій інструкції.

D4.7 Незавершені серії з вибуванням

Якщо матч у серії з вибуванням є незавершеним (в тому числі і з результатом 0-0), то результат у матчі має визначатися із почерговим застосуванням наступного:

- (a) найбільшого числа перемог у перегонах, одержаних у незавершеному матчі;
- (b) найбільшого числа перемог, одержаних у всіх перегонах, у яких зустрічалися команди про які йдеться;

- (c) the higher place in the most recent round-robin series, applying D4.4(a) if necessary;
- (d) the winner of the most recent race between the teams.

If this rule fails to determine a result, the series shall be tied unless the sailing instructions provide for some other result.

D5 BREAKDOWNS WHEN BOATS ARE SUPPLIED BY THE ORGANIZING AUTHORITY

- D5.1** Rule D5 applies when boats are supplied by the organizing authority.
- D5.2** When a boat suffers a breakdown in the racing area, she may request a score change by displaying a red flag at the first reasonable opportunity after the breakdown until it is acknowledged by the race committee or by an umpire. If possible, she shall continue *racing*.
- D5.3** The race committee shall decide requests for a score change in accordance with rules D5.4 and D5.5. It may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- D5.4** When the race committee decides that the team's finishing position was made significantly worse, that the breakdown was through no fault of the crew, and that in the same circumstances a reasonably competent crew would not have been able to avoid the breakdown, it shall make as equitable a decision as possible. This may be to *abandon* and resail the race or, when the boat's finishing position was predictable, award her points for that position. Any doubt about a boat's position when she broke down shall be resolved against her.
- D5.5** A breakdown caused by defective supplied equipment or a breach of a *rule* by an opponent shall not normally be determined to be the fault of the crew, but one caused by careless handling, capsizing or a breach by a boat on the same team shall be. If there is doubt, it shall be presumed that the crew are not at fault.

(c) найвищого місця, у найостаннішій раунд-робіні серії із застосуванням, якщо необхідно, правила D4.4(a).

(d) переможця в найостанніх перегонах між командами.

Якщо за цим правилом не вдається розв'язати рівновагу, то серія має залишитися у рівновазі, якщо тільки у вітрильницькій інструкції не передбачено іншого результату.

D5 ПОЛОМКИ ЗА УМОВ, КОЛИ СУДНА НАДАЮТЬСЯ ПОВНОВАЖНИМ ОРГАНІЗАТОРОМ

D5.1 Правило D5 застосовується у разі судна надаються повноважним організатором.

D5.2 Якщо судно у районі перегонів зазнає поламки, воно може звернутися про зміну його залікового стану, для чого на ньому мають піднести за першої слушної нагоди після поламки червоний прапор і не прибирати його допоки він не буде сприйнятий перегоновим комітетом, чи ампаиром. Якщо це є можливим, то судно має продовжувати участь у *перегонах*.

D5.3 Перегоновий комітет має надати відшкодування змінивши заліковий стан судна, додержуючи зазначеного у правилах D5.4 та D5.5. Він може отримати свідчення у будь який спосіб, який завважить за доцільний, і може голосом сповістити про своє рішення.

D5.4 Якщо перегоновий комітет вирішить, що місце судна на фініші значно погіршилося, що поломка сталася дійсно не з провини екіпажу, і що за таких самих умов досить кваліфікований екіпаж був би неспроможним ліквідувати її, комітет має ухвалити наскільки можливо справедливе рішення. Таким рішенням може бути *припинити* і провести перегони повторно або, якщо місце судна на *фініші* можна було передбачити, надати заліковий стан, відповідний цьому місцю. Всякий сумнів щодо того, на якому місці було судно, коли воно зазнало поломки, має розв'язуватися не на користь судна.

D5.5 Поломка, спричинена дефектом наданого спорядження або порушенням правил супротивником, не може, звичайно, бути визначена такою, що сталася з провини екіпажу, але поломка, яка сталася через недбале керування, перекидання, або порушення правил судном своєї команди, має вважатися такою, що сталася з провини екіпажу. Будь-який сумнів щодо провини екіпажу має розв'язуватися на користь судна.

APPENDIX F

KITEBOARD RACING RULES

Kiteboard course races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the racing rules means 'kiteboard' or 'boat' as appropriate.

Note: Rules for other kiteboard racing formats (such as Kitecross, Slalom, Boarder X) or other kiteboard competitions (such as Freestyle, Wave, Speed) are not included in this appendix. Links to current versions of these rules can be found on the ISAF website.

CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Finish*, *Keep Clear*, *Leeward* and *Windward*, *Mark-Room*, *Obstruction*, *Start*, and *Tack*, *Starboard* or *Port* are changed to:

Finish A kiteboard *finishes* when, while the competitor is in contact with the hull, any part of her hull, or the competitor in normal position, crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error under rule 28.2 made at the line, or
- (c) continues to sail the course.

Keep Clear A kiteboard *keeps clear* of a right-of-way kiteboard

- (a) if the right-of-way kiteboard can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the kiteboards are *overlapped*, if the right-of-way kiteboard can also, without immediately making contact, change course in both directions or move her kite in any direction.

Leeward and Windward A kiteboard's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her kite lies. The other side is her *windward* side. When two kiteboards on the same *tack overlap*, the one whose hull is

ДОДАТОК F — ПРАВИЛА ПЕРЕГОНІВ НА КАЙТБОРДАХ

Перегони на кайтбордах мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді. Термін «судно» де б не застосовувався у правилах перегонів, означає або «кайтборд», або «судно», за відповідністю.

Примітка: Правила для перегонів інших форматів, таких, як Кайткрос, Слалом, Бордер Х), або інші різновиди змагань на кайтбордах (таких, як Фрістайл, Виступи на хвилі, чи Швидкісні) у цей додаток не включено. Вихід на ці правила можна знайти на вебсайті ISAF.

ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ

Визначення *Фініш*, *Триматися осторонь*, *Підвітряний і Навітряний*, *Знакомісце*, *Перешкода*, *Старт*, та *Галс*, *Правий* або *Лівий*, змінено на:

Фініш Кайтборд *фінішує*, коли за контакту змагуна з корпусом, будь яка частина корпусу, або будь яка частина тіла змагуна, який є у нормальному положенні, перетинає фінішну лінію зі сторони дистанції. Проте, кайтборд не є таким, що *фінішував*, якщо після перетинання фінішної лінії, він

- a) приймає покарання за правилом 44.2,
- b) виправляє помилку щодо правила 28.2, що трапилася на лінії, або
- c) продовжує вітрилити по дистанції.

Триматися осторонь Кайтборд *тримається осторонь* від кайтборду, що має право на дорогу,

- a) якщо кайтборд, який має право на дорогу, може вітрилити своїм курсом без потреби вживання дій щодо розходження, та
- b) коли кайтборди є *перекритими*, якщо кайтборд, який має право на дорогу, може також не призводячи цим одразу до дотику, змінювати курс в обох напрямках або переміщувати свій кайт у будь якому напрямку.

Навітряний і підвітряний *Підвітряним* боком кайтборду є бік, який є, або, якщо кайтборд є провою проти вітру, був дальшим від вітру. Проте, за вітрилення «чужим бакштагом», або чистим фордевіндом, його *підвітряним* боком є бік, на якому він несе свій кайт. Інший бік є його *навітряним* боком.

Якщо два кайтборди є *перекритими* на однаковому *галсі*, то кайтборд, корпус якого є на підвітряному боці від корпусу іншого, є *підвітряним* кайтбордом.

on the *leeward* side of the other's hull is the *leeward* kiteboard. The other is the *windward* kiteboard.

Mark-Room *Mark-Room* for a kiteboard is *room* to sail her *proper course* to round or pass the *mark*. However, *mark-room* for a kiteboard does not include *room* to tack unless the kiteboard is *overlapped* inside and to *windward* of the kiteboard required to give *mark-room* and she would be *fetching* the *mark* after her tack.

Obstruction An object that a kiteboard could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and 10 metres from it. An object that can be safely passed on only one side and an area so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a kiteboard *racing* is not an *obstruction* to other kiteboards unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 23 applies, avoid her. A vessel under way, including a kiteboard *racing*, is never a continuing *obstruction*.

Start A kiteboard *starts* when, her hull and the competitor having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull, or the competitor crosses the starting line in the direction of the first *mark*.

Tack, Starboard or Port A kiteboard is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to the competitor's hand that would be forward if the competitor were in normal riding position (riding heel side with both hands on the control bar and arms not crossed). A kiteboard is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be forward and is on the *port tack* when the competitor's left hand would be forward.

The definition *Zone* is deleted.

Add the following definitions:

About to Round or Pass A kiteboard is *about to round or pass* a *mark* when her *proper course* is to begin to manoeuvre to round or pass it.

Capsized A kiteboard is *capsized* if

- (a) her kite is in the water,
- (b) her lines are tangled with another kiteboard's lines, or

корпус якого є на підвітряному боці від корпусу іншого, є *підвітряним* кайтбордом.

Знакомісце *Знакоміщем* для кайтборду є *місце*, аби вітрилити своїм належним курсом для огинання, чи проминання *знака*. Проте, *знакомісце* для кайтборду не включає *місця* для повороту оверштаг, якщо тільки кайтборд не є *перекритим* зсередини і з *навітру* з кайтбордом, який є зобов'язаним надавати *знакомісце*, і після завершення свого повороту він буде таким, що *викеровується* на *знак*.

Переешкода Об'єкт, який кайтборд, що вітрилить просто на нього знаходячись на відстані 10 метрів від нього, не може проминути без істотної зміни курсу. Кожний об'єкт, що його можна безпечно проминути тільки з одного боку, та кожний район, що його визначено таким вітрильницькою інструкцією, - також є *переешкодою*. Проте, кайтборд, що є у *перегонах*, не є *переешкодою* для інших кайтбордів, якщо тільки вони не повинні *триматися осторонь* від нього, або, якщо застосовується правило 23, - обминати його. Плавзасіб на ходу, в тому числі і кайтборд у *перегонах*, ніколи не вважається подовженою *переешкодою*.

Старт. Кайтборд *стартує*, коли, маючи перед тим свій корпус і змагуна повністю на передстартовій стороні від лінії, і виконавши вимоги, якщо воно застосовується, правила 30.1, перетинає, або у момент, або ж після сигналу його стартування, будь-якою частиною корпусу або тіла змагуна стартову лінію у напрямку першого *знака*.

Галс, правий або лівий Кайтборд є на *галсі правому* чи *лівому*, відповідно до того, яка рука (кисть) змагуна, має бути попереду за знаходження змагуна у нормальному положенні для керованого руху (на стороні нахилу, маючи на керувальному брусі обидві руки, передрамення яких не є перехрещеними). Кайтборд є на *правому галсі*, якщо попереду має бути права рука (кисть) змагуна, і на *лівому галсі*, якщо попереду має бути ліва рука (кисть) змагуна.

Визначення **Зона** вилучено.

Додано наступні визначення:

Налаштований обгинати або проминати Кайтборд є, *налаштованим обгинати або проминати знак*, коли його *належним курсом* є початок маневру щодо обгинання, чи проминання *знака*.

Перекинутий Кайтборд є *перекинутим*, якщо

- (a) його кайт знаходиться у воді,
- (b) його стропа сплуталися зі стропами іншого кайтборду, або

- (c) the competitor has, clearly by accident and for a significant period of time,
 - (1) fallen into the water or
 - (2) become disconnected from the hull.

Jumping A kiteboard is *jumping* when her hull, its appendages and the competitor are clear of the water.

Looping A kite is *looping* when it is being flown in a single loop or in a pattern of repeated loops, clockwise, counterclockwise or alternating between the two.

F1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

F2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2

13 EXCEPTIONS TO RULES 10, 11 AND 12

Rule 13 is changed to:

- 13.1 When a kiteboard changes *tack* on an upwind leg, she shall *keep clear* of other kiteboards until she is moving on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two kiteboards are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.
- 13.2 If two kiteboards converge while sailing downwind and it is not possible under rule 10, 11 or 12 to determine which one has right of way,
 - (a) if they are *overlapped*, the one on the other's starboard side shall *keep clear*.
 - (b) if they are not *overlapped*, the one *clear astern* shall *keep clear*.

16 CHANGING COURSE OR KITE POSITION

Rule 16 is changed to:

- 16.1 When a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite, she shall give the other kiteboard *room* to *keep clear*.

- (с) змагун, явно через нещасливий випадок і на істотний період часу,
- (1) постав впавшим у воду, або
 - (2) постав роз'єднаним із корпусом

У стрибку Кайтборд є у *стрибку*, коли його корпус, виступаючі частини і змагун знаходяться повністю поза водою.

Заиморгнутий Кайт є *заиморгнутим*, якщо він у польоті є обкрученим в один шлаг, або й у кілька повторних шлагів за годинниковою стрілкою, чи проти неї, чи почергово і в тому і в іншому напрямку.

F1 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 1

(ніяких змін).

F2 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2

13 ЗА НЕЗАСТОСУВАННЯ ПРАВИЛ 10, 11 ТА 12

Правило 13 змінено на:

13.1 Коли кайтборд змінює *галс* на бардіжальному відрізку, він має триматися осторонь від іншого кайтборду, допоки не постане таким, що рухається курсом щільний бейдевінд. Протягом цього часу правила 10, 11 та 12 не застосовуються. Якщо два кайтборди підпадають під дію цього правила одночасно, то кайтборд, який є на лівому боці, або ж позаду від іншого, має *триматися осторонь*.

13.2 Якщо два кайтборди сходяться, вітрилячи за вітром, і за правилами 10, 11 або 12 неможливо визначити, який із них має *триматися осторонь*, то

- (а) якщо вони є *перекритими*, той, що є на правій стороні іншого кайтборду, має *триматися осторонь*.
- (б) якщо вони не є *перекритими*, той, що є *чисто позаду* має *триматися осторонь*.

16 ЗМІНА КУРСУ АБО МІСЦЕПОЛОЖЕННЯ КАЙТУ

Правило 16 змінено на:

16.1 Коли кайтборд, який має *право на дорогу*, змінює курс, або місцеположення свого кайту, він має надавати іншому кайтборду *місце*, аби той *тримався осторонь*.

- 16.2** In addition, when after the starting signal a *port-tack* kiteboard is *keeping clear* by sailing to pass astern of a *starboard-tack* kiteboard, the *starboard-tack* kiteboard shall not change course or the position of her kite if as a result the *port-tack* kiteboard would immediately need to change course or the position of her kite to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

Rule 17 is deleted.

18 MARK-ROOM

Rule 18 is changed as follows:

The first sentence of rule 18.1 is changed to:

Rule 18 begins to apply between kiteboards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is *about to round or pass* it. The rule no longer applies after the kiteboard entitled to *mark-room* has passed the *mark*.

Rule 18.2(b) is changed to:

- (b) If kiteboards are *overlapped* when the first of them is *about to round or pass* the *mark*, the outside kiteboard at that moment shall thereafter give the inside kiteboard *mark-room*. If a kiteboard is *clear ahead* when she is *about to round or pass* the *mark*, the kiteboard *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.

Rule 18.2(c) is changed to:

- (c) When a kiteboard is required to give *mark-room* by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

18.3 Tacking in the Zone

Rule 18.3 is deleted.

18.4 Gybing or Bearing Away

Rule 18.4 is changed to:

When an inside *overlapped* right-of-way kiteboard must gybe or bear away at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes or bears away she shall sail no farther from the *mark*

16.2 А також, якщо після сигналу стартування кайтборд *лівого галсу тримається осторонь* у такий спосіб, аби проминути кайтборд *правого галсу* вітрилячи позаду від нього, то кайтборд *правого галсу* має не здійснювати такої зміни курсу, або місцеположення свого кайту, через яку кайтборду *лівого галсу* задля того, аби продовжувати *триматися осторонь*, довелося б одразу змінювати курс або місцеположення свого кайту.

17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС

Правило 17 вилучено.

18 ЗНАКОМІСЦЕ

Правило 18 змінено за наступним:

Перше речення правила 18.1 змінено на:

"Правило 18 починає застосовуватися між кайтбордами, якщо вони повинні залишити *знак* з однакового боку і принаймні один з них є *налаштованим обгинати або проминати знак*. Після того, як кайтборд, що має право на *знакомісце*, промине *знак*, це правило постає незастосовним.

Правило 18.2(b) змінено на:

(b) Якщо кайтборди є *перекритими* на момент, коли перший з них *налаштувався обгинати, чи проминати знак*, то кайтборд, що був зовнішнім на цей момент, має відтак надавати внутрішньому кайтборду *знакомісце*. Якщо кайтборд є *чисто попереду* на момент, коли він *налаштувався обгинати чи проминати знак*, то кайтборд, який на цей момент є *чисто позаду*, має відтак надавати внутрішньому кайтборду *знакомісце*.

Правило 18.2(c) змінено на:

(c) Якщо кайтборд є зобов'язаним надавати *знакомісце*, за правилом 18.2(b), то він має продовжувати це робити, навіть якщо *перекривання* буде припинено, або ж започатковано нове *перекривання*. Проте, якщо кайтборд, який має право на *знакомісце*, промине положення вітер в чоло, правило 18.2(b) відтак постане незастосовним.

18.3 ПОВОРОТ ОВЕРШТАГ У ЗОНІ

Правило 18.3 вилучено

18.4 ПОВОРОТ ФОРДЕВІНД АБО УВАЛЮВАННЯ

Правило 18.4 змінено на:

Якщо внутрішній *перекритий* кайтборд, має право на дорогу, і йому, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, потрібно біля *знака* повертати фордевінд або увалювати, то

than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

22 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; JUMPING

Rule 22.3 is changed and new rules 22.4 and 22.5 are added:

22.3 During the last minute before her starting signal, a kiteboard that stops, slows down significantly, or one that is not making significant forward progress shall *keep clear* of all others unless she is accidentally *capsized*.

22.4 A kiteboard that is *jumping* shall *keep clear* of one that is not.

22.5 When sailing downwind, if one kiteboard is *looping* her kite and another is not, the kiteboard that is *looping* her kite shall *keep clear* of the one that is not.

23 CAPSIZED OR AGROUND; RESCUING

Rule 23 is changed to:

23.1 If possible, a kiteboard shall avoid a kiteboard that is *capsized* or has not regained control after *capsizing*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.

23.2 A kiteboard that is *capsized* or aground shall not interfere with another kiteboard.

F3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3

30 STARTING PENALTIES

In rule 30.3, 'sail number' is changed to 'competitor number'.

31 TOUCHING A MARK

Rule 31 is deleted.

F4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4

41 OUTSIDE HELP

Add new rules 41(e) and 41(f):

(e) help from another competitor in the same race to assist a relaunch;

(f) help to change equipment, but only in the launching area.

перед тим, як повертати фордевінд або увалювати, він має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.4 не застосовується біля брамового *знака*.

22 СТАРТОВІ ПОМИЛКИ; ПРИЙНЯТТЯ ПОКАРАНЬ; СТРИБАННЯ

Правило 22.3 змінено і додано нові правила 22.4 та 22.5:

22.3 На останній хвилині перед його *сигналом стартування* кайтборд, який зупинився, істотно сповільнив хід, або такий, що не має значного ходу вперед, має *триматися осторонь* від усіх інших, якщо тільки він не є ненавмисне *перекинутим*.

22.4 Кайтборд, який є таким, що *стрибає*, має *триматися осторонь* від такого, який того не робить.

22.5 Якщо за вітрилення похідним курсом кайтборд має свій кайт *защморгнути*, а інший – ні, то кайтборд із *защморгнути* кайтом має *триматися осторонь* від кайтборду, у якого кайт не є *защморгнути*.

23 ПЕРЕКИНУТИЙ, НА МІЛІНІ, РЯТУВАННЯ

Правило 23 змінено на:

23.1 Кожний кайтборд, наскільки тільки є спроможним, має уникати кайтборду, який є *перекинутим*, або не відновив керованості після *перекидання*, є на міліні, або старається допомогти особі, або плавзасобу, які є у небезпеці.

23.2 Кайтборд, що є *перекинутим*, або на міліні, має не заважати іншому кайтбордові.

F3 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 3

30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ

У правилі 30.3, слова «вітрильне число» змінено на «номер змагуна».

31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА

Правило 31 вилучено.

F4 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 4

41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА

Додано нові правила 41(e) та 41(f):

(e) допомоги від іншого учасника тих же перегонів, щодо поновлювального запуску.

(f) допомоги щодо заміни обладнання, але тільки у районі запусків.

42 PROPULSION

Rule 42 is changed to:

A kiteboard shall be propelled only by the action of the wind on the kite, by the action of the water on the hull and by the unassisted actions of the competitor. However, the competitor shall not make significant progress by paddling, swimming or walking.

43 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

Rule 43.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

Rule 44 is changed to:

44.1 Taking a Penalty

A kiteboard may take a 360°-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. Sailing instructions may specify the use of some other penalty. However, if the kiteboard caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

44.2 360°-Turn Penalty

After getting well clear of other kiteboards as soon after the incident as possible, a kiteboard takes a 360°-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with her hull in the water and with no requirement for a tack or a gybe. When a kiteboard takes the penalty at or near the finishing line, she shall sail completely to the course side of the line before *finishing*.

PART 4 RULES DELETED

Rules 43.2, 44.3, 45, 47, 48.1, 49, 50, 51, 52 and 54 are deleted.

42 РУШІЙНА СИЛА

Правило 42 змінено на:

Кайтборд має просуватися тільки завдяки впливу вітру на кайт, впливу води на корпус і діам змагуна без отримання ним сторонньої допомоги. Проте, змагун має не здійснювати значне просування за допомогою веслування, вплавання, або йдучи.

43 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ

Правило 43.1(а) змінено на:

(а) Змагуни мають не вдягати на себе, чи нести на собі одяг, або спорядження з метою збільшення своєї ваги. Проте, змагун має право нести на собі місткість для питної рідини, яка має бути ємністю принаймні в 1 літр і важити наповненою не більше за 1.5 кілограма.

44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ

Правило 44 змінено на:

44.1 Прийняття покарання

Кайтборд може прийняти покарання обертом на 360° якщо він ймовірно порушив одне, чи більше правил Частини 2 в одному інциденті у *перегонах*. У вітрильницькій інструкції може зазначитися застосування якогось іншого покарання. Проте, якщо кайтборд спричинить травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, або, поза те, що виконає покарання, набуде через порушення ним правил значної переваги у перегонах, або серії, то його покаранням має бути сходження з пергонів.

44.2 Покарання обертом на 360°

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших кайтбордів, кайтборд приймає покарання обертом на 360°, негайно роблячи своїм корпусом у воді оберт на 360°, але без обов'язкового виконання поворотів оверштаг і фордевінд. Якщо кайтборд приймає покарання біля, або неподалік, від фінішної лінії, то він мусить перед тим, як *фінішувати*, провітрити повністю на бік дистанції від лінії.

ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4

Правила 43.2, 44.3, 45, 47, 48.1, 49, 50, 51, 52 та 54, – вилучено.

F5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5

61 PROTEST REQUIREMENTS

Rule 61.1(a) is changed to:

- (a) A kiteboard intending to protest shall inform the other kiteboard at the first reasonable opportunity. When her *protest* will concern an incident in the racing area that she was involved in or saw, she shall hail 'Protest'. She shall also inform the race committee of her intention to protest as soon as practicable after she *finishes* or retires.

62 REDRESS

Add new rule 62.1(e):

- (e) *capsizing* because of the action of a kiteboard that was breaking a rule of Part 2.

63 HEARINGS

For a race of an elimination series that will qualify a kiteboard to compete in a later stage of an event, rules 61.2 and 65.2 are deleted and rule 63.6 is changed to:

- 63.6** *Protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

Rule 70.5(a) is changed to:

- (a) it is essential to determine promptly the result of a race of an elimination series that will qualify a kiteboard to compete in a later stage of an event;

F6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6

[No changes.]

F5 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 5**61 ВИМОГИ ЩОДО ПРОТЕСТУВАННЯ**

Правило 61.1(a) змінено на:

- (a) Кайтборд, який має намір протестувати, мусить сповістити інший кайтборд за першої слушної можливості. Якщо його *протест* стосується інциденту, учасником або безпосереднім свідком якого він був у районі перегонів, то він має зробити вигук: “Протест”. Він має також якнайскоріше за практичною можливістю після свого, або *фінішування*, або сходження з перегонів, сповістити перегоновий комітет про свій намір протестувати.

62 ВІДШКОДУВАННЯ

Додано нове правило 62.1(e):

- (c) *перекидання* через дії кайтборду, який порушив правила Частини 2.

63 СЛУХАННЯ

У перегонах серії з вибуванням, у якій визначається потрапляння кайтборду до наступного щоблю змагань, правила 61.2 та 65.2 вилучені, а правило 63.6 змінено на:

- 63.6** *Протести* і звернення про відшкодування мають не обов'язково подаватися у письмовому вигляді; вони мають якнайскоріше за розумною можливістю після перегонів, у яких стався інцидент, доповідатися голосом одному із членів протестового комітету. Протестовий комітет може збирати свідчення у будь який спосіб, що його він вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свої ухвали голосом.

70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

Правило 70.5(a) змінено на:

- (a) негайне сповіщення про результати перегонів серії з вибуванням, де вирішується, які кайтборди потрапляють до наступного щаблю змагань, є необхідним;

F6 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 6

(Жодних змін).

F7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: 'Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.'

F8 CHANGES TO APPENDIX A

A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the sailing instructions. If an event includes more than one discipline or format, the sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

A8 SERIES TIES

Rule A8 is changed to:

A8.1 If there is a series-score tie between two or more kiteboards, it shall be broken in favour of the kiteboard(s) with the best single excluded race score(s).

A8.2 If a tie remains between two or more kiteboards, each kiteboard's race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the kiteboard(s) with the best score(s). These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

A8.3 If a tie still remains between two or more kiteboards, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied kiteboards' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

F7 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 7**90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**

Останнє речення у правилі 90.2(с) змінено на: «інструкції з голосу можуть застосовуватися тільки у разі зазначення такого порядку у вітрильницькій інструкції».

F8 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ А**A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ; ЗАГАЛЬНИЙ ЗАЛІК**

Правило A1 змінено на:

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у вітрильницькій інструкції. Якщо захід складається більш, ніж із одного типу змагань, чи у ньому застосовуються різні формати, то у вітрильницькій інструкції має бути зазначено, як здійснюватиметься загальний залік.

A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ

Правило A8 змінено на:

A8.1 Якщо між двома, або більше, кайтбордами існує рівновага щодо заліку у серії, то ця рівновага має розв'язуватися на користь кайтборду(ів), який(і) мають кращий вилучений заліковий результат(и).

A8.2 Якщо рівновага зберігається між двома, чи більше, кайтбордами, то залікові результати за перегони кожного з кайтбордів розташовуються від кращого до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь того кайтборду, який має кращий заліковий результат. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.

A8.3 Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, кайтбордами, то їх порядок у заліку визначається тими заліковими даними, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще зберігається, розв'язується з використанням залікових результатів кайтбордів, які є у рівновазі, за передостанні і т.д. перегони, аж доки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.

F9 CHANGES TO APPENDIX G

Appendix G is changed to:

Appendix G – Identification on Competitors

G1 Every kiteboard shall be identified as follows:

- (a) Each competitor shall be provided with and wear a shirt with a personal competition number of no more than three digits.
- (b) The numbers shall be displayed on the front and back of the shirts and be at least 15 cm high.
- (c) The numbers shall be Arabic numerals, all of the same solid colour, clearly legible and in a commercially available typeface giving the same or better legibility as Helvetica. The colour of the numbers shall contrast with the colour of the shirt.

F9 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ G

Додаток G змінено на:

ДОДАТОК G – ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ЗМАГУНАХ

G1 Кожний із кайтбордів має розпізнаватися за наступним:

- (a) Кожному із змагунів має бути видано і він має вдягнути на себе сорочку з особистим змагальним номером, який складається не більше ніж із трьох цифр.
- (b) Номери мають бути нанесені на сорочку спереду і ззаду і бути принаймні 15 см заввишки.
- (c) Номери мають означатися арабськими цифрами, кожна з яких має бути однотонного забарвлення, чітко розбірлива і відноситися до поширеного у торговій мережі, який дає таку саму, чи й кращу, чіткість, як гельветичний.

APPENDIX G

IDENTIFICATION ON SAILS

See rule 77.

G1 ISAF CLASS BOATS

G1.1 Identification

Every boat of an ISAF Class shall carry on her mainsail and, as provided in rules G1.3(d) and G1.3(e) for letters and numbers only, on her spinnaker and headsail

- (a) the insignia denoting her class;
- (b) at all international events, except when the boats are provided to all competitors, national letters denoting her national authority from the table below. For the purposes of this rule, international events are ISAF events, world and continental championships, and events described as international events in their notices of race and sailing instructions; and
- (c) a sail number of no more than four digits allotted by her national authority or, when so required by the class rules, by the class association. The four-digit limitation does not apply to classes whose ISAF membership or recognition took effect before 1 April 1997. Alternatively, if permitted in the class rules, an owner may be allotted a personal sail number by the relevant issuing authority, which may be used on all his boats in that class.

Sails measured before 31 March 1999 shall comply with rule G1.1 or with the rules applicable at the time of measurement.

Note: An up-to-date version of the table below is available on the ISAF website.

ДОДАТОК G — ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

Дивіться правило 77.

G1 СУДНА КЛАСІВ ISAF

G1.1 Розпізнавальні знаки

Кожне судно Міжнародного класу ISAF має нести на своєму гроті і, відповідно до зазначеного тільки про літери і числа у правилах G1.3(d) і G1.3 (e), на своєму спинакері і передньому вітрилі

- (a) знак, що означає його клас;
- (b) на всіх міжнародних змаганнях, якщо тільки судна не надаються всім учасникам, національні літери з таблиці, що міститься нижче, які означають його національну повноважну організацію. Міжнародними змаганнями, що про них йдеться у цьому правилі, є змагання ISAF, світові та континентальні чемпіонати, і змагання, які названо міжнародними у їх положенні про перегони і у вітрильницькій інструкції; та
- (c) вітрильне число, яке складається не більш, ніж з чотирьох цифрових знаків, що йому їх призначила його національна повноважна організація, або, якщо так вимагають правила класу, — асоціація класу. Обмеження щодо чотирьох цифрових знаків не стосується класів, членство яких у ISAF або їх визнання набрало чинності перед 1 квітня 1997. Натомість, якщо дозволяють правила класу, то, від організації, яка є повноважною щодо розподілу чисел, будь-який власник може отримати персональне вітрильне число, яке він може застосовувати на всіх своїх суднах цього класу.

Вітрила, що їх виміряно до 31 березня 1999 року, мають відповідати, або ж правилу G1.1 або правилу, яке було чинним на час вимірювання.

Примітка: На вебсайті ISAF розміщено список, що існує на поточну дату.

NATIONAL SAIL LETTERS НАЦІОНАЛЬНІ ЛІТЕРИ

Letters Літери		National authority Національна Повноважна Організація
ALG	Algeria	Алжир
ASA	American Samoa	Американське Самоа
AND	Andorra	Андора
ANG	Angola	Ангола
ANT	Antigua	Антигуа
ARG	Argentina	Аргентина
ARM	Armenia	Арменія
ARU	Aruba	Аруба
AUS	Australia	Австралія
AUT	Austria	Австрія
AZE	Azerbaijan	Азербайджан
BAH	Bahamas	Багами
BRN	Bahrain	Бахрейн
BAR	Barbados	Барбадос
BLR	Belarus	Білорусь
BEL	Belgium	Бельгія
BIZ	Belize	Беліз
BER	Bermuda	Бермуди
BRA	Brazil	Бразилія
IVB	British Virgin Islands	Віргінські Острови Британія
BRU	Brunei Darussalam	Бруней Дар-ес-Салам
BUL	Bulgaria	Болгарія
CAN	Canada	Канада
CHI	Chile	Чілі
CHN	China	Китай
TPE	Chinese Taipei	Тайвань
COL	Colombia	Колумбія
COK	Cook Islands	Острови Кука
CRO	Croatia	Хорватія
CUB	Cuba	Куба
CYP	Cyprus	Кіпр
CZE	Czech Republic	Чеська Республіка
DEN	Denmark	Данія
DJI	Djibouti	Джибуті
DOM	Dominican Republic	Домініканська Республіка

ECU	Ecuador	Еквадор
EGY	Egypt	Єгипет
ESA	El Salvador	Сальвадор
EST	Estonia	Естонія
FIJ	Fiji	Фіджі
FIN	Finland	Фінляндія
FRA	France	Франція
GEO	Georgia	Грузія
GER	Germany	Македонія
GBR	Great Britain	Німеччина
GRE	Greece	Велика Британія
GRN	Grenada	Греція
GUM	Guam	Гуам
GUA	Guatemala	Гватемала
HKG	Hong Kong	Гонконг
HUN	Hungary	Угорщина
ISL	Iceland	Ісландія
IND	India	Індія
INA	Indonesia	Індонезія
IRL	Ireland	Ірландія
ISR	Israel	Ізраїль
ITA	Italy	Італія
JAM	Jamaica	Ямайка
JPN	Japan	Японія
KAZ	Kazakhstan	Казахстан
KEN	Kenya	Кенія
PRK	Korea, DPR	Корея, НДР
KOR	Korea, Republic of	Корея, Республіка
KOS	Kosovo	Косово
KUW	Kuwait	Кувейт
KGZ	Kyrgyzstan	Киргизстан
LAT	Latvia	Латвія
LIB	Lebanon	Ливан
LBA	Libya	Лівія
LIE	Liechtenstein	Ліхтенштейн
LTU	Lithuania	Литва
LUX	Luxembourg	Люксембург
MKD	Macedonia (FYRO)	Македонія
MAD	Madagascar	Мадагаскар

MAS	Malaysia	Малазія
MLT	Malta	Мальта
MRI	Mauritius	Маврікій
MEX	Mexico	Мексіка
MDA	Moldova	Молдова
MON	Monaco	Монако
MNE	Montenegro	Монтенегро
MAR	Morocco	Марокко
MOZ	Mozambique	Мозамбік
MYA	Myanmar	М'янмар
NAM	Namibia	Намібія
NED	Netherlands	Голандія
AHO	Netherlands Antilles	Нідерландські Антіли
NZL	New Zealand	Нова Зеландія
NGR	Nigeria	Нігерія
NOR	Norway	Норвегія
OMA	Oman	Оман
PAK	Pakistan	Пакістан
PLE	Palestine	Палестина
PAN	Panama	Панама
PNG	Papua New Guinea	Папуа Нова Гвінея
PAR	Paraguay	Парагвай
PER	Peru	Перу
PHI	Philippines	Філіппіни
POL	Poland	Польща
POR	Portugal	Португалія
PUR	Puerto Rico	Пуерто Ріко
QAT	Qatar	Катар
ROU	Romania	Румунія
RUS	Russia	Росія
SAM	Samoa	Самоа
SMR	San Marino	Сан Маріно
KSA	Saudi Arabia	Саудівська Аравія
SEN	Senegal	Сенегал
SRB	Serbia	Сербія
SEY	Seychelles	Сейшели
SIN	Singapore	Сінгапур
SVK	Slovak Republic	Словацька Республіка
SLO	Slovenia	Словенія

RSA	South Africa	Південноафриканська Республіка
ESP	Spain	Іспанія
SRI	Sri Lanka	Шрі Ланка
LCA	St. Lucia	Санта Лючія
SUD	Sudan	Судан
SWE	Sweden	Швеція
SUI	Switzerland	Швейцарія
TAH	Tahiti	Таїті
TAN	Tanzania	Танзанія
THA	Thailand	Таїланд
TRI	Trinidad & Tobago	Тринідад і Тобаго
TUN	Tunisia	Туніс
TUR	Turkey	Туреччина
UGA	Uganda	Уганда
UKR	Ukraine	Україна
UAE	United Arab Emirates	Об'єднані Арабські Емірати
USA	United States of America	Сполучені Штати Америки
URU	Uruguay	Уругвай
ISV	US Virgin Islands	Віргінські Острови США
UZB	Uzbekistan	Узбекістан
VAN	Vanuatu	Вануату
VEN	Venezuela	Венесуела
VIE	Vietnam	В'єтнам
ZIM	Zimbabwe ZIM	Зімбabwe

G1.2 Specifications

- (a) National letters and sail numbers shall be in capital letters and Arabic numerals, clearly legible and of the same colour. Commercially available typefaces giving the same or better legibility than Helvetica are acceptable.
- (b) The height of characters and space between adjoining characters on the same and opposite sides of the sail shall be related to the boat's overall length as follows:

<i>Overall length</i>	<i>Minimum height</i>	<i>Minimum space between characters and from edge of sail</i>
Under 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m – 8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m – 11 m	375 mm	75 mm
Over 11 m	450 mm	90 mm

G1.3 Positioning

Class insignia, national letters and sail numbers shall be positioned as follows:

- (a) Except as provided in rules G1.3(d) and G1.3(e), class insignia, national letters and sail numbers shall, if possible, be wholly above an arc whose centre is the head point and whose radius is 60% of the leech length. They shall be placed at different heights on the two sides of the sail, those on the starboard side being uppermost.
- (b) The class insignia shall be placed above the national letters. If the class insignia is of such a design that two of them coincide when placed back to back on both sides of the sail, they may be so placed.
- (c) National letters shall be placed above the sail number.
- (d) The national letters and sail number shall be displayed on the front side of a spinnaker but may be placed on both sides. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 40% of the foot median and, if possible, wholly above an arc whose radius is 60% of the foot median.

G1.2 Інструкція щодо користування

- (a) Національні літери і вітрильні числа мають являти собою заголовні літери і арабські цифри, виразні і чіткі, однакового кольору. Шрифти, що є у продажу, якщо вони такі ж, або не менш чіткі, ніж Гельветика, є прийнятними;
- (b) розміри знаків та мінімальний просвіт між сусідніми знаками з того самого, або протилежного боку вітрила, залежать від загальної довжини судна за наступною таблицею:

<i>Загальна довжина судна</i>	<i>Мінімальна висота знаків</i>	<i>Мінімальний просвіт між знаками або ж знаком і краєм вітрила</i>
До 3.5 м	230 мм	45 мм
3.5 м - 8.5 м	300 мм	60 мм
8.5 м - 11 м	375 мм	75 мм
Більше 11 м	450 мм	90 мм

G1.3 Розташовування

Символи класів, національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися за наступним:

- (a) За винятком зазначеного у G1.3(d) and G1.3(e), символи класу, національні літери і вітрильні числа мають, якщо можливо, розташовуватися повністю вище дуги, центр якої є у фаловому куті, а радіус дорівнює 60% довжини задньої шкаторини. Вони мають бути розташовані на різній висоті по обох боках вітрила, причому на правому боці - вище.
- (b) Символи класу мають бути розташовані над національними літерами. Якщо символи класу є такого вигляду, що збігаються при розташуванні по різних боках вітрила, то їх можна так і розташовувати.
- (c) Національні літери мають бути розташовані над вітрильними числами.
- (d) Національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися на передній поверхні спинакера, але можуть бути розташовані і з обох боків. Вони мають розташовуватися повністю нижче дуги, центр якої є у фаловому куті, а радіус дорівнює 40% медіани нижньої шкаторини і, якщо можливо, повністю вище дуги, радіус якої дорівнює 60% медіани нижньої шкаторини.

- (e) The national letters and sail number shall be displayed on both sides of a headsail whose clew can extend behind the mast 30% or more of the mainsail foot length. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is half the luff length and, if possible, wholly above an arc whose radius is 75% of the luff length.

G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with the rules of their national authority or class association in regard to the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers. Such rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

G3 CHARTERED OR LOANED BOATS

When so stated in the notice of race or sailing instructions, a boat chartered or loaned for an event may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules.

G4 WARNINGS AND PENALTIES

When a protest committee finds that a boat has broken a rule of this appendix, it shall either warn her and give her time to comply or penalize her.

G5 CHANGES BY CLASS RULES

ISAF Classes may change the rules of this appendix provided the changes have first been approved by the ISAF.

- (e) Національні літери і вітрильні числа мають бути по обох боках такого переднього вітрила, шкотовий кут якого може простягатися назад за шоглу на 30% і більше довжини нижньої шкаторини грота. Вони мають бути розташовані повністю нижче дуги, центр якої є у фаловому куті, а радіус дорівнює половині довжини передньої шкаторини і, якщо можливо, повністю вище дуги, радіус якої дорівнює 75% довжини передньої шкаторини.

G2 ІНШІ СУДНА

Інші судна мають відповідати правилам їхньої національної повноважної організації, або асоціації класу, щодо розташування і розмірів символів класу, літер та цифр, і саме тих, які призначено судну. Такі правила мають, наскільки це практично можливо, бути пристосованими до викладених вище вимог.

G3 АРЕНДОВАНІ І ПОЗИЧЕНІ СУДНА

Якщо так зазначено положенням про перегони, або вітрильницькою інструкцією, то арендоване, або позичене на змагання судно, може нести національні літери чи вітрильне число, невідповідні правилам його класу.

G4 ПОПЕРЕДЖЕННЯ І ПОКАРАННЯ

Якщо протестовий комітет встановить, що судном порушено правило цього додатку, він може, або попередити судно і надати час для впорядкування, або накласти на судно покарання.

G5 ЗМІНИ ЗА ПРАВИЛАМИ КЛАСУ

Класи ISAF можуть змінювати правила цього додатку за умови попереднього узгодження з ISAF.

APPENDIX H

WEIGHING CLOTHING AND EQUIPMENT

See rule 43. This appendix shall not be changed by sailing instructions or prescriptions of national authorities.

- H1** Items of clothing and equipment to be weighed shall be arranged on a rack. After being saturated in water the items shall be allowed to drain freely for one minute before being weighed. The rack must allow the items to hang as they would hang from clothes hangers, so as to allow the water to drain freely. Pockets that have drain-holes that cannot be closed shall be empty, but pockets or items that can hold water shall be full.
- H2** When the weight recorded exceeds the amount permitted, the competitor may rearrange the items on the rack and the equipment inspector or measurer shall again soak and weigh them. This procedure may be repeated a second time if the weight still exceeds the amount permitted.
- H3** A competitor wearing a dry suit may choose an alternative means of weighing the items.
- (a) The dry suit and items of clothing and equipment that are worn outside the dry suit shall be weighed as described above.
 - (b) Clothing worn underneath the dry suit shall be weighed as worn while *racing*, without draining.
 - (c) The two weights shall be added together.

ДОДАТОК Н — ЗВАЖУВАННЯ ОДЯГУ І СПОРЯДЖЕННЯ

Дивіться правило 43. Цей додаток не може змінюватися вітрильницькою інструкцією або приписами національних повноважних організацій.

- H1** Предмети одягу і спорядження, які треба зважити, мають розташовуватися на вішалках. Після того, як предмети будуть насичені водою, вода з них має вільно стікати протягом однієї хвилини перед зважуванням. Для забезпечення можливості вільного стікання води вішалки мають бути такими, аби речі висіли так, як на звичайних вішалках для одягу. Кишені, у яких є такі, що не можуть закриватися, отвори для витікання води, мають бути порожніми, а кишені та предмети, які можуть утримувати воду, - мають бути наповненими.
- H2** Якщо запротокольована вага перевищує дозволenu величину, змагун може знов повісити речі на вішалки, а інспектор щодо контролю за спорядженням має знов намочити і зважити їх. Ця процедура може бути повторена вдруге, якщо вага залишатиметься більшою за дозволenu величину.
- H3** Змагун, вдягнений у драй-сюїт, може обрати альтернативний варіант зважування речей.
- (a) Драй с'юїт та предмети одягу і спорядження, які були вдягненими ззовні драй с'юїту, мають зважуватися, як приписано вище.
 - (b) Одяг, який вдягається зсередини драй с'юїту, має зважуватися у тому стані, як був вдягнений у перегонах, і без видалення з нього води.
 - (c) Обидва показники ваги складаються разом.

APPENDIX J

NOTICE OF RACE AND SAILING INSTRUCTIONS

See rules 89.2(a) and 90.2. The term 'race' includes a regatta or other series of races.

J1 NOTICE OF RACE CONTENTS

J1.1 The notice of race shall include the following information:

- (1) the title, place and dates of the race and name of the organizing authority;
- (2) that the race will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (3) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply), stating where or how each document or a copy of it may be seen;
- (4) the classes to race, any handicap or rating system that will be used and the classes to which it will apply, conditions of entry and any restrictions on entries;
- (5) the times of registration and warning signals for the practice race, if one is scheduled, and the first race, and succeeding races if known.

J1.2 The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

- (1) identification of any racing rules that will be changed (see rule 86), a summary of the changes, and a statement that the changes will appear in full in the sailing instructions (also, if rule 86.2 applies, include the statement from ISAF authorizing the change);
- (2) that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see rule 80 and ISAF

ДОДАТОК J — ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕГОНИ І ВІТРІЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

Дивіться правила 89.2(a) і 90.2. Термін “перегони” включає поняття регата та серія перегонів.

J1 ЗМІСТ ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕГОНИ

J1.1 Положення про перегони має містити наступну інформацію:

- (1) назву, місце, дату перегонів і наймення повноважного організатора;
- (2) що перегони проводитимуться за *правилами*, як цей термін визначено у *Правилах вітрильницьких перегонів*;
- (3) перелік всіх інших документів, які будуть керівними на змаганнях, (наприклад *Правил щодо вітрильницького спорядження* з визначенням, які саме їх частини застосовуватимуться), відомості про те, де і як можна ознайомитися з оригіналом або копією кожного із документів.
- (4) класи, які беруть участь у перегонах, системи гандикапу або умови системи застосування перегонових балів та класи, для яких застосовуватимуться ці системи, умови допуску і будь які обмеження щодо допуску;
- (5) термін реєстрації і час попереджувального сигналу тренувальних перегонів, якщо такі заплановано, і перших перегонів, а також, якщо відомо, наступних перегонів.

J1.2 Положення про перегони має містити відомості про те, що буде застосовуватися, і про те, що може стати у пригоді змагунам, аби вирішувати питання щодо участі у змаганнях, або такі, які надають інформацію, яка є потрібною перед тим, як стане доступною вітрильницька інструкція:

- (1) які саме правила перегонів буде змінено (дивіться правило 86), короткий виклад цих змін, і повідомлення про те, що повний текст змін буде міститися у вітрильницькій інструкції (а, також, якщо застосовується правило 86.2 включіть текст щодо погодження зміни з ISAF).
- (2) що судна будуть зобов'язані нести рекламу, обрану і надану повноважним організатором (дивіться правило 80 і Статутне положення

Regulation 20, Advertising Code) and other information related to Regulation 20;

- (3) any classification requirements that some or all competitors must satisfy (see rule 79 and ISAF Regulation 22, Sailor Classification Code);
- (4) for an event where entries from other countries are expected, any national prescriptions that may require advance preparation (see rule 88);
- (5) the procedures for registration or entry, including fees and any closing dates;
- (6) an entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by *The Racing Rules of Sailing* and by all other *rules* that govern this event.';
- (7) equipment inspection, measurement procedures or requirements for measurement certificates or for handicap or rating certificates;
- (8) the time and place at which the sailing instructions will be available;
- (9) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (10) the courses to be sailed;
- (11) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (12) denial of the right of appeal, subject to rule 70.5;
- (13) the scoring system, if different from the Low Point System in Appendix A, the number of races scheduled and the minimum number that must be completed to constitute a series;
- (14) for chartered or loaned boats, whether rule G3 applies;
- (15) prizes.

- ISAF 20, Рекламний кодекс) та іншу інформацію, яка стосується Статутного положення ISAF 20;
- (3) будь які класифікаційні вимоги яким деякі, чи й усі учасники, мають відповідати (дивіться правило 79 і Статутне положення ISAF 22, Кодекс класифікації яхтсменів);
 - (4) для змагань до участі у яких очікуються заявки з інших країн, будь які національні приписи які можуть потребувати попередньої підготовки (дивіться правило 88);
 - (5) порядок подавання попередніх заявок або порядок реєстрації з зазначенням внесків і конечних термінів включно;
 - (6) бланк заявки, який має підписуватися власником судна чи його представником, і містити подібне до: “Я зобов’язуюсь додержувати *Правил вітрильницьких перегонів* і всіх інших *правил*, за якими проводитимуться ці змагання”;
 - (7) порядок контрольного огляду, вимірювання або вимоги щодо вимірвальних свідоцтв чи свідоцтв про бал або про гандикап;
 - (8) місце і термін отримання вітрильницької інструкції;
 - (9) зміни правил класів, що їх дозволено правилом 87, з посиланням на кожне конкретне правило і викладенням зміни;
 - (10) дистанції перегонів;
 - (11) покарання за порушення *правила* Частини 2, які є відмінними від покарання подвійним обертотом;
 - (12) скасування права на апеляцію згідно з правилом 70.5;
 - (13) систему заліку, якщо вона відрізняється від лінійної системи заліку за Додатком А, кількість запланованих перегонів і мінімальну кількість перегонів, що мають бути завершеними, аби змагання вважалися такими, що відбулися;
 - (14) чи застосовуватиметься правило G3 для орендованих та позичених суден;
 - (15) нагороди.

J2 SAILING INSTRUCTION CONTENTS

J2.1 The sailing instructions shall include the following information:

- (1) that the race will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (2) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply);
- (3) the schedule of races, the classes to race and times of warning signals for each class;
- (4) the course(s) to be sailed, or a list of *marks* from which the course will be selected and, if relevant, how courses will be signalled;
- (5) descriptions of *marks*, including starting and finishing *marks*, stating the order in which *marks* are to be passed and the side on which each is to be left and identifying all rounding *marks* (see rule 28.2);
- (6) descriptions of the starting and finishing lines, class flags and any special signals to be used;
- (7) the time limit, if any, for *finishing*;
- (8) the handicap or rating system to be used, if any, and the classes to which it will apply;
- (9) the scoring system, if different from the Low Point System in Appendix A, included by reference to class rules or other *rules* governing the event, or stated in full. State the number of races scheduled and the minimum number that must be completed to constitute a series.

J2.2 The sailing instructions shall include those of the following that will apply:

- (1) that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see rule 80 and ISAF Regulation 20, Advertising Code) and other information related to Regulation 20;
- (2) replacement of the rules of Part 2 with the right-of-way rules of the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* or other government right-of-way rules, the time(s) or place(s) they will apply, and any night signals to be used by the race committee;

J2 ЗМІСТ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ

J2.1 Вітрильницька інструкція має містити наступну інформацію:

- (1) що перегони проводитимуться за *правилами*, як цей термін визначено у *Правилах вітрильницьких перегонів*;
- (2) перелік всіх інших документів, які будуть керівними на змаганнях, (наприклад *Правил щодо спорядження для вітрильництва* з визначенням, які саме їх частини застосовуватимуться);
- (3) розклад перегонів, класи, що беруть участь, і час попереджувальних сигналів для кожного класу;
- (4) дистанцію(ї), що їх мають провітрилити, або перелік *знаків*, які визначатимуть дистанцію, і, якщо потрібно, якими сигналами означатимуться дистанції;
- (5) опис *знаків*, включно зі стартовими та фінішними *знаками*, визначення послідовності у якій мають проминатися *знаки*, та сторін, з якої кожний з них має залишатися, а також і відзнаки кожного з поворотних *знаків* (Дивіться правило 28.2);
- (6) опис стартової і фінішної ліній, прапорів класів та кожного з особливих сигналів, які застосовуватимуться;
- (7) обмежений час для *фінішування*, якщо такий застосовуватиметься;
- (8) систему гандикапу або систему застосування перегонових балів та класи, для яких застосовуватимуться ці системи;
- (9) систему заліку, якщо вона відрізняється від лінійної системи Додатку А, включно з посиланням на Додаток А, на правила класу, або інші правила, за якими проводитимуться змагання, або ж викладену повністю. Зазначення кількості запланованих перегонів і кількості перегонів, які мають бути завершеними, аби серія вважалася такою, що відбулася.

J2.2 Вітрильницька інструкція має містити також те із викладеного нижче, що застосовуватиметься:

- (1) що судна будуть зобов'язані нести рекламу, обрану і надану повноважним організатором (дивіться правило 80 і Статутне положення ISAF 20, Рекламний Кодекс) та іншу інформацію, яка стосується Статутного положення ISAF 20;
- (2) заміну правил Частини 2 правилами щодо права на дорогу з *Міжнародних правил запобігання зіткнень на морі*, або іншими чинними правилами плавання, проміжки часу або місця, коли і де вони застосовуватимуться, і нічні сигнали, що використовуватимуться перегоновим комітетом;

- (3) changes to the racing rules permitted by rule 86, referring specifically to each rule and stating the change (also, if rule 86.2 applies, include the statement from ISAF authorizing the change);
- (4) changes to the national prescriptions (see rule 88.2);
- (5) prescriptions that will apply if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, and when they will apply (see rule 88.1);
- (6) when appropriate, at an event where entries from other countries are expected, a copy in English of the national prescriptions that will apply;
- (7) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (8) restrictions controlling changes to boats when supplied by the organizing authority;
- (9) procedures for equipment inspection or measurement;
- (10) location(s) of official notice board(s);
- (11) procedure for changing the sailing instructions;
- (12) procedure for giving oral changes to the sailing instructions on the water (see rule 90.2(c));
- (13) safety requirements, such as requirements and signals for personal flotation devices, check-in at the starting area, and check-out and check-in ashore;
- (14) declaration requirements;
- (15) signals to be made ashore and location of signal station(s);
- (16) the racing area (a chart is recommended);
- (17) approximate course length and approximate length of windward legs;
- (18) description of any area designated by the race committee to be an *obstruction* (see the definition *Obstruction*);
- (19) the time limit, if any, for the first boat to *finish* and the time limit, if any, for boats other than the first boat to *finish*;
- (20) time allowances;
- (21) the location of the starting area and any restrictions on entering it;

- (3) зміни правил перегонів, які дозволено правилом 86 з посиланням на кожне конкретне правило і викладенням змін (а, також, якщо застосовується правило 86.2 включіть текст щодо погодження зміни з ISAF);
- (4) зміни національних приписів (дивіться правило 88);
- (5) приписи, які застосовуватимуться, коли судна, будучи у перегонах, проминатимуть води більш, ніж однієї з національних повноважних організацій, і коли вони застосовуватимуться (правило 88.1);
- (6) якщо це є потрібним для змагань до участі у яких очікуються заявки з інших країн, англломовні копії тих національних приписів, які застосовуватимуться;
- (7) зміни правил класів, як дозволено правилом 87, з посиланням на кожне конкретне правило і з викладенням змін;
- (8) контрольні обмеження щодо змін на судах, наданих повноважним організатором;
- (9) порядок вимірювання або контрольного огляду;
- (10) місце (місця) розташування дошки (дошок) офіційних повідомлень;
- (11) порядок змін вітрильницької інструкції;
- (12) порядок надання змін вітрильницької інструкції голосом на воді (дивіться правило 90.2(c));
- (13) вимоги щодо безпеки, такі, як вимоги та сигнали щодо застосування індивідуальних засобів плавучості, реєстрація у районі стартування, реєстрація виходу і повернення суден на базу;
- (14) вимоги щодо декларацій;
- (15) сигнали, що подаватимуться на березі, і місця їх подачі;
- (16) район перегонів, (мапа є рекомендованою);
- (17) приблизну довжину дистанції і приблизну довжину бардіжальних відрізків;
- (18) опис кожного з місць, які перегоновим комітетом визнано *перешкодами* (дивіться визначення *Перешкода*);
- (19) обмежений час, якщо його передбачено, для суден, що були першими на *фініші* і обмежений час, якщо його передбачено, для суден, що не були першими на *фініші*;
- (20) часові нормативи;
- (21) місце розташування району старту і будь-які обмеження, щодо знаходження у цьому районі;

- (22) any special procedures or signals for individual or general recall;
- (23) boats identifying *mark* locations;
- (24) any special procedures or signals for changing a leg of the course (see rule 33);
- (25) any special procedures for shortening the course or for *finishing* a shortened course;
- (26) restrictions on use of support boats, plastic pools, radios, etc.; on trash disposal; on hauling out; and on outside assistance provided to a boat that is not *racing*;
- (27) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (28) whether Appendix P will apply;
- (29) when and under what circumstances propulsion is permitted under rule 42.3(i);
- (30) time limits, place of hearings, and special procedures for *protests*, requests for redress or requests for reopening;
- (31) if rule N1.4(b) will apply, the time limit for requesting a hearing under that rule;
- (32) denial of the right of appeal, subject to rule 70.5;
- (33) when required by rule 70.3, the national authority to which appeals and requests may be sent;
- (34) the national authority's approval of the appointment of an international jury, when required under rule 91(b);
- (35) substitution of competitors;
- (36) the minimum number of boats appearing in the starting area required for a race to be started;
- (37) when and where races *postponed* or *abandoned* for the day will be sailed;
- (38) tides and currents;
- (39) prizes;
- (40) other commitments of the race committee and obligations of boats.

- (22) всілякі особливі процедури щодо індивідуальних або загальних відкликів;
- (23) судна - орієнтири на *знаках*;
- (24) всілякі особливі процедури, чи сигнали, для сповіщення про зміну відрізків дистанції (дивіться правило 33);
- (25) будь який особливий порядок щодо скорочення дистанції, або *фінішування* за скороченої дистанції;
- (26) обмеження щодо використання катерів підтримки, пластикових басейнів, радіоприладів і т. ін., для збирання сміття, витягування суден на берег, а також сторонньої допомоги, наданої судном, яке не є у *перегонах*;
- (27) покарання за порушення *правила* Частини 2, які є відмінними від двообертового покарання;
- (28) чи застосовуватиметься Додаток P;
- (29) коли і за яких умов дозволено застосування рушійної сили за правилом 42.3(i);
- (30) часові обмеження, місце слухань і особливий порядок подачі *протестів*, звернень про відшкодування і звернень про повторне слухання;
- (31) якщо буде застосовуватися правило N1.4(b), то яким буде обмежений час для звернення про слухання за цим правилом;
- (32) скасування права на апеляцію за правилом 70.5;
- (33) якщо це є необхідним за правилом 70.3, то національна повноважна організація до якої можуть надсилатися апеляції, чи звернення;
- (34) затвердження національною повноважною організацією складу міжнародного журі, якщо це вимагається за правилом 91(b);
- (35) заміну учасників;
- (36) мінімальну кількість суден, що мають з'явитися до району старту, щоби розпочати перегони;
- (37) коли і де буде проведено перегони, яких *відстрочено* або *припинено* у певний день;
- (38) припливи і відпливи та течії;
- (39) нагороди;
- (40) інші вимоги перегонного комітету та обов'язки суден.

APPENDIX K

NOTICE OF RACE GUIDE

This guide provides a notice of race designed primarily for major championship regattas for one or more classes. It therefore will be particularly useful for world, continental and national championships and other events of similar importance. It can be downloaded from the ISAF website as a basic text for producing a notice of race for any particular event.

The guide can also be useful for other events. However, for such events some of the paragraphs will be unnecessary or undesirable. Organizing authorities should therefore be careful in making their choices.

This guide relates closely to Appendix L, Sailing Instructions Guide, and its expanded version Appendix LE on the ISAF website, the introduction to which contains principles that also apply to a notice of race.

To use this guide, first review rule J1 and decide which paragraphs will be needed. Paragraphs that are required by rule J1.1 are marked with an asterisk (). Delete all inapplicable or unnecessary paragraphs. Select the version preferred where there is a choice. Follow the directions in the left margin to fill in the spaces where a solid line (_____) appears and select the preferred wording if a choice or option is shown in brackets ([. . .]).*

After deleting unused paragraphs, renumber all paragraphs in sequential order. Be sure that paragraph numbers are correct where one paragraph refers to another.

The items listed below, when applicable, should be distributed with the notice of race, but should not be included as numbered paragraphs in the notice.

- 1 An entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by The Racing Rules of Sailing and by all other rules that govern this event.'*

- 2 *For an event where entries from other countries are expected, the applicable national prescriptions in English.*
- 3 *List of sponsors, if appropriate.*
- 4 *Lodging and camping information.*
- 5 *Description of meal facilities.*
- 6 *Race committee and protest committee members.*
- 7 *Special mooring or storage requirements.*
- 8 *Sail and boat repair facilities and ship's chandlers.*
- 9 *Availability of chartered or loaned boats and whether rule G3 will apply.*

On separate lines, insert the full name of the regatta, the inclusive dates from measurement or the practice race until the final race or closing ceremony, the name of the organizing authority, and the city and country.

NOTICE OF RACE

1 RULES

1.1* The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

Use the first sentence if appropriate. Insert the name. List by number and title the prescriptions that will not apply (see rule 88). Use the second sentence if it applies and if entries from other countries are expected, and state the relevant prescriptions in full.

1.2 [The following prescriptions of the _____ national authority will not apply: _____.]
[The prescriptions that may require advance preparation are stated in full below.]

(OR)

- Insert the class(es) and eligibility requirements.* **3.1** The regatta is open to boats of the _____ class(es) that _____.
- Insert the postal, fax and e-mail addresses and entry closing date.* **3.2** Eligible boats may enter by completing the attached form and sending it, together with the required fee, to _____ by _____.
- Insert any conditions.* **3.3** Late entries will be accepted under the following conditions: _____.
- Insert any restrictions.* **3.4** The following restrictions on the number of boats apply: _____.
- 4 CLASSIFICATION**
- Insert any requirements.* The following classification requirements will apply (see rule 79): _____.
- 5 FEES**
- Insert all required fees for racing.* **5.1** Required fees are as follows:
- | <i>Class</i> | <i>Fee</i> |
|--------------|------------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
- Insert optional fees (for example, for social events).* **5.2** Other fees:
- _____
- _____
- 6 QUALIFYING SERIES AND FINAL SERIES**
- Use only when a class is divided into fleets racing a qualifying series and a final series.* The regatta will consist of a qualifying series and a final series.

Use if appropriate, but only if the national authority for the venue of the event has not adopted a prescription to rule 88.

1.2 No national prescriptions will apply.

List by name any other documents that govern the event; for example, The Equipment Rules of Sailing, to the extent that they apply.

1.3* _____ will apply.

See rule 86. Insert the rule number(s) and summarize the changes.

1.4 Racing rule(s) _____ will be changed as follows: _____. The changes will appear in full in the sailing instructions. The sailing instructions may also change other racing rules.

Insert the rule number(s) and class name. Make a separate statement for the rules of each class.

1.5 Under rule 87, rule(s) _____ of the _____ class rules [will not apply] [is (are) changed as follows: _____].

1.6 If there is a conflict between languages the English text will take precedence.

2 ADVERTISING

See ISAF Regulation 20, Advertising Code. Include other applicable information related to Regulation 20.

2.1 Competitor advertising will be restricted as follows: _____.

See ISAF Regulation 20.

2.2 Boats [shall] [may] be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority.

3* ELIGIBILITY AND ENTRY

Insert the class(es).

3.1 The regatta is open to all boats of the _____ class(es).

(OR)

- Insert the class(es) and eligibility requirements.* 3.1 The regatta is open to boats of the ____ class(es) that ____.
- Insert the postal, fax and e-mail addresses and entry closing date.* 3.2 Eligible boats may enter by completing the attached form and sending it, together with the required fee, to ____ by ____.
- Insert any conditions.* 3.3 Late entries will be accepted under the following conditions: ____.
- Insert any restrictions.* 3.4 The following restrictions on the number of boats apply: ____.
- Insert any requirements.* 4 **CLASSIFICATION**
The following classification requirements will apply (see rule 79): ____.
- Insert all required fees for racing.* 5 **FEES**
5.1 Required fees are as follows:

<i>Class</i>	<i>Fee</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
- Insert optional fees (for example, for social events).* 5.2 Other fees:

- Use only when a class is divided into fleets racing a qualifying series and a final series.* 6 **QUALIFYING SERIES AND FINAL SERIES**
The regatta will consist of a qualifying series and a final series.

- 7 SCHEDULE**
- Insert the day, date and times.* **7.1*** Registration:
Day and date _____
From _____ To _____
- Insert the day, date and times.* **7.2** Measurement and inspection:
Day and date _____
From _____ To _____
- Revise as desired and insert the dates and classes. Include a practice race if any. When the series consists of qualifying races and final races, specify them. The schedule can also be given in an attachment.* **7.3*** Dates of racing:
Date Class _____ Class _____
_____ racing racing
_____ racing reserve day
_____ reserve day racing
_____ racing racing
_____ racing racing
- Insert the classes and numbers.* **7.4** Number of races:
Class Number Races per day
_____ _____ _____
_____ _____ _____
- Insert the time.* **7.5*** The scheduled time of the warning signal for the [practice race] [first race] [each day] is _____.
- 8 MEASUREMENTS**
Each boat shall produce a valid [measurement] [rating] certificate.
- (OR)**
Each boat shall produce a valid [measurement] [rating] certificate. In addition the following measurements [may] [will] be taken: _____.
- List the measurements with appropriate references to the class rules.*

- Insert the time, date and location.*
- 9 SAILING INSTRUCTIONS**
The sailing instructions will be available after _____ on _____ at _____.
- Insert a number or letter. Provide a marked map with driving instructions.*
- 10 VENUE**
- 10.1** Attachment _____ shows the location of the regatta harbour.
- Insert a number or letter. Provide a marked map or chart.*
- 10.2** Attachment _____ shows the location of the racing areas.
- Include the description.*
- 11 THE COURSES**
The courses to be sailed will be as follows: _____.
- (OR)**
- Insert a number or letter. A method of illustrating various courses is shown in Addendum A of Appendix L or LE. Insert the course length if applicable.*
- The diagrams in Attachment _____ show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. [The approximate course length will be _____.]
- Include paragraph 12.1 only when the Two-Turns Penalty will not be used. Insert the number of places or describe the penalties.*
- 12 PENALTY SYSTEM**
- 12.1** The Scoring Penalty, rule 44.3, will apply. The penalty will be _____ places.
- (OR)**
- 12.1** The penalties are as follows: _____.
- Insert the class(es).*
- 12.2** For the _____ class(es) rule 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.
- Include only if the protest committee is an international jury or another provision of rule 70.5 applies.*
- 12.3** Decisions of the [protest committee] [international jury] will be final as provided in rule 70.5.

13 SCORING

Include only if the Low Point System of Appendix A will not be used. Describe the system.

13.1 The scoring system is as follows: _____.

Insert the number.

13.2 _____ races are required to be completed to constitute a series.

Insert the numbers throughout.

- 13.3**
- (a) When fewer than _____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.
 - (b) When from _____ to _____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.
 - (c) When _____ or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores.

14 SUPPORT BOATS

Insert the identification markings. National letters are suggested for international events.

Support boats shall be marked with _____.

15 BERTHING

Boats shall be kept in their assigned places while they are in the [boat park] [harbour].

16 HAUL-OUT RESTRICTIONS

Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee.

17 DIVING EQUIPMENT AND PLASTIC POOLS

Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the regatta.

18 RADIO COMMUNICATION

Insert any alternative text that applies. Describe the radio communication bands or frequencies that will be used or allowed.

Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones.

19 PRIZES

If perpetual trophies will be awarded state their complete names.

Prizes will be given as follows: _____.

20 DISCLAIMER OF LIABILITY

The laws applicable to the venue in which the event is held may limit disclaimers. Any disclaimer should be drafted to comply with those laws.

Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See rule 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.

21 INSURANCE

Insert the currency and amount.

Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of _____ per incident or the equivalent.

22 FURTHER INFORMATION

Insert necessary contact information.

For further information please contact _____.

ДОДАТОК К — ПОСІБНИК ЩОДО ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕГОНИ (РЕДАКЦІЯ ВФУ)

Цей посібник не є дослівним перекладом з англійської Додатку К ПВП 2013-2016, але за своїм змістом відповідає всім вимогам цього додатку. Він є заготовкою для написання перевіреного і відповідного всім вимогам Керівних документів ISAF і ВФУ Положення про перегони, застосовного для будь якої регати з одним районом перегонів. Отже, цим посібником можна, зокрема, користуватися для підготовки і проведення, міжнародних змагань, національних чемпіонатів та інших значних національних, регіональних і навіть клубних змагань.

Для регат, на яких потрібно мати більш, ніж один район перегонів, пункти, які стосуються дистанцій, можуть бути відповідно змінені, а більшість інших залишаються цілком придатними.

Цей посібник щільно співвідноситься з Додатком L, Посібник щодо вітрильницької інструкції, і його розширеного варіанту, Додатку LE, що його розміщено на вебсайті ISAF, у вступі до якого зазначено принципи, які, у своєму загалі, стосуються так само і Положення про перегони.

Користуючись цим посібником, насамперед прогляньте правило J1 і визначте, застосування яких параграфів є необхідним. Ті параграфи, застосування яких є обов'язковим за правилом J1.1, позначено зірочкою (). Вилучіть усі непридатні або непотрібні параграфи. Відберіть параграфи з варіантами, які є найбільш прийнятними. Заповнюючи пробіли, де є суцільна лінія (_____) додержуйте зауваг, які містяться на лівому полі, і відбирайте найбільш прийнятні вирази із тих варіантів, які подано у дужках ([. . .]).*

Нарешті перенумеруйте всі пункти за новим порядком. Перевірте, що у разі посилання на інші параграфи, їхні номери вказані правильно.

Разом з Положенням про перегони, але без включення до пронумерованих пунктів самого положення, мають поширюватися наступні документи:

- 1. Бланк запису на участь, який має підписуватися власником, або його представником, і містити вираз на кшталт: «Я згоден коритися вимогам Правил вітрильницьких перегонів і всіх інших правил, за якими проводяться ці змагання»*
- 2. Для змагань, до участі у яких очікуються заявки з інших країн, англомовні копії національних приписів, які буде застосовано.*
- 3. Список спонсорів, якщо потрібно*

4. Відомості щодо помешкань і кемпінгів
5. Відомості про пункти харчування поблизу місця базування регати
6. Персональні керівні склади перегонного і протестового (національного журі) комітетів.
7. Особливі вимоги щодо стоянки і зберігання матчастини.
8. Відомості щодо ремонту і придбання суден і спорядження.
9. Можливість оренди, взяття на тимчасове користування або позичання суден та чи буде діяти правило G3.

На окремих рядках проставте повну назву регати, дату від початку контрольного вимірювання, чи тренувальних перегонів, і до останніх перегонів або до урочистого закриття змагань, наймення повноважного організатора та місто і країну проведення.

ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕГОНИ

1. ПРАВИЛА

- 1.1*** Регата проводитиметься за правилами, як їх визначено у *Правилах вітрильницьких перегонів (ПВП)*
- 1.2** [Наступні національні приписи не застосовуватимуться_____]. Приписи, які можуть потребувати попередньої підготовки викладено нижче повністю.]

Застосуйте, якщо потрібно, перше речення. Вставте назви. Зазначте номери і назви приписів, які не будуть застосовуватися. (дивіться правило 88). Застосуйте друге речення. Якщо воно є застосовним і якщо очікується отримання заявок з інших країн, і вставте повні тексти відповідних приписів.

(АБО)

- 1.2** Жодні Національні приписи не застосовуватимуться.

Вставте, якщо доречно, але тільки у разі Національна повноважна організація місця проведення не запровадила припис до правила 88.

<i>Вставте до списку застосовних документів назви всіх інших документів, за якими проводитимуться змагання, наприклад: „Правила щодо вітрильницького спорядження”, і сфери їх застосування.</i>	1.3*	_____застосовуватимуться
<i>Дивіться правило 86. вставте номери правил і короткий виклад змін</i>	1.4	Правила перегонів зазнають таких змін: _____ повний текст змін міститиметься у вітрильницькій інструкції. Вітрильницькою інструкцією можуть також бути змінені деякі правила.
<i>Вставте номери правил і назви класів. Зробіть окремі тексти для правил кожного класу.</i>	1.5	За правилом 87 правило(а) _____ правил класу _____ [не застосовуватиметься] [змінено на наступне:_____]
	1.6	У разі виникнення мовної неузгодженості переважатиме [англійський] [український] текст
	2.	РЕКЛАМА
<i>Дивіться Статутне положення ISAF 20. Додайте таку, що є доречною, іншу інформацію, яка стосується Статутного положення 20.</i>	2.1	Реклама змагуна обмежується наступним чином _____
<i>Дивіться Статутне положення ISAF 20.</i>	2.2	На судна (може бути) (буде) покладено обов’язок нести рекламу обрану і надану повноважним організатором.
	3*	УМОВИ ДОПУСКУ, ЗАЯВКИ І ЗАПИС
<i>Вставте вимоги щодо допуску змагунів (дивіться ПВП 75, Кодекс про право на допуск, Статутне положення ISAF 19, Припис ВФУ 2.4 до Правил Вітрильницьких перегонів).</i>	3.1a	До участі у регаті допускаються спортсмени _____
<i>Вставте назви класів, [перегонових груп, типів]</i>	3.1	До участі регаті допускаються судна класів [перегонових груп]: _____
	(АБО)	
<i>Вставте додаткові умови допуску по класах (перегонових групах, типах) і номерах програм, умови допуску, категорії учасників.</i>	3.1	До участі [у _____] допускаються судна [класів] [перегонових груп, типів] [по номерах програми]: _____ які _____

<i>Вставте поштову адресу, адресу електронної пошти та останню дату приймання заявок</i>	3.2	Попередні заявки із застосуванням бланку, що додається, приймаються з _____ за адресою _____, мають бути отримані не пізніше _____ і супроводжуватися стартовим внеском у розмірі _____ сплаченим _____
<i>Зазначте умови</i>	3.3	Заявки, що їх отримано після зазначеної дати, приймаються тільки за умов _____
<i>Зазначте обмеження по номерах програми</i>	3.4	Діють наступні умови щодо обмеження кількості суден-учасників: _____ : _____
<i>Вилучіть непотрібні підпункти і вставте додаткові, залежно від вимог щодо допуску до конкретних змагань</i>	3.5	<p>На реєстрації перед початком регати кожен екіпаж має подати запис на участь встановленого зразку та пред'явити наступні документи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • документ, який засвідчує громадянство, вік, особу кожного з членів екіпажу • на кожного з членів екіпажу — документ, який підтверджує його членство у НПО, • для стернового [капітана] і [помічника] - кваліфікаційний документ на право керування відповідним вітрильним судном , • документ, який засвідчує наявність необхідної спортивної кваліфікації, • [вимірjuвальне свідоцтво] [сертифікат] [свідоцтво про бал] і здати його копію • судновий квиток (на крейсерських змаганнях), • акт технічного огляду із засвідченням права на участь судна у крейсерських перегонах відповідної категорії (на крейсерських змаганнях), • свідоцтво спортивного вітрильного судна (на крейсерських змаганнях), • рекламний сертифікат.

	4	КЛАСИФІКАЦІЯ
<i>Вставте, якщо необхідно</i>		Застосовуються наступні класифікаційні вимоги (дивіться правило 79): _____
	5	ВНЕСКИ
<i>Вставте всі обов'язкові для участі в перегонах внески</i>	5.1	Обов'язковими є наступні внески: Клас [номер програми] [стартовий] внесок _____ _____ _____ _____
<i>Вставте довільні (наприклад для участі в соціальних заходах) внески</i>	5.2	Інші внески: _____ _____
	6	ВІДБІРКОВІ (КВАЛІФІКАЦІЙНІ) СЕРІЇ І ФІНАЛЬНІ СЕРІЇ
<i>Застосовуйте тільки тоді, коли клас (номер програми) розділяється на флоти, у яких проводяться кваліфікаційні серії, а потім проводяться фінальні серії.</i>		Регата складається із серій кваліфікаційних перегонів і фінальних серій, які буде проведено за умови _____
	7	ПРОГРАМА - РОЗКЛАД ПЕРЕГОНІВ
<i>Вставте дні, дати, час і місце проведення</i>	7.1*	Регістрація День ___ число _ місяць з ___ по ___ в _____
	7.2	Контрольний огляд, вимірювання, тренувальні перегони День ___ число _ місяць з ___ по ___ в _____
<i>Вставте дні, числа, місяць і час. Включіть тренувальні перегони, якщо такі плануються. У разі потреби зазначте термін останнього старту</i>	7.3*	Розклад перегонів День _____ число _____ місяць. Перегони № _____ Планований час попереджувального сигналу _____ День _____ число _____ місяць. Перегони № _____ Планований час попереджувального сигналу _____ і т.д. Жоден стартовий сигнал не подаватиметься після _____

годин _____ дня перегонів.

Вставте класи і кількість

7.4

Кількість перегонів

Клас _____ кількість _____ на день

Клас _____ кількість _____ на день

Вставте час

7.5*

Планований час попереджувального сигналу для [тренувальних перегонів] [перших перегонів] [пергонів кожного дня] _____

8

ВИМІРЮВАННЯ

На кожне судно має бути пред'явлене дійсне [вимірювальне свідоцтво (сертифікат)] [свідоцтво про бал].

(АБО)

Зазначте вимірювання з посиланням на правила класу (класів)

На кожне судно має бути пред'явлене дійсне [вимірювальне свідоцтво (сертифікат)] [свідоцтво про бал]. Окрім того [може бути] [буде] проведено наступне вимірювання _____

(АБО)

Дивіться ПВП 78

Повне вимірювання не вимагатиметься, але на реєстрації на кожне судно має бути пред'явлений доказ наявності дійсного [вимірювального свідоцтва (сертифіката)] [свідоцтва про бал].

Вставте час, дату, місце.

9

ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

Вітрильницька інструкція вручатиметься _____ числа на _____ в _____.

10

МІСЦЕ ПРОВЕДЕННЯ

Вставте цифри, чи літери.

10.1

На доданій схемі показано місце базування при проведенні регати _____

Зробіть мапу або транспортну схему з поясненнями.

10.2

На схемі у додатку _____ показано місце проведення перегонів

Вставте цифри, чи літери.

Зробіть мапу або схему з позначеннями.

(АБО)

Дайте загальне визначення району перегонів.

10.2

Перегони проводитимуться на акваторії _____ [по маршруту] _____.

Вставте стислий опис (назви) дистанцій.

11.

ДИСТАНЦІЇ

Перегони відбуватимуться на _____ .дистанціях.

(АБО)

Вставте числа або літери. Спосіб, у який застосовуватимуться варіанти дистанцій вказано у

На доданій схемі у доповненні _____ зображено дистанції разом з приблизними кутами між відрізками, послідовність, за

доповненні А. до Додатків L, чи
LE. Вставте, якщо потрібно,
довжину дистанції.

12

Включіть параграф 12.1 тільки у
разі, якщо не
застосовуватиметься покарання
подвійним обертом. Вставте
кількість місць або ж опис
покарання.

12.1**(АБО)****12.1**

Вставте клас(и)

12.2

Застосуйте цей пункт тільки у
разі протестовий комітет є
міжнародним журі або у разі
наявності передбачених правилом
70.5 умов. Застосовуйте термін
„журі” тільки до міжнародного
журі

12.3

Включіть тільки у разі, якщо
застосовуватиметься не лінійна
система заліку за Додатком А
Опишіть систему, яка
застосовуватиметься.

13**13.1**

Вставте кількість перегонів

13.2

Вставте цей пункт, якщо із
загального заліку вилучатимуться
якісь результати. Вставте
кількість перегонів.

13.3**14.**

Зазначте знаки розпізнавання. Для
міжнародних змагань бажано
застосовувати національні
літери.

14.1

Зазначте будь які обмеження

14.2

якою мають проминатися знаки, і
сторони, з яких має залишатися кожний зі
знаків. [Приблизна довжина дистанції має
бути_____].

СІСТЕМА ПОКАРАНЬ

Застосовуватимуться залікові покарання,
правило 44.3. Покарання буде на _____
місце.

Застосовуватимуться наступні покарання
_____.

Для класів [груп, типів, номерів
програми]_____ правило 44.1 змінено
так, що замість покарання подвійним
обертом, виконується покарання одним
обертом.

Відповідно до правила 70.5 ухвали
[протестового комітету] [Національного
журі] є остаточними, як зазначено у
правилі 70.5.

ЗАЛІК

Залік проводиться за наступним
(Застосовуватиметься наступна система
заліку):_____.

Змагання вважатимуться такими, що
відбулися, якщо буде завершено
принаймні _____ перегонів.

(а) Якщо буде завершено менш, ніж
_____ перегонів, то заліковою кількістю
очок судна буде загальна сума очок,
набраних в усіх перегонах серії.

(б) У разі завершення _____ - _____ перегонів,
вилучатиметься один, а у разі завершення
_____ - _____ перегонів - два гірших
результати із загального заліку судна.

СУДНА ПІДТРИМКИ

Судна підтримки мають нести наступні
знаки розпізнавання:_____

Всі судна підтримки мають виконувати

щодо використання суден підтримки, тренерських катерів, тощо, на акваторії перегонів.

вимоги, що їх зазначено у Обов'язкових настановах ВФУ щодо тренерських катерів. На будь які судна підтримки, тренерські катери, тощо, може бути покладено додаткові обов'язки щодо безпеки проведення перегонів.

15

МІСЦЕ СТОЯНКИ

Судна ,знаходячись [на місці стоянки] [у гавані].мають розташовуватися на стоянку на відведених для них місцях,

16

ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО ПІДНІМАННЯ З ВОДИ

Кильові яхти можуть підніматися з води під час регати тільки за попереднім письмовим дозволом перегонового комітету за умови додержання терміну і всіх інших застережень щодо такого дозволу.

17

ВОДОЛАЗНЕ СПОРЯДЖЕННЯ ТА ПЛАСТИКОВІ БАСЕЙНИ

Водолазні апарати, пластикові басейни і їм подібне, має не застосовуватися навколо кильових яхт у проміжку часу між сигналом стартування для перших перегонів і до закінчення регати.

18

РАДІОЗВ'ЯЗОК

За винятком критичних ситуацій, судно, що є у перегонах, має а ні здійснювати радіопосилань, а ні приймати радіосигналів, які не є доступними для всіх суден. Це обмеження стосується також і мобільних телефонів.

Вставте наваміні, якщо це є доречним, інший текст. Зазначте радіодіапазони, або частоти, які будуть використовуватися, чи які будуть дозволені для користування.

19

НАГОРОДИ

Нагородження здійснюватиметься за наступним: _____

Якщо вручатимуться перехідні призи, то зазначте їх повну назву.

20

ВІДМОВА ВІД**ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ**

Змагуни беруть участь у регаті на свій власний ризик. Дивіться правило 4, Рішення про участь у перегонах. Повноважний організатор не бере на себе юридичної відповідальності за пошкодження матеріальної частини або травми чи смерть людей, що трапилися перед регатою, на регаті, чи після регати, через участь у змаганнях або у зв'язку зі

Закони, які діють на місці проведення заходу, і які поширюються на захід, можуть обмежувати відмови від відповідальності. Будь яка відмова від відповідальності має складатися з урахуванням цих законів.

20.1

-
- 21**
- Зазначте суму і грошову одиницю.* **21.1** змаганнями
СТРАХУВАННЯ
Кожний з учасників перегонів має бути застрахованим на період проведення змагань щодо кожного окремого випадку на суму, не меншу, ніж _____, або еквівалентну.
- Зазначте суму і грошову одиницю.* **21.2** Кожне судно, що бере участь у змаганнях, повинне мати дійсне страхове свідоцтво від третьої особи на суму щодо кожного окремого випадку не меншу, ніж _____ або еквівалентну.
- 22**
- Вставте необхідну для контактів, інформацію.* **ПОДАЛЬША ІНФОРМАЦІЯ**
Для отримання додаткової інформації звертайтеся: _____

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ (назва змагань) ДАТА _____

APPENDIX L

SAILING INSTRUCTIONS GUIDE

This guide provides a set of tested sailing instructions designed primarily for major championship regattas for one or more classes. It therefore will be particularly useful for world, continental and national championships and other events of similar importance. The guide can also be useful for other events; however, for such events some of these instructions will be unnecessary or undesirable. Race officers should therefore be careful in making their choices.

An expanded version of the guide, Appendix LE, is available on the ISAF website. It contains provisions applicable to the largest and most complicated multi-class events, as well as variations on several of the sailing instructions recommended in this appendix. It will be revised from time to time, to reflect advances in race management techniques as they develop, and can be downloaded as a basic text for producing the sailing instructions for any particular event. Appendix L can also be downloaded from the ISAF website.

The principles on which all sailing instructions should be based are as follows:

- 1 They should include only two types of statement: the intentions of the race committee and protest committee and the obligations of competitors.*
- 2 They should be concerned only with racing. Information about social events, assignment of moorings, etc., should be provided separately.*
- 3 They should not change the racing rules except when clearly desirable. (When they do so, they must follow rule 86 by referring specifically to the rule being changed and stating the change.)*
- 4 They should not repeat or restate any of the racing rules.*
- 5 They should not repeat themselves.*
- 6 They should be in chronological order; that is, the order in which the competitor will use them.*
- 7 They should, when possible, use words or phrases from the racing rules.*

To use this guide, first review rule J2 and decide which instructions will be needed. Instructions that are required by rule J2.1 are marked with an asterisk (). Delete all inapplicable or unnecessary instructions. Select the version preferred where there is a choice. Follow the directions in the left margin to fill in the spaces where a solid line (_____) appears and select the preferred wording if a choice or option is shown in brackets ([. . .]).*

After deleting unused instructions, renumber all instructions in sequential order. Be sure that instruction numbers are correct where one instruction refers to another.

On separate lines, insert the full name of the regatta, the inclusive dates from measurement or the practice race until the final race or closing ceremony, the name of the organizing authority, and the city and country.

SAILING INSTRUCTIONS

1 RULES

1.1* The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

1.2 [The following prescriptions of the _____ national authority will not apply: _____.]
[The prescriptions that will apply are stated in full below.]

Use the first sentence if appropriate. Insert the name. List by number and title the prescriptions that will not apply (see rule 88.2). Use the second sentence if it applies and if entries from other national authorities are expected, and state the prescriptions in full. Include the prescriptions in English when appropriate (see rule 90.2(b)).

(OR)

- Use if appropriate, but only if the national authority for the venue of the event has not adopted a prescription to rule 88.*
- 1.2** No national prescriptions will apply.
- List by name any other documents that govern the event; for example, The Equipment Rules of Sailing, to the extent that they apply.*
- 1.3*** _____ will apply.
- See rule 86. Either insert here the rule number(s) and state the changes, or, if not using this instruction, do the same in each instruction that changes a rule.*
- 1.4** Racing rule(s) _____ will be changed as follows: _____.
- Insert the rule number(s) and class name. Make a separate statement for the rules of each class.*
- 1.5** Under rule 87, rule(s) _____ of the _____ class rules [will not apply] [is (are) changed as follows: _____].
- 1.6** If there is a conflict between languages the English text will take precedence.
- 2** **NOTICES TO COMPETITORS**
- Insert the location(s).*
- Notices to competitors will be posted on the official notice board(s) located at _____.
- 3** **CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS**
- Change the times if different.*
- Any change to the sailing instructions will be posted before 0900 on the day it will take effect, except that any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.
- 4** **SIGNALS MADE ASHORE**
- Insert the location.*
- 4.1** Signals made ashore will be displayed at _____.

Insert the number of minutes. 4.2 When flag AP is displayed ashore, '1 minute' is replaced with 'not less than _____ minutes' in the race signal AP.

(OR)

Insert the number of minutes. 4.2 Flag D with one sound means 'The warning signal will be made not less than _____ minutes after flag D is displayed.' [Boats are requested not to leave the harbour until this signal is made.]

4.3 When flag Y is displayed ashore, rule 40 applies at all times while afloat. This changes the Part 4 preamble.

5 SCHEDULE OF RACES

Revise as desired and insert the dates and classes. Include a practice race if any. When the series consists of qualifying races and final races, specify them. The schedule can also be given in an attachment.

5.1* Dates of racing:

<i>Date</i>	<i>Class</i> _____	<i>Class</i> _____
_____	racing	racing
_____	racing	reserve day
_____	reserve day	racing
_____	racing	racing
_____	racing	racing

Insert the classes and numbers.

5.2* Number of races:

<i>Class</i>	<i>Number</i>	<i>Races per day</i>
_____	_____	_____
_____	_____	_____

One extra race per day may be sailed, provided that no class becomes more than one race ahead of schedule and the change is made according to instruction 3.

Insert the time. 5.3* The scheduled time of the warning signal for the first race each day is _____.

5.4 To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, the orange starting

- line flag will be displayed with one sound at least five minutes before a warning signal is made.
- Insert the time.* 5.5 On the last day of the regatta no warning signal will be made after _____.
- Insert the classes and names or descriptions of the flags.* 6* **CLASS FLAGS**
Class flags will be:

<i>Class</i>	<i>Flag</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
- Insert a number or letter.* 7 **RACING AREAS**
Attachment _____ shows the location of racing areas.
- Insert a number or letter. A method of illustrating various courses is shown in Addendum A. Insert the course length if applicable.* 8 **THE COURSES**
- 8.1* The diagrams in Attachment _____ show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. [The approximate course length will be _____.]
- 8.2 No later than the warning signal, the race committee signal boat will display the approximate compass bearing of the first leg.
- 8.3 Courses will not be shortened. This changes rule 32.
- Include only when changing positions of marks is impracticable.* 8.4 Legs of the course will not be changed after the preparatory signal. This changes rule 33.
- Change the mark numbers* 9 **MARKS**
- 9.1* Marks 1, 2, 3 and 4 will be _____.

as needed and insert the descriptions of the marks. Use the second alternative when Marks 4S and 4P form a gate, with Mark 4S to be left to starboard and Mark 4P to port.

(OR)

9.1* Marks 1, 2, 3, 4S and 4P will be _____.

(OR)

Insert the number or letter used in Instruction 8.1.

9.1* Marks are described in Attachment _____.

Unless it is clear from the course diagrams, list the marks that are rounding marks.

9.2 The following marks are rounding marks: _____.

Insert the descriptions of the marks.

9.3 New marks, as provided in instruction 12.1, will be _____.

Describe the starting and finishing marks: for example, the race committee signal boat at the starboard end and a buoy at the port end. Instruction 11.2 will describe the starting line and instruction 13 the finishing line.

9.4* The starting and finishing marks will be _____.

Include if instruction 12.2 is included.

9.5 A race committee boat signalling a change of a leg of the course is a mark as provided in instruction 12.2.

Describe each area by its location and any easily recognized details of appearance.

10 **AREAS THAT ARE OBSTRUCTIONS**
The following areas are designated as obstructions: _____.

11 **THE START**

Include only if the asterisk option in rule 26 will be used. Insert the number of minutes.

11.1 Races will be started by using rule 26 with the warning signal made _____ minutes before the starting signal.

- Describe any starting system other than that stated in rule 26.*
- (OR)
- 11.1 Races will be started as follows: _____. This changes rule 26.
- 11.2* The starting line will be between staffs displaying orange flags on the starting marks.
- (OR)
- 11.2* The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the starting mark at the starboard end and the course side of the port-end starting mark.
- (OR)
- Insert the description.*
- 11.2* The starting line will be _____.
- 11.3 Boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area during the starting sequence for other races.
- Insert the number of minutes.*
- 11.4 A boat starting later than _____ minutes after her starting signal will be scored Did Not Start without a hearing. This changes rule A4.
- May be used as an alternative to rule 30.3*
- 11.5 If flag U has been displayed as the preparatory signal, no part of a boat's hull, crew, or equipment shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first mark during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing but not if the race is restarted or resailed or postponed or abandoned before the starting signal. This changes rule 26.
- Insert the channel number.*
- 11.6 If any part of a boat's hull, crew or equipment is on the course side of the starting line during the two minutes before her starting signal and she is identified, the

race committee will attempt to broadcast her sail number on VHF channel _____. Failure to make a broadcast or to time it accurately will not be grounds for a request for redress. This changes rule 62.1(a).

12 CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE

12.1 To change the next leg of the course, the race committee will move the original mark (or the finishing line) to a new position.

(OR)

12.1 To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.

When instruction 12.2 is included, instruction 9.5 must also be included. Reverse 'port' and 'starboard' when the mark is to be left to starboard.

12.2 Except at a gate, boats shall pass between the race committee boat signalling the change of the next leg and the nearby mark, leaving the mark to port and the race committee boat to starboard. This changes rule 28.

13 THE FINISH

13.1* The finishing line will be between staffs displaying orange flags on the finishing marks.

(OR)

13.1* The finishing line will be between a staff displaying an orange flag on the finishing mark at the starboard end and the course side of the port-end finishing mark.

(OR)

Insert the description.

13.1* The finishing line will be _____.

13.2 If the race committee is absent when a boat finishes, she should report her finishing time, and her position in relation to nearby boats, to the race committee at the first reasonable opportunity.

Include instruction 14.1 only when the Two-Turns Penalty will not be used. Insert the number of places or describe the penalties.

14 PENALTY SYSTEM

14.1 The Scoring Penalty, rule 44.3, will apply. The penalty will be _____ places.

(OR)

14.1 The penalties are as follows: _____.

Insert the class(es).

14.2 For the _____ class(es) rule 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.

Unless all of Appendix P applies, state any restrictions.

14.3 Appendix P will apply [as changed by instruction(s) [14.2] [and] [14.4]].

Recommended only for junior events.

14.4 Rule P2.3 will not apply and rule P2.2 is changed so that it will apply to any penalty after the first one.

15 TIME LIMITS AND TARGET TIMES

Insert the classes and times. Omit the Mark 1 time limit and target time if inapplicable.

15.1* Time limits and target times are as follows:

<i>Class</i>	<i>Time limit</i>	<i>Mark 1 time limit</i>	<i>Target time</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 time limit the race will be abandoned. Failure to meet the target time will not be grounds for redress. This changes rule 62.1(a).

- Insert the time (or different times for different classes).*
- 15.2** Boats failing to finish within _____ after the first boat sails the course and finishes will be scored Did Not Finish without a hearing. This changes rules 35, A4 and A5.
- 16 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS**
- State the location if necessary.*
- 16.1** Protest forms are available at the race office[, located at _____]. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.
- Change the time if different.*
- 16.2** For each class, the protest time limit is 90 minutes after the last boat has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.
- Change the posting time if different. Insert the protest room location and, if applicable, the time for the first hearing.*
- 16.3** Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings will be held in the protest room, located at _____, beginning at [the time posted] [_____].
- 16.4** Notices of protests by the race committee or protest committee will be posted to inform boats under rule 61.1(b).
- 16.5** A list of boats that, under instruction 14.3, have been penalized for breaking rule 42 will be posted.
- 16.6** Breaches of instructions 11.3, 18, 21, 23, 24, 25, 26 and 27 will not be grounds for a protest by a boat. This changes rule 60.1(a). Penalties for these breaches may be less than disqualification if the protest committee so decides.

- Change the time if different.*
- 16.7** On the last scheduled day of racing a request for reopening a hearing shall be delivered
- (a) within the protest time limit if the requesting party was informed of the decision on the previous day;
- (b) no later than 30 minutes after the requesting party was informed of the decision on that day.
- This changes rule 66.
- 16.8** On the last scheduled day of racing a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted. This changes rule 62.2.
- Include only if rule 70.5 applies.*
- 16.9** Decisions of the [protest committee] [international jury] will be final as provided in rule 70.5.
- 17 SCORING**
- Include only if the Low Point System of Appendix A will not be used. Describe the system.*
- 17.1*** The scoring system is as follows: ____.
- Insert the number.*
- 17.2*** ____ races are required to be completed to constitute a series.
- Insert the numbers throughout.*
- 17.3** (a) When fewer than ____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.
- (b) When from ____ to ____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.

- (c) When _____ or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores.

18 SAFETY REGULATIONS

Insert the procedure for check-out and check-in.

18.1 Check-Out and Check-In: _____.

18.2 A boat that retires from a race shall notify the race committee as soon as possible.

19 REPLACEMENT OF CREW OR EQUIPMENT

19.1 Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the [race committee] [protest committee].

19.2 Substitution of damaged or lost equipment will not be allowed unless authorized by the [race committee] [protest committee]. Requests for substitution shall be made to the committee at the first reasonable opportunity.

20 EQUIPMENT AND MEASUREMENT CHECKS

A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules and sailing instructions. On the water, a boat can be instructed by a race committee equipment inspector or measurer to proceed immediately to a designated area for inspection.

21 EVENT ADVERTISING

See ISAF Regulation 20.4. Insert necessary information on the display of event advertising material.

Boats shall display event advertising supplied by the organizing authority as follows: _____.

Insert the descriptions. If appropriate, use different identification markings for boats performing different duties.

22 OFFICIAL BOATS

Official boats will be marked as follows:

_____.

23 SUPPORT BOATS

23.1 Team leaders, coaches and other support personnel shall stay outside areas where boats are racing from the time of the preparatory signal for the first class to start until all boats have finished or retired or the race committee signals a postponement, general recall or abandonment.

Insert the identification markings. National letters are suggested for international events.

23.2 Support boats shall be marked with _____.

24 TRASH DISPOSAL

Trash may be placed aboard support or official boats.

25 HAUL-OUT RESTRICTIONS

Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee.

26 DIVING EQUIPMENT AND PLASTIC POOLS

Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the regatta.

27 RADIO COMMUNICATION

Insert any alternative text that applies. Describe the radio communication bands or frequencies that will be used or allowed.

Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones.

28 PRIZES

If perpetual trophies will be awarded state their complete names.

Prizes will be given as follows: _____.

29 DISCLAIMER OF LIABILITY

The laws applicable to the venue in which the event is held may limit disclaimers. Any disclaimer should be drafted to comply with those laws.

Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See rule 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.

30 INSURANCE

Insert the currency and amount.

Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of _____ per incident or the equivalent.

ДОДАТОК L — ПОСІБНИК ЩОДО ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ

Цей посібник спирається на низку випробуваних вітрильницьких інструкцій, що наперед плануються для регат, головних чемпіонатів, на яких змагається один або більше класів. Таким чином він буде корисним для світових, континентальних чи національних чемпіонатів та інших змагань подібного значення. Посібник може бути також придатним і для інших змагань, проте, для таких змагань деякі з пунктів інструкції є незручними, ба й взагалі непотрібними. Отже, керівникам перегонів треба бути виваженими щодо відбору варіантів, які пропонує цей посібник.

З вебсайту ISAF (www.sailing.org) можна завантажити розширений варіант посібника, Додаток LE, який поряд з різноманітними рекомендаціями, які пропонуються у цьому додатку, містить також рекомендації щодо вітрильницьких інструкцій для великих і особливо складних змагань, де беруть участь чисельні класи. Час від часу посібник має переглядатися аби відображати досягнення щодо тих способів і прийомів керування проведенням перегонів, які винайдено нещодавно і користування якими поширюється останнім часом. Електронний варіант Додатку LE може застосовуватися у якості основного тексту за відпрацювання вітрильницької інструкції для будь-якого конкретного змагання. На вебсайті ISAF міститься також і електронний варіант Додатку L.

Принципами, на які мають спиратися всі вітрильницькі інструкції, є наступні:

- 1 Інструкції мають містити тільки два типи тверджень: цілеспрямовані дії перегонного і протестового комітетів та обов'язки змагунів.
- 2 Вони мають стосуватися тільки перегонів. Відомості щодо соціально-культурних заходів, умов стоянки і таке інше, мають поширюватися окремо.
- 3 Вони мають не змінювати правил перегонів, якщо тільки це не є безперечно необхідним. (Якщо ж вони так роблять, то мають слідувати правилу 86 зазначаючи яке саме правило змінено з викладом тексту зміни.
- 4 Вони повинні а ні повторювати, а ні переформулювати будь-яке з правил перегонів.
- 5 Вони повинні не повторювати самі себе.
- 6 Їхній зміст має розташовуватися у тому хронологічному порядку, за яким змагуни користуватимуться ними.
- 7 Вони мають користуватися, коли тільки можливо, словами і виразами із правил перегонів.

Застосовуючи цей посібник, спочатку прогляньте правило J2 і вирішіть, використання яких пунктів є доцільним. Пункти, застосування яких є обов'язковим за правилом J2.1 позначено зірочкою (*). Вилучіть усі непридатні або непотрібні пункти. Якщо пропонується декілька варіантів, то відберіть із них ті, які є найбільш прийнятними. Коли будете заповнювати пробіли, де є суцільна лінія (_____) додержуйте увага, які містяться на лівому полі, і відбирайте найбільш прийнятні вирази із тих варіантів, що їх подано у дужках ([. . .]).

Після вилучення непотрібних варіантів перенумеруйте залишені пункти за новою послідовністю. Пересвідчіться у тому, що у всіх випадках посилання одного пункту на інші, їхні номери вказано вірно.

На окремих рядках проставте повну назву регати, дати від початку вимірювання чи тренувальних перегонів і до останніх перегонів, або до урочистого закриття, наймення повноважного організатора та місто і країну.

ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

1 ПРАВИЛА

1.1* Регата проводиться за Правилами відповідно до визначення ‘правила’ у *Правилах вітрильницьких перегонів (ПВП)*.

1.2 Якщо є відповідним, то застосуйте перше речення. Вставте назву. Перелічіть по номерах і назвах приписи, які не застосовуватимуться (дивіться правило 88). У разі очікується участь екіпажів із інших країн, то застосуйте друге речення, і подайте повний виклад відповідних приписів англійською мовою.

[Наступні приписи національної повноважної організації не застосовуватимуться]
 _____ [Приписи, що застосовуватимуться, викладено нижче англійською мовою] _____

(АБО)

1.2 Застосуйте, якщо доречно, і тільки у разі національна повноважна організація місця проведення змагань не запровадила припис до правила 88.

1.2 Національні приписи не застосовуватимуться.

1.3* Вставте до списку застосованих документів. назви всіх інших документів, за якими проводяться змагання; наприклад: „Правила щодо вітрильницького спорядження” і у якому обсязі вони застосовуватимуться.

_____ застосовуватимуться
 я

<p><i>Дивіться правило 86. Або вставте тут номери правил і тексти змін, або, якщо цей пункт не застосовується, то зробіть те саме у кожному з пунктів, який змінює правило.</i></p> <p><i>Вставте номери правил і назву класу. Зробіть окремі тексти для правил кожного класу.</i></p> <p><i>Вставте місце (місця) розташування.</i></p> <p><i>Змініть час, якщо різниться.</i></p> <p><i>Вставте місце розташування.</i></p> <p><i>Вставте кількість хвилин.</i></p> <p><i>Вставте кількість хвилин.</i></p>	<p>1.4</p> <p>1.5</p> <p>1.6</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>4.1</p> <p>4.2</p> <p>(АБО)</p> <p>4.2</p>	<p>Правила перегонів змінено, а саме: _____</p> <p>За правилом 87, Правило(а) _____ класу _____ [не застосовуватиметься] [змінено на наступне: _____]</p> <p>У разі виникнення мовної неузгодженості переважає англійський текст</p> <p>ПОВІДОМЛЕННЯ ЗМАГУНАМ Повідомлення змагунам вивішуватимуться на дошці (дошках) офіційних повідомлень, яка (які) знаходяться _____.</p> <p>ЗМІНИ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ Про будь-які зміни вітрильницької інструкції буде письмово повідомлено до 09.00 дня, коли вони набувають чинності, але про зміни у розкладі перегонів повідомлятиметься до 20.00 напередодні набування ними чинності.</p> <p>СИГНАЛИ НА БЕРЕЗІ Сигнали на березі подаватимуться на _____.</p> <p>Якщо прапор AP піднесено на березі, то слова: ‘одну хвилину’ у визначенні перегонного сигналу AP замінюються на: ‘не менше ніж _____ хвилин’.</p> <p>Прапор D у супроводі одного звукового сигналу означає: ‘Попереджувальний сигнал буде подано не менш ніж через _____ хвилин після прибрання прапору D. [Судна зобов’язані не полишати місце стоянки до подачі цього сигналу]’</p>
---	---	---

- Вилучіть, якщо це зазначено у правилах класу.* **4.3** Якщо прапор Y піднесено на березі, то правило 40 застосовується за будь-яких умов, коли судно знаходиться на воді. Це є зміною преамбули до Частини 4.
- 5 ПРОГРАМА І РОЗКЛАД ПЕРЕГОНІВ**
- Звертєся з запланованим і вставте дати і класи. Включіть тренувальні перегони, якщо такі плануються. Якщо серії складаються із кваліфікаційних і фінальних перегонів, то визначте їх. Розклад перегонів може також бути у формі доповнення до положення.* **5.1*** Перегони відбуватимуться за розкладом:
Дата Клас _____
_____ перегоновий день
Дата Клас _____
_____ перегоновий день
Дата Клас _____
_____ перегоновий день
Дата Клас _____
_____ резервний день
Дата Клас _____
_____ перегоновий день
- Вставте класи і числа* **5.2*** Розподіл перегонів по днях
Клас _____
Номери програми _____
Кількість перегонів на день _____
і т. д.
Кожного дня може бути проведено одні додаткові перегони за умови, що жоден з класів не матиме більше ніж одні проведені перегони проти кількості за розкладом і зміни запроваджено відповідно до пункту 3 В.І.
- Вставте час.* **5.3*** Запланований за розкладом час попереджувального сигналу для перших перегонів кожного дня є _____
- 5.4** Після довгого відстрочення, аби судна пильнували початку наступних перегонів чи низки перегонів, які мають невдовзі розпочатися, не пізніше, ніж за п'ять хвилин перед попереджувальним сигналом, буде підноситися оранжевий прапор стартової лінії у супроводі одного звукового сигналу
- Вставте час.* **5.5** В останній день перегонів жодного попереджувального сигналу не буде подано після _____

- 6** **ПРАПОРИ КЛАСІВ**
Прапорами класів будуть:
Клас _____ Прапор _____
Клас _____ Прапор _____
і т. д.
- 7** **РАЙОНИ ПЕРЕГОНІВ**
У доповненні до ВІ _____
зображено розташування районів
перегонів.
- 8** **ДИСТАНЦІЇ**
На схемах у доповненні _____
зображено дистанції разом з
приблизними кутами між відрізками,
послідовність, за якою мають
проминатися знаки, і сторона, з якої
має залишатися кожний знак.
[Приблизна довжина дистанції
буде _____].
- 8.1*** Не пізніше за попереджувальний
сигнал на сигнальному судні
перегонового комітету буде виставлено
приблизний компасний курс першого
відрізка.
- 8.2** Дистанції скорочуватися не будуть. Це
є зміною правила 32.
- 8.3** Відрізки дистанції після підготовчого
сигналу змінюватися не будуть. Це є
зміною правила 33.
- 8.4** **ЗНАКИ**
Знаками 1, 2, 3 і 4 будуть _____.
- 9.1*** (АБО)
Знаками 1, 2, 3, 4S і 4P будуть _____.
- 9.1** (АБО)
Опис знаків міститься у Доповненні _____
- 9.2** Поворотними будуть наступні знаки:

- 9.3** Новими знаками, про які йдеться у
пункті 12.1 будуть _____.
- Вставте назви класів і
назви чи опис прапорів.*
- Вставте числа або літери*
- Вставте числа або літери. 8.1**
Спосіб, у який
застосовуватимуться
варіанти дистанцій
вказано у доповненні А.
Вставте, якщо потрібно,
довжину дистанції.
- Вставте тільки у разі
браку практичної
можливості змінювати
положення знаків.*
- Змініть, якщо потрібно,
числа, і вставте описи
знаків. Застосуйте другий
варіант, якщо*
*виставлятимуться брамні
знаки 4S і 4P, перший із
яких має залишатися з
правого, а другий – з лівого
боку.*
- Вставте числа або літери,
зазначені у пункті 8.1.*
Якщо тільки це не є ясним
на схемі дистанції, то
перелічте знаки, які є
поворотними.
Вставте опис знаків

Надайте опис стартових і 9.4*
фінішних знаків,
наприклад: судно
перегонового комітету, з
якого подаватимуться
сигнали, на правому кінці
та буй на лівому кінці. У
пункті 11.2 описано
стартову, а у пункті 13 –
фінішну лінії.

Вставте, якщо 9.5
застосовується пункт 12.2

Опишіть кожний з об'єктів, 10
визнаних перешкодою,
зазначивши місце його
розташування та орієнтири,
за якими його простіше
визначати.

Застосуйте тільки, тоді, 11.1
коли у вітрильницькій
інструкції
зазначитиметься щось
інше. Вставте кількість
хвилин.

Надайте опис будь-якої 11.1
системи стартування,
відмінної від зазначеної у
правилі 26.

Вставте опис лінії

Стартовими та фінішними знаками
будуть ____.

Судно перегонового комітету, яке
подало сигнал зміни відрізка дистанції,
є знаком, про який йдеться у пункті
12.2.

МІСЦЯ, ЯКІ Є ПЕРЕШКОДАМИ

Перешкодами визначено наступні місця
(райони) _____;

СТАРТ

Старти перегонам даватимуться за
правилом 26. Попереджувальний
сигнал подаватиметься за _____
хвилин перед сигналом стартування.

Старти перегонам даватимуться за
наступним порядком:
_____. Це є зміною
правила 26.

11.2* Стартова лінія буде між штоками з
оранжевими прапорами,
встановленими на стартових знаках.

(АБО)
11.2* Стартова лінія буде між штоком з
оранжевим прапором, встановленим на
стартовому знакові на її правому кінці і
стороною стартового знака, звернутою
до дистанції, на її лівому кінці.

(АБО)
11.2* Стартова лінія буде _____.

- 11.3** Судна, чий попереджувальний сигнал ще не було подано, мають під час стартових процедур для інших класів обминати район старта.
- Вставте кількість хвилин.* **11.4** Судно, яке стартувало пізніше, ніж через _____ хвилин після його сигналу стартування, отримує у заліку Не Стартувало без слухання. Це є зміною правила A4.
- Може застосовуватися навзамін правила 30.3.* **11.5** Якщо у якості підготовчого сигналу, піднесено прапор U (юніформ), то жодна частина корпусу судна, його екіпажу або обладнання, протягом останньої хвилини перед його сигналом стартування, має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим знаком. Якщо судно порушить це правило і буде визначено, як таке, то воно буде дискваліфіковане без слухання, але не у тому разі, коли перегонам буде дано повторний старт, їх буде повторено, відстрочено або припинено, ще перед сигналом стартування. Це є зміною правила 26.
- Вставте номер каналу* **11.6** Якщо протягом двох хвилин перед сигналом його стартування будь-яка частина корпусу, екіпажу або обладнання якогось із суден опиниться на боці дистанції від стартової лінії, і буде визначено яке це судно, то перегоновий комітет прикладе всіх зусиль, аби сповістити вітрильне число цього судна через радіопосилання на каналі _____ УКХ діапазону. Відсутність, або несвоєчасність радіопосилання не може бути підставою для звернення про відшкодування. Це є зміною правила 62.1(a).
- 12 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ**
- 12.1** Аби змінити наступний відрізок дистанції перегоновий комітет перемістить раніше встановлений знак (АБО) (або фінішну лінію) на нове місце.

	12.1	Аби змінити наступний відрізок дистанції перегоновий комітет встановить новий знак (або перемістить фінішну лінію) і якнайскоріше за практичною можливістю прибере раніше встановлений знак. Якщо для чергової зміни відрізка новий знак знов буде замінено, то його буде замінено на первісний знак.
<i>Якщо включено пункт 12.2, то має бути включено і пункт 9.5.</i>	12.2	Якщо тільки це не у брамі, то судна мають прямувати між судном перегонного комітету, яке несе сигнал зміни дистанції, і найближчим знаком, залишаючи знак з лівого, а судно перегонного комітету - з правого боку. Це є зміною правила 28.1.
<i>Змініть 'з лівого' на 'з правого', якщо знак треба залишити з правого боку.</i>		
	13	ФІНІШ
	13.1*	Фінішна лінія буде між штоками з оранжевими прапорами встановленими на фінішних знаках.
	(АБО)	
	13.1*	Фінішна лінія буде між штоком з оранжевим прапором, встановленим на фінішному знакові на її правому кінці і стороною фінішного знака, звернутою до дистанції, на її лівому кінці.
	(АБО)	
<i>Вставте опис лінії</i>	13.1*	Фінішна лінія буде _____
	13.2	Якщо перегоновий комітет є відсутнім під час фінішування судна, то воно має доповісти перегоновому комітетові за першої слухної нагоди час свого фінішування і своє місце на фініші стосовно найближчих до нього суден.
	14	СИСТЕМА ПОКАРАНЬ
<i>Включіть пункт 14.1 тільки у разі , якщо не застосовуватиметься покарання</i>	14.1	Застосовуватимуться залікові покарання, правило 44.3. Покарання буде на _____ місце.
<i>подвійним обертом.</i>	(АБО)	
<i>Вставте кількість місць або опис покарання.</i>	14.1	Застосовуватимуться наступні покарання _____.
<i>Вставте клас(и)</i>	14.2	Для класу _____ правило 44.1 змінено, а саме: покарання подвійним обертом замінено покаранням одним обертом.
<i>Тут і надалі застосовуйте термін „журі” тільки щодо міжнародного журі.</i>	14.3	Як зазначено у правилі 67, [протестовий комітет] [журі] може без слухання покарати судно, яке

порушило правило 42.

(АБО)

Якщо тільки не застосовується Додаток Р вповні, зазначте відмінності Рекомендовано тільки для юнацьких (юніорських) змагань.

Додаток Р застосовуватиметься [у зміненому пунктом] [14.2] [i] [14.4].

15

Правило Р2.3 не застосовується, а правило Р2.2 змінено так, що воно має застосовуватися до кожного з покарань після першого.

ОБМЕЖЕНІ ЧАСИ І ПЛАНОВАНИЙ ЧАС

Вставте час і класи. Не застосовуйте обмежений час першого знака, якщо недоречно.

15.1*

Обмежені часи і планований час провітрювання дистанції будуть наступними:

Клас _____

Обмежений час _____

Планований час

провітрювання

дистанції _____

Обмежений час

проминання 1-го знака _____

і т. д.

Якщо жодне судно не промине 1-го знака до закінчення обмеженого часу першого знака, то перегони буде припинено. Недотримання судном планованого часу провітрювання дистанції не може бути підставою для відшкодування. Це є зміною правила 62.1(a).

Вставте час (або різний час для різних класів).

15.2

Судна, які не спромоглися фінішувати протягом ____ хвилин після провітрювання дистанції і фінішування першого судна, зараховуватимуться без слухання у заліку як такі, що Не Фінішували. Це є зміною правил 35, А4 та А5.

16

ПРОТЕСТИ ТА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ

16.1

Бланки протестів є наявними у бюро регати, [яке знаходиться ____]. Протести, або звернення про відшкодування, чи про повторне слухання, мають бути подані до бюро у межах відповідного часу.

Змініть час, якщо є відміни.

16.2

Для кожного класу час протестування закінчується через 90 хвилин після того, як останнє судно фінішує в

<p><i>Змініть час, якщо різний. Вставте місце розташування приміщення для слухань і, якщо можливо, час початку першого слухання.</i></p>	<p>16.3</p>	<p>останніх перегонах дня, або перегоновий комітет подасть сигнал «сьогодні жодних перегонів не буде». Сповіднення змагунам про слухання у яких змагуні є сторонами, або ж залучені як свідки, вивішуватимуться не пізніше, ніж через 30 хвилин після закінчення часу протестування. Слухання відбуватимуться у приміщенні для слухань, яке знаходиться _____ починаючи з [призначеного часу] [_____]</p>
	<p>16.4</p>	<p>Сповіднення про протести перегонного або протестового комітету вивішуватимуться аби сповістити про такі протести судна відповідно до правила 61.1(b).</p>
	<p>16.5</p>	<p>Перелік суден, яких за пунктом В.І. 14.3 покарано за порушення правила 42, буде вивішуватися на дошці.</p>
	<p>16.6</p>	<p>Порушення пунктів В.І. 11.3, 18, 21, 23, 24 25 та 26 не можуть бути підставою для протесту, поданого судом. Це є зміною правила 60.1(a). Покарання за порушення цих пунктів В.І. можуть бути, якщо так ухвалить протестовий комітет, менш суворими, ніж дискваліфікація.</p>
	<p>16.7</p>	<p>В останній день за розкладом звернення про повторне слухання може бути поданим тільки: (a) у межах часу протестування, якщо сторону, яка звертається, було сповіщено про ухвалу напередодні; (b) не пізніше, ніж через 30 хвилин після того, як сторону, яка звертається, було цього ж дня сповіщено про ухвалу. Це є зміною правила 66.</p>
<p><i>Змініть час, якщо різний</i></p>	<p>16.8</p>	<p>Останнього за розкладом перегонного дня звернення про відшкодування, яке грунтується на ухвалі протестового комітету, має бути подане не пізніше, ніж через 30 хвилин після того, як було вивішено ухвалу. Це є зміною правила 62.2.</p>
<p><i>Включіть тільки у разі застосування правила 70.5.</i></p>	<p>16.9</p>	<p>Ухвали [протестового комітету] [національного журі] є конечними за</p>

		правилем 70.5.
	17	ЗАЛІК
<i>Включіть тільки у разі, якщо лінійна система заліку за Додатком А не застосовуватиметься. Опишіть систему, яка застосовуватиметься.</i>	17.1*	Застосовуватиметься наступна система заліку: _____.
<i>Вставте кількість перегонів.</i>	17.2*	_____ перегонів має бути завершено, аби серію визначити як таку, що відбулася.
<i>Вставте кількості перегонів.</i>	17.3	(а) Якщо буде завершено менше, ніж _____ перегонів, то місце судна у серії визначатиметься загальною сумою очок, набраних ним у всіх перегонах. (б) Якщо буде завершено від _____ до _____ перегонів, то місце судна у серії визначатиметься сумою очок, набраних ним у всіх перегонах серії з вилученням його найгіршого результату (с) Якщо буде завершено _____ або більше перегонів, то місце судна у серії визначатиметься сумою очок, набраних ним у всіх перегонах серії з вилученням двох його найгірших результатів.
	18	ПРАВИЛА ЩОДО БЕЗПЕКИ
<i>Вставте реєстрації виходу і повернення суден.</i>	18.1	Запис про вихід і запис про повернення: _____.
	18.2	Судно, яке сходить з дистанції, має якомога скоріше сповістити про це перегонувий комітет
	19	ЗАМІНА ЕКІПАЖУ АБО СПОРЯДЖЕННЯ
	19.1	Заміну учасників дозволено тільки за попереднім письмовим погодженням з [перегоновим комітетом] [протестовим комітетом] [журі].
	19.2	Заміна пошкодженого або втраченого спорядження може бути зроблена тільки за дозволом на те [перегонового комітету] [протестового комітету] [журі]. Звернення до комітету щодо заміни має бути зроблене за першої слушної нагоди.

20

КОНТРОЛЬНЕ ВИМІРЮВАННЯ ТА ПЕРЕВІРКА СПОРЯДЖЕННЯ.

Перевірка відповідності судна вимогам правил класу і вітрильницької інструкції може бути зроблена будь-коли. Будь якому судну на воді інспектором перегонового комітету щодо контролю за спорядженням або вимірником може бути дана вказівка негайно прямувати до призначеного місця для контрольного огляду.

РЕКЛАМА СПОРТИВНОГО ЗАХОДУ (РЕКЛАМА ЗМАГАНЬ)

Судна зобов'язані нести наступну рекламу спортивного заходу, що їй буде надано повноважним організатором

*Дивіться Статутне 21
положення ISAF 20.4.
Вставте необхідні відомості
щодо несення рекламних
матеріалів спортивного
заходу (реклами змагань)*

22

*Вставте опис. Якщо є
доречним, то застосуйте
різні відзнаки для суден
різного призначення.*

СЛУЖБОВІ СУДНА

Службові судна нести будуть наступні відзнаки _____.

23

СУДНА ПІДТРИМКИ

23.1

Керівники команд, тренери та інший допоміжний персонал мають знаходитися поза районом, де судна змагаються, з моменту підготовчого сигналу для першого стартуючого класу і доки всі судна не фінішують, або не зійдуть з перегонів, або ж перегоновим комітетом не буде подано сигнал відстрочення, загального відклику, чи припинення.

Судна підтримки мають відрізнятися

*Вставте визначальні 23.2
ознаки. На міжнародних
змаганнях доречними є
національні літери.*

24

ВИДАЛЕННЯ СМІТТЯ І НЕПОТРЕБУ

Сміття і непотріб не дозволяється викидати з суден у воду. Всіляке сміття і непотріб мають передаватися на судна підтримки або на службові судна.

25

ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО ПІДНІМАННЯ З ВОДИ

Кильові судна можуть підніматися з води під час регати, тільки за

- попереднім письмовим дозволом перегонного комітету за умови додержання терміну і всіх інших застережень такого дозволу.
- 26** **ЛАЗНЕ СПОРЯДЖЕННЯ ТА ПЛАСТИКОВІ БАСЕЙНИ**
Водолазні апарати, пластикові басейни і їм подібне, має не застосовуватися навколо кильових суден у проміжку часу між сигналом стартування для перших перегонів і до закінчення регати.
- 27** **РАДІОЗВ'ЯЗОК**
Судно, що є у перегонах, за винятком потрапляння у критичне становище, має а ні здійснювати радіопосилань, а ні приймати радіосигналів, які не є доступними для всіх суден. Це обмеження стосується також і мобільних телефонів.
- 28** **НАГОРОДИ**
Нагородження здійснюватиметься за наступним: _____
- 29** **ВІДМОВА ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ**
Змагуни беруть участь у регаті на свій власний ризик. Дивись правило 4, Рішення про участь у перегонах. Повноважний організатор не бере на себе відповідальності за пошкодження матеріальної частини або за травми чи за смерть людей що трапилися перед регатою, на регаті, чи після регати, через участь у змаганнях або у зв'язку зі змаганнями.
- 30** **СТРАХУВАННЯ**
Кожне судно, що бере участь у змаганнях, повинне мати дійсне страхове свідоцтво від третьої особи на суму на випадок не менше _____, або еквівалентну.
- Вставте навзамін, якщо це є доречним, інший текст. Зазначте радіодіапазони, або частоти які будуть використовуватися, чи які будуть дозволеними для користування.*
- Якщо вручатимуться перехідні призи, то зазначте їх повну назву.*
- Законодавство яке діє на місці проведення змагань може не дозволяти повної відмови від відповідальності. Будь яка відмова від відповідальності має спочатку бути приведена у відповідність з місцевим законодавством.*
- Зазначте суму і грошову одиницю.*

ADDENDUM A – ILLUSTRATING THE COURSE

Shown here are diagrams of course shapes. The boat's track is represented by a discontinuous line so that each diagram can describe courses with different numbers of laps. If more than one course may be used for a class, state how each particular course will be signalled.

ДОПОВНЕННЯ А – ЗОБРАЖЕННЯ ДИСТАНЦІЙ

Тут наведено приклади зображень дистанцій. Шлях судна зображено безперервною лінією, так, що на кожній зі схем видно кількість кругів. Якщо для класу може бути застосовано більше, ніж одна дистанція, то зазначте, якими сигналами означатимуться різні дистанції

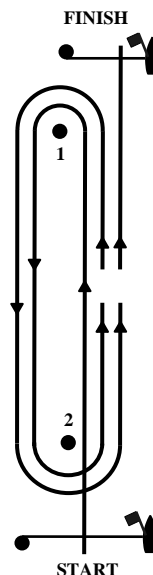
A Windward-Leeward Course**Start – 1 – 2 – 1 – 2 – Finish****Навітряно – підвітряна дистанція****Старт - 1 - 2 - 1 - 2 - Фініш**

Options for this course include

- (1) *increasing or decreasing the number of laps,*
- (2) *deleting the last windward leg,*
- (3) *using a gate instead of a leeward mark,*
- (4) *using an offset mark at the windward mark, and*
- (5) *using the leeward and windward marks as starting and finishing marks.*

Можна застосовувати різні варіанти цієї дистанції через наступні зміни:

- (1) *збільшенням або зменшенням кількості кругів,*
- (2) *вилученням останнього бардіжального відрізка,*
- (3) *застосуванням брами замість підвітряного знака,*
- (4) *застосуванням додаткового знака біля навітряного знака і*
- (5) *використанням підвітряного і навітряного знаків як стартового і фінішного знаків.*



A Windward-Leeward-Triangle Course **Навітряно-підвітряний трикутник**
Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish **Старт - 1 – 2 - 3 – 1 - 3 – Фініш**

Options for this course include

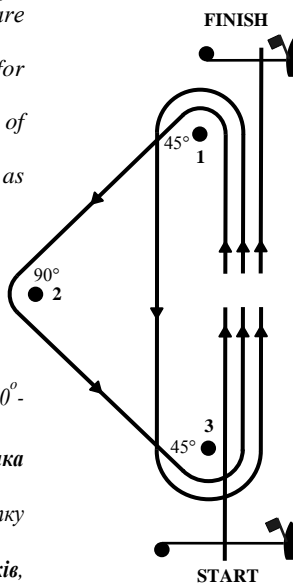
- (1) increasing or decreasing the number of laps,
- (2) deleting the last windward leg,
- (3) varying the interior angles of the triangle (45° - 90° - 45° and 60° - 60° - 60° are common),
- (4) using a gate instead of a leeward mark for downwind legs,
- (5) using an offset mark at the beginning of downwind legs, and
- (6) using the leeward and windward marks as starting and finishing marks.

Be sure to specify the interior angle at each mark.

Можна застосовувати різні варіанти цієї дистанції через наступні зміни:

- (1) збільшенням або зменшенням кількості кругів
- (2) вилученням останнього бардіжального відрізка,
- (3) зміною кутів трикутника (кути 45° - 90° - 45° і 60° - 60° - 60° є загальнозживаними),
- (4) застосуванням брами замість підвітряного знака на похідному відрізку,
- (5) застосуванням додаткового знака, як початку похідного відрізка,
- (6) і використанням підвітряного і навітряного знаків, як стартового і фінішного знаків.

Перевірте у визначенні кутів біля кожного знака.



Trapezoid Courses

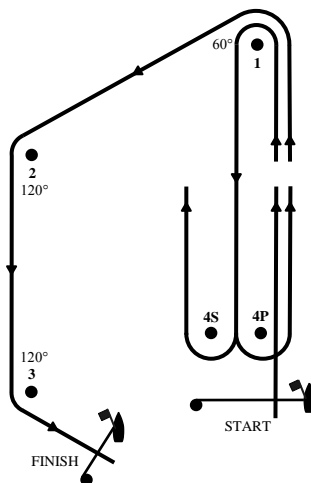
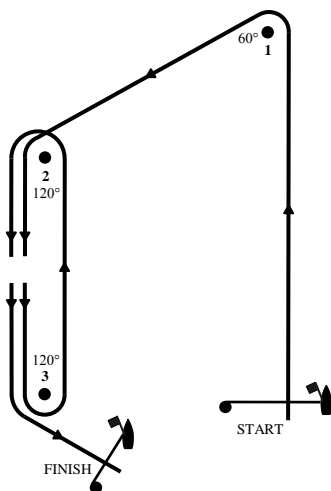
Дистанції – трапеції

Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish

Старт - 1 - 2 - 3 - 2 - 3 - Фініш

Start – 1 – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish

Старт - 1 - 4 - 1 - 2 - 3 - Фініш



Options for these courses include

- (1) adding additional legs,
- (2) replacing the gate shown by a single mark, or using a gate also in the outer loop,
- (3) varying the interior angles of the reaching legs,
- (4) using an offset mark at the beginning of downwind legs, and
- (5) finishing boats upwind rather than on a reach.

Be sure to specify the interior angle of each reaching leg.

Можна застосовувати різні варіанти цієї дистанції через наступні зміни:

- (1) додаванням додаткових відрізків,
- (2) заміною одинарних знаків брамовими, або ж застосуванням брами також і на зовнішній петлі,
- (3) зміною внутрішніх кутів бакштагових відрізків,
- (4) застосуванням додаткового знака на початках похідних відрізків і
- (5) фінішуванням суден проти вітру замість фінішування на бакштаг.

Перевіритися у визначенні внутрішніх кутів кожного з бакштагових відрізків.

ADDENDUM B**BOATS PROVIDED BY THE ORGANIZING AUTHORITY**

The following sailing instruction is recommended when all boats will be provided by the organizing authority. It can be changed to suit the circumstances. When used, it should be inserted after instruction 3.

4**BOATS**

- 4.1** Boats will be provided for all competitors, who shall not modify them or cause them to be modified in any way except that
- (a) a compass may be tied or taped to the hull or spars;
 - (b) wind indicators, including yarn or thread, may be tied or taped anywhere on the boat;
 - (c) hulls, centreboards and rudders may be cleaned, but only with water;
 - (d) adhesive tape may be used anywhere above the water line; and
 - (e) all fittings or equipment designed to be adjusted may be adjusted, provided that the class rules are complied with.
- 4.2** All equipment provided with the boat for sailing purposes shall be in the boat while afloat.
- 4.3** The penalty for not complying with one of the above instructions will be disqualification from all races sailed in which the instruction was broken.
- 4.4** Competitors shall report any damage or loss of equipment, however slight, to the organizing authority's representative immediately after securing the boat ashore. The penalty for breaking this instruction, unless the [protest committee] [jury] is satisfied that the competitor made a determined effort to comply, will be disqualification from the race most recently sailed.
- 4.5** Class rules requiring competitors to be members of the class association will not apply.

ДОПОВНЕННЯ В – КОЛИ СУДНА НАДАЮТЬСЯ ПОВНОВАЖНИМ ОРГАНІЗАТОРОМ

Якщо судна надаються повноважним організатором, то рекомендовано застосовувати наступний пункт вітрильницької інструкції. Його можна змінити, аби пристосувати для конкретних умов. У разі застосування, він має бути вставленим після пункту 3.

4 СУДНА

- 4.1** Судна буде надано всім змагунам, яким не дозволяється робити жодних конструктивних змін суден, або спричиняти такі зміни у будь-який інший спосіб, за винятком того, що:
- (a) компас можна прив'язати або прикріпити липучою стрічкою до корпусу або рангоута;
 - (b) покажчики вітру, у тому числі “чаклунці” і прошивки, можна прив'язати або прикріпити липучою стрічкою будь-де на судні;
 - (c) корпуси, шверти, стернові пера, можна мити, але тільки водою;
 - (d) липучу стрічку можна застосовувати будь-де вище ватерлінії; та
 - (e) всілякі пристосування і деталі обладнання, які за своєю конструкцією є регульованими, можуть регулюватися за умови, що це не порушує правил класу.
- 4.2** Все спорядження, що надається разом з судном і призначається для вітрилення, має знаходитися на борту судна, коли судно є на плаву.
- 4.3** Покаранням за недодержання будь-якого з вищезазначених пунктів інструкції є дискваліфікація у всіх проведених перегонах, у яких мало місце таке порушення.
- 4.4** негайно після постановки судна на безпечну стоянку змагуни мають доповісти про кожну, навіть незначну, поломку або втрату обладнання представникові повноважного організатора. Покаранням за порушення цього пункту, якщо тільки [журі] [протестовому комітетові] не буде доведено, що змагун зробив все можливе, аби виконати вимоги, має бути дискваліфікація на найнещодавніше провітритлені перегони.
- 4.5** Вимоги правил класу щодо того, аби змагуни були членами асоціації класу, не застосовуються.

APPENDIX M

RECOMMENDATIONS FOR PROTEST COMMITTEES

This appendix is advisory only; in some circumstances changing these procedures may be advisable. It is addressed primarily to protest committee chairmen but may also help judges, protest committee secretaries, race committees and others connected with protest and redress hearings.

In a protest or redress hearing, the protest committee should weigh all testimony with equal care; should recognize that honest testimony can vary, and even be in conflict, as a result of different observations and recollections; should resolve such differences as best it can; should recognize that no boat or competitor is guilty until a breach of a *rule* has been established to the satisfaction of the protest committee; and should keep an open mind until all the evidence has been heard as to whether a boat or competitor has broken a *rule*.

M1 PRELIMINARIES (may be performed by race office staff)

- Receive the *protest* or request for redress.
- Note on the form the time the *protest* or request is delivered and the protest time limit.
- Inform each *party*, and the race committee when necessary, when and where the hearing will be held.

M2 BEFORE THE HEARING

M2.1 Make sure that

- each *party* has a copy of or the opportunity to read the *protest* or request for redress and has had reasonable time to prepare for the hearing.
- no member of the protest committee is an *interested party*. Ask the *parties* whether they object to any member. When redress is requested under rule 62.1(a), a member of the race committee should not be a member of the protest committee.
- only one person from each boat (or *party*) is present unless an interpreter is needed.

ДОДАТОК М — РЕКОМЕНДАЦІЇ ДЛЯ ПРОТЕСТОВИХ КОМІТЕТІВ

Цей додаток є тільки дорадчим; за деяких обставин, може бути доцільним змінити процедури. Його адресовано, насамперед, голові протестового комітету, проте, він також може стати у пригоді суддям, секретарям протестових комітетів, перегоновим комітетам та іншим, хто є причетним до слухань протестів і звернень про відшкодування.

У слуханні протестів та звернень про відшкодування протестовий комітет має надавати однакову вагу і приділяти однакову увагу всім свідченням і заявам, давати собі звіт у тому, що щирі і чесні свідчення можуть різнитися, ба навіть бути суперечливими, через відмінність бачення і пригадування, комітет має стояти на тому, аби такі розбіжності сприймати якомога доброзичливіше; завжди пам'ятати, що жодне судно або змагун не є винуватими, допоки порушення ними правила не буде доведено і встановлено протестовим комітетом; він має сумлінно зберігати неупередженість, поки триває слухання всіх пояснень і свідчень про порушення судом або змагуном, правила.

M1 ПОПЕРЕДНІ ДІЇ (можуть виконуватися персоналом бюро регати)

- Отримати протест чи звернення про відшкодування.
- Зазначити на протестовому бланкові час подачі протесту або звернення про відшкодування і закінчення часу протестування.
- Сповістити всі сторони і, якщо необхідно, перегоновий комітет, де і коли відбудеться слухання.

M2 ПЕРЕД СЛУХАННЯМ

M2.1 Пересвідчиться у тому, що:

- кожна сторона отримала копію, або можливість прочитати поданий протест чи звернення про відшкодування і мала у розумних межах достатньо часу для того, аби підготуватися до слухання;
- жодний із членів протестового комітету не є зацікавленою стороною. Запитайте у сторін, чи не мають вони заперечень стосовно будь-кого із членів комітету. Якщо звернення про відшкодування є за правилом 62.1(a), то член перегонового комітету має не бути членом протестового комітету;
- від кожного судна (чи сторони) присутніми є тільки по одній особі, якщо тільки немає потреби у перекладачі;

- all boats and people involved are represented. If they are not, however, the committee may proceed under rule 63.3(b).
- boats' representatives were on board when required (rule 63.3(a)). When the *parties* were in different races, both organizing authorities must accept the composition of the protest committee (rule 63.8). In a measurement *protest* obtain the current class rules and identify the authority responsible for interpreting them (rule 64.3(b)).

M2.2 Determine if any members of the protest committee saw the incident. If so, require each of them to state that fact in the presence of the *parties* (rule 63.6).

M3 THE HEARING

M3.1 Check the validity of the *protest* or request for redress.

- Are the contents adequate (rule 61.2 or 62)?
- Was it delivered in time? If not, is there good reason to extend the time limit (rule 61.3 or 62.2)?
- When required, was the protestor involved in or a witness to the incident (rule 60.1(a))?
- When necessary, was 'Protest' hailed and, if required, a red flag displayed correctly (rule 61.1(a))?
- When the flag or hail was not necessary, was the protestee informed?
- Decide whether the *protest* or request for redress is valid (rule 63.5).
- Once the validity of the *protest* or request has been determined, do not let the subject be introduced again unless truly new evidence is available.

M3.2 Take the evidence (rule 63.6).

- Ask the protestor and then the protestee to tell their stories. Then allow them to question one another. In a redress matter, ask the *party* to state the request.
- Invite questions from protest committee members.
- Make sure you know what facts each *party* is alleging before calling any witnesses. Their stories may be different.

- є представленими всі причетні судна і особи. Якщо ні, то комітет може чинити за правилом 63.3(b);
- представники суден були на облавку тоді, коли це необхідно за вимогою (правило 63.3(a)). Якщо *сторони* були у різних перегонах, то з обома повноважними організаторами узгоджено склад протестового комітету (правило 63.8). Для *протесту* щодо вимірювання є у наявності чинні правила класу і визначено повноважну організацію, яка відповідає за їх тлумачення (правило 64.3(b)).

M2.2 З'ясуйте, чи бачив хтось із членів протестового комітету інцидент на власні очі. Якщо так, то запросіть їх оголосити цей факт у присутності *сторін* (правило 63.6).

M3 СЛУХАННЯ

M3.1 Перевірте, чи є дійсним *протест* або звернення про відшкодування.

- Чи є зміст відповідним (правило 61.2 або 62.1)?
- Чи вчасно його подано? Якщо ні, то чи є певні підстави, аби подовжити час протестування (правило 61.3 або 62.2)?
- Коли це є необхідним, то чи був протестуючий учасником інциденту, або його свідком (правило 60.1(a))?
- Якщо необхідно, то чи мав місце вигук “Протест” і, якщо це вимагається, чи було піднесено як годиться червоний прапор (правило 61.1(a))?
- Якщо прапор або вигук не були обов'язковими, то чи було сповіщено опротестованого?
- Вирішити, чи є дійсними *протест* або звернення про відшкодування (правило 63.5).
- Коли *протест* або звернення визнано дійсним, не повертайтеся знову до обговорення цього питання, якщо тільки не появляться насправді нові свідчення чи докази.

M3.2 Отримайте свідчення і докази (правило 63.6).

- Запросіть протестуючого, а відтак опротестованого викласти їхні оповіді. Потім запропонуйте їм задати запитання одне одному. У разі звернення про відшкодування запропонуйте *сторони* зформулювати вимогу.
- Запросіть членів протестового комітету задати запитання.
- Перед тим, як опитувати свідків, впевніться у тому, що ви знаєте, які саме факти захищає кожна *сторона*. Їхні оповіді можуть різнитися.

- Allow anyone, including a boat's crew, to give evidence. It is the *party* who normally decides which witnesses to call, although the protest committee may also call witnesses (rule 63.6). The question asked by a *party* 'Would you like to hear N?' is best answered by 'It is your choice.'
- Call each *party's* witnesses (and the protest committee's if any) one by one. Limit *parties* to questioning the witness(es) (they may wander into general statements).
- Invite the protestee to question the protestor's witness first (and vice versa). This prevents the protestor from leading his witness from the beginning.
- Allow members of the protest committee who saw the incident to give evidence (rule 63.6), but only while the *parties* are present. Members who give evidence may be questioned, should take care to relate all they know about the incident that could affect the decision, and may remain on the protest committee (rule 63.3(a)).
- Try to prevent leading questions or hearsay evidence, but if that is impossible discount the evidence so obtained.
- Accept written evidence from a witness who is not available to be questioned only if all *parties* agree. In doing so they forego their rights to question that witness (rule 63.6).
- Ask one member of the committee to note down evidence, particularly times, distances, speeds, etc.
- Invite first the protestor and then the protestee to make a final statement of her case, particularly on any application or interpretation of the *rules*.

M3.3 Find the facts (rule 63.6).

- Write down the facts; resolve doubts one way or the other.
- Call back *parties* for more questions if necessary.
- When appropriate, draw a diagram of the incident using the facts you have found.

M3.4 Decide the *protest* or request for redress (rule 64).

- Base the decision on the facts found (if you cannot, find some more facts).

- Надайте можливість кожному, в тому числі і членам екіпажу, викласти свої свідчення. Яких саме свідків викликати, мають вирішувати *сторони* (правило 63.6). Кращою відповіддю на запитання: “Чи не заслухаєте N?” є “Як ви волієте”.
- Викличіть свідків кожної з *сторін* (та свідків протестового комітету якщо такі є) одного за одним. Обмежте *сторони* в опитуванні свідків (вони можуть натякнути на свої основні твердження).
- Насамперед запросіть опротестованого запитати свідків протестуючого (а тоді – навпаки). Це забезпечить від намагань протестуючого спрямовувати своїх свідків з самого початку.
- Дайте можливість, але тільки у присутності *сторін*, членам протестового комітету, які бачили інцидент на власні очі, дати свої свідчення (правило 63.6). Членам комітету можуть бути задані запитання і вони можуть відтак залишитися у приміщенні (правило 63.3(a)).
- Старайтеся запобігати спрямовуючим запитанням або свідченням, що походять від чуток, та, якщо це не видається можливим, то не беріть до уваги такі свідчення.
- Приймайте письмові свідчення від свідків, які не можуть бути опитаними, тільки у тому разі, коли обидві *сторони* дають на те згоду. Даючи таку згоду *сторони* поступаються своїм правом ставити запитання цьому свідкові (правило 63.6).
- Доручіть одному з членів комітету занотовувати свідчення, особливо час, відстані, швидкість і таке інше.
- Запросіть спочатку протестуючого, а відтак опротестованого, зробити останні заяви про своє бачення справи, звичайно разом з посиланням на *правила*, або з їх тлумаченням.

М3.3 Встановліть факти (правило 63.6).

- Запишіть факти: у разі сумніву розв'яжіть розбіжності на користь одного з варіантів.
- Якщо необхідно для додаткового опитування, то викличте *сторони* знову.
- Якщо є доречним, накресліть схему інциденту, користуючись встановленими фактами.

М3.4 Прийміть ухвалу щодо *протесту* або щодо звернення про відшкодування (правило 64).

- Спирайтеся для ухвали на встановлені факти (а якщо їх недостатньо, встановіть додаткові).

- In redress cases, make sure that no further evidence is needed from boats that will be affected by the decision.

M3.5 Inform the *parties* (rule 65).

- Recall the *parties* and read them the facts found, conclusions and *rules* that apply, and the decision. When time presses it is permissible to read the decision and give the details later.
- Give any *party* a copy of the decision on request. File the *protest* or request for redress with the committee records.

M4 REOPENING A HEARING (rule 66)

M4.1 When a *party*, within the time limit, has asked for a hearing to be reopened, hear the *party* making the request, look at any video, etc., and decide whether there is any significant new evidence that might lead you to change your decision. Decide whether your interpretation of the *rules* may have been wrong; be open-minded as to whether you have made a mistake. If none of these applies refuse to reopen; otherwise schedule a hearing.

M4.2 Evidence is ‘new’

- if it was not reasonably possible for the *party* asking for the reopening to have discovered the evidence before the original hearing,
- if the protest committee is satisfied that before the original hearing the evidence was diligently but unsuccessfully sought by the *party* asking for the reopening, or
- if the protest committee learns from any source that the evidence was not available to the *parties* at the time of the original hearing.

M5 GROSS MISCONDUCT (rule 69)

M5.1 An action under this rule is not a *protest*, but the protest committee gives its allegations in writing to the competitor before the hearing. The hearing is conducted under the same rules as other hearings but the protest committee must have at least three members (rule 69.2(b)). Use the greatest care to protect the competitor’s rights.

M5.2 A competitor or a boat cannot protest under rule 69, but the protest form of a competitor who tries to do so may be accepted as a report

- За випадків щодо відшкодування, впевніться, що подальші опитування суден, на які може вплинути ухвала, уже не є потрібними.

M3.5 Сповістіть *сторони* (правило 65).

- Викличіть знову *сторони* і зачитайте їм встановлені факти, висновки, застосовні *правила* та ухвалу. Якщо бракує часу, то доцільно зачитати ухвалу, а про всі подробиці доповісти пізніше.
- У разі вимоги будь-якої *сторони* надайте їй копію ухвали. Підшійте *протест* або звернення про відшкодування із записами протестового комітету до відповідної теки.

M4 ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ (правило 66)

M4.1 Якщо *сторона*, додержуючи часових меж, звернулася про повторне слухання, заслухайте *сторону*, яка з цим звернулася, продивіться всілякі відеозаписи і таке інше, і вирішіть, чи дає наявний матеріал нові відомості, які можуть призвести до перегляду вашої ухвали. Вирішіть, чи не могло часом бути невірним ваше тлумачення *правил*; не цурайтеся того, що ви могли припуститися помилки. Якщо нічого такого не виявлено, відхиліть звернення, а якщо виявлено, то призначте повторне слухання.

M4.2 Свідчення і відомості є «новими»,

- якщо з поважної причини у *сторони*, яка звертається про повторне слухання, не було можливості відшукати свідчення перед первинним слуханням,
- якщо протестовий комітет пересвідчився у тому, що перед первинним слуханням *сторона*, яка звертається про повторне слухання, вдалася до сумлінного, але невдалого відшукування свідчень, або
- якщо протестовий комітет дізнався з будь якого джерела, що свідчення не були доступними для сторін у часі, що передував первинному слуханню.

M5 БРУТАЛЬНА ПОВЕДІНКА (правило 69)

M5.1 Дія за цим правилом не є *протестом*, але протестовий комітет вручає своє звинувачення змагунові у письмовій формі до початку слухання. Слухання відбувається за тими ж правилами, що і інші слухання, але має проводитися принаймні трьома членами комітету (правило 69.2(b)). Приділіть велику увагу тому, аби права змагуна були захищені.

M5.2 Змагун або судно не має права на протестування за правилом 69, але протестовий бланк, заповнений змагуном, який намагається це зробити, може

to the protest committee, which can then decide whether or not to call a hearing.

- M5.3** When it is desirable to call a hearing under rule 69 as a result of a Part 2 incident, it is important to hear any boat-vs.-boat *protest* in the normal way, deciding which boat, if any, broke which *rule*, before proceeding against the competitor under this rule.
- M5.4** Although action under rule 69 is taken against a competitor, not a boat, a boat may also be penalized (rule 69.2(c)).
- M5.5** The protest committee may warn the competitor (rule 69.2(c)(1)), in which case no report is to be made (rule 69.2(d)). When a penalty is imposed and a report is made as required by rule 69.2(d) or 69.2(f), it may be helpful to recommend whether or not further action should be taken.

M6 APPEALS (rule 70 and Appendix R)

When decisions can be appealed,

- retain the papers relevant to the hearing so that the information can easily be used for an appeal. Is there a diagram endorsed or prepared by the protest committee? Are the facts found sufficient? (Example: Was there an *overlap*? Yes or No. ‘Perhaps’ is not a fact found.) Are the names of the protest committee members and other important information on the form?
- comments by the protest committee on any appeal should enable the appeals committee to picture the whole incident clearly; the appeals committee knows nothing about the situation.

M7 PHOTOGRAPHIC EVIDENCE

Photographs and videos can sometimes provide useful evidence but protest committees should recognize their limitations and note the following points:

- The *party* producing the photographic evidence is responsible for arranging the viewing.
- View the video several times to extract all the information from it.

бути прилученим до справи, як сповіщення протестовому комітетові, котрий може відтак вирішити, чи розпочинати слухання, а чи ні.

- M5.3** Коли у наслідку інциденту за правилами Частини 2 є доречним розпочати слухання за правилом 69, конче важливо перед тим, як чинити проти змагуна за правилом 69, провести у звичайний спосіб слухання *протесту* судна на судно і, якщо було порушеним *правило*, з'ясувати, яким судном і яке саме *правило* було порушене.
- M5.4** Поза те, що дії за правилом 69 вживаються проти змагуна, а не проти судна, судно також може бути покараним (правило 69.2(c)).
- M5.5** Протестовий комітет може попередити змагуна (правило 69.2(c)(1)), у такому разі доповідати національним повноважним організаціям непотрібно (правило 69.2(d)). Якщо покарання накладено і подано рапорт за вимогою правил 69.2(d) або 69.2(f), то рекомендація про доцільність вживання подальших заходів може бути корисною.

M6 АПЕЛЯЦІЇ (правило 70 і Додаток R)

Якщо на ухвалу можна апелювати,

- тримайте папери, що стосуються слухання, у такому стані, аби було легко скористатися відомостями для апеляції. Чи визнано чинсь схему, а чи схему складено самим протестовим комітетом? Чи є достатніми встановлені факти? (Приклад: чи мало місце *перекривання*? ТАК чи НІ. “Можливо” – не є встановленим фактом.) Чи наявний у протесті запис прізвищ членів протестового комітету, та інших важливих відомостей?
- коментарі про протестового комітету до апеляції дають змогу апеляційному комітетові точніше змалювати загальну картину інциденту; адже апеляційний комітет нічого не знає про ситуацію.

M7 ФОТОСВІДЧЕННЯ

Фотографії і відеоплівки можуть інколи стати у пригоді для використання їх як свідчень, але протестовий комітет має давати собі звіт у тому, що їхня цінність є обмеженою і зважати на наступне:

- *Сторона*, яка надає фотосвідчення є відповідальною за влаштування перегляду.
- Прогляньте запис кілька разів, аби відібрати всю доречну інформацію.

- The depth perception of any single-lens camera is very poor; with a telephoto lens it is non-existent. When the camera views two *overlapped* boats at right angles to their course, it is impossible to assess the distance between them. When the camera views them head on, it is impossible to see whether an *overlap* exists unless it is substantial.
- Ask the following questions:
 - Where was the camera in relation to the boats?
 - Was the camera's platform moving? If so in what direction and how fast?
 - Is the angle changing as the boats approach the critical point? Fast panning causes radical change.
 - Did the camera have an unrestricted view throughout?

- Глибина зображення у однолінзовій камері є майже невідчутною, а у телеоб'єктиві вона взагалі відсутня. Якщо камерою зроблено під прямим кутом зображення двох перекритих суден, то неможливо з'ясувати відстань між ними. Коли камерою взято їх від прови, то неможливо побачити, чи існує перекривання, якщо тільки воно не є досить істотним.
- Треба мати відповіді на наступні запитання:
 - Де розташовувалася камера відносно суден?
 - Чи рухалося те, на чому знаходилася камера? Якщо так, то в якому напрямку і як швидко?
 - Чи змінювався кут зйомки, коли судна наближалися до критичної точки? Швидкий рух, поворот камери спричиняє радикальні зміни бачення ситуації.
 - Чи було у камері весь час безперервне зображення?

APPENDIX N

INTERNATIONAL JURIES

See rules 70.5 and 91(b). This appendix shall not be changed by sailing instructions or national prescriptions.

- N1 COMPOSITION, APPOINTMENT AND ORGANIZATION**
- N1.1** An international jury shall be composed of experienced sailors with excellent knowledge of the racing rules and extensive protest committee experience. It shall be independent of and have no members from the race committee, and be appointed by the organizing authority, subject to approval by the national authority if required (see rule 91(b)), or by the ISAF under rule 89.2(b).
- N1.2** The jury shall consist of a chairman, a vice chairman if desired, and other members for a total of at least five. A majority shall be International Judges. The jury may appoint a secretary, who shall not be a member of the jury.
- N1.3** No more than two members (three, in Groups M, N and Q) shall be from the same national authority.
- N1.4** (a) The chairman of a jury may appoint one or more panels composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3. This can be done even if the full jury is not composed in compliance with these rules.
- (b) The chairman of a jury of fewer than ten members may appoint two or three panels of at least three members each, of which the majority shall be International Judges. Members of each panel shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities. If dissatisfied with a panel's decision, a *party* is entitled to a hearing by a panel composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3, except concerning the facts found, if requested within the time limit specified in the sailing instructions.
- N1.5** When a full jury, or a panel, has fewer than five members, because of illness or emergency, and no qualified replacements are available, it remains properly constituted if it consists of at least three members

ДОДАТОК N — МІЖНАРОДНІ ЖУРІ

Дивися правило 70.5 і 91(b). Цей Додаток має не змінюватися вітрильницькою інструкцією або національними приписами.

N1 СКЛАД, ПРИЗНАЧЕННЯ І ОРГАНІЗАЦІЯ

- N1.1 Міжнародне журі має складатися із досвідчених яхтсменів з відмінним знанням правил перегонів і широким досвідом багаторазової роботи у протестових комітетах. Воно має бути незалежним від перегонного комітету і не мати у своєму складі членів цього перегонного комітету, має бути призначеним повноважним організатором та затвердженим, якщо це вимагається, національною повноважною організацією (дивися правило 90(b)), або ISAF за правилом 89.2(b).
- N1.2 Журі має складатися з голови і, якщо заплановано таку посаду, його заступника, та інших членів, загальним числом принаймні п'ять. Переважно це мають бути Міжнародні судді. Журі може призначити секретаря, який має не бути членом журі.
- N1.3 Не більш, ніж двоє членів журі (тросе у Групах M, N та Q) можуть бути з однієї Національної повноважної організації.
- N1.4 (a) Голова журі може призначити один, або більше відділків, сформованих відповідно до правил N1.1, N1.2 і N1.3. Це може робитися навіть у разі повний склад журі не є сформованим відповідно до цих правил.
- (b) Голова журі, що складається менше ніж із десяти членів, може призначити два, або й більше, відділків, кожний за кількісним складом принаймні по три члени, які у кожному з відділків мають бути переважно Міжнародними суддями. Члени кожного з відділків мають бути принаймні з трьох різних Національних повноважних організацій, якщо це тільки не у Групах M, N та Q, у яких вони мають бути принаймні з двох різних національних повноважних організацій. У разі незгоди з ухвалою відділка, але не у випадку, коли це стосується встановлених фактів, сторона, якщо звернеться з цим протягом обмеженого часу, що його зазначено у вітрильницькій інструкції, має право на слухання у відділку, що його складено відповідно до вимог правил N1.1, N1.2 та N1.3.
- N1.5 Якщо у повному складі журі, або ж у його відділку, залишається менше, ніж п'ять членів, через захворювання або непередбачені надзвичайні причини і кваліфікована заміна не є можливою, то орган зберігатиме належний статус, якщо складатиметься принаймні з трьох

and if at least two of them are International Judges. When there are three or four members they shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities.

N1.6 When the national authority's approval is required for the appointment of an international jury (see rule 91(b)), notice of its approval shall be included in the sailing instructions or be posted on the official notice board.

N1.7 If the jury or a panel acts while not properly constituted, its decisions may be appealed.

N2 RESPONSIBILITIES

N2.1 An international jury is responsible for hearing and deciding all *protests*, requests for redress and other matters arising under the rules of Part 5. When asked by the organizing authority or the race committee, it shall advise and assist them on any matter directly affecting the fairness of the competition.

N2.2 Unless the organizing authority directs otherwise, the jury shall decide

- (a) questions of eligibility, measurement or boat certificates; and
- (b) whether to authorize the substitution of competitors, boats or equipment when a *rule* requires such a decision.

N2.3 The jury shall also decide matters referred to it by the organizing authority or the race committee.

N3 PROCEDURES

N3.1 Decisions of the jury, or of a panel, shall be made by a simple majority vote of all members. When there is an equal division of votes cast, the chairman of the meeting may cast an additional vote.

N3.2 When it is considered desirable that some members not participate in discussing and deciding a *protest* or request for redress, and no qualified replacements are available, the jury or panel remains properly constituted if at least three members remain and at least two of them are International Judges.

членів і якщо принаймні двоє із них будуть Міжнародними суддями. У разі воно складатиметься з трьох або чотирьох членів, то вони мають бути принаймні з трьох різних Національних повноважних організацій, якщо це тільки не у групах M, N та Q, у яких вони мають бути принаймні з двох різних національних повноважних організацій.

N1.6 Якщо є вимоги щодо погодження складу міжнародного журі з національною повноважною організацією (дивися правило 91(b)), сповіщення про таке погодження має міститися у вітрильницькій інструкції, або має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень.

N1.7 Дії журі, або його відділку, склад якого призначено неналежним чином, підлягають апеляції.

N2 ПОВНОВАЖЕННЯ І ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

N2.1 Міжнародне журі відповідає за проведення слухань і ухвали рішень щодо всіх *протестів*, звернень про відшкодування та інших справ, тих, що виникають у царині правил Частини 5. На запит повноважного організатора або перегонового комітету воно мусить надавати поради і допомогу у будь-якій справі, що безпосередньо впливає на справедливість і чесність спортивної боротьби.

N2.2 Якщо повноважний організатор не дав іншої директиви, журі мусить вирішувати питання щодо

(а) допуску, вимірювання, або сертифікатів на судна; а також

(б) дозволяти заміни змагунів, суден, чи спорядження, якщо за правилами потрібна така ухвала..

N2.3 Журі має також вирішувати питання, з якими звертаються до нього повноважний організатор, чи перегоновий комітет.

N3 ПРОЦЕДУРИ

N3.1 Ухвали журі, або його відділку, приймаються простою більшістю голосів всіх членів журі цього органу. Якщо кількість голосів розділяється нарівно, голова журі або відділку, може скористатися правом додаткового голосу.

N3.2 Якщо взято до уваги бажання, аби дехто з членів журі не брав участі в обговоренні і ухвалі щодо *протесту* або звернення про відшкодування, і немає можливості щодо кваліфікованої заміни, журі, або його відділок, зберігає належний статус, коли такими, що беруть участь, залишаються принаймні три його члени і принаймні двоє із них є Міжнародними суддями.

- N3.3 Members shall not be regarded as *interested parties* (see rule 63.4) by reason of their nationality.
- N3.4 If a panel fails to agree on a decision it may adjourn, in which case the chairman shall refer the matter to a properly constituted panel with as many members as possible, which may be the full jury.

- N3.3** Члени журі не можуть вважатися *зацікавленими сторонами* (правило 63.4) через їхнє громадянство чи етнічну приналежність.
- N3.4** Якщо відділок не спромігся дійти згоди, то він може відкласти слухання і, у такому разі, голова має передати справу на розгляд належно сформованому відділку, з якнайбільшим числом членів, яким може бути і журі у повному складі.

APPENDIX P

SPECIAL PROCEDURES FOR RULE 42

All or part of this appendix applies only if the sailing instructions so state.

P1 SIGNALLING A PENALTY

A member of the protest committee or its designated observer who sees a boat breaking rule 42 may penalize her by, as soon as reasonably possible, making a sound signal, pointing a yellow flag at her and hailing her sail number, even if she is no longer *racing*. A boat so penalized shall not be penalized a second time under rule 42 for the same incident.

P2 PENALTIES

P2.1 First Penalty

When a boat is first penalized under rule P1 her penalty shall be a Two-Turns Penalty under rule 44.2. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing.

P2.2 Second Penalty

When a boat is penalized a second time during the regatta, her penalty shall be to promptly retire from the race. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing and her score shall not be excluded.

P2.3 Third and Subsequent Penalties

When a boat is penalized a third or subsequent time during the regatta, she shall promptly retire from the race. If she does so her penalty shall be disqualification without a hearing and her score shall not be excluded. If she fails to do so her penalty shall be disqualification without a hearing from all races in the regatta, with no score excluded, and the protest committee shall consider calling a hearing under rule 69.2(a).

ДОДАТОК Р – ОСОБЛИВИЙ ПОРЯДОК СУДДІВСТВА ЩОДО ПРАВИЛА 42

Цей додаток вповні, або частково застосовується тільки у разі зазначення про це у вітрильницькій інструкції.

P1 ПОДАВАННЯ СИГНАЛУ ПРО ПОКАРАННЯ

Член протестового комітету, або призначений комітетом спостерігач, які побачили порушення судном правила 42, можуть накласти на нього покарання подавши якнайскоріше за розумною можливістю звуковий сигнал, вказуючи на судно жовтим прапором і вигукуючи вітрильне число цього судна, навіть якщо судно наразі і не є у перегонах. Судно, на яке накладено покарання у такий спосіб, не може бути покаране вдруге за порушення правила 42 щодо того самого інциденту.

P2 ПОКАРАННЯ

P2.1 Перше покарання

Якщо на судно накладено покарання за пунктом P1 вперше, то його покаранням є двообертове покарання за правилом 44.2. Якщо воно не виконує цього покарання, то воно має бути дискваліфікованим без слухання.

P2.2 Друге покарання

Якщо на судно протягом регати накладено покарання вдруге, то його покаранням є негайне сходження з перегонів. Якщо судно не виконує цього покарання, то воно має бути дискваліфікованим без слухання і цей результат не вилучатиметься із його загального заліку.

P2.3 Третє і наступні покарання

Якщо на судно протягом регати накладено третє, або й наступне покарання, то воно має негайно зійти з перегонів. Якщо воно так і зробить, то його покаранням має бути дискваліфікація без слухання і цей результат не вилучатиметься із його загального заліку. Якщо воно не виконує цього покарання, то має бути дискваліфікованим без слухання на всі перегони серії без вилучення цих результатів, а протестовий комітет має прийняти рішення про порушення слухання за правилом 69.2(a).

P3 POSTPONEMENT, GENERAL RECALL OR ABANDONMENT

If a boat has been penalized under rule P1 and the race committee signals a *postponement*, general recall or *abandonment*, the penalty is cancelled, but it is still counted to determine the number of times she has been penalized during the regatta.

P4 REDRESS LIMITATION

A boat shall not be given redress for an action by a member of the protest committee or its designated observer under rule P1 unless the action was improper due to a failure to take into account a race committee signal or a class rule.

P5 FLAGS O AND R

- (a) If the class rules permit pumping, rocking and ooching when the wind speed exceeds a specified limit, the race committee may signal that those actions are permitted, as specified in the class rules, by displaying flag O no later than the warning signal.
- (b) If the wind speed exceeds the specified limit after the starting signal, the race committee may display flag O with repetitive sounds at a *mark* to signal to a boat that the actions are permitted, as specified in the class rules, after she has passed the *mark*.
- (c) If the wind speed becomes less than the specified limit after flag O was displayed, the race committee may display flag R with repetitive sounds at a *mark* to signal to a boat that rule 42, as changed by the class rules, applies after she has passed the *mark*.

P3 ВІДСТРОЧЕННЯ, ЗАГАЛЬНИЙ ВІДКЛИК АБО ПРИПИНЕННЯ

Якщо на судно було накладено покарання за правилом P1 і перегоновий комітет подав сигнал *відстрочення*, загального відклику або *припинення*, то покарання скасовується, але враховується для визначення кількості разів накладання покарань на судно протягом регати.

P4 УМОВИ ЩОДО ВІДШКОДУВАННЯ

Судну не може бути надане відшкодування з причини дій за пунктом інструкції P1 одного із членів протестового комітету, або призначеного комітетом спостерігача, якщо тільки ці дії не були неправильними з причини не взяття до уваги сигналів перегонного комітету, або правил класу.

P5 ПРАПОРИ O (Оскар) і R (Ромео)

- (a) Якщо правила класу дозволяють пампінг, рокінг та учинг у разі швидкість вітру перевищує зазначену величину, перегоновий комітет може подати сигнал про те, що ці дії, є дозволеними так, як зазначено у правилах класу, для чого не пізніше за попереджувальний сигнал піднести прапор O (Оскар).
- (b) Якщо швидкість вітру перевищить зазначену величину уже після сигналу стартування, то перегоновий комітет може біля будь якого з поворотних *знаків*, піднести прапор O (Оскар) у супроводі коротких звукових сигналів, що повторюються. Цей сигнал означатиме, що для суден, після огинання ними *знака*, дії, про які йдеться у правилах класу, є дозволеними.
- (c) Якщо після того, як було піднесено прапор O (Оскар), швидкість вітру постане меншою за зазначену величину, то перегоновий комітет може біля будь якого з поворотних *знаків*, піднести прапор R (Ромео) у супроводі коротких звукових сигналів, що повторюються. Цей сигнал означатиме, що для суден після огинання ними цього *знака* правило 42 застосовуватиметься у зміненому правилами класу вигляді.

APPENDIX R

PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS

See rule 70. A national authority may change this appendix by prescription but it shall not be changed by sailing instructions.

R1 APPEALS AND REQUESTS

Appeals, requests by protest committees for confirmation or correction of their decisions, and requests for interpretations of the *rules* shall be made in compliance with this appendix.

R2 SUBMISSION OF DOCUMENTS

R2.1 To make an appeal,

- (a) no later than 15 days after receiving the protest committee's written decision or its decision not to reopen a hearing, the appellant shall send an appeal and a copy of the protest committee's decision to the national authority. The appeal shall state why the appellant believes the protest committee's decision or its procedures were incorrect;
- (b) when the hearing required by rule 63.1 has not been held within 30 days after a *protest* or request for redress was delivered, the appellant shall, within a further 15 days, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence. The national authority shall extend the time if there is good reason to do so;
- (c) when the protest committee fails to comply with rule 65, the appellant shall, within a reasonable time after the hearing, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence.

If a copy of the *protest* or request is not available, the appellant shall instead send a statement of its substance.

R2.2 The appellant shall also send, with the appeal or as soon as possible thereafter, all of the following documents that are available to her:

- (a) the written *protest(s)* or request(s) for redress;

ДОДАТОК R — ПРОЦЕДУРА ЩОДО АПЕЛЮВАННЯ І ЗВЕРНЕНЬ

Дивіться правило 70. Національна повноважна організація може змінити цей додаток своїми приписами, але його не можна змінювати вітрильницькою інструкцією.

R1 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ

Апеляції, звернення протестового комітету про визнання або виправлення його ухвали, а також звернення про тлумачення правил, мають подаватися відповідно до вимог цього додатку.

R2 ПОДАННЯ ДОКУМЕНТІВ

R2.1 Для того, аби подати апеляцію,

- (a) не пізніше, ніж через 15 днів після отримання письмової ухвали протестового комітету або його рішення не проводити повторного слухання, апелянт має надіслати апеляцію разом з копією ухвали протестового комітету до національної повноважної організації. В апеляції має бути зазначено, чому апелянт вважає неправильною ухвалу протестового комітету або ж процедуру, за якою діяв комітет.
- (b) якщо слухання, яке вимагається за правилом 63.1 не проведене протягом 30 днів після того, як *протест*, чи звернення про відшкодування, було подано, то апелянт має протягом 15 наступних днів надіслати апеляцію разом із копією *протесту*, чи звернення, та будь якими документами, що стосуються до справи. Національна повноважна організація має подовжити цей термін, якщо вбачатиме для цього слушні підстави.
- (c) у разі протестовий комітет не додержує вимог правила 65, то апелянт має протягом слушного часу надіслати апеляцію разом із копією протесту, чи звернення, та будь якими документами, що стосуються до справи.

Якщо копії протесту, чи звернення, не є доступними, то навзамін їх апелянт має надіслати виклад їхнього змісту.

R2.2 Апелянт має також надіслати разом з апеляцією, або якнайскоріше після неї, ті з перелічених нижче документів, які є для нього доступними:

- (a) письмовий *протест*(и) або звернення про відшкодування;

- (b) a diagram, prepared or endorsed by the protest committee, showing the positions and tracks of all boats involved, the course to the next *mark* and the required side, the force and direction of the wind, and, if relevant, the depth of water and direction and speed of any current;
- (c) the notice of race, the sailing instructions, any other conditions governing the event, and any changes to them;
- (d) any additional relevant documents; and
- (e) the names, postal and e-mail addresses, and telephone numbers of all *parties* to the hearing and the protest committee chairman.

R2.3 A request from a protest committee for confirmation or correction of its decision shall be sent no later than 15 days after the decision and shall include the decision and the documents listed in rule R2.2. A request for an interpretation of the *rules* shall include assumed facts.

R3 RESPONSIBILITIES OF NATIONAL AUTHORITY AND PROTEST COMMITTEE

Upon receipt of an appeal or a request for confirmation or correction, the national authority shall send to the *parties* and protest committee copies of the appeal or request and the protest committee's decision. It shall ask the protest committee for any relevant documents listed in rule R2.2 not sent by the appellant or the protest committee, and the protest committee shall promptly send them to the national authority. When the national authority has received them it shall send copies to the *parties*.

R4 COMMENTS AND CLARIFICATIONS

R4.1 The *parties* and protest committee may make comments on the appeal or request or on any of the documents listed in rule R2.2 by sending them in writing to the national authority.

R4.2 The national authority may seek clarifications of *rules* governing the event from organizations that are not *parties* to the hearing.

R4.3 The national authority shall send copies of comments and clarifications received to the *parties* and protest committee as appropriate.

- (b) схему, складену або схвалену протестовим комітетом, яка показує положення і траєкторії всіх суден, що є учасниками інциденту, курс на наступний *знак* і належний бік його огинання, силу і напрямок вітру, та, якщо потрібно, глибини і швидкість та напрямком будь якої течії;
- (c) положення про перегони, вітрильницьку інструкцію та інші регламентуючі змагання документи, разом з будь-якими змінами щодо них;
- (d) всілякі додаткові документи; що стосуються до справи; та
- (e) прізвища, поштові адреси, адреси електронної пошти та телефонні номери сторін у слуханні, а також голови протестового комітету.

Припис ВФУ до правила R2.2:

На додаток до перелічених у правилі R2.2 документів, апелянт має сплатити до ВФУ апеляційний внесок у розмірі 50 (п'ятдесят) гривень.

- R2.3** Звернення протестового комітету про визнання чи виправлення його ухвали має бути надісланим не пізніше ніж через 15 днів після прийняття ухвали і має містити цю ухвалу та документи, що їх перелічено у правилі R2.2. Звернення про тлумачення *правил* має містити встановлені факти.

R3 ОБОВ'ЯЗКИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І ПРОТЕСТОВОГО КОМІТЕТУ

Отримавши апеляцію або звернення про визнання чи виправлення ухвали, національна повноважна організація має надіслати *сторонам* та протестовому комітетові копію апеляції, або звернення, і копію ухвали протестового комітету. Вона має звернутися із запитом до протестового комітету про надання документів із числа перелічених у правилі R2.2, які не були надіслані їй апелянтом, чи протестовим комітетом, відтак протестовий комітет повинен негайно надіслати такі документи до національної повноважної організації. Національна повноважна організація отримавши ці документи, має надіслати їхні копії *сторонам*.

R4 КОМЕНТАРІ І УТОЧНЕННЯ

- R4.1** *Сторони* і протестовий комітет можуть зробити коментарі щодо апеляції, звернення, чи будь якого документу, із числа перелічених у правилі R2.2, надіславши їх у письмовому вигляді до національної повноважної організації.
- R4.2** Національна повноважна організація може відшукати уточнення *правил*, за якими проводилися змагання, від організацій, які не є *сторонами* у слуханні.
- R4.3** Національна повноважна організація має, якщо вважатиме за доречне, надіслати копії отриманих коментарів і уточнень *сторонам* і протестовому комітетові.

R4.4 Comments on any document shall be made no later than 15 days after receiving it from the national authority.

R5 INADEQUATE FACTS; REOPENING

The national authority shall accept the protest committee's finding of facts except when it decides they are inadequate. In that case it shall require the committee to provide additional facts or other information, or to reopen the hearing and report any new finding of facts, and the committee shall promptly do so.

R6 WITHDRAWING AN APPEAL

An appellant may withdraw an appeal before it is decided by accepting the protest committee's decision.

R4.4 Коментарі до будь якого з документів, мають бути зроблені не пізніше, ніж через 15 днів після отримання документу від національної повноважної організації.

R5 НЕВІДПОВІДНІ ФАКТИ; ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ

Національна повноважна організація має визнати встановлення протестовим комітетом фактів, якщо тільки вона не дійде висновку, що факти не відповідають дійсності. У такому разі вона має звернутися до протестового комітету аби він надав додаткові факти, чи інші відомості, або ж провів повторне слухання та доповів про встановлення нових фактів, а протестовий комітет має негайно це виконати.

R6 ВІДКЛИКАННЯ АПЕЛЯЦІЇ

Апелянт може відкликати апеляцію перед тим, як буде прийнято рішення щодо неї, погодившись з ухвалою протестового комітету.

Заповніть і зробіть відповідні позначки

Заявлено про відкликання підпис..... Відкликання дозволено

Закінчення часу протестування.....

Протест, чи звернення про відшкодування або повторне слухання подано до закінчення часу протестування. Час протестування подовжено

Протестуючий або сторона, яка звертається про відшкодування або повторне слухання, представлена.....

Інша сторона у протесті, або судно, надання відшкодування якому розглядається, представлено.....

Прізвища свідків.....

Перекладачі.....

Примітки

Заперечення щодо зацікавленої сторони

У письмовому протесті, чи зверненні, природу інциденту відображено

Оклик 'Протест' було зроблено за першої слухної нагоди

Оклик не був потрібним, опротестованого сповіщено за першої слухної нагоди

Червоного прапора було піднесено так, аби впадало у вічі за першої слухної нагоди

Протест, чи звернення дійсне, слухання має тривати

Протест, чи звернення недейсне, слухання закрито

ВСТАНОВЛЕНІ ФАКТИ.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Схема, складена судном.....визнається комітетом Схема, складена комітетом, додається

ВИСНОВКИ І ЗАСТОСОВАНІ ПРАВИЛА.....

.....
.....

УХВАЛА

Протест не задоволено ; Судно(а).....дискваліфіковано ;

покарано так:

Відшкодування не надано ; надано у наступному вигляд

Звернення про повторне слухання не задоволено задоволено ;

Голова протестового комітету, члени протестового комітету.....

Підпис голови.....

Дата і час.....

ВІТРИЛЬНА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНИ

THIS SIDE FOR PROTEST COMMITTEE USE NumberHeard together with numbers

Fill in and tick as appropriate

Withdrawal requested Signature Withdrawal permitted

Class Fleet Race Protest time limit

Protest, or request for redress or reopening, received within time limit Time limit extended

Protestor, or party requesting redress or reopening, represented by

Other party, or boat being considered for redress, represented by

Names of witnesses

Interpreters

Remarks

No objection about interested party

Written protest or request identifies incident

'Protest' hailed at first reasonable opportunity

No hail needed; protestee informed at first reasonable opportunity

Red flag conspicuously displayed at first reasonable opportunity

Protest or request valid; hearing will continue Protest or request invalid; hearing is closed

FACTS FOUND

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Diagram of boat is endorsed by committee Committee's diagram is attached

CONCLUSIONS AND RULES THAT APPLY

.....

.....

DECISION

Protest: dismissed Boat(s) is (are) disqualified from race(s)

penalized as follows :

Redress: not given given as follows :

Request to reopen a hearing: denied granted

Protest committee chairman and other members

.....

Chairman's signature Date and time

П Р О Т Е С Т

Цей бланк застосовується також для звернення про відшкодування та про повторне слухання

Заповніть бланк і зробіть відповідні позначки

1. **ЗМАГАННЯ**.....Повноважний організатор.....Дата.....Перегони N.....

2. ТИП СЛУХАННЯ

- Протест судна на судно Звернення про відшкодування від судна або від перегонного комітету
- Протест перегонного комітету на судно Порушений протестовим комітетом розгляд про відшкодування
- Протест протестового комітету на судно Звернення судна або перегонного комітету про повторне слухання
- Порушений протестовим комітетом розгляд питання про повторне слухання

3. СУДНО, ЩО ПРОТЕСТУЄ, ЗВЕРТАЄТЬСЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ АБО ПРО ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ

Клас.....ФлотВітрильне числоНазва судна.....
Представлене (Ким?).....Адреса.....Тел.....

4. ОПРОТЕСТОВАНЕ СУДНО АБО СУДНО, НАДАННЯ ВІДШКОДУВАННЯ ЯКОМУ ОБГОВОРЮЄТЬСЯ

Клас.....ФлотВітрильне числоНазва судна

5. ІНЦІДЕНТ

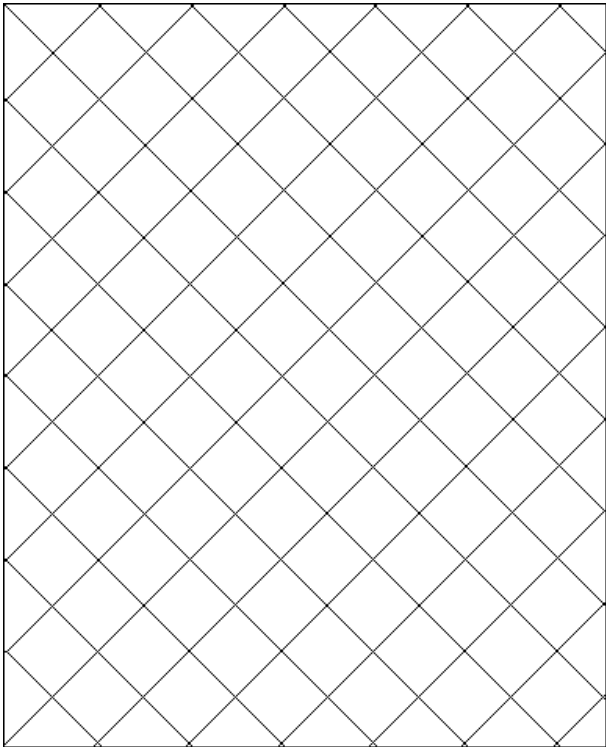
Час і місце випадку.....
Правила, які вважаються порушеними.....Свідки.....

6. СПОВІЩЕННЯ ОПРОТЕСТОВАНОГО Як ви сповістили опротестованого про свій намір протестувати ?

- Окликом Коли?.....Застосовані слова.....
- Піднесенням червоного прапора Коли?
- Сповідненням в інший спосіб Як саме?.....

7. ОПИС ІНЦІДЕНТУ (скористуйтеся, якщо потрібно, іншим аркушем)

Схема: один квадратик = одна довжина корпусу. Накресліть положення суден, знаків, напрямки вітру і течії.



.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Підпис протестуючого

ВІТРИЛЬНА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНИ

ЦЯ СТОРОНА ВИКОРИСТОВУЄТЬСЯ ТІЛЬКИ ПРОТЕСТОВИМ КОМІТЕТОМ

№.....слухається разом з №№.....

Заповніть і зробіть відповідні позначки

Заявлено про відкликання підпис..... Відкликання дозволено

Клас..... ..Флот.. ..Перегони....Закінчення часу протестування.....

Протест, чи звернення про відшкодування або повторне слухання отримано до закінчення часу протестування. Час протестування подовжено

Протестуючий або сторона, яка звертається про відшкодування або повторне слухання, представлена.....

Інша сторона у протесті, або судно, надання відшкодування якому розглядається, представлено.....

Прізвища свідків.....

Перекладачі.....

Примітки

Заперечень щодо зацікавленої сторони немає

У письмовому протесті, чи зверненні, природу інциденту відображено

Оклик 'Протест' було зроблено за першої слушної нагоди

Оклик не був потрібним, опротестованого сповіщено за першої слушної нагоди

Червоного прапора було піднесено так, аби впадало у вічі за першої слушної нагоди

Протест, чи звернення дійсне, слухання має тривати

Протест, чи звернення недійсне, слухання закрито

ВСТАНОВЛЕНІ ФАКТИ.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Схема, складена судом..... визнається Схема, складена комітетом додається,

ВИСНОВКИ І ЗАСТОСОВАНІ ПРАВИЛА.....

.....
.....
.....
.....

УХВАЛА

Протест не задоволено ; Судно(а)..... дискваліфіковано на перегони..... ; покарано так.....

Відшкодування не надано ; надано у наступному вигляді.....

Звернення про повторне слухання не задоволено задоволено

Голова протестового комітету, члени протестового комітету.....
.....
.....

Підпис голови.....

Дата і час.....

Lord grant me the serenity to accept the things I cannot change, the courage to change the things I can, and the wisdom to know the difference.
Kurt Wonnegut

The desire to sail well – often results in winning; the desire to win – rarely results sailing well.
Stuart Walker

You haven't won the race, if in winning the race you have lost the respect of your competitors.
Paul Elvstrom

Серед тих, кого можна віднести до категорії видатних яхтсменів, на перше місце мушу поставити *Валентина Манкіна*. У нашому виді спорту, де ми майже постійно знаходимося у протистоянні один до одного, важко зберегти у собі відкрите серце, важко сприймати інших однодумцями, товаришами, важко протягом багатьох років неухильно додержувати неписаного кодексу шляхетності у змагальній боротьбі. Манкін, на мій погляд, є одним із тих яхтсменів, які можуть бути взірцем для прийдешніх генерацій змагунів-перегонців у нашому виді спорту. *Пауль Ельвстрем*

The sport should not tolerate bad behaviour, and action under rule 69 is a potent way of dealing with this problem. Turning a blind eye to misconduct only serves to damage the enjoyment of those who behave properly, which in turn puts people off participating in the sport.

Спорт не може миритися з неетичною поведінкою та аморальними вчинками, отже, дії за правилом 69 є могутнім чинником у боротьбі за порядність. Затуляння очей на брутальні вчинки і неетичну поведінку слугує тільки руйнуванню втіх і задоволення у тих, хто додержує моральних норм і поводить себе у спорті належним чином. Нехтування вживанням заходів проти порушників порядності призводить до того, що порядні люди припиняють заняття спортом і подальшу участь у змаганнях.
RYA Guidance on Misconduct

Частина 5 правил вітрильницьких перегонів має на меті захист судна від потерпань через юридичні помилки, а не відшукування лазівок для захисту опротестованого. Обов'язок опротестованого полягає у тому, аби перед слуханням вжити розумних заходів на свій захист.

Випадок ISAF 48

Важливою метою правил Частини 2 є запобігти зіткнень між суднами. Обов'язком кожного судна, незалежно від того, чи має воно право на дорогу, а чи ні, є постійно пильнувати і безупинно спостерігати за обстановкою на воді.

Випадок ISAF 26